

UNIVERSAL  
LIBRARY

OU\_228962

UNIVERSAL  
LIBRARY









بدستور وزارت معارف

# اقبالنامه

یاخرد نامه و ششمین دفتر مشویات

حکیم نظامی گنجوی

سخن سالار شعرای عراق

باحواشی کامل و شرح لغات و ابیات و مقابله باسی نسخه کهن سال

یادگار وارمغان وحید دستگردی

تیرماه ۱۳۱۷ شمسی انجام یافت

حق طبع و نقل بلفظ و معنی از حواشی و تصحیحات محفوظ است

طهران چاپخانه ارمغان

## یزدان پاك را هزاران سپاس

که در بناه اقبال آفتاب بی زوال و سایه عدل و امان مهین شاهنشاه ایران  
بناه رضاشاه پهلوی خلد الله ملکه و سلطانه اقبالنامه یاخرد نامه که  
ششمین دفتر از کلیات و دیوان نظامی است از اغلاط و سقط و تحریفهای  
هفتصد ساله پیراسته و حیواسی و ترجمه آراسته و اینک باطبع مرغوب  
و اسلوب زیبا زینت بخش انجمن شعر و ادب و ارمغان پیشگاه جهان  
و جهانیان میگردد .

هفتمین دفتر نظامی نیز که عبارتست از سه بخش ، بخش نخست  
شرح حال کامل این یگانه شاعر بزرگ بشر و بخش دوم فرهنگ  
لغات و کنایات تمام دفاتر و بخش سوم دیوان قصاید و غزلیات و  
قطعات شیوای وی که نسخ آن از کتابخانهای اروپا و هند و  
ایران بدست آمده اینک در دست چاپ و پس از هشت نه ماه تمام و منتشر  
و خمسه نظامی مغلول از دست رفته بسبعه نظامی صحیح و کامل و  
با شرح و ترجمه تبدیل خواهد یافت ،

\*\*\*

زنده بادا خسرو ایران پناه پهلوی  
کز شکوهش داد روز افزون شد و دانش قوی

## ج فهرست اقبالنامه

۱۲۶	گفتار بلیناس در آفرینش نخست	۲	توحید یردان پاك
۱۲۷	گفتار سقراط در آفرینش نخست	۴	نیایش بدرگاه باریتعالی
۱۲۸	گفتار هرمس در آفرینش نخست	۷	درنت پیغمبر اکرم
۱۲۹	گفتار افلاطون در آفرینش نخست	۱۰	تازه کردن داستان ویاد دوستان
۱۳۰	گفتار اسکندر در آفرینش نخست	۲۶	در اندازه هرکاری نگهداشتن
۱۳۱	گفتار حکیم نظامی در آفرینش نخست	۳۴	خطاب زمین یوس
۱۳۵	رسیدن اسکندر به پیغمبری	۳۶	آغاز داستان
۱۴۲	خرد نامه ارسطو	۴۴	در اینکه چرا اسکندروا ذوالقرنین گویند
۱۵۰	خرد نامه افلاطون	۴۹	داستان اسکندر باشیان دانا
۱۵۷	خرد نامه سقراط	۵۲	افسانه گوئی شباز
۱۶۴	جهانگردی اسکندر بادعوی پیغمبری	۵۵	افسانه ارشمیدس باکنیزك چین
۱۶۵	شکوه نظامی از روزگار پیری	۶۰	افسوس نظامی بر مرک کتیز همسر خویش
۱۸۹	رسیدن اسکندر به مرض جنوب و ده سریرستان	۶۱	افسانه ماریه قطیه
۱۹۸	گذار کردن اسکندر دیگر باره به هندوستان	۶۷	افسانه خراسانی و فریب دادن خلیفه
۲۲۰	رسیدن اسکندر به حد شمال و بستن مدیاجوج	۷۱	بازگشت بافسانه
۲۳۳	بازگشتن اسکندر از حد شمال بهزم روم	۷۲	افسانه نانوی یغوا
۲۳۸	وصیت نامه اسکندر	۸۲	انکار کردن هفتاد حکیم سخن هر مر سر او هلاک شدن
۲۴۷	سوگند نامه اسکندر بسوی مادر	۸۵	آغانی ساختن افلاطون بر مالش ارسطو
۲۶۲	رسیدن نامه اسکندر به مادرش	۹۲	حکایت انگشتری و شبان
۲۶۴	نالدن اسکندروس در مرک پدر وورها	۹۷	احوال سقراط با اسکندر
	کردن پادشاهی	۲۰۸	گفتار حکیم هند با اسکندر
۲۶۸	انجامش روزگار ارسطو	۲۲۰	خلوت ساختن اسکندر با هفت حکیم
		۱۲۳	گفتار ارسطو در آفرینش نخست
		۱۲۵	گفتار والیس در آفرینش نخست

۲۷۶	انجامش روزگار فروریوس	۲۷۰	انجامش روزگار هرمس
۲۷۷	انجامش روزگار سقراط	۲۷۲	انجامش روزگار افلاطون
۲۷۸	انجامش روزگار نظامی	۲۷۳	انجامش روزگار والیس
۲۸۰	ستایش ملک عزالدین مسعود بن ارسلان	۲۷۴	انجامش روزگار بلیناسی

# چند تذکار

## اول

این نامه را حکیم نظامی اقبالنامه نام نهاده و بمناسبت کلمه خرد در بیت اول و خرد نامه های حکما در وسط بخرد نامه معروف شده است .

## دوم

این نامه را حکیم نظامی بنام ملک عزالدین مسعود بن ارسلان سلجوقی منظوم گردانیده و چون ملک عزالدین در موصل سلطنت داشته پس از انجام بتوسط فرزند خود محمد نظامی نامه را نزد وی فرستاده است . در شرح حال مفصل نظامی در دفتر هفتم بیش ازین بتفصیل حال عزالدین خواهم پرداخت .

## سوم

در آغاز و انجام اقبالنامه بمناسبت آنکه شرفنامه بنام ملک نصرالدین جهان پهلوانست کاتبان تصرفات بیجا بسیار کرده و بعضی نام ملک عزالدین را بملک نصرالدین تبدیل کرده بعضی هم اشعار آغاز شرفنامه را با آغاز اقبالنامه انتقال داده اند و آثار این غلطکاری هنوز در بسیاری از نسخ خطی قدیم و نسخ چاپی برقرار است .

## چهارم

این نامه که دفتر ششم از ناهای نظامی است نیز باسی نسخه کهن سال مقابله و در حواشی و تصحیح آن کمال تدقیق بکاررفته و در حقیقت تنها اقبالنامه که پس از رحلت حکیم نظامی صحیح و کامل بدسترس عموم گذاشته شده همین نسخه است و بس ،

## پنجم

فاضل محترم آقای محمد علی ناصح در این نامه پس از طبع و مطالعه دقیق نظریات ذیل را داشته اند .

(۱)

در صفحه ۲ بیت ۴ نهان و آشکارا درون و برون خرد را بدرگاه اور هنمون

ممکن است مقصود این باشد که حواس نهان و آشکار و ظاهر و باطن عالم عقل را بدرگاه او راهنمایی میکنند .

(۲)

در صفحه ۳۰ بیت ۳ بطفرای دولت ز محمودیان . ممدوح از نسل محمود بوده

\*\*\*

ممدوح سلجوقی است و با محمودیان تناسب ندارد چرا آنکه از طرف مادر نسبتی داشته باشد

(۳)

در صفحه ۹۷ بیت ۸ معنی بدان ساز تیمار سوز . یعنی سازی که تیمار ورنج و غصه و اندوه را میسوزاند .

(۴)

صفحه ۹۸ سطر ۵ زگرد آمدن سر در آید بگرد . گرد آمدن بمعنی گرد شدن نیست بلکه بمعنی مجامعت است .

\*\*\*

این ترجمه از ترجمه پایان صفحه بهتر است ،

(۵)

صفحه ۱۰۳ سطر ۱ در این بندگی خواجه تاشم ترا . یعنی در خاوت در بندگی خدا با تو خواجه تاش و همقطار و نظیر و مانند تو هستم و اگر نزدیک تو بیایم بنده تو خواهم شد

(۶)

صفحه ۱۴۸ سطر ۱۰ نینم که بالو بگوشی بسی ، نینم یعنی مصلحت نمی بینم و این نوع استعمال در نظم و نثر بسیار است و اگر آن معنی که در ذیل صفحه نوشته شده منظور بوده بایستی گفته باشد مینام چنانکه خاقانی گوید ،  
آیات ترا بدل مینام      آیات ترا خلل مینام

\*\*\*

نینم هم مخفف نینام میباشد ولی در هر حال این ترجمه نزدیکتر است .

ز

(۷)

صفحه ۱۵۰ سطر ۱۴ غمین باش پنهان و پیدا بخشد . اشارتست بحدیث  
والمؤمن بشره فی وجهه وحزنه فی قلبه .

\*\*\*

موضوع بیت غیر از موضوع حدیث است زیرا بیت در رسوم مملکت و آیین  
پادشاهی است برخلاف حدیث .

(۸)

صفحه ۲۷۰ سطر ۵

ببالود روغن زروشن چراغ  
بحکیم عارف بابا افضل کاشانی رساله بنام **تفاحیه** نوشته و میگوید دربستر  
مرک و حال احتضار شاگردان ارسطو بیالین وی آمدند و او سیبی دردست گرفته و  
بیوی آن تقویت میکرد و پرسش آنانرا جواب میداد و بهمین سبب نام آن رساله را  
**تفاحیه** نهاده است .

\*\*\*

این فکر را در صورتی که ماخذ تاریخی نداشته باشد بابا افضل از حکیم نظامی  
اقتباس کرده است .

## غلطنامه

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۳۲	۹	کزافسردگی	کزافسردگی
۳۹	۷	یاد داد	یاد دار
۴۲	۳	براش	برامش
۸۰	۱۴	توانگرشد	توانگرشدم
۱۲۹	۵	نود	نور
۱۳۶	۵	ن	تن
۱۵۳	۹	ما و خار پشت	وما خار پشت
۱۵۸	۱۳	مکن دوره	مکن دررخ
۱۸۵	۱۲	بیغوله	بیغوله
۱۹۳	۹	جوش	بجوش
۲۷۰	سطر آخر حاشیه	جره - یفتح اول	جره - بضم اول



# خردنامه

حکیم نظامی گنجوی

# خرد نامه

## بنام ایزد بخشاینده

خرد هر کجا گنجی آرد بدید	۱	ز نام خدا سازد آنرا کلید
خدای خرد بخش بخرد نواز		همان ناخرد مندرا چاره ساز
رهائی ده بستگان سخن	۲	توانا کن ناتوانان کن
نهان و آشکارا درون و برون	۳	خرد را بدرگاه او رهنمون
برارنده سقف این بارگاه	۴	نکارنده نقش این کارگاه
ز دانستنش عقل را ناگزیر	۵	بزرگی و دانا ئیش دلپذیر
بحکم آشکارا بحکمت نهفت	۶	ستاینده حیران از و وقت گفت
سزای پرستش پرستنده را		تولا بدو مرده و زنده را

(۱) یعنی خرد هر کجا گنج بدید یا حکمتی بدید آرد از نام خدا برای آن کلید میسازد ازین رومن هم برگنجینه خردنامه نام خدا را کلید قرار دادم .

(۲) یعنی رهاننده سخنان سر بسته و مضامین بکر و رساننده آنها بخاطر سخن سنجان ناتوان عالم کن و وجود و توانا کننده آنان بدید رسانیدن سخن بدیشان .

(۳) یعنی خرد را بدرگاه خود نهان و آشکار و درون و برون خداوند رهنمونست و بس .

(۴) فرازنده سقف - طرازنده نقش - نسخه

(۵) یعنی شناختن او بر عقل واجب و عظمت و دانائی او پذیرفته و قبول شده دلهاست

(۶) یعنی حکم و فرمان او بر موجودات آشکار و حکمت احکام او بر همه کس پوشیده و ستایش

کننده او هنگام ستایش در ذات او حیرانست . شناسنده حیران - نسخه

همه رشته گوهرا (جوهر) آموداو	۱	ورای همه بوده بود او
نه از آب و آتش نه از باد و خاک	۲	یکی کردویی حضرتش هست پاک
بدو آفرین کا فریننده اوست	۳	همه آفریدست در هفت پوست
ببود کس او نیست نسبت بذیر	۴	همه بود را هست از او ناگزیر
خردمند ازین حکمت آگاه نیست	۵	بدو هیچ بوینده را راه نیست
ز تعظیم او زیر تنها بود		گرت مذهب این شد که بالا بود
خدارا نخواهد کسی زیر دست		و گردن او زیر گوئی که هست
بزیر و بالا دلیری ممکن	۶	چو از ذات معبود رانی سخن
که بی قدرش نیست بالا وزیر		چو در قدرت آید سخن زان دلیر
سر از خط فرمان نباید کشید		به رچ آرد از زیر و بالا پدید

(۱) یعنی وجود او غیر از وجود سایر موجوداتست چنانچه اتم بالذات است و رشته سایر وجودها گوهرا آموده او و قائم بدوست (۲) یعنی خدای یگانه کردویی در آستانش راه ندارد و جسم مرکب از چار عنصر نیست . آفریدست مخفف آفریده است میباشد (۳) هفت پوست - کنایه از هفت آسمانست مطابق تشبیه قدما مرکز زمین مغز و آسمانها پوست او و پیرامن او محیطند مانند پردهای پیاز .

(۴) یعنی هروجدی بوجود او محتاج و منسوبست ولی وجودی هیچ وجودی حاجتمند نیست . منت بذیر - حکمت بذیر - نسخه (۵) سه بیت یعنی هیچ خرد و فکر بوینده را بذات او راه نیست و خردمند از حکمت نهان بودن راه بجا و امکان او آگاه نیست و اگر بگوئیم در بالای آسمان جای دارد زیر آسمان از عظمت و فیض وجود او نهی میماند و اگر بگوئیم در زیر است خدارا زیر دست نمیتوان گفت . بدو هیچ پیوندا - نسخه

(۶) سه بیت یعنی اگر در ذات خدا سخن میرانی از بالا و زیر بودن وی دلیرانه صحبت میکنی زیرا بالا وزیر از لوازم جسم و جسمانی است و اگر در قدرت او دلیرانه سخن راندی و گفتی قدرت او بالا وزیر و آسمان و زمین را قرا گرفته پس هر فرمان و هر بالا و زیری و هر نعمت و عذابی که بر تو برسد باید خرسند باشی و سر از خط فرمان وی بیرون نکشی

بدعوی دروغی نباید نمود      زرو آتش از هم توان آزود

- یکی را ز گردون دهد بارگاه ۱  
 دلی را فروزان کند چون چراغ  
 همه بیشیی پیش او اند کیست  
 چه کوهی بر او چه يك کاه برك  
 نه گوینده خاکی کس آرد بدست ۲  
 جز او کیست کز خاک آدم سرشت  
 چو ره یاوره گردد نماینده اوست ۳  
 تواناست بر هر چه او ممکنست ۴  
 تنومند ازو جمله کاینات  
 همه بودی از بود او هست نام ۵  
 تمام اوست دیگر همه نا تمام

### نیایش بدرگاه باری تعالی

- خدایا توئی بنده را دستگیر  
 بود بنده را از خدا ناگزیر  
 توئی خالق بوده و بودنی ۶  
 ببخشای بر خاک بخشودنی  
 ببخشایش خویش یاریم ده ۷  
 ز غوغای خود رستگاریم ده  
 ترا خواهم از هر مرادی که هست  
 که آید تو هر مرادی بدست

(۱) زگردون دهد پایگاه - نسخه

(۲) دویت یعنی خاکی که گوینده و سخن گو باشد پس شگفت است و چنین شگفتی هیچکس بدست نیاورده بر آب هم هیچکس نمیتواند نقش بر بندد ولی خدا از خاک آدم گوینده سرشت و بر یک قطره آب صورت آدمی نقش بست .

(۳) راه یاوره گشته - راه گم شده . (۴) یعنی مشیت وی بر محال تعلق نمیگیرد و بر هر چیز ممکن قادر و تواناست . (۵) یعنی هر وجودی از دریای وجود وی موجی است و دیگر وجودها همه ناقص و مرتبه کمال وجود تنها اوست .

(۶) بوده و بودنی - یعنی رفتگان و آیندگان - خاک بخشودنی - آدم خاکی ضعیف قابل بخشایش . (۷) غوغای خود - وسوس فسانی .

- دلی را که از خود نکر دی گمش ۱ نه از چرخ نرسد نه از انجمش  
چو تو هستی از چرخ و انجم چه باك چو هست آسمان بر زمین ریز خاك  
جهانی چنین خوب و خرم سرشت ۲ حوالت چرا شد بقا بر بهشت  
از این خوشتر خود نباشد دگر چو آن خوشتر گفتی آن خوشتر  
در آن روضه مغوب کن بجای ما بر نقش ناخوبی از رای ما  
زمن چاره خویش دانم نه کس تودانی چنان کن که دانی و بس  
طلبگار تو هر کسی برانید ۳ یکی در سیاه و یکی در سپید  
بدان تا زباغ تو باید بری ۴ تضرع کنان هر کسی بردری  
نبینم من آن زهره در خویشتن که گویم ترا این و آن ده ایمن  
کنم حاجت از هر کسی جستجوی چو بایم تو بخشنده باشی نه اوی  
تو مستقنی از هر چه در راه تست ۵ نیاز همه سوی درگاه تست

(۱) دویت یعنی دلی که تو او را از خود دور سازی و در آن جای کنی از آسمان و اختران ترس ندارد زیرا با وجود تو از چرخ و انجم و سعد و نحس باك نیست و با آسمان بلند و عظیم وجود تو اختر و آسمان مانند زمین هستند و باید بر سر آنها خاك ریخت .

(۲) سه بیت یعنی با این جهان خوب و خرم چرا بقای ابدی ما را بدان جهان حوالت کردی میخواستی بقای ابد را در همین جهان بما بدی زیرا ازین جهان خوشتر بنظر ما نمی آید ولی چون تو گفته که آنجهان بهتر است البته بهتر است پس ما را در آن جهان که بهتر است در بهشت موعود خوب جای بده . (۳) یعنی در شب سیاه و در روز سپید یا آنکه در هر موجود سیاه و سپید هر کسی بامید یافتن جوای تست .

(۴) یعنی تا از کرم و بخشایش تو ثمری بیاید هر کس بردری از درهای وسایط فیض تو بضرع مشغولست من نیز آن زهره را در خویشتن نمی بینم که بیواسطه از تو خواهش چیزی بکنم پس حاجت خود را از وسایط فیض تو خواهش میکنم ولی هر چه دریابم از تست نه از واسطه

(۵) یعنی تو از تمام موجوداتی که در راه ایجاد تواند بی نیازی و آنان بتو نیازمند و محتاجند .

- سروش مرادیو مردم مکن ۱ سر رشته از راه خود گم مکن  
 چو بر آشنائی گشادی درم مکن خاک بیگانگی بر سرم  
 چشم من از خود فروغی رسان که یابم فراغی ز چشم کسان  
 چو پروانه شب چراغ توام ۲ چنان دان که مرغی زباغ توام  
 مبین گرچه خردم من زبردست بزرگم کن آخر بزرگیت هست  
 من آن ذره خردم از دیده دور ۳ که نیروی تو بر من افکند نور  
 بنیروی تو چون بدید آمدم در گنجها را کلید آمد  
 بسر بردم اول بساط سخن ۴ دگر ره کنم تازه درج کهن  
 باول سخن دادیم دستگاه آخر قدم نیز بنمای راه  
 صفائی ده این خاک تاریک را که به بینداین راه باریک را

(۱) سه بیت یعنی دیو مردم و مردم دیو صفت را سروش من و واسطه

فیض من قرار مده و مرا از راه خودت بیرون و گمراه مساز و چون در آشنائی بروی  
 من گشودی از خود بیگانه ام مکن و چشم مرا از فروغ ذات و فیض خودت روشن  
 ساز تا از دیگران فراغت یافته و محتاج جز توئی نباشم . (۲) پروانه - اینجا کنایه  
 از عاشق است . دویست یعنی چون عاشق گوهر شب چراغ وجود توام چنان فرض کن  
 که در باغ تو مرغی هستم خواننده و مدحت سرای و هر چند خردم مرا بخردی مبین  
 و مرا بزرگ کن زیرا که تو خود بزرگی . بزرگی کن آخر - نسخه

(۳) دو بیت یعنی هر چند من ذره خردم ولی چون نور هستی از آفتاب وجود تو یافته ام  
 پس بنیروی قدرت و توفیق تو کلید در گنجهای سخن شده ام (۴) پنج بیت یعنی چون اول  
 بساط سخن که شرفنامه اسکندری باشد بسر برده و تمام کردم اکنون طومار کهن  
 خرد نامه را میخوانم نو کنم و چون دستگاه سخن سرائی من در قسمت نخست از تو بود  
 اینک هم راهنمایی کن تا این راه باریک خرد نامه را نیز درست طی کرده و با شتاب نرم و چون  
 میخوانم بخشود تو کار کرده باشم مرا از لغزش حفظ کن تا چنان راه را بسر برم که از گفتار  
 من خشنود باشی .

بر آنم کزین ره بدین تنگنای  
 بخشنودی تو ز نم دست و پای  
 حفاظت چنان باد در کار من  
 که خشنو د گردی ز گفتار من  
 چو از راه خشنودی آیم برت  
 نیچم سراز قول پیغمبرت  
 (در نعت پیغمبر اکرم)

- |                              |   |                               |
|------------------------------|---|-------------------------------|
| محمد که بی دعوی تخت و تاج    | ۱ | ز شاهان بشمشیر بستد خراج      |
| غلط گفتم آن شاه سدره سریر    | ۲ | که هم تاجور بود و هم تخت گیر  |
| تنش مجرم تخت افلاک بود       |   | سرش صاحب تاج لولاک بود        |
| فرشته نمودار ایزد شناس       | ۳ | که ما را بدو هست از ایزد سپاس |
| رسانده ما را بخرم بهشت       |   | رهانده از دوزخ تنک زشت        |
| سپیده دمی در شب کاینات       | ۴ | سیاهی نشینی چو آب حیات ✓      |
| گرا و بر نکردی سر از طاق عرش | ۵ | که برقع دریدی برین سبز فرش    |

(۱) یعنی محمد ص دعوی تخت و تاج پادشاهی نداشت و دعوی پیغمبری داشت ولی از تمام شاهان بشمشیر باج و خراج گرفت . (۲) دویست یعنی غلط گفتم که دعوی تخت و تاج نداشت زیرا هم تخت گیر بود و هم تاجور و تخت وی افلاک و تاج وی خطاب لولاک لما خلقت الافلاک بود . (۳) یعنی پیغمبری که وجودی نمودار و ظاهر کننده فرشته بود و مابعدیات او سپاس گذار یزدان شدیم . (۴) کاینات در برابر مبدعات و مخترعات است . یعنی در جهان کاینات که از جهل و نادانی و شرک چون شب سیاه بود وجود پیغمبر رشک سپیده دم و سپیده دم وجود وی در جهان سیاه چون آب حیات بود در ظلمات .

(۵) فلک نهم را در بعضی اخبار عبارت از عرش گرفته اند و چون فلک نهم محیط بر افلاک است بمنزله برقع افلاک است و چون پیغمبر از عرش و فلک نهم بالا رفت پس برقع سبز فرش افلاک را دریده و خرق کرده . غیر از او هیچ پیغمبری از عرش بالا نرفت و تنها عیسی از میان پیغمبران فلک چهارم رسید .

- |                            |   |                              |
|----------------------------|---|------------------------------|
| ره انجام روحانی او دادمان  | ۱ | ره آورد عرش او فرستادمان     |
| نیرزد بخاك سر گوی او       | ۲ | سرما همه يك سر موی او        |
| زما رنجه و راحت اندوزما    | ۳ | چراغ شب و مشعل روز ما        |
| درستی ده هر دلی کو شکست    |   | شفاعت کن هر گناهی که هست     |
| سر آمد ترین همه سروران     | ۴ | گزیده تر جمله پیغمبران       |
| گر آدم زمینو درآمد بخاك    |   | شد آن گنج خاکی بمینوی باك    |
| گر آمد برون ماه یوسف ز چاه | ۵ | شد آن چشمه از چاه بر اوج ماه |
| اگر خضر بر آب حیوان گذشت   | ۶ | محمد ز سر چشمه جان گذشت      |
| و گر کرد ماهی زیونس شکار   | ۷ | زمین بوس او کرد ماهی و مار   |

(۱) ره انجام - اینجا بمعنی اسب تیزرواست . یعنی اسب تیزرو شرع اسلام را برای رسیدن بمراتب عالم روحانی او بما داد و ره آورد و تحفه عرشی که آمرزش گناهان باشد نیز او در شب معراج برای ما آورد .

(۲) یعنی تمام سرهای مامت که بر سرکوی او برای تعظیم بخاك سوده شده يك سرموی او ارزش ندارد .

(۳) یعنی با آنکه ازما رنج دید باز هم مارا راحت اندوز ساخت و بآمرزش رسانید . پیغمبر از امت هر رنج واذیت که میدید در حق آنان نفرین نمیکرد و دعا میکرد که اللهم اهد قومی فانهم لا یعلمون . مشعل روز - کنایه از خورشید است .

(۴) دویست یعنی محمد ص سرآمد سروران و گزیده پیغمبرانست و از آدم بالاتر است زیرا آدم از بهشت بیرون رانده شد ولی محمد از عالم خاك ببهشت رفت . مقصود شب معراجست که بهشت را سراپا تماشا کرد .

(۵) یعنی اگر یوسف از چاه بیرون آمد چشمه رحمت وجود محمد در شب معراج از چاه زمین باوج ماه بر شد (۶) یعنی خضر اگر بر آب حیوان گذر کرد پیغمبر شب معراج بر چشمه جان که جهان روحانی و عالم قدس است گذر کرد

(۷) اشارتست بمعجزات او که مار و ماهی بسخن آمده بنبوتش اقرار کردند :



محمد زدراعه صد درع داشت	۱	ز داود اگر دور درعی گذاشت
حمد ز بازیچه باد رست	۲	سلیمان اگر تخت بر باد بست
سرا پرده احمد از نور بود	۳	و گر طارم موسی از طور بود
محمد خود از مهد بیرون پرید		و گر مهد عیسی بگردون رسید
بدریوز شمع تو چرب دست	۴	زهی روغن هر چراغی که هست
بدان آب شسته شده روی خاک	۵	تو آن چشمه کاب تو هست پاك
جهان درد زد شد طبیبش توئی	۶	زمین خاک شد بوی طبیبش توئی
ز حکم خدا نوشدارو بچنك		طیب بهی روی با آب ورنك
نوازشده جان افلاکیان		توئی چشم روشن کن خاکیان

( ۱ ) یعنی اگر از داود يك زره در جهان باقی و یادگار ماند پیغمبر ما از دراع خود صد درع داشت برای باقی گذاشتن . دراع پیغمبر در نزد خلفا تا زمان بسیار باقی مانده .  
 ( ۲ ) یعنی اگر سلیمان تخت خود را بر پشت باد بست پیغمبر از بازیچه باد هوا و هوس غرور تهی ورسته بود

( ۳ ) در بیت یعنی اگر موسی را طور سرا پرده خلوت با خدا بود سرا پرده احمد از عالم نور و فضای قدس بود و اگر عیسی با آسمان چهارم پرواز کرد احمد در شب معراج از مهد هفت آسمان بیرون پرید و از عالم جسمانی در گذشت .  
 ( ۴ ) یعنی زهی پیغمبر که روغن تمام چراغ های نبوت از دریوزه شمع وجود تو چرب درستی یافته .  
 ( ۵ ) یعنی تو آن سرچشمه که آب شرع تو پاك و بدان آب لوث كفر از اندام خاک شسته شده

( ۶ ) یعنی زمین چون خاک است بوی طیب از خود ندارد و طیب زمین فس و دم تست و نیز جهان درد زده و دردمند كفر است و طیب روشن رای با آب ورنك که از احکام خدا نوشداروی این درد را همراه دارد توئی

طراز سخن سکه نام تست ۱ بقای ابد جرعه جام تست  
 کسی کوز جام تو یک جرعه خورد همه ساله ایمن شد از داغ و درد  
 مبادا گزان شربت خوشگوار ۲ نباشد چومن خاکبگی جرعه خوار  
 تازه کردن داستان و یاد دوستان

بهر مدتی گردش روزگار ۳ ز طرزی دگر خواهد آموزگار  
 سر آهنگ پیشینه کج رو کند ۴ نوائی دگر در جهان نو کند  
 بازی در آید چو بازیگری ز پرده برون آورد بیکری  
 بدان بیکر از راه افسونگری کند مدتی خلق را دلبری  
 چو بیری در آن بیکر آرد شکست جوان بیکری دیگر آرد بدست  
 بدینگونه بر نو خطان سخن کند تازه پیرایه های کهن

(۱) در بیت یعنی طراز و زیبایی زر هر سخن از سکه نام تست و کسی بقاء جاودانی دارد که از جام شریعت و مهر تو جرعه نوش باشد و هر کس جرعه از جام تو نوشید در تمام سالهای جهان از داغ و درد گناه ایمن ماند و آمرزیده شد (۲) نباشد چومن ساقبی جرعه خوار - نسخه

(۳) حاصل معنی نه بیت اینست که هر دوری از ادوار روزگار که نو میشود همه چیز نو و تازه میخواید و همچنانکه روزگار در هر دوره لعبت زیبایی از پس پرده پیدا میکند و چندی آن لعبت بدلربائی مشغول میگردد تا کم کم پیر و کهنه شود و چون پیر شد لعبت جوان دیگر پدید میسازد ، همچنان در هر دوره نامه نو خط زیبایی از سخن برای خوانندگان پدید میسازد و چون آن نامه کهنه شد نامه تازه دیگر می آورد ولی نامه شرف نامه مرا کهنگی درکار نیست و هیچ نامه نوی جایگیر آن تواند شد و با بودن شرف نامه این نامه خرد نامه را هم اگر وعده نسکرده سودم و انتظار آنرا نداشتند نیاستی گفته شود

(۴) سر آهنگ - پیش آهک و پیش رو . یعنی پیشاهنگ نوائی پیشینه را کجرو و از راه خارج نوائی نو دیگر آغاز میکند

- زمان تازمان خامه نخل بند ۱ . سر نخل دیگر بر آرد بلند  
 چو کم گرد داز گوهری آب ورنک دگر گوهری سر بر آرد ز سنک  
 عروس مرا بیش پیکر شناس همین تازه روئی سست از قیاس  
 کز این نامه هم گر نرفتی بیوس ۲ سخن گفتن تازه بودی فسوس  
 من آن تو ستم کز ریاضت گری ۳ رسیدم ز تمدی بفرمانبری  
 چه گنج است کان ارمغانیم نیست دریا جوانی جوانیم نیست  
 جوانرا چو گل نعل برابرشت ۴ چو پیری رسد نعل بر آتشست  
 در آن کوره کایینه روشن کنند ۵ چو بشکست از آینه جوشن کنند  
 دل هر کرا کو سخن گستر است ۶ سروشی سراینده یاریگر است

(۱) یعنی در هر زمان خامه نقش روزگار نخل وجود سخن سنجی تاز مرا نخل بدی کرده و او را سر بلندی میدهد. نخل بستن - رسانیدن مایه نخل نراست بنخل ماده تابار بدهد  
 (۲) بیوس -- اینجا بمعنی انتظار است . در این نامه هم گر نرفتی - نسخه  
 (۳) دو بیت یعنی طبع سرکش مرا ریاض ریاضت و خلوت نشینی رام کرد تا این گونه راه دور و دراز سخن را درنوردید و هر گونه گنج سخنی را برای جهان ارمغان آورد .

(۴) یعنی جوانرا در میدان زندگانی مانند گل، اسبابش رنگ و بوی و طراوت تازه نعل و سرگرم تاخت و تاز است ولی چون پیرشد در جهان آخرت نعل احضار او را براتش مینهند و بسوی اجل دعوت میشود .

(۵) در زمان پیشین آینه از آهن ساخته میشده . یعنی آینه که برای صیقل و روشنی در کوره میرود چون شکست از آن زره آهنین میسازند - کنایه از اینکه در جوانی روی چون آینه روشن و صافست ولی شکستگی پیری آینه رخسار جوانی را جوشن وار پرچین و گره میکند

(۶) سه بیت یعنی هر سخن پروری را سروشی و فرشته از آسمان یاری میکند منهم در جوانی سروش سراینده داشتیم و اکنون آن سروش خاموش و مرا هم سخن گفتن فراموش است :

- از این بیشتر کان سخنه‌ای نفر ۱ بر آوردی اندیشه از خون مغز  
 سراینده داشتم در نهفت که بامن سخنه‌ای پوشیده گفت  
 کنون آنسراینده خاموش گشت مرا نیز گفتن فراموش گشت  
 نبوشنده نیز کان می شنید ۲ هم از شقه کنار شد نابدید  
 چوشاه ارسلان رفت و در خاک خفت سخن چو نتوان در چنین حال گفت  
 مگر دولت شه کند یاری در آمد بمن تازه گفتاری  
 در اندیشه این گذرهای تنك ۳ هم از تن توان شد هم از روی رنگ  
 چو طوفان اندیشه راهم گرفت شب آمد در خوابگاهم گرفت  
 شبی از دل تنك تاریکتر ۴ رهی از سر موی باریکتر  
 در آن شب چگونه توان کرد راه درین ره چگونه توان دید چاه  
 فلک پاسگاه را برانده فیل ۵ سر پاسبان مانده در پای پیل

(۱) بر آوردی اندیشم - مخفف اندیشه ام - نسخه  
 (۲) سه بیت یعنی علاوه بر سرش پادشاهی چون قول ارسلان (ممدوح نامه خسرو و شیرین) نبوشنده و عاشق سخن من بودا کنون که سرش خاموش و نبوشنده در خاک خفته من چگونه یارای سخن گفتن دارم مگر آنکه شاه نو در نبوشیدن مرا یار شود و گویندگی مرا تازه کند . شاه نو از خانواده قول ارسلانست  
 (۳) دو بیت یعنی در اندیشه این گونه افکار و راههای تنك که نمی توان طی کرد تن ناتوان شد و رنگ از رویم پرید و در میان طوفان اندیشه شب پیداشده و خوابگاه مرا احاطه کرد . در اندیشه این گذرگاه تنك - نسخه  
 (۴) دو بیت یعنی شب از دل غمزه تنك من تاریکتر و راه سخن بسبب خاموشی سرش و نبودن قول ارسلان از سر موی تاریکتر بود، آیا در چنین شبی چگونه راه میتوان رفت و در چنین راهی چگونه چاهرا میتوان دید .  
 (۵) پاسگاه - برج و باروی که پاسبانان بر فراز آن پاسبانی میکنند و پاسبان فلک خورشید و پاسگاه فلک چهارم است . یعنی تاریکی و ظلمت پاسگاه فلک چهارم را سیاه و نیلگون و سر پاسبان که خورشید اشد زیر پای پیل سیاه ظلمت مانده بود

- براین سبزه آهو انداخته ۱ ز ناف زمین نافه ها ریخته  
 نه شمعی که باشد ز پروانه دور ۲ نه پروانه داشت پروای نور  
 من آنشب نشسته سوادى بچنگ ۳ سیه تر ز سودای آنشب برنگ  
 بخواصی بحر در ساختن گه اندوختن گاهی انداختن  
 چوباسی گذشت از شب دیر باز ۴ دوباس دگر ماند هر يك دراز  
 شتاب فلک را تك آهسته شد ۵ خروسان شب را زبان بسته شد  
 من از کله شب در این دیر تنك ۶ همی با قدم حله هفت رنگ  
 مسیحا صفت زین خم لاجورد ۷ گه ازرق بر آوردم و گاه زرد  
 مرا کباول این پرورش کار بود ولینعمتی در دهش یار بود

(۱) یعنی برسبزه زار آسمان که آهوا اختر در آن برانگیخته شده و چرا میگردند از ناف زمین نافه مشک ظلمت فرو ریخته بود . تاریکی شب نافه ناف و سایه زمین است (۲) یعنی از شدت تاریکی دور از پروانه هم شمعی نبود تا بنزدیک چه رسد بلکه پروانه هم که عشق نور داشته باشد در آنشب تاریک وجود نداشت  
 (۳) در بیت یعنی در چنین شب سیاه من سواد نامه خرد نامه را در دست گرفته و برای آنکه کار خواصی این دریای در را بساز آورم گاهی مضمون میاندوختم و گاهی ناپسندیده هارا دور میانداختم و چنانکه رسم شعر پرداز است بحک و اصلاح و زیر و رو کردن سواد اشعار خود مشغول بودم (۴) دیر باز - دراز  
 (۵) آهسته شدن تك فلک بمناسبت اینست که چون يك تك از شب میگذرد خلاق بخواب رفته و جهان خاموش میشود چنانکه گوئی فلک آهسته میرود و صدای پا ندارد خروس هم در صبحدم میخواند و در پاس اول شب خاموش است  
 (۶) کله - بضم اول و تشدید ثانی کاکل و موی سر . یعنی من از کاکل شب حله هفت رنگ سخن میافتم

(۷) یعنی مانند مسیح از خم لاجورد آسمان مضامین گوناگون کبود و زرد بیرون می آورد . از معجزات مسیحا یکی این بوده که از يك خم بچندین رنگ جامه رنگ میکرد .

- عماد خوئی خواجه ارجمند ۱ که شد قد قاید بدو سر بلند  
جهان را ز گنج سخا کرده بر ز درج سخن بر سخا بسته در  
ندیدم کسی در سرای کهن که دارد جز او هم سخا هم سخن  
عطارد که بیند در او مشتری ۲ بدین مهر بر دارد انگشتی  
بود مدبری کان جنا را جهان ۳ بذر نك خود دارد از من نهان  
فرو بسته کاری پیایی غمی ۴ نه کس غمگساری نه کس همدمی  
ز يك قابله چند زاید سخن چه خرما گشاید زيك نخل بن  
من آنشب تهی مانده از خواب و خورد ۵ شناور درین بر که لاجورد

(۱) یعنی دوست من عماد خوئی که قامت قاعدی قوم و پیشوائی جماعت بوجود او برافراشته شده و قائد بزرگ قوم شده بود . خوی از شهرهای آذربایجانست و عماد از بزرگان زمان و عماد الدین یا عماد الدوله لقب داشته - عماد خوی آن خواجه ارجمند . که شد قدر قائل بدو سر بلند - نسخه

(۲) خود را عطارد و نویسنده و عماد خوئی را مشتری سعد فرض کرده . یعنی چون مشتری نظر سعادت بر عطارد داشته و در او بیند عطارد انگشتی دبیری بدین مهر نظر سعادت و دیدار برداشته و در انگشت میکند . دبیر شاهان انگشتی مهر شاهان را در دست میکرده که نامه ها و پروانه ها را مهر کنند . عطارد که بیند جز او (بدو) مشتری - نسخه .

(۳) یعنی عطارد از فیض سعادت مشتری انگشتی دبیری در دست میکند ولی بخت بد و مدبری بامن یاراست که آن بهشت سعادت را روزگار نیرنگ ساز از من پنهان داشت . نزدیک خود دارد از من نهان - نسخه (۴) دویست یعنی باکار فرو بسته و غم پیایی و بایک قابله چقدر کردك سخن از مادر می زاید و از يك نخل چقدر خرما میتوان گشاد . خود را قابله و طبع را آستن فرض کرده .

(۵) بر که لاجورد - کنایه از آسمانست . یعنی فکر ت سخن سنج من بدریای هفت فلک مشغول غواصی در سخن بود

- شبی و چه شب چون یکی ژرف چاه ۱ فتاده درو رخت خورشید و ماه  
 شبی کن سیاهی بدان پایه بود ۲ کزو نور در تهمت سایه بود  
 من از دولت شه کمندی بدست ۳ گرفته بسی آهوی شیر مست  
 در افکنده طرحی بدریای ژرف بطرح اندرون ماهیان شگرف  
 رصد بسته بر طالع شهریار سخن کرده با ساعت نیک یار  
 بدان تا کنم شاه را پیشکش ۴ بر آمیخته خیل چین با حبش  
 بمنزل رسانده ره انجام را ۵ گرو برده هم صبح وهم شام را  
 در آن وحشت آباد فترت پذیر ۶ شده دولت شه مرا دستگیر  
 گهرجوی را تیشه بر کان رسید جگر خوردن دل بپایان رسید  
 چو زرین سرا پرده آفتاب ۷ بحر پشته کوه برزد طناب

(۱) آتش ماه در محاق واقع بوده از آن سبب میگوید ماه و خورشید را رخت در چاه بود.

(۲) یعنی از فرط سیاهی شب اگر نوری هم در آتش پدیدار میشد در پیش نورشهای دیگر رنگ ظلمت و سایه داشت.

(۳) دو بیت یعنی من از فیض دولت شاه کمند فکرت بدست گرفته درسبزه زار آسمان آهوان شیر مست مضمون شکار کرده و نیز از دریای فلك ماهیان افکار ابکار در مطرح و دام میافکنم.

(۴) خیل چین - کنایه از کاغذ سپید و خیل حبش خطوط سیاه است. یعنی برای پیشکش شاه خردنامه را می آراستم. برانگیخته خیل چین - نسخه

(۵) ره انجام - راحه. یعنی اسب همت خود را بسر منزل مقصود رسانیده و از صبح و شام در تندروی گرو برده و از هر دو پیش افتادم. فرو برده هم صبح و هم شام را - نسخه.

(۶) فترت - سستی و کندی. دوییت یعنی در وحشت آباد این شب و این خیالات که در من سستی و فنور راه یافته بود دولت شاه مرا دستگیر شده و در راه جستجوی

گهر گر سخن تیشهام بکان گهر رسید و غم خوردن دل بپایان آمد.

(۷) آفتاب را سرا پرده زرین و اشعه آنرا که صبح بر سر کوه میتابد بطناب و کوه را بحر پشته تشبیه کرده است. بحر پشته - پشته بزرگ.

من شب نیا سوده بر خاستم	۱	آسودگی بزمی آراستم
سریری بآیین سلطانیان	۲	زدم بز سر کوی روحانیان
بساطی کشیدم بترتیب نو	۳	بر او کردم اندیشه رایش رو
می و نقل و ریحان مرا همه نفس	۴	زبان و ضمیر و سخن بود و بس
سرم چون زمی تاب مستی گرفت	۵	سخن با سخا هم نشستی گرفت
در آمد بفریدن ابر بلند	۶	فروریخت گوهر بگوهر بسند
دلم آتش و طالع شیر بود	۷	زبانم در آن شغل شمشیر بود
دو جا مرد را بود باید دلیر	۸	یکی نزد آتش یکی نزد شیر
مگر آتش و شیر هم گوهرند	۹	که از دام و دد هر چه باشد خورند
چو بردست من داد نیک اختر	۱۰	دف زهره و دفتر مشتری
که از لطف بر ساختم زیوری		که از گنج حکمت گشادم دری

(۱) سه بیت یعنی من در بزمگاه عالم روح و جهان جان سریر پادشاهی زده و بساط بزم آراسته و اندیشه و فکر را براه سخن روان ساخته و می و نقل و ریحان روحانی بر بساط نهاده بودم و حریفان آن بزم زبان و ضمیر و سخن من بودند نه کس دیگر . ضمیر و سخن بود و دل بود و بس - نسخه

(۲) یعنی چون از باده روحانی مست شدم سخن رسم سخاو بخشش پیشه کرد و ابر طبع بلند بفرش درآمد و گوهر سخن مانند باران بر گوهر پسند و سخن شناس فرو ریخت (۳) یعنی دلم از گرمی و حرارت مانند آتش و بخت و طالع بسبب شیر چرخ و برج اسد قوی و زبانم در شغل سخن سازی شمشیر بود .

(۴) یعنی مرد اگر نزد آتش دلیری و چابکی نکند میسوزد و اگر پیش شیر ترس آشکار کند شکار شیر میشود (۵) یعنی آتش و شیر کوئی از یک گوهر و یک نژادند که هر دام و ددی را میخورند و نابود میکنند (۶) دف زهره - اشعار طرب انگیز و دفتر مشتری - خردنامه سعادت است . یعنی در خر دنامه طرب و سعادت هر دو وجود دارد و خواننده از هر دو بهره ور میشود ،



- جهانی بگوهر بر انباشتم ۱ که چون شاه گوهر خری داشتم  
 دگر باره برکان گشادم کمین ۲ برانداختم مغز گنج از زمین  
 بدعوی دروغی نباید نمود ۳ زر و آتش اینک توان آزمود  
 شرفنامه را تازه کردم نورد ۴ سیداب را ساختم لاجود  
 دگر باره این نظم چینی طراز ۵ بین تا کجا میکند ترکفتاز  
 باول چه کشتم باخر چه رست شکسته چنین کرد باید درست  
 بسی سالها شد که گوهر پرست نیاورد از اینگونه گوهر بدست  
 فروشنده گوهر آمد بدید متاع از فروشنده باید خرید  
 چو فرمود شه باغی آراستن ۶ سمن کشتن و سرو پیراستن  
 بسر سبزی شاه روشن ضمیر بنیروی فرهنگ فرمان پذیر  
 یکی سرو پیراستم در چمن ۷ که بریاد اومی خورد انجمن

(۱) جهانی بگوهر برآراستم - که چون شاه گوهر خری خواستم (خاستم) - نسخه  
 (۲) دویست یعنی دیگر بار برای ساختن خردنامه برکان گهر کمین گشوده و مغز گنج را  
 از پوست زمین برانداخته و بیرون آوردم و این دعوی دروغ نیست اینک آتش طبع  
 و زرسخن حاضر و آزمودن زر بر آتش آسانست

(۳) بر طبق مسموع نقاشان قدیم در لاجورد کاری اول با سیداب زمینه میساخته و بعد لاجورد  
 بکار میرده اند و اکنون آن صنعت در دست نیست و لاجورد کاری قدیم از عهد نقاشان  
 امروز ساخته نمیشود. والعهده علی الراوی. یعنی طومار شرفنامه را نو کرده و بر سیداب  
 کاری پیشینه شرفنامه لاجورد کاری خرد نامه را کار ساز شدم.

(۴) دویست یعنی بار دیگر بین نقش چینی افسانه اسکندر چون ترک چینی  
 تا کجا ترکفتاز میکند و چه پایه از بلندی و کمال میرسد و آنچه اول کاشتم که  
 فهرستی از افسانه یش نبود بین چگونه خرمنی بزرگ بر داد و یک افسانه سرو پا شکسته  
 اسکندری چگونه بسبب ساختن خرد نامه درست شد.

(۵) سمن کاشتن سرو پیراستن - نسخه (۶) که بریاد اومی نخوردند انجمن - نسخه

- سرخ زین نمط هر چه دارد نوی ۱ بدین شیوه او کند بی روی  
 دلی باید اندیشه را تیز و تند برش بر نیاید ز شمشیر کند  
 سخن گفتن آسان بر آنکس برد ۲ که نظم تهیش از سخن بس بود  
 کسی کو جواهر بر آرد ز سنک بدشواری آرد سخن را بچنک  
 غلط کاری این خیالات نغز ۳ بر آورد جوش دلم را بمغز  
 ز گرمی سرم را پر ازدود کرد ز خشگی تم را نمک سود کرد  
 بترتیب این بکر شوهر فریب مرا صابری باد و شه را شکیب  
 سخن بین کجا بار گه میزند چه میگویم او خود چهره میزند  
 ندانم که این جادوئیهای چیست ۴ چگونه درین بابلی چاه رست

(۱) دوبیت یعنی هرگونه سخن تازه و نوازین نمط که در شرفنامه و خردنامه یاد شده هر کجا بشنوی بدان که تقلید و پیروی از شیوه نوین نیست و هر کسی را برای اینچنین سخن گفتن نیست زیرا اندیشه و فکر را دل و طبع تیز و تند چون طبع و دل من لازم است و دلها و طبعهای دیگران شمشیر کنند و برش ندارند. و ای باید اندیشه تیز و تند - برینش (بریدن) نیاید ز شمشیر کند - نسخه

(۲) دوبیت یعنی سخن و شعر گفتن بر کسی آسانست که بنظم تنها و وزانی قناعت کند ولی کسیکه مانند من میخراهد گوهر معانی بدیعه از سنک خارا برون بیاورد کار برای او دشوار است.

(۳) اینجا از کان کردن و گوهر جستن اظهار ندامت میکند و از آنسب این کار را غلط کاری نام مینهد. دوبیت یعنی بخل و بی سبب دنبال اینهمه خیالات نو افکار تازه رفتن جوش دل مرا بمغز و مغز را بجوش آورد و از شدت گرمی سرم را پراز دود و آب پیکرم را چنان گرفت که مانند گوشت خشک نمکسود شدم. نمکسود - گوشت ماهی و دیگر حیوانات است که در نمک میخشکانند. ممکنست غرض از غلطکاری اغلاطی باشد که نخست از طبع شاعر سر میزند و ناگاه بنظر ثانوی و هزار رحمت بدقت تصحیح میشود

(۴) جادوئیهای چیست - سخنان سحرآمیز - بابلی چاه - گنجی که جایگاه نظامی و زندان محنت او بوده یا چاه طبع بلند و عمیق وی.

که آموخت این زهر را زیر زند	۱	که سازد نواهای هاروت بند
بدین سحر کو آب زردشت برد	۲	بسازند را کاتش زنده مرد
کجا قطره تبار بدربا برد	۳	خرآرد وزین بصره خرما برد
من آن ابرم این طرف شش طاق را		که آب از جگر بخشم آفاق را
همه چون گیا جرع خواران من		ژمن سبز و تشنه (روسته) بیاران من
چو سایه که هنجار دارد ز نور		وزودارد آمیزش خویش دور
ژمن گر چه شوریده شد خوابشان	۴	هم از فیض جوی منست آبشان
همه صرف خواران صرف منند		قباله نویسان حرف منند

(۱) یعنی نیدانم زهره طبع طرب انگیز مرا نغمه زیر زند خوانی که آموخت که بدین نغمه زیر نواهای ساحرا هاروت بند آشکار میکند. قصه هاروت و ساحری و دریند افتادن وی بسبب زهره معروفست .

(۲) یعنی در پیش سحر این سخن که آبروی سخن زردشت را برده بسازند و کتاب آسمانی را آتش زنده مرد و خاموش شد. آتش در آتشکده ها بحکم کتاب زند زنده و برقرار است و چون زند بمیرد آتش هم خواهد مرد .

(۳) چهاریت یعنی آیا گجایند شاعران دزد قطره صفت که دریا دریا دریغما ببرند و خر آورده و از بصره این نامه بار بار خرما غارت سازند زیرا از دزدی و غارت گنجینه من تهی نمیشود و من در این فضای شش طاق و شش جهت مانند ابری هستم که از جگر خود آفاق را سیراب میکند و دزدان گیاه مانند جرع خواران من و از من سبز و آب من تشنه اند مانند سایه که هنجار و آیین روشنی از آفتاب کسب کرده ولی بانور آفتاب نیامیخته و ازو دور است .

(۴) دوبیت یعنی هر چند دزدان سخن از حسد و کینه من خواب ندارند ولی آب آنها از فیض جوی منست و همه صرف خوار و باده خوار مطلق از سبوی من و قباله نویس و دفتر نویس از حرف ها و اشعار منند . صرف اول بکسر اول شراب ناب و صرف دوم بفتح اول بمعنی زیادتی در سخن . یعنی همه باده خوار از میخانه سخن منند و باده از میخانه دیگر در دست ندارند .

- من ادرار این فیض از آن یافتم ۱ که روی از دگر چشمه ها تا فتم  
 بخلوت زدودم ز پولاد زنگ ۲ که مینا بپذیرد زیاقوت رنگ  
 چو من کردم آینه را تابناک پذیرنده پاک شد جای پاک  
 نخواندی که از صقل چینی حصار ۳ چگونه ستم رومیان را نگار  
 چو خواهی که برگنج یابی کلید ۴ نباید عنان از زیاضت کشید  
 مثل زد در این آنکه فرزانه بود که برناید از هیچ ویرانه دود  
 بسا خواب کاول بود هولناک نشاط آورد چون شود روز پاک  
 بسا چیز کو در دل آرد هراس سراحام از آن کرد باید سپاس  
 جهان پر شد از دعوی انگیختن ۵ برین نطم ترسم ز خون ریختن

(۱) ادرار - فرو ریختن و باریدن - چهارپیت یعنی من فرو ریختن این همه فیض بر دیگران و فیاض شدن را از آن یافتم که از هیچ چشمه و از هیچ سخن سنجی سخن دریوزه نکرده و روی از همه بر تافته و در خلوت بر ریاضت از آینه پولادین خود زنگ کدورت علایق جسمانی را زدودم تا مینای جسم من رنگ یاقوت سخن از عالم بالا گیرد مانند چینیان که بسبب صقل نقش های رومی را در حصار خود منعکس ساختند. (۲) بخلوت زدودم ز آینه زنگ - نسخه (۳) نخواندی که از صقل چین نگار (حصار) - چگونه ستم رومیان را حصار (نگار) - نسخه های غلط

(۴) سهیت یعنی اگر میخواهی بگنجینه سخن دست یابی باید چون من بر ریاضت خود را آباد کنی فرزانه و حکیم پیشین نیز چنین مثل زد که از ویرانه هرگز دود بر نمیخیزد و ریاضت سخت مانند خواب هولناک شبانگاهست که روز تعبیر خوش داشته باشد.

(۵) هفت بیت یعنی جهان از دعوی شاهی انگیختن پر شد و پری این دعوی باعث خطر جان و نطم خورنریزست چنانچه فراوانی باران در تموز هوا سرد و ترمیکند و نم میگذارد آفتاب کثافات و چرکهای هوا را بسوزاند و بدین سبب در فصل خریف که هوا از باد لطیف برسم خریف دور است تری هوا راه نفس کشیدن را مسدود و وبا پدید میآید (طب قدیم سبب وبا را چنین تشخیص داده بوده است) پس برای دفع تری هوا باید در مجالس آتش افروخت و عود و عنبر سوخت تا وبا دور شود اینک من هم در بزم شاه از طبع و قاد آتش افروز شده و دفع گزند چشم بد مدعیانرا از بدینوسیله از شاه میکنم ،

چوباران فراوان بود در تموز	هو اسرد گردد چو بر دالم مجوز
چوباران هوا تر نماید ز آب	نسوزاند آن چرك را آفتاب
چو بر عادت خود در آید خریف	هوا دور باشد ز باد لطیف
و با خیزد از تری آب و ابر	که باشد نفس را گذر که سطر
بباید یکی آتش افروختن	بر و صندل و عود و گل سوختن
من آن عود سوزم که در زم شاه	ندارم جز این يك وثیقت نگاه
خدای از بی بند گیم آفرید	۱ بجز بندگی نابد از من پدید
بنیک و بید مرد آموزگار	نبیچد سراز گردش روزگار
بهر چش رسد سازگاری کنند	فلک برستیزنده خواری کند
ندارد جهان خوی سازندگان	نسازد نوا با نوازندگان
چو ابریشمی بسته ببند بساز	کنند دست خود بر بریدن دراز
دو کرم است کان در بریشم کشی	۲ کند دعوی آبی و آتشی
یکی کارگاه بریشم تنید	یکی کاروان بریشم زند

(۱) پنج بیت یعنی خدا مرا برای بندگی و اطاعت خلق کرده و هر چند که روزگار بامن ناسازگاری کند و مدعیان و حسودانم زحمت بدهند از بندگی بیرون نمیروم و هر نیک و بد که برسد سازگارم و میدانم که جهان خوی سازندگان و مطربان را ندارد که با سایر نوازندگان ساز خود را موافق کنند بلکه با آنها ناسازگار است و هر جا ابریشمی بر ساز ببند برای بریدن ابریشم و خراب کردن ساز دست خود را دراز میکند .

(۲) این ابیات هم در نکوهش مدعیان سخن و حسردانست . در بیت یعنی دو کرم مدعی ابریشم کشیدن هستند یکی کرم قزاس که ابریشم می‌تند و دیگری کرمی است که ابریشم را می‌زند و پاره می‌کند که آنرا (بید) میگویند ، مدعی من کرم زنده ابریشم است و من تنده ابریشم .

- دو باشد مگس انگین خانه را ۱ فریبنده چون شمع پروانه را  
 کندیک مگس مایه خورد و خفت کندیدی خورد دیگری در نهفت  
 یکی زان مگس کانگین گر بود به از صد مگس کانگین خور بود  
 از آن پیش کارد شبیخون شتاب ۲ چو دراج در ده صلائی کباب  
 ز حرصی چه باید طلب کرد کام ۳ که گه سوخته داردت گاه خام  
 اگر جوش گیری بسوزی زدرد و گر برنجوشی شوی خام و سرد  
 سپهر اژدها نیست با هفت سر ۴ بزخمی کی اندازد ازمه (ما) سپر  
 درین طشت غربالی آبگون ۵ تو غربال خاکی فلك طشت خون  
 گراو باتو چون طشت شد آبریز تو با او چو غربال شو خاک بین  
 کجا خاکدان باشد و آبگیر ۶ ز غربال و طشتی بود ناگزیر

(۱) دوبیت یعنی در انگین خانه دومکس موجود است یکی نعل انگین ساز و دیگری مگس انگین خوار مدعیان من انگین خوار و دزد سخند ولی من انگین ساز و سخن پردازم  
 (۲) یعنی پیش از آنکه دراج و ارشیخون صیاد اجل ترا گرفتار کند و کباب شوی خودت صلائی کباب و مردن درده (موتوا قبل آن تموتوا)

(۳) دوبیت یعنی از حرص دنیا اگر جوش و خروش برداری از آتش حرص و طلب میسوزی و اگر جوش بر نداری طمع خام ترا افسرده و سرد و منفور جهانیان میسازد.  
 (۴) در افسانه‌های قدیم اژدهای فلکی سبب گرفتن ماهست.

(۵) دوبیت یعنی در زیر طشت آسمان که غربال مانند سوراخ انجم دارد و برنك آبست تو از قالب خاکی غربال پر خاکی و فلك طشت پر خون از بس خون آدمی خورده و اگر فلك چون طشت بر سر تو آبریز شده و خواست آبروی ترا بسبب حرص بیفشاند تو هم از غربال خاک برسروی بیفشانی و بترك وی بگویی

(۶) یعنی طشت بودن فلك و غربال بودن تو عیب نیست زیرا در هر خانه که خاکدان و آبگیری هست طشتی برای شستشو و غربالی برای ریختن خاک لازم است و خانه زمین از خشکی دارای خاکدان و از دریاها دارای آبگیر است.

ز غربال و طشتی نباشد گزیر - نسخه

- فسونگر خم است این خم نیلگون ۱ که صد گونه رنگ آید از وی برون  
اگر جادویی بر خمی شد سوار خمی بین برو جادوان صد هزار  
حساب فلک را رها کن ز دست ۲ که بستی بلند و بلند است پست  
گهی زیر ما گاه بالای ماست اگر زیر و بالا شود خوانی رواست  
درین پرده با آسمان جنگ نیست ۳ که این پرده با کس هم آهنگ نیست  
چه بازیچه کین چرخ بازیچه رنگ ۴ نبازد در این چار دیوار تنک  
کسی را که گردن بر آرد بلند همش باز در گردن آرد کمند  
چو روباه سرخ ار کلاهش دهد ۵ بخورد سگان سیاهش دهد  
درین چار سو چند سازیم جای ۶ شکم چار سو کرده چون چار بای  
سر آنگاه بر چار بالش نهیم کزین کننده چار بالش رهیم

(۱) دویست یعنی خم نیلگون فلک جادو و فسونگری است که صد گونه رنگ و حیل  
دارد اگر در افسانه‌ها شنیدی که جادویی سوار خم شد اینک بین که بر خم آسمان هزاران  
جادو و ساحر انجم و اختر کجرو و نحوست انگیز جای دارند  
(۲) یعنی حساب کجروی و ناسازگاری فلک را دور بینداز که بستی است بلند و بلند است پست  
و چون در گردش گاهی زیر است و گاهی بالا باید نام او را زیر و بالا  
نهاد یعنی مجمع نقیضین . زیر و بالا بودن او بمناسبت اینست که قدما آسمان را  
گرد زمین گردنده میدانند و هر قسمت گاهی زیر زمین و گاهی بالای زمین است .  
(۳) دویست یعنی در پرده این سخن که سرودم جنگی با آسمان ندارم زیرا پرده  
آسمان با کس هم آهنگ و سازگار نیست تا من چشم سازگاری از او داشته باشم  
(۴) چار دیوار تنک جهان جسمانی مرکب از چهار عنصر است .  
(۵) پوست روباه سرخ بسیار گران قیمتست و از یک قسمت خاک روس تهیه  
میشود . یعنی هر کرا روزی چون روباه سرخ کلاه سنگین قیمت بدهد روز دیگر مانند  
رواه بخورد سگان سیاهش میدهد . ز روباه سرخ - نسخه  
(۶) دویست یعنی در این جهان چهار سوی چهار عنصری تا کی باقی مانده و شکم را چون  
چار پایان چار سو کرده و پر کنیم، آنگاه سر آسایش بر چار بالش بزرگی خواهیم نهاد  
که از کنده عالم جسمانی که از چار عنصر چار بالش دارد برهیم و آسوده شویم . کز این  
گنبد ( کنگره ) چار بالش رهیم - نسخه غلط

- رابطی دو درد دارد این دیر خاك ۱ دری در گریوه دری درمفاك  
 نیامد کسی زان در اینجا فراز کزین در برونش نکردند باز  
 فسرده کسی کو در بن چاه پست ۲ چو برف اندر افتاد و چون یخ بست  
 خنك برق کوجان بگرمی سپرد بیک لحظه زاد و بیک لحظه مرد  
 نه افسرده شمع می که چون برف فروخت شبی چند جان کند و آنگاه سوخت  
 کسیرا که کشتی نباشد درست ۳ شناور شدن واجب آید نخست  
 نینی که ماهی بدریای ژرف نیندیشد از هیچ باران و برف  
 شتابنده را اسب صحرا خرام ۴ یرق داده زان به که باشد جمام  
 جهان آنجهان شد که از مکرو فن ۵ گه آب تو ریزد گهی خون من  
 سپهر آن سپهرست کز داغ و درد گه ازرق کند رنگ ما گلا زرد

(۱) دویت یعنی رباط و کاروانسرای دنیا دو در دارد یکی از سمت گریوه آسمان و دیگری از طرف مفاك زمین و هرکس از در آسمانی وارد شود ناگزیر از در زمینی خارج شده و بخاك خواهد رفت .

(۲) سه بیت یعنی افسرده روان کسی است که در چاه پست زمین بسردی چون برف فرو افتاد و چون یخ بتدریج از هم گسست و آب شد و خوشا بحال آنکس که برق وار بگرمی و تندى يك لحظه آمد و رفت و در این چاه آرام نگرفت و مانند شمع نبود که چون فروزان شود چند شب جان بکند تا عاقبت بمیرد .

(۳) دویت یعنی آنکس که میدانند کشتی او درست نیست و غرق میشود باید نخست شناوری بیاموزد تا از خطر دریا ایمن باشد و بساحل برسد مانند ماهی که در دریا از موج باران و برف بسبب شناوری دانستن هراس ندارد . شناوری دانستن در دریای وجود کنایه از موت اختیار است که هرکس بدریای جهان جسمانی افتاد بوسیله شناوری و مرک اختیاری پیش از مرک باید خود را زود نجات بدهد .

(۴) یرق - اسب آزموده ابلاغی که اکفون سوغانی میگویند و در فرهنگها یراغ و یرغ بغین ضبط شده و لی در تمام نسخ کهن و تازه نظایم با قاف میباشد جمام - اسب خام .

(۵) آب اینجا بمعنی آبرو است .



۱	که هنجار اینره تواند شناخت	وین ره کسی برده داند نواخت
	سر راه دارم کجا راهبر	برهبر توان راه بردن بسر
	که امید بردارم از عمر خویش	چنان وقت آیدم مرگ بیش
	سرم بر سر خوابگاه آورد	دگر یاره غفلت سیاه آورد
۲	با فسانه عمری بسر (بدر) میبرم	خیالی بخوابی بدر (سر) میبرم
	بیائی چنین در چه دلم رسید	باین بر کجا بر توانم برید
۳	نیم رسته گیریم و گر جوان	بدین چار سوی مخالف روان
	جدا مانم از مردم روزگار	اگر وقع پیران در آرم بکار
	چنان کسان زندگانی کنم	و گر با چنین تن جوانی کنم
	نمایم بدر دوی اندازه	همان به که باهر کهن ناز

(۱) یعنی در راه سازهای گوناگون جهان کسی پرده میتواند بنوازد که آیین راه را بشناسد. راه از اصطلاحات موسیقی است و صنعت ابهام واضح.

(۲) یعنی جهان خیال یا خیال جهان را بخوابی طی کرده و عمر را با فسانه بسر میبرم.

(۳) چارسو - بازاری که از چهار طرف دکان و راه داشته باشد. پنج بیت یعنی بر سر بازار دنیا که چهارراه از چهار رونده مخالف و چهار عنصر ضد دارد خواه پیری کنم و خواه جوانی رسته و آزاد نیستم و اگر وقع و عظمت پیری و بکار گیرم از مردم روزگار جدای مانم زیرا مردم روزگار از پیران گریزانند و اگر بخوام با تن پیر جوانی پیشه کرده و هم رنگ آنان بشوم مثل آنست که بجان کسان دیگر که جوانند تن من زندگانی کند و اینهم محالست پس بهتر آنست که میانه روی و اعتدال پیشه کنم و با پیران تا اندازه پیرانه رفتار کرده و با جوانان هم کمی جوانی و همراهی کنم و بدین وسیله تا بند زندگی زگردن رها شود این همراهان چند را نیازم و آنان هم از من آزرده و فراری نشوند. اگر وقع پیران ندارم بکار - نسخه

مگر تارها کردن این بند را      نیازم این هم‌ری چندرا  
در اندازه هر کاری نگهداشتن

- |   |                             |                           |
|---|-----------------------------|---------------------------|
| ۱ | ز گام صدف در در آرد باوج    | چو فیاض دریا در آمد بموج  |
|   | زمین سایه بر آفتاب افکند    | از آن ابر کاش در آب افکند |
| ۲ | دل دولتی با سخن گشت یار     | دگر باره دوات در آمد بکار |
|   | شبهانك را صبح صادق دمید     | فرورفت شب روز روشن رسید   |
|   | نشاط دلم بر سخن نیز شد      | دگر باره بختم سبك خیز شد  |
|   | ز سنك سیه گوهر آید پدید     | چو دولت دهد بر گشایش کلید |
| ۳ | یکی روز دانه ست و یکروز دام | همه روز را روز گارست نا   |
| ۴ | بفرمان من کرد ملك سخن       | چو فرمان ده نقش بر گار کن |

(۱) دویت یعنی چون دریای فیاض موج‌انگیز و درافشان شد بوسیله آن ابر که زاده دریاست و آب و آتش برق و باران را درهم آمیخته آفتاب فلك را در سایه زمین می پوشد و بکوه و دشت فیض باران میرساند ، کنایه از آنکه چون اینک دریای وجود شاه فیاض و درفشان شده طبع من که آب و آتش سخن درهم آمیخته دارد از باران فیض سخن دور و نزدیک جهانرا سیراب خواهد ساخت

(۲) دویت یعنی دیگر باره دولت بخت بکار سخن در آمد و دل من که از دولت بخت دولتی و دولت‌پاراست با سخن پردازی یار گشت و مرا که چون مرغ شبهانك در روزگار تیره و سیاه بنغمه سرائی مشغول بودم صبح روشن دولت فرا رسید

(۳) اشارتست به (یوم لك و یوم عليك)

(۴) سه بیت یعنی چون یزدان ملك سخن را بفرمان من در آورد من از رای چالاک خود بر انداز و اندازه یزرگان را گرفتم تا بدانم کدام يك شایان شهر یاری این مملکت سخن هستند . بر انداز و بر انداخت - اندازه گرفتن و مقایسه کردن و در زبانها هنوز معمولست گرچه در فرهنگها ضبط نشده .

- برانداختی کردم از رای چست  
در این شهر کاقبال یاری کند  
خرد گفت کانگس بود شهریار  
بداد و دهش چیره بازو بود  
بموران دهد کو بود مورخوار  
نه چون خام کاری که مستی کند  
رهاورد موری فرستد پیل  
همه کار شاهان شوریده آب  
که یکره سرازیزه (بای) نشناختند  
بزرگ اندک و خرد بسیار برد  
سخائی که بیدانش آید بجوش  
مراتب نگهدار تاوقت کار  
کم و بیش کالا چنان برمسنج  
مکش بر کهن شاخ نوخیز را
- که این مملکت بر که آید درست  
که باشد که اوشه یاری کند  
که باشد پسندیده در هر دیار  
جهان بخش بی هم ترازو بود  
دهد پیل را طعمه پیل وار  
بغامه زدن خام دستی کند  
دهد بشه را راتب جبرئیل  
از اندازه نشناختن شد خراب  
بمستی کلاهی برانداختند  
شکوه بزرگان ازین گشت خرد  
زطیل دریده برآرد خروش  
شمردن توانی یکی تا هزار  
که حمال هر ساعت آید برنج  
کز این گشت شیرویه پرویز را

(۱) جهان بخشیش بی ترازو بود - نسخه

(۲) شوریده آب - یعنی آبروی پادشاهی شوریده و پریشان شده - شوریده خواب - نسخه

(۳) یعنی بخشش جاهلانه و دادن لقمه پیل بمور و مورپیل مانند خروشیست که از طیل

دریده برآید و خود آواز از دریدگی طیل خبر میدهد - سخائی که دانش فزاید بجوش - نسخه غلط

(۴) یعنی در کار سخاوت مراتب خرد و بزرگ را بشناس و نگاهدار چنانچه در علم

حساب بنگاهداشتن مراتب عدد که آحاد و عشرات والوف باشند از یکی تا هزار را میتوان

شمرد و بحساب آورد.

(۵) یعنی متاع و جنس خود را چنان مسنج و مبخش که حمال متاع و برنده آنهم برنج

افتد زیرا مور از لقمه پیل و پیل از خوراک مور برنج و زحمت میاقتند

(۶) دو بیت یعنی شاخ نوخیز را بر شاخ کهن برمکش و تسلط و بلندی مده

که بهمین جهت شیرویه پرویز را گشت - مکن بر کهن شاه نوخیز را - نسخه غلط

مزن اره بر سالخورده درخت	که ضحاک ازین گشت بیتاج و تخت
جهاندار چون ابرو چون آفتاب	باندازه بخشد هم آتش هم آب
بدربار رسد در فشانند زدست	۱ کند گرده کوه را لعل بست
بهر جا که رایت بر آرد بلند	سر کیسه را بر گشاید ز بند
حمد الله این شاه بسیار هوش	که نازش خروست و نوازش فروش
زیر سختن کوه تابرك گاه	شفا شد همه چیز را پایگاه
باندازه هر کرا مایه	۲ دها و دهش را دهد بایه
از آن شد بر او آفرین جای گیر	که در آفرینش ندارد نظیر
زمن هر کس این نامه را باز جست	۳ بعنوان او نامه آمد درست
جزا و هر که را دیدم از خسروان	ندیدم در او جای خلوت روان
سری دیدم از مغز پرداخته	بسی سر بنایا کسی انداخته
دری برز دعوی و خوانی تهی	همه لاغریهای بی قره‌بی
همه صیرفی طبع بازارگان	۴ جگر خواره جامگی خوارگان
همین رشته را دیدم از لعل پر	ضمیری چو دریا و لفظی چو در

(۱) گرده کوه - کلیه کوهست و کان لعل در درون کوه بمنزله گرده اوست. در

مخزن فرماید بیه در و گرده یا قوت بست.

(۲) دها - زیرکی - دهش - سخا. باندازه هر گرانمایه - نسخه. (۳) یعنی بسیار شاهان خواستند که این نامه را بنام آنان عنوان دهم ولی نامه بعنوان این پادشاه درست آمد زیرا تنها جایگاه خلوت روان و ریاضت پیشگان در نزد اوست و دیگران چون سر بی مغز داشته و از راه ناپاکی بسی سرها را بناحق بخاک افکنده بودند چنین نامه را لایق نبودند.

(۴) یعنی پادشاهان دیگر همه بازرگان و صیرفی بودند نه پادشاه و همه از جامگی خواران و وظیفه خواران هم جگر خوار بودند. جگر خوردن - اینجا کنایه از وظیفه دیگران خوردنست نه غم خوردن. و این معنی گویا در فرهنگها ضبط نشده

خریداری الحق چنین ارجمند      سخنه‌ای من چون ناسد بلند  
درستایش ممدوح

شنیدم که بالای این سبز فرش      خروسی سپیداست در زیر عرش  
چو او برزند طبل خود در احوال      خروسان دیگر بگویند بال  
همانا که آن مرغ عرشی منم      که هر با مداحی نوائی زنم  
بر آواز من جمله مرغان شهر      بر آرند بانگ اینت گویای دهر

\*\*\*

نظامی ز گنجینه بگشای بند      گرفتاری گنجیه تا چند چند  
برون آر اگر صیدی افکنده      روان کن اگر گنجی آکنده  
چنین نزلی اربخت روزی بود      سزاوار گیتی فروزی بود  
چو بر سکه شاه بستی زرش      همان خطبه خوان باز بر منبرش  
شهی کانیچه در دور ایام اوست      تراو خطبه و سکه نام اوست  
سر سرفرازان و گردنکشان      ۳ ملک عز دین قاهر شه نشان

(۱) در خبر است که خروسان خاکی بر اثر بانگ خروس سپید عرشی بوقت سحر و ظهر بانگ میکنند. نظامی میگوید آن خروس عرشی منم و سخنوران دیگر خروسان خاکیند که همه از آواز من بانگ بر می‌آورند و از مضامین و الفاظ من اقتباس میکنند.  
(۲) یعنی زر این نامه را چون بسکه نام شاه آراستی بر فراز منبر این نامه هم نام شاه خطبه بخوان.

(۳) ملک عز دین یکی از شاهان سلجوقی است که در موصل حکمران بوده، و در مقدمه مختصری از شرح حال او نگاشته خواهد شد. ملک نصر الدین سلطان نشان - نسخه غلط

### الحاقی

ولی از قهستان شهر قم  
نظامی از آنجا شده نامجو

چو در گرچه در بحر گنجیه گم  
بفرش دهی هست تا نام او

- طرف دار موصل بفرزائیگی ۱ قدر خان شاهان بمردانگی  
 چو محمود بافر و فرهنك و شرم چوداود ازو گشته بولاد نرم  
 بطفرای دولت ز محمودیان بتوقیع نسبت ز داودیان  
 بهار بست هم میوه هم گل براو ۲ سراینده قمری و بلبل بر او  
 نبینی که در بزم چون نوبهار درم ریزدو در نماید نثار  
 چو در جام ریزد می سالخورد ۳ شبیخون برد لعل بر لاجورد  
 چو شمشیرش آتش بر آرد ز آب ۴ میانجی کند ابر بر آفتاب  
 کجا گشت شاهین اوسید گیر ۵ ز شاهین گردون بر آرد فقیر  
 عقابش چو بر برزند بر سپهر شکارش نباشد مگر ماه و مهر  
 که باشد کسی تا بدوران او کند دزدی سیرت و سان او

(۱) د. خان - پادشاه سمرقند و ترکستان .

(۲) بهار اول بمعنی فصل بهار یا شکوفه است . دویست یعنی عزالدین فصل بهار یا شکوفه ایست که هم میوه و هم گل براو آمده شده و قمری و بلبل که شعرا باشند در مدیحه وی سراینده و نغمه خوانند و دلیل فصل بهار بودن او هم اینست که مانند فصل نوبهار در بزم درم و در نثار میکند . درم نوبهار برك شکوفه و در وی قطرات بارانست .

(۳) لعل - شراب سرخ . لاجورد - جام سیمین یا زرین لاجورد اندوداست که اکنون میناکاری نام دارد .

(۴) یعنی چون شمشیر آنگون را بدارش آتش انگیزی و رخسندگی آغاز کند خورشید از خجلت زیر ابرپنهان میشود و ابر میانجی میشود تا آتش او خورشید را نسوزاند

(۵) یعنی باز شکاری او چون بقصد صید پرواز کند شاهین چرخ را صید میکند

- ۱ سروروی آن دزد گرد خراب که خود را برین سازد از ماهتاب  
 ۲ سراب از سر آب نشناختن کشد تشنه را در تنگ و تاختن  
 گلیچه گمان بردن از قرص ماه فکندست بسیار کس را بچاه  
 دهد دیو عکس فرشته زدور ولیک آن ظلمت بود این ز نور  
 درین مهربان شاه ایزد پرست زمهر و وفا هر چه خواهند هست  
 نه من مانده ام خیره در کار او ۳ که گفت آفرینی سزاوار او  
 چرا پیشکین خواند او را سپهر که هست از چنان خسروان پیش مهر  
 اگر پیشکین بر نویسند راست بود کی بشین حرف بروی گواست  
 سزد گر بود نام او کی بشین که هم کی نشانست و هم کی نشین  
 باحیای او زنده شد ملک دهر ۴ کواه من آنکس که او راست بهر

(۱) دو بیت یعنی در دوران وی هیچکس نمیتواند سیرت و خوی او را دزدیده و در سیرت و سخا و بزرگی مثل او بشود و اگر کسی خواست این دزدی را بکند مانند آن دزدی که بارشته مهتاب بخانه برای دزدی رفت و سرودست او شکست سروروی و دست و پایش خرد میشرد (۲) سه بیت یعنی دزدان سیرت وی سراب تشنه کشند و او سرچشمه آب جان بخش آنان گلیچه اند و او ماه فروزان و اگر کسی ماها را از گلیچه نشناخته و خواست بجای گلیچه براباید از بالای بلندی بقعر چاه میافتد. آنان دیوانی هستند که خود را بصورت فرشته در می آورند و اصفهان از ظلمت است و او فرشته ایست از نور سرشته.

(۳) سه بیت یعنی سپهر هم از عهده آفرین او بر نیامده و باشتباه او را پیشکین خوانده در صورتکه مهر او از همه شاهان پیش است و اگر حروف پیشکین را راست و درست بنویسند پس از تحریف کی پیشین میشود. لقب شاه پیشکین بوده. کی پیشین - بروزن کمترین - پسر کقباد (۴) یعنی جهان پس از زلزله و خرابی بدو آباد و زنده شد و گواه من بر این دعوی کسانی هستند که از خرابی زلزله و زندگی و آبادی او اینک بهره واکند.

۱	شد آن شهرها در زمین نابدید	از آن زلزله کاسمانرا درید
	که گرداز گریبان گردون گذشت	چنان لرزه افتاد بر کوه و دشت
	معلق زن از بازی روزگار	زمین گشته چون آسمان بقرار
۲	که ماهی شد از کوه گاو دور	برآمد یکی صدمه از تنفج صور
	زمین را مفاصل بهم در شکست	فلک را سلاسل زهم برگشت
۳	زبس کو قتن کوه را خسته کرد	دراعضای خاک آب و بسته کرد
۴	در مصریان را بر اندود نیل	رخ یوسفانرا بر آمود میل
	جهان در جهان سرمه زاندازه پیش	نمانده یکی دیده بر جای خویش
۵	کز افسردگی کوه شد لخت لخت	زمین را چنان درهم افشرد سخت
	نه یک مهره در هیچ دیوار ماند	نه یک رشته را مهره بر کار ماند

(۱) زلزله عظیمی در آذربایجان در آن زمان حادث و بسیاری از شهرها خراب شده و این آیات در شرح آن زلزله است. شعرای دیگر هم قصاید در این باب دارند و از جمله قطران تبریزی است که قصیده زلزله او شاید راجع به همین زلزله باشد.

(۲) یعنی گوئی از تنفج صور چنان صدمه سختی بجهان وارد شد که ماهی از زیر گاوپرو و گاو افتاده و از کوه گاو در گذشت و دور شد. کوه - اینجا بلندی پشت گاو است.

(۳) بسبب زمین لرزه آب چشمه ها و قنات کاهی مسدود میشود و از جای دیگر جاری میگردد ازین سبب گویند که آب را دراعضای زمین برست.

(۴) دویست یعنی یوسف جمالان را میل بر رخ کشید و چشم آنرا از میل ناپینا کرده و از جهان برست و نیز خانه مهریان را بنیل عزائماتم بپناه پوش کرد پس دیگر دیده و چشمی بر جای نماند، ولی از رنگ ماتم جهان در جهان پر سرمه سیاه بود. مصر اینجا بمعنی شهر است.

(۵) موید یعنی زمین را چنان بهم فشرد که کوهها پاره پاره شد و هر جا رشته گوهی از نژاد آدمی بود درگست و مهره هایش پراکنده شد و دیوار ها چنان خراب شد که در هیچ دیواری مهره باقی نماند. مهره دیوار معروفست. نه تب رشته (تب مهره) در هیچ دیوار ماند - نسخه



- زبس گنج کانروز بر باد رفت ۱ شب شنبه را گنجبه از یاد رفت  
 زچندان زن و مرد ویرنا و پیر برون نامد آوازه جز نفیر  
 چو ماند این یکی رشته گوهر بجای ۲ دگر ره شد آن رشته گوهر گرای  
 باقبال این گوهر گوهری از آن دایره دور شد داوری  
 بکم مدت آن مرز ویرانه بوم بفر وی آباد تر شد ز روم  
 در آن رخنه منگر که از پیچ و تاب ۳ شد از مملکت دور اکنون خراب  
 نگر تا بدین شاه گردون سریر دگر باره چون شد عمارت پذیر  
 گلین بارویش را زبس برک و ساز ۴ بدیوار زرین بدل کرد باز  
 بر آراست ویرانه را بگنج ۵ بتیماری از مملکت برد رنج  
 زهر گنجی آن گنجخت صد گونه باغ برافروخت برخانه صد چراغ  
 چو زابادی آن ملک را نور داد خرابی ز درگاه او دور ماد

(۱) دویت یعنی ازبس گنج وجود مردم گنجبه بر باد رفت شهر گنجبه از خاطر شب شنبه هم فراموش شد تا بدیدار چه رسد و روز زلزله گنجبه چنان نابود شد که گوئی هرگز وجود نداشت و از زن و مرد گنجوی صدائی جز نفیر مرمک و بلند نمیشد. زلزله در شب شنبه اتفاق افتاده.  
 (۲) دویت یعنی چون رشته گوهر دودمان شاه بر جای ماند و آسیب زلزله ندید بار دیگر رشته هستی آذربایجان یا گنجبه گوهر گرای شد و گوهر آدمی در او پدید آمد و بفر اقبال گوهر وجود شاه از دایره این کشور جنگ و داوری زلزله دور شد و مرز ویرانه گنجبه از روم بفر وی آباد تر گردید. گوهر گوهری - ذات اصیل و نژاده. آن رشته گوهر نمای - نسخه

(۳) دویت یعنی در آن رخنه خرابی بسبب پیچ و تاب زمین که اکنون از مملکت دور باد منگروبدان بشکر که این کشور ویران چگونه بوجود پادشاه آباد شد. شد از مملکت دور اکنون - حشو و طبع و دعاست.

(۴) یعنی حصار و باروی شهر که از گل بود بدیوار زرین بدل ساخت  
 (۵) دویت یعنی آن ویرانه را پراز گنج ساخت و از مصرف کردن هر گنجی صد گونه باغ برانگینخت - ممکن است (زهر گنجی) هضم کاف عربی خوانده شود.

## خطاب زمین بوس

- زهی آفتابی که از دوردست ۱ بنور تو بینم در هرچه هست  
چراغ ارچه باشد هم از جنس نور جزاورا بار دید نتوان زدور  
نه آن شد کله داری پادشاه ۲ که دارد بگنجینه در صد کلاه  
کله داری آنشد که برهر سری نه در زمان از کلاه افسری  
دماغی که آن در سر آرد غرور زسرها تو کردی بشمشیر دور  
چو عالی بود رایت و رای شاه ۳ همش بزم فرخ بود هم سپاه  
توئی رایت از نصرت آراسته تردد ز رای تو بر خاسته  
کیان گر گذشتند ازین بزمگاه بسرسبزی آنک تو داری کلاه  
تو امروز بر خلق فرماندهی ۴ بنفس (بنقش) خود از آفرینش بهی  
کله دار عالم توئی در جهان که از است بر سر کلاه مهان  
ز کاوس و کیخسرو و کقباد ۵ توئی پیشدادی به از پیشداد

(۱) دوبیت یعنی وجود تو آفتاب است که بنوری از دوردست هر چیز را میتوان دید ولی دیگران چراغی هستند که از دور خود نمایانند ولی بنور آنان از دور چیزی را نمیتوان دید . بنور تومی بینم از هرچه هست - نسخه .

(۲) دوبیت یعنی شاه تاجدار آن نیست که در گنجینه خود صد کلاه و تاج زر ذخیره کرده باشد بلکه آنست که برهر سری از سران مملکت خود هر زمان از بخشش کلاه و افسری بگذارد . (۳) دو بیت یعنی پادشاه اگر رایت عالی و رای عالی باهم داشته باشد رزم و بزم او آراسته و فرخاست و چون تو هم رایت نصرت و هم رای ثابت می نرزد عالی داری بزم و رزم تو فرخاست .

(۴) سه بیت یعنی تواز کقباد و کاوس و کیخسرو در عدل و داد افزونی و از پیشدادیان در داد بهتر و بیشتر و چون در داد ترا بیشتر و بیشتر است سزاوار است که تو پیش دست و بالادست کیان و ستارگان افلاک باشی و بر فراز هفت کاخ آسمان بر آئی و بقدرت سخای خود پرده تنگ هستی را برای کاینات فراخ کنی . کیان اینجا بمعنی ستارگانست و صفت ایهام واضح .

سزد گر شوی بر کبان پیش دست	چو در داد پیشی و پیشیت هست
کنی برده تنک هستی فراخ	بر آیین برین هفت پیروزه کاخ
خوری هم بآیین کاس کی	ز کاس نظامی یکی طاس می
حق شاهنامه ز محمود باز	ستانی بدان طاس طوسی نواز
ترا در سخا و مرا در سخن	دو وارث شمار از دو کان کهن
حق وارث از وارث آید درست	بوامی که ندادده باشد نخست
تو آنکن که آن نیز نتوان نهفت	من آن گفته ام که انچنان کس نکفت
بخواندن ترا نیز توفیق باد	بگفتن مرا عقل توفیق داد
سخن را یکی پایه درده شود	چو توفیق ما هر دو هم ره شود
در ایوان تو شب چراغ منست	باین گل که ریحان باغ منست
که جلاب بخته است در خون خام	بر آرای مجلس بر افروز جام
مرا لب به مهرست معذور دار	تو می خور بهانه زدر دور دار
همه ساله می خوردنت بادنوش	بآن جام که دارد در اندیشه هوش

(۱) چهار بیت یعنی از کاس و جام نامه نظامی يك طاس می بآیین کیان بنوش و سخنی چند در بنوش و بصله این طاس می سخن که از فصاحت و بلاغت استاد طوس و فردوسی را نوازنده است حق شاهنامه فردوسی و صله آنرا از محمود غزنوی گرفته و بمن بازده زیران در سخن وارث فردوسی و تو در سخا وارث محمود هستی. و وام نداده را وارث مدیون باید بر وارث داین بدهد.

(۲) سه بیت یعنی بگل و گلستان این نامه که ریحان باغ طبع من و در ایوان تو گوهر شب چراغ منست مجلس بر آرای و جام بر افروز زیرا باین گل در ریحان جام می چون شربت پخته خون خام عروق ترا مفید است ولی مرا دران مجلس از باده نوشی معذور دار زیرا لب من تاکنون از باده نوشی سر به راست.

- دات تازه با داو دولت جوان ۱ توبادی جهان را جهانپهلوان  
 قران تو در گردش روزگار ۲ میفتاد چون چرخ گردان ز کار  
 بلندیت با دا چو چرخ کبود ۳ که چرخ از بلندی نیاید فرود  
 دوتیفی تر از صبح شمشیر تو ۴ سپهر از زمین رام تو زیر تو  
 درفشنده تیغ عدو سوز باد ۵ درفش کیان از تو فیروز باد  
 اگر چه من از بهر کاری بزرگ ۵ فرستادم یادگاری بزرگ  
 مبادا ز تو جز تو کس یادگار ۵ وزین یادگار این سخن یادداد

### آغاز داستان

- سر فیلسوفان یونان گروه ۶ جواهر چنین آرد از کان کوه  
 که چون بکره آتش گیتی نورد ز گردش بگردون بر آورد گرد  
 بیونان زمین آمد از راه دور وطن گاه پیشینه را داد نور

(۱) ازین بیت معلوم میشود که ممدوح نامه در آغاز ملك نصره الدین فرزند محمد جهان پهلوانست که بعد از پدر لقب جهان پهلوانی داشته ولی در انجام معلوم نیست چرا بنام ملك عزالدین ختم شده . در صفحه ۲۹ سطر ۱۱ ( ملك نصره الدین سلطان نشان ) صحیح است و باید در متن جای داشته باشد و مصراع ( ملك عزدین قاهره نشان ) با اشتباه در متن آمده .

(۲) یعنی قران و نزدیکی تو با گردش روزگار همیشه بدار باد . میفتاد - دعاست .  
 (۳) یعنی بلندی و عظمت تو مانند چرخ کبود باد که هیچگاه از بلندی فرود نیاید .  
 بلندیت بالای چرخ کبود - نسخه

(۴) دوتیفی بودن صح بمناسبت این است که با آسمان و زمین تیغ شمع میکشد .  
 (۵) دو بیت یعنی اگر چه من از برای آنکه کاری بزرگ انجام داده باشم یادگاری بزرگ از اقبال نامه پیش تو فرستادم ولی از تو غیر از تو کسی یادگار مباد و همیشه جاودان باش و ازین یادگار هم که نامه من باشد افسانه اسکندر را اینک در نبش و یاددار  
 (۶) سر فیلسوفان یونان گروه - کتابه از مورخ یونانیست با کتابه از حکیم نظامی است که از کوه فکر و طمع خود گوهر رنگارنگ حکمت و سخن میآورد

- ۱ زرامش سوی دانش آورد رای پژوهش گری کرد بارهنمای  
 ۲ دماغ فلک را باندیشه سفت در بستگیها گشاد از نهفت  
 ۳ سخن را نشان جست بر رهبری ن یونانی و پهلوی و دری  
 ازان باری دفتر خسروان که بریاد بودش چو آب روان  
 ز دیگر زبانهای هر مرز و بوم چه از جنس یونان چه از جنس روم  
 بفرمود تا فیلسوفان همه کنند آنچه دانش بود ترجمه  
 ۴ زهر در بدانش دری در کشید وز آن جمله دریائی آمد پدید  
 صدف چو نهر گوهری گشت بر پدید آمد از روم دریای در  
 نخستین طرازی که بست از قیاس ۵ کتابیست کان هست گیتی شناس  
 دگر دفتر رمز روحانیان ۶ کزو زنده ماند یونانیان

(۱) پژوهشگری - جستجو و تفحص : رهنما در اینجا بمعنی معلم و استاد است .

(۲) یعنی اندیشه و فکر او فلک نورد شده و دماغ فلک را سوراخ کرده اسرار سر بسته را از مغزش بیرون آورده و آشکار ساخت .

(۳) چهار بیت یعنی برای راه بردن با سرار علوم و حکم عالم در مقام نشان جوئی از رهنمایان و داندگان زبانهای یونانی و پهلوی و دری و دیگر زبانها برآمد و فیلسوفان زبان دانرا فرمان داد که علوم را در هر زبان و هر قوم باشد بزبان رومی ترجمه کنند .

(۴) دو بیت یعنی از در هر کشور و هر مملکت در دانش و علمی برون کشید و از آنهمه در در هر دریائی پدیدار ساخت و چون صدف دفتر آنان از گوهر هر علم پر شد از کشور روم دریای علم و هنر بموج آمد .

(۵) چهار بیت یعنی نخستین طراز و زینتی که از فکر و قیاس بر بست و نخستین کتابی که بتالیف پرداخت به کتاب بود یکی گیتی شناس که علم جغرافیا و مسالك و ممالك باشد دوم دفتر رمز روحانیان که عبارت از علم تسخیر ارواح و طلسمات و تیرنجات باشد سوم سفر اسکندری که کار رومیان بدان آسان گشت و از مغیبات و اسرار فلک . ضاع آینده آگاهی یافتند . (۶) کزو زنده ماندند (گشتند) - نسخه

همان سفر اسکندری کاهل روم	بدو نرم کردند آهن چو موم
خبر یافتند از ره کین و مهر	که در هفت گنبد چه دارد سپهر
کنون زان صدقهای گوهر فشان	۱ برون ز انطیاخس نبینی نشان
چنین چند نوباوه عقل و رای	بدید آمد از شاه کشور گشای
بدان کاردانی و کدار آگهی	چو بنشست بر تخت شاهنشهی
اشارت چنان شد ز تخت بلند	که داناست نزدیک ما ارجمند
نچوید کسی بر کسی برتری	مگر کز (از) طریق هنر بروری
زهر پایگاهی که والا بود	هنر مند را پایه بالا بود
قرار آتیچنان شد که نزدیک شاه	۲ بدانش بود مرد را پایگاه
چو دولت بدانش روان کرده مهد	مهمان سوی دانش نمودند جهد
همه رخ بدانش بر افر و خفتند	ز فرزندان دانش آموختند
ز فرهنگ آن شاه دانش بسند	شد آواز یونان بدانش بلند
کنون کانواحی ورق در نوشت	۳ زمان گشت و زونام دانش نگشت

(۱) انطیاخس - نام خانوادگی يك سلسله از سلاطین است که بعد از اسکندر در ایران سلطنت کرده اند و شاید کتابی در حکمت بنام آنان نوشته شده که نظامی از آن مطلع بوده است .  
 برون از صطاخس - زاینطماخس - زاستماخس - انطماخس - نسخ .  
 (۲) یعنی بر حسب اشارت شاه قرار چنان شد که در مجلس شاه هر کس بدانش بیش است پایگاه و جایگاهش هم بیش است و بالاتر از همه باید بنشیند .

(۳) یعنی اکنون هم که انواحی طومار پادشاهی و حکمرانی را در نوشته روزنامه ازو برگشته و سلطنت ندارد باز هم نام حکمت و علم ازو برگشته و حکمت و علم یونان ضربه المثل است .

### الحاقی

کسانی که آن صفر بر خوانده اند      بنکسیر (بنکییر) از او حرفها را ندانند

- ۱ سرنوبتی گرچه بر چرخ بست      بطاعتگهش بود دایم نشست  
 نهانخانه داشتی از ادیم      برو هیچ بندی نه از زرو سیم  
 ۲ یکی خرگه از شوشه سرخ بید      در آن خرگه افشاندۀ خاک سپید  
 دلش چون شدی سیر ازین دامگاه      در آن خرگه آوردی آرامگاه  
 نهادی کلاه کیانی ز سر      بخد متـگـری چست بستی کمر  
 زدی روی بر روی آن خاک پاک      بر آوردی از دل دمی دردناک  
 زرقه سپاسی بر آراستی      بآینده (بنا بوده) هم یاری خواستی  
 هر آن فتح کابالتش آوردیش      ز فضل خدا دید نز جهد خویش  
 ۳ دعا کردنش بین چه در پرده بود      همانا که شاهی دعا کرده بود  
 دعا کاید از راه آنود گئی      نیارد مگر مغز بالود گئی  
 چو صافی بود مردم قصود خواه      دعا زود یابد بمقصود راه  
 سکندر که آن پادشاهی گرفت      جهان را بدین نیک راهی گرفت  
 نه زان غافلان بود کز رودومی      بدو نیک را بر نگیرند پی  
 بکس بر جوی جور نگذاشتی      جهان را بمیزان ننگه داشی  
 ۴ اگر پیره زن بود و گر طفل خرد      گه داد خواهی بدو راه برد

(۱) به بیت در کیفیت عبادت کردن اسکندر است . یعنی بالکه نوبتی و خرگاه وی سر بر فلک کشیده بود خودش دایم در طاعتگاه جای داشت و طاعتگاه او نهانخانه و خرگامی بود از چرم که هیچ گونه زینت بندی از زرو سیم در آن نبود و چوب ها و عمود خرگاه از شوشه سرخ بید و فرش آن از خاک سپید بود . شوشه - اینجا کنایه از چوبهایست که باندازه خرگاه تهیه میشود . (۲) در آن خرگه افشاندۀ ریک سپید - نسخه (۳) شاه دعا کرده - شایسته که دعای پاکان در حق او مستجاب شده باشد . (۴) یعنی داد خواه اگر چه طفل یا پیره زن بود در پیش او راه داشت .

- بدین راستی بود پیمان او      که شد هفت کشور بفرمان او  
 بتدبیر کار آگهان دم گشاد      ۱ زکار آگهی کار عالم گشاد  
 و گرنه یکی ترك رومی کلاه      بهند و بچین کی زدی بارگاه  
 شنیدم که هر جا که رانیدی چو کوه      نبودی درش خالی از شش گروه  
 ز پولاد خایان شمشیر زن      کمر بسته بودی هزار انجمن  
 ز افسونگران چند جادوی چست      ۲ گزایشان شدی بند هاروت سست  
 زبان آورانی که وقت شتاب      ۳ کلیمچه ربودندی از آفتاب  
 حکیمان باریک بین بیش از آن      ۴ که رنجام اندیشه خویش از آن  
 زیران زاهد بسی نیکمرد      که در شب دعائی توانند کرد  
 پیغمبران نیز بودند پناه      وزین جمله خالی نبودش سپاه  
 چو کاری گره پیش باز آمدی      بمشکل گشادن نیاز آمدی  
 زشش کو که صف بر آراستی      ۵ زهر کوکبی (که) یاری خواستی  
 باندازه جهد خود هر کسی      در آن کار (اشق) یاری نمودی بسی

( ۱ ) دویت یعنی همه کار او بتدبیر و مشورت کار آگهان و دانشمندان بود و جهانگشائی ازین راه کرد و گرنه چگونه ممکن است يك نفر ترك که کلاه رومی بر سر دارد هند و چین را تسخیر کند . اطلاق ترك برا سکندر بمناسبت جنگجویی و سلحشوری است .

( ۲ ) یعنی بسحر و جادو بندمائی را که هاروت بابلی از سحر بست بود سست میکردند یا آنکه بند وجود هاروت پیش سحرآنان سست بود .

( ۳ ) کلیمچه - بمعنی نان روغنی است و قرص آفتاب هم بکلیمچه خوان آسمان تشبیه شده است . یعنی چرب زبانهای که هنگام شتاب کردن بسوی سخن و افسون آسمانرا افسون کرده و کلیمچه خورشیدرا آزو میربوندند .

( ۴ ) یعنی حکیمان برگرد وی بیش از حیز اندیشه بودند . ( ۵ ) کوکبه . اینجا بمعنی گروه مردم است . کوکبی - مخفف کوکبه



گشاده شدی آن گره بر درش	بچندین رقیبان یار بگرش
بدستوری اختر نیک فال	بتدبیر پیران بسیار سال
دواسپش غرض پیشباز آمدی	چوزین گونه تدبیر ساز آمدی
که بیچیدی از سخت کوشش گوش	کجاده شمنی یافتی سخت کوش
بزرکار خود را چوزر ساختی	پیغام اول زر انداختی
باهن شدی کار چون آهش	اگر دشمن ز ربدی دشمنش
بافسون گران چاره کردی پدید	گر آهن نبودى بر آن در کلبید
بمرد زبان دان فرج یافتی	گرافسون گران چاره سرتافتی
زرای حکیمان شدی بهره مند	چوزخم زبان هم نبودى پسند
بزهد ودعا سختی آسان شدی	ز چاره حکیم او هر اسان شدی
بپیغمبران بردی آن کار بیش	گراز زاهدان بودى آن کار بیش
بایزد پناهدی انجام کار	و گرزینهمه بیش بودى شمار
شدی یار او ساختی کار او	بناهنده بخت بیدار او
نمودار عبرت بکار آمدش	زهر عبره کاندلر شمار آمدش

(۱) سه بیت یعنی اگر دشمن سخت کوشی پیدا میشد که از سخت کوشی اسکندر را

کوش پیچ میداد اول بزر و بخشش او را طبع و کار خود را چون زر رواج و رونق میداد و اگر خصم وی بزر هم دشمنی کرده و رام نمیشد بشمشیر آهن کار خود را چون آهن محکم و سخت میکرد و از سستی نجات میداد.

(۲) یعنی بخت بیدار او که بخدا پناهنده شده بود با او یار میشد و کار او را مطابق دلخواه میساخت.

(۳) عبره - اینجا بمعنی راهست - دو بیت یعنی همراهی که او را پیش میآورد خواه بزم طرب و خواه مشغل شکار و جنگ برای او نمودار عبرت و پند گرفتن بود چنانکه از سرافنده و مطرب پند گرفت. زهر چیزکان در شمار آمدی - نسخه

ندیدی بازیچه در هیچ کار	ز بزم طرب تابش گل شکار
دو خرمی بر جهان باز کرد	یکی روز می خوردن آغاز کرد
کشیدند بزمی کران تا کران	براهش نشستند رامشگران
که شهراد رویش بودی نگاه	سراینده بود در بزم شاه
چو گل تار و پودش بر آورده تنک	۱ وشی جامه داشتی هفت رنگ
دل شاه را داده بروی طواف	تماشای آن جامه نظر باغ
ز کرباس خام آستر دوخته	بر آن جامه چون گل آفروخته
گران جامه زو تابسی روزگار	۲ خداوند آن جامه نظر کار
وشی پوش را جامه شد سالخورد	۳ تری زخمه دود و تاراج گرد
سراینده را آخر آمد سرود	چو خندید بر یکدگر تار و پود
وشی زیر آورد آستر بر زبر	که نجامه را داد سلهزی دگر
بدو گفت کی مدبر بد سرشت	چو در چشم شاه آمد آن رنگ زشت
بخار مغیلان در آویختی	چرا پره سرخ گل ریختی
چه داری شبه پیش گوهر شناس	حریرت چرا گشت بر تن یلاس

(۱) وشی - بفتح اول - نوعی از جامه ابریشم - یعنی جامه ابریشمی داشت که تار و پودش از بس تنک بافته شده مانند گل معلوم نبود که تار و پودی دارد و تماشای آن جامه نظر همیشه دل شاه را بدان سراینده مشغول و پیرامن وی طواف میداد .

(۲) یعنی سراینده و مطربی که خداوند این جامه بود سالهای بسیار بدین جامه صاحب جامه گران قیمت بود .

(۳) سه بیت یعنی عاقبت دود و گرد آن جامه را کهنه ساخت و تار و پودش از هم باز شده لب خنده بیکدیگر برگشودند و سراینده را سرود گران جامگی بپایان آمده ناگزیر جامه کهنه را زیر و رو کرده وشی را زیر و آستر کرباس را بر زبر قرار داد .

زمین بوسه داد آن سراینده مرد	بجان و سر شاه سو گند خورد
که این جامه بود آنکه بود از نخست	ز بومش دگر گونه قشعی نرست
جز آن نیست کز تو عمل کرده ام	درون را بیرون بدل کرده ام
خلق بود بیرون نهفتم ز شاه	خلق ترشدم چون درون یافت راه
شاه از پاسخ مرد داستان سرای	۲ فروماند سر گشته لختی بجای
از آن پس که خلقان او تازه کرد	بخلقش گرم بیش از اندازہ کرد
ز گریه پیچید و در گریه گفت	که پوشیده به راز ما در نهفت
گر از راز ما بر گشایند بند	بگیرد جهان در جهان بوی گند
چو از نقش دیبای رومی طراز	۷ سر عیبه زینسان گشایند باز
به ارماد رین مجمر آقره پوش	چو عود سیه بر اندازیم جوش
که خوبان بخاکستر عود و بید	کنند از سر خنده دندان سفید

(۲) چهار بیت یعنی شاه از پاسخ مطرب در شکفت مانند و جامه خلقان (کهنه) او را تازه و نو کرد و بسبب خلق و خوی خوشی که داشت بیش از اندازہ در حق او کرم و بخشش کرد و از گریه بر خود پیچید و در حال گریه گفت بهتر آنست که راز ما آدمیان هم مانند راز این جامه پوشیده و پنهان باشد زیرا اگر راز و درون ما را بگشایند و آنچه در باطن و بطن ماست بیرون آید بوی گندش چهارا خواهد گرفت -

(۷) عیبه - جامه دان . سهیت یعنی چون دیبای رومی راسر عیبه و صندوق اینگونه باز میشود و از پیدایش باطن آن رسوائی در کار میآید بهتر آنست که ما زیر مجمر آقره پوش آسمان مانند عود سیاه جوش بر نداشته و گردن دعوی بر نیفزایم و گرنه از سوزش عود وجود ما خاکستر باطن ما پیدا میشود و خوبان جهان بدان خاکستر از خنده دندان سپید کرده و بما میخندند . خاکستر عود و بید برای شستن و سپید کردن دندان بکار میرود . دندان سپید کردن - کنایه از خندیدنست

## در اینکه چرا اسکندر را ذوالقرنین گویند

### معنی نامه

بساز ای معنی ره دلپسند ۱ بر اوتار این ارغنون بلند  
رهی کان زمخت رهائی دهد بتاریک شب روشنائی دهد  
داستان

سخن را نگارنده چرب دست ۲ بنام سکندر چنین نقش بست  
که صاحب دوقرنش بدان بود نام بقول دیگر آنکه بر جای جم  
بقول دیگر کو بسیجیده داشت ۳ دو گیسوی پشت پیچیده داشت  
همان قول دیگر که در وقت خواب دیگر داستانی زد آموزگار  
دگر گونه گوید جهان فیلسوف ۴ ابومعشر اندر کتاب الف

(۱) درخردنامه سرآغاز هردستان بجای سابق نامه معنی نامه است. دویست یعنی ای معنی  
بر اوتار وزه های ارغنون بلند آواز این نامه رامی بساز و سرودی بنواز که  
جان ما را ازرنج و محنت رهائی داده و در شب تاریک غم از شادی و روشنائی بخش شود .  
(۲) یعنی سبب آنکه اسکندر را ذوالقرنین گفته اند بگفت مورخ چرب دست و زبان  
یکی از چهار چیز است اول آنکه مشرق و مغرب را در نور دیده و قرن در عربی بمعنی  
مشرق و مغرب هم آمده . دوم آنکه دو گیسوی خود را در پشت سر می پیچید  
و قرن بمعنی گیسو هم آمده سوم اینکه در خواب دید که مشرق و مغرب فلک را  
از دست آفتاب گرفت چهارم آنکه دو قرن عمر کرد قرن در عربی بمعنی  
سی سال است . (۳) یعنی بنا بقول دیگر که نگارنده چرب دست بسیجیده و مهیا داشت .  
(۴) چندیت یعنی ابومعشر بلخی در کتاب الف خود میگوید که پس از مرگ اسکندر  
یونانیان صورت اسکندر را نقش کرده و بر دو طرف وی دو صورت فرشته نیز  
نقش کردند که بر سر هیکل آن فرشتگان دو شاخ بود کتابه از اینکه اسکندر  
بر انگیخته از طرف خداست و دو فرشته از طرف خدا بر چپ و راستش پاسبانند ولی چون  
آن لوح از یونان بدست عرب افتاد فرشته شاخ دارا اسکندر فرض کردند و اسکندر  
را ذوالقرنین گفتند .

که چون اسکندر سرآمد زمان	نبود آن خلل خلق را در گمان
ز مهرش که یونانیان داشتند	بکاغذ برش نقش بنگاشتند
چو بر جای خود کلک صورتگرش	بر آراست آرایشی درخورش
دو نقش دیگر بست پیکر نگار	یکی بر زمین و یکی بر یسار
دو قرن از سر هیکل انگیخته	بر او لاجورد و زر آمیخته
لقب کرد شان مرد هیئت شناس	دو فرخ فرشته ز روی قیاس
که در پیکری کاین د آراستش	فرشته بود بر چپ و راستش
چو آن هر سه پیکر بدان دلبری	که برد ازدو پیکر بهی پیکری
ز یونان بدیگر سواد افتاد	حدیث سکندر بدو کرد یاد
ثنا رفت از ایشان بهرمز و بوم	بر آرایش دستکاران روم
عرب چون بدان دیده بنگاشتند	سکندر دگر صورت انگاشتند
گمان بود شان کاینچه قرنش درست	نه فرخ فرشته که اسکندر است
از این روی در شبهت افتاده اند	۱ که صاحب دو قرنش لقب داده اند
جز این گفت بامن خداوند هوش	۲ که بیرون از اندازه بودش دو گوش
بر آن گوش چون تاج انگیخته	۳ ز زر داشتی طوقی آویخته
ز زر (در) گوش را گنجدان داشی	چو گنجش ز مردم نهان داشتی
بجز سر تراشی که بودش غلام	۴ سوی گوش او کس نکردی پیام

( ۱ ) صاحب دو قرن - ترجمه ذوالقرنین است . ( ۲ ) یعنی یکی از خداوندان هونش شفاهی بمن گفت که اسکندر را دو گوش بوده از اندازه بیش و برای پنهان داشتن گوش خود از زر طوقی پیرامن گوش بسته و گوش را گنجدان کرده و گنجدار پنهان ساخته بود . چنین گفت بامن - نسخه ( ۳ ) زرد داشت طوقی در آویخته - نسخه ( ۴ ) یعنی بجز غلامی که سر او را می تراشید پیام دیدار هیچکس بگوش او نمیرسید .

مگر کان غلام از جهان در گذشت	بدیگر تراشده محتاج گشت
تراشده استادی آمد فراز	پوشیدگی موی او کرد باز
چوموی از سر مرزبان باز کرد	بدو مرزبان نرمک آواز کرد
که گر راز این گوش پیرایه پوش	۱ بگوش آورم کاورد کس بگوش
چنانست دهم گوشمال نفس	که ناگفتنی را انگوئی بکس
شد آن مردو آن حلقه در گوش کرد	۲ سخن نی زبان را فراموش کرد
نگفت این سخن با کسی در جهان	۳ چو کفرش همی داشت در دل نهان
ز پوشیدن راز شد روی زرد	که پوشیده رازی دل آرد بدر
یکی روز پنهان برون شدز کاخ	زدل تنگی آمد بدشتی فراخ
بیغولۀ دید چاهی شگرف	فکند آن سخن را در آنچاه ژرف
که شاه جهان را درازست گوش	چو گفت این سخن دل تهی شدز جوش
سوی خانه آمد آهستگی	۴ نگه داشت مهر زبان بستگی
خفیده چنین شد کزان چاه جست	۵ بر آهنگ آن ناله نالی برست

(۱) دوبیت یعنی اگر راز این گوش دراز که پیرایه زر پوشیده و در پیرایه پنهانست بشنوم که بگوش کسی رسیده باشد چنان نفس ترا گوشمال میدهم و ترا هلاک میسازم که پس ازان نتوانی نگفتنی را بکسی بگوئی . گوشمال آن نفس - نسخه  
(۲) یعنی مرد سرتر از فرمان شاهرآ حلقه گوش ساخته و نه تنها سخن بلکه زبان را هم فراموش کرد . سخن را زیاران فراموش کرد - نسخه

(۳) کفر - در لغت بمعنی ستر و پوشیدگی است و چون کافر سائر حق است ازانش کافر میگویند و نیز در آن زمان کفر و شرک را از بیم همیشه در دل نهان میداشته اند زیرا ابراز آن باعث قتل و کشته شدن میشد .

(۴) یعنی پس از آنکه راز گوش شاهرآ بگوش چاه گفت پنهان و آهسته بخانه برگشت و مهر زبان سر به مهر خود را از مردم نگاهداشت .

(۵) خفیده - در فرهنگها بفتح خاء بمعنی شهرت ضبط شده ولی درست نیست بلکه بمعنی خوانده شده است . یعنی چنان از کتب خوانده شده است که از آن چاه برائ ناله سرترش نالی بر رست . نال - نی . شنیده چنان شد - نسخه . نالی برست - تصرف کاتب است .

- زچه سر بر آورد و بالا کشید ۱ همان دست دزدی بکالا کشید  
 شبانی بیابانی آمد ز راه نیی دید بر رسته از قعر چاه  
 برسم شبانان از او پیشه ساخت ۲ نخستش بزد زخم و آنکه نواخت  
 دل خود در اندیشه نگذاشتی بآن نی دل خویش خوش داشتی  
 برون رفته بدشاه روزی بدشت در آن دشت بر مرد چوپان گذشت  
 نیی دید کز دور می زد شبان ۳ شد آن مرز شوریده بر مرزبان  
 چنان بود در ناله نی راز ۴ که دارد سکندر دو گوش دراز  
 در آن داوری ساعتی پی فشرده ۵ بر آهنگ سامان او پی نبرد  
 شبان را بخود خواند و بر سید راز شبان راز آن نی بدو گفت باز  
 که این نی ز چاهی بر آمد بلند ۶ که شیرین ترست از نیستان قند  
 بزخم خودش کردم از زخم پاک ۷ نشد زخمه زن تا نشد زخمناک

(۱) یعنی آن نال مانند دزد سر از چاه بر آورد و قدو بالای خود را کشیده ساخت و دست دزدی بکالا و متاع راز گوش اسکندر کشید و در دل خود پنهان ساخت .  
 (۲) یعنی ازان نی رسم شبانان را پیشه کرده نخست او را زخم زد و سوراخ کرد و آنگاه نواختن آغاز کرد . رسم شبانان نی زدنت .  
 (۳) یعنی از آواز نی که فاش کنند راز گوش دراز اسکندر بود گوئی آن مرز و کشور تمام بر اسکندر شوریدند .  
 (۴) چنان بود آواز آن نی برانسخه (۵) داوری اینجا بمعنی حکومت و محاکمه است .  
 (۶) یعنی این نی که از يك نیستان قند نزد من شیرین تر است از چاهی رسته و بلند شد .

(۷) زخم اول - ضربت و زخم دوم سوراخ نی و پاک بمعنی تمام است . یعنی من بزخم و ضربت کارد خود سوراخهای آن را پاک و تمام کردم و پس از آنکه زخمناک و سوراخ شد زخمه زدن و نوا آغاز کرد . زخمه زدن - کنایه از سرود خواندن . بزخم خودش کردم از گرد ( درد ) پاک - تصحیح کاتبست .

بدین بی‌زبانی زبان منست	دراوجان نه‌و عشق جان منست
بسر برد سوی وطن راه را	شگفت آمد این داستان‌شاه‌را
تراشنده‌را سوی خود خواند و بس	چو بنشست خلوت فرستاد کس
سخنهای سر بسته‌را سر (بر) گشای	بدو گفت گای مرد آهسته رای
سخن را بگوش که انداختی	که راز مرا با که پرداختی
و گرنه سرت را برد سیل تیغ	اگر گفתי آزادی از تند میغ
به از راست گفتن جوابی ندید	تراشنده‌کاین داستان را شنید
دعا کرد و با آن دعا کرده گفت	نخستین بنوک مژده راه رفت
که برقع کشم بر عروسان مهد	که چون شاه با من چنان کرد عهد
حکایت بچاهی فرو گفته شد	ازان راز پنهان دلم سفته شد
و گر گفته‌ام باد خصم خدای	نگفتم جز این با کس ای نیک‌رای
درستی طلب کرد برگفت او	چوشه دید راز جگر سفت او
نبی ناله پرورد ازان چاه ژرف	بفرمود کارد رقیبی شگرف
همان راز پوشیده بشنید شاه	چو در برده نی‌نفس یافت راه
نهفته‌کس نماید نهان	شد آگه که در عرضگاه جهان

( ۱ ) یعنی اگر راست گفتی از تند میغ غضب من آزادی و گرنه ازین میغ سیل تیغ برخاسته و سرت را چون خار و خس خواهد برد . ( ۲ ) دعا کرده - کسیکه دعای نیکان در حقش مستجاب و همیشه با سعادت توام باشد .

( ۳ ) عروسان مهد - کنایه از رازهای پنهانی در مهد دل‌است ( ۴ ) سه بیت یعنی چون شاه راز جگر سفتگی و بچاه راز گفتن او را باز دانست برای آنکه بداند درست میگوید یا غلط یا سبانی را گفت که از آن چاه يك نی بیاورد و چون آوردند و زخم کردند و نواختند راز گوش شاه از دهان آن نی هم بیرون آمد .

( ۵ ) عرضگاه جهان - یعنی جهانی که جای عرضه نمودن و آشکار ساختن اعمال پنهانی هر کس است . نهفته - نهان شده . نهفته‌کس - نهفته کسی را - نسخه



بنیکی سراینده را یاد کرد ۱ شد آزاد و از تیش آزاد کرد  
چنان دان که از غنچه لعل و در ۲ شکوفه کند هر چه آن گشت پر  
بخاری که در سفاک خارا شود سرانجام کیار آشکارا شود  
داستان اسکندر باشیدان دانا

### معنی نامه

معنی ییسا ز اول صبح بام ۳ بزَن زخمه پخته بر رود خام  
از آن زخمه کو رود آب آورد ۴ ز سودای بیهوده خواب آورد  
داستان

چنین گوید آن ناز گوینده پیر که در فیلسوفان نبودش نظیر  
که رومی کمرشاه چینی کلاه ۵ نشست از بر گاه روزی بگاه  
بطاق دو ابرو بر آورده خم گره بسته بر خنده جام جم

(۱) یعنی خدائی را که سراینده راز در آن نی اوست بنیکی و سپاس یاد کرد و خودش از غم آزاد شد و سر تراش را هم بسبب راستگوئی از تیغ آزاد کرد .  
(۲) دویت یعنی اگر از غنچه لعل و در هم چیزی پر شد ناگزیر شکوفه میکند و چندانکه کسی در پوشیدن لعل و در بکوشد پنهان نمیتواند تا بچیزها و کارهای بد چهره مانند بخار زمین که اگر در کوهِ پر شد کوهِ را میشکافد و بیرون میآید . شکوفه - شکافتن و بیرون آمدن . استغراق و قی را هم بهمین سبب شکوفه میگویند . لعل و در را به نسبت شکوفه تشبیه بکنجه کرده  
(۳) زخمه پخته - زخمه استادانه و درست . رود خام زهی که بر رود می بندند .  
(۴) یعنی آنگونه زخمه که از طراوت رود و سیل آب روان سازد و از سودای جهان مردم را دور و بخواب سازد . گزرد آب آورد - نسخه . کو در دل آب آورد  
تصحیح کاتب .

(۵) دو بیت یعنی روزی اول صبحدم شاه بر تخت نشست در حالیکه از شدت اندوه دو ابرویش پر خم بود و خنده جام جم را نیز گره بر لب بسته بود . جام جم کنایه از دهان اوست که چون جام جم گویای اسرار بود . یا آنکه جام جم را بخنده باده پیمائی در نمی آورد و میگزارد نمیبرد .

- مهی داشت تابنده چون آفتاب  
 شکسته جهان کام در کام او ۱  
 دل شه که آینه بود باک  
 بفرمود تا کار داناں روم  
 مگر چاره آن پریوش کنند  
 کسانی که در پرده محرم شدند  
 در آن تب بسی چارها ساختند ۲  
 نه آن سرخ سبب از تبش گشت ۳  
 از آنجا که شه دل در او بسته بود ۴  
 فرود آمد از تخت و بر شد بام  
 یکی ایحظه پیرامن بام گشت  
 در آن پستی از بام قصر بلند ۵  
 همابون یکی پیر بافر و هوش ۶  
 در آن دشت میگشت بی مشغله  
 دلش زان شبان اندکی برگشاد  
 فرستاد کارندش از جای پست ۷  
 بر آن خسروی بام عالی نشست

(۱) یعنی جهان کام دل و آرزوی او را دردهانش شکسته و نگذاشته بود بدلتش برسد.

(۲) یعنی تب او را در صدد علاج برآمده ولی تاب و سوز تب را دور نتوانستند کرد.  
 در آن بت - نسخه (۳) تبش - سوزش و گرمی تب (۴) تیمار اینجا غمخوار است.

(۵) در آن پستی از بام حصن بلند - نسخه

(۶) یعنی سرش از موی سپیده کافور پوشیده و کلاهش هم که موی سپیده باشد از سپیدرنگی  
 کافور پوش بود. کلاه سپید - شاید علامت پرهیزگاری بوده. همانا یکی پیر - نسخه

(۷) یعنی بفرمود تا پیر را از دشت پست بر آن بام خسروی عالی نشست دهند.

۱	شبان را بخواندن سرافراختند	۱	رقیبان بفرمان شه تاختند
۲	سراپرده دید بر اوج ماه	۲	درآمد شبانه بنزدیک شاه
۳	نمودار فالش بلند اختر است	۳	خبر داشت کان سد اسکندر است
۴	دیگر خدمت خسروان کرده بود	۴	زمین بوسه دادش که پرورده بود
	بگستاخیش نکته چند راند		پس آنگاه شاهش بر خویش خواند
	فرو خوان بمن بر یکی سرگذشت		بدو گفت کر قصه کوه ودشت
	مگر خوش کنم دل بآموزگار		که دلتن گم از گردش روزگار
	بتاج تو عالم عمارت پذیر		شبان گفت کای خسرو تخت گیر
	ز تاج سرت چشم بد دور باد		ز تخت زرت ملک پر نور باد
۵	ز بهر چه بر خاطر آرد غبار		نخستم خبر ده که تا شهریار
	سخن گفتن او بدان درخورد		بدان تا سخن گو بدان ره برد
۶	که آن قصه را باز جست اصل و بن		پسندید شاه از شبان این سخن
	سخن چون بیابانیان سرسری		نگفت از سرداد و دین پروری
	شبان چون شد آگاه ز راز نهفت		بدو حال آن نوش لب باز گفت

(۱) رقیبان - پاسبانان (۲) شبانه - بهنج و ضم اول - چوپان و بفتح اول بمعنی مطلق نگهبان آمده (۳) یعنی شبان خبر داشت که آن سراپرده سدی است که اسکندر ساخته و برافراخته است و نمودار و نمونه فال آن سراپرده برای هر کس که در آن راه یابد بلند اختری و سعادت است - شاه اسکندر است - بلند اختر است - نسخه

(۴) یعنی چون خدمت شاهان دیگر پرورده شده و ادب آموخته بود زمین ادب را بوسه داد . (۵) یعنی گفت نخست مرا خبر ده که غم و اندوه تو از چه بابت است تا مطابق و درخور آن سخن بگویم و بیابانی و برانو و بیهوده سخن نگویم .

(۶) دو بیت یعنی شاه این سخن را که شبان چون بیابانیان سخن بیهوده گفت و حقیقت قصه را باز جست پسندید .

دگر باره خاک زمین بوسه داد      وزان به دعائی دگر کرد یاد  
افسانه گوئی شبان

- |                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| چنین گفت کانه که بودم جوان    | نکردم بجز خدمت خسروان          |
| ازان بزم داران که من داشتم    | ۱ وزایشان سر خود برافراشتم     |
| ملك زاده بود در شهر مرو       | ۲ بهی طلعتی چون خرامنده سرو    |
| سهی سرو را کرده بالاش بست     | دماغ گلی از خوب رویش مست       |
| عروسی ز پاتین پرستان او       | ۳ کزو بود خرم شهبستان او       |
| شد از گوشه چشم زخمی شوند      | تب آمد شد آن نازنین دردمند     |
| دران تب که جز داغ دودی نداشت  | ۴ بسی چاره کردند و سودی نداشت  |
| سهی سرو لرزنده چون بید گشت    | بدان حد کزو خلق نومید گشت      |
| ملك زاده چون دید کان دلفستان  | بکار اجل گشت همداستان          |
| از آن پیش کان زهر باید چشید   | ۵ از آن نوش لب خویشتن در کشید  |
| ز نومیدی او بیگبارگی          | گرفت از جهان راه آوارگی        |
| در ان ناحیت بود از اندیشه دور | ۶ بیابانی از کوه و از بیشه دور |
| بسی وادی و غار ویران دراو     | ۷ کنام پلنگان و شیران در او    |

(۱) یعنی از جمله پادشاهان و بزرگان بزم انگیزی که من داشتم و بسبب آنان سرفرازی یافتم . (۲) بهی - روشن (۳) پاتین پرست - خدمتگار . (۴) یعنی درآتش آن تب که تن را داغ میکرد ولی دود نداشت . استثناء منقطع است  
(۵) یعنی پیش از آن که زهر مرك عروس و فراق مشهور را بچشد برای خود کشی راه فرار و آوارگی از دیار پیش گرفت (۶) یعنی در آن ناحیت دور از اندیشه که اندیشه از بیم بگرد او نمیکشت بیابانی بود که نه کوه داشت و نه بیشه .  
(۷) کنام - بضم اول آرامگاه حیوانات .

- دران رستنی را نه بیخ ونه برک ۱ بنام آن بیابان بیابان مرك  
کسی کوشدی ناامید از جهان در آن محنت آباد گشتی نهان  
ندیدند کس را کز آن شوره دشت بمأوا گه خویشان باز گشت  
ملك زاده زانده آن رنج سخت ۲ سوی آن بیابان گرائید رخت  
رفیقی وفا دار دیرینه داشت که مهر ملك زاده در سینه داشت  
خبر داشت گمان شاه اندوهناك در آن ره کند خویشان را هلاك  
چو دزدان ره روی را باز بست سوی او خرامید تیغی بدست  
بنشناخت بانگی بر او زد بلند ۳ بر او حمله برد و او را فکند  
چو افکنده بودش چو سروروان فرو هشت برقع بروی جوان  
سوی خانه خود بیک ترکتاز ۴ بچشم فرو بستش آورد باز  
نهانخانه داشت در زیر خاك نشانده در آن خانه اندوهناك  
یکی زاستواران بر او برگماشت ۵ کز و راز پوشیده پوشیده داشت  
آبی و نانی قناعت نمود وزین بیش چیزش رخصت نبود  
ملك زاده زندانی و مستمند دل و دیده و دست هر سه ببند  
فرماند سرگشته در کار خویش ۶ که نارفته چون آمد آنرا پیش  
جوانمرد کو بود غمخوار او کمر بست در چاره کار او

(۱) یعنی بیخ و برک هیچگونه گیاه و درختی در او از بی آبی نبود و نامش بیابان مرك بود . (۲) گرائید رخت - یعنی رخت وجود خود را برای مرك بدان بیابان برد .

(۳) بنشناخت - یعنی بطریق ناشناس (۴) فرو بستش - مخفف فرو بسته اش میباشد .  
(۵) استوار - اینجا بمعنی امین است . یعنی یکی از امینان خود که آن راز گرفتاری ملك زاده را از املك زاده پوشیده میداشت بخداست او برگماشت . (۶) یعنی حیران ماند که چگونه راه اجل را نرفته آن گرفتاری برایش پیش آمد . چون آمد آن حال پیش - نسخه

دش را بصد گونه شربت نواخت	عروس تبش دیده را چاره ساخت
گرانمایه را داشت یکچند پاس	طیبی طلب کرد علت شناس
از آن تاب و آن تب یکباره رست	بربرخ ز درمان آن چیره دست
تماشا طلب کرد و شادی نمود	همان آب و رنگش درآمد که بود
درای دل خویش را باز جست	چو گشت ازدوا یافتن تند رست
ملك زاده را جوید از بهر مهر	جوانمرد چون دید کان خوبچهر
یکی بزم شاهانه ترتیب کرد	شبى خانه ازعود بر طیب کرد
نشاند آن گل سرخ را بر کنار	چو آراست آن بزم چون نوبهار
مهی از دم اژدها رسته را	۱ شد آورد شاه نظر بسته را
در آن بزمگه بردو بنواختش	ز رخ بند برقع برانداختش
می و مجلس و نقل و معشوقه دید	ملك زاده چون یکزمان بنگرید
همش حور حاصل شده هم بهشت	از آن دوزخ تنك تاریك زشت
بود شرح از این پیش نامجرمی	۲ چگویم که چون بود ازین خرمی

\*\*\*

۳ بهمنز رمیده بر آورد هوش	شه نشه چو گفت شبان کرد گوش
۴ کزان پیر پخته می خام یافت	بر آسود از آن رنج و آرام یافت

( ۱ ) یعنی بسوی جایگاه شاه شد و شاه چشم بسته را که مانند ماهی بود که از دم اژدهای مرك رسته باشد بدان بزمگاه آورد. در افسانه های قدیم گرفتن ما را از بلعیدن اژدهای فلکی میدانسته اند .

( ۲ ) یعنی اگر شرح حال او را بامعشوق پیش ازین باز گویم که چه بود و چه گردنست بآن معشوق، نامجرمی کرده و رازش را فاش ساخته ام . ( ۳ ) شهشه چو این گفته را - نسخه ( ۴ ) می خام - در برابر می پخته است که بعضی از علمای تسنن حلال دانسته اند و در پیش می خام خوب نیست .

درین بود خسرو که از بزم خاص ۱ برون آمد آوازه بر خلاص  
 که آن مهربان ماه خسرو پرست  
 شبان چون بشه نیکخواهی رساند  
 مدارای شاهش بشاهی رساند  
 کسی را که با کی بود درس رشت  
 چنین قصه ها زوتوان درنوشت  
 هنر تابد از مردم گوهری  
 چونور از مه و تابش از مشتری  
 شناسنده گر نیست شوریده مغز ۲  
 نبیره شناسد ز دینار نغز  
 کسی کو سخن باتو نغز آورد  
 بدل بشنوش کان زمغز آورد  
 زبانی که دارد سخن ناصواب  
 بخاموشیش داد باید جواب

### افسانه ارشمیدس با کنیزك چینی

#### معنی نامه

مغنی یکی نغمه بنواز زود ۳ کز اندیشه در مغز افتاد دود  
 چنان برکش آن نغمه نغز را که ساکن گیتی در سر این مغز را

#### داستان

هم از فیلسوفان آن مرز و بوم چنین گفت پیری زبیران روم  
 که بود از ندیمان خسرو خرام ۴ هنر پیشه ارشمیدس بنام  
 ز یونانیان محشم زاده ندیده جوان (چنو) گیتی آزاده

(۱) درایت یعنی اسکندر هنوز سرگرم سخن با پیر شبان بود که از بزم گاه  
 خاص و حریم وی خبر خلاصی کنیز ماهروی فرا رسید. و گفتند آن ماه خسرو پرست  
 عطسه زد و از تب و تاب آزاد شد. از بام خاص - نسخه

(۲) نبیره - زرقلب و ناروا. یعنی صراف شناسنده اگر شوریده مغز و دیوانه  
 نباشد زرنهره را از دینار نغز باز میشناسد. (۳) مغنی یکی رود بنواز (بنمای)  
 زود نسخه.

(۴) یعنی یکی از ندیمان که روش و خرامیدن خسروانه داشت و با کبریا و عظمت  
 و دولت و مال بود. یا آنکه در بزم خسرو خرام و رفت آمد داشت

خزینه بسی داشت خوبی بسی	بیوان نبذ خوبتر زو کسی
خر دمندو بارای و فرهنك وهوش	بتعلیم دانا گشاینده گوش
ارسطوش قرزند خودنام کرد	۱ بتعلیم او خانه بدرام کرد
سکندر بدو داد دیوان خاص	۲ کزو دید غمخوارگانرا خلاص
کنیزی که خاقان بدو داده بود	۳ بروس آن همه رزمش افتاده بود
بدان خوبروی هنر پیشه داد	۴ هنر پیشه را دل باندیشه داد
چو صیاد را آهو آمد بدست	نشد سیر از آن آهوی شیرمست
بدان ترك چینی چنان دل سپرد	۵ که هندوی غم رختش از خانه برد
زمشغولی او بسی روزگار	نیامد بتعلیم آموزگار
سراینده استاد را روز درس	۶ ز تعلیم او در دل افتاد ترس
که گوئی چه راز دهنر پیشه را	چه شورید در مغزش اندیشه را
بتعلیم او بود شاگرد صد	که آموختندی ازو نیک و بد
اگر ارشمیدس نبود بجای	۷ نود نه بدندی بدو رهنمای

(۱) بدرام - خرم و آراسته . (۲) یعنی دیوان خاص عدالت را بدو داد زیرا غمخوارگان پناهنده از ستم را باعث خلاصی و آزادی از غم و ستم بود . (۳) کنیزك که خاقان - نسخه (۴) یعنی دل مرد هنر پیشه را اسیر اندیشه عشق کرد . (۵) یعنی چنان بدو دلداد شد که هندوی سیاه غم از خانه دلش رخت خود را بیرون برد . یا آنکه هندوی غم عشق رخت صبوری ارشمیدس را از خانه دل برد .

(۶) دوبیت یعنی استاد را روز درس که ارشمیدس حاضر نشد و تعلیم او ناقص ماند در دل چنین بیم و هراس راه یافت که آیا این متعلم هنر پیشه را چه شد که فکر و اندیشه در مغز او شوریده و پریشان گشت .

(۷) چهاربیت یعنی اگر ارشمیدس در حوزه درس بجای نبود، و نود و نه شاگرد دیگر رهنما شده از تدریس و سخن او بودند استاد سراینده را سخن بسته میشد و تدریس نمیتوانست کرد و اگر ارشمیدس یکنه حاضر بود ضمیر استاد سخن گوی گشاده میشد و تدریس میکرد زیرا يك نیوشده و متعلم و مستمع دانا بهتر از صد نابخرد سخن نا فهم است . رهنمای - اینجا معنی مفعولی دارد .



کزان سکه نبود نقش کهن	سراینده را بسکه گشتی سخن
سخن گوی را برگشادی ضمیر	و گری بودی ایو يك تته یاد گیر
زنا بخردان بهتر از صد بود	نیوشنده یکن که بخرد بود
که چونست کز ما نیاری تو یاد	هنر پیشه را پیش خواند استاد
بیی دانشی عمر توان گذاشت	چه مشغولی ازدانشت باز داشت
که بر تشنه راه زد جوی آب	چنین باز داد ارشمیدس جواب
بمن داد چینی کنیزی چوماله	۱ مرا بیشتر زانك بنواخت شاه
بدان مهربان چون نباشم بهمر	۲ جوانی وز انسان تنی خوب چهر
که يك دل نباشد دلی درد و کمر	بدان صید و امانده ام زین شکار
بشهوت پرستی بر آورد جوش	چو دانست استاد کان تیز هوش
بسیاید فرستاد بی انجمن	بگفت آن پری روی را پیش من
ترا از سر علم چون داشت باز	بینم که تاراج آن ترک تاز
فرستاد بت را بدانای پیر	شد آن بت پرستنده فرمان پذیر
که از تن برون آورد خلط خام	۳ بر آمیخت دانا یکی تلخ جام
ولی آنکه خون را فزایش کند	نه خلطی که جان را گزایش کند
دوتا کرد سروسهی سایه را	پرداخت از شخص او مایه را
بطشتی در انداخت دانا دلیر	فضولی کن آنمایه آمد بزیر
بت خوب در دیده ناخوب گشت	چو بر کرد از اخلاط آنمایه طشت

(۱) که بر تشنه ره زد همی جوی آب - نسخه (۲) سه بیت یعنی بهتر و بیشتر از تمام نوازشهای شاه بمن اینست که کنیزکی چینی بمن داد و چون من جوانم و آن بت خواجهست ازین سبب با او مهرورزیده و بصید آن آمو از شکار کردن علم و حکمت بازمانده ام زیرا دلی که در دو کار باشد در هیچکار بکده نیست و از عهده بر نمی آید . (۳) پنج بیت یعنی دارویی ساخت که خلط خام خون افزا و جانگزارا از بدن بیرون می آورد و بدن دارو و فضولانی که مایه خوش روئی و خوبی بود از بدن کنیزك پرداخت و در يك طشت در انداخت و چون طشت از آن اخلاط پر شد بت خوب چهر زرد رنگ و ناخوب شد

- طراوت شد از روی و رونق زرنك ۱ شد از نقره زیقی آب و سنك  
 بخواند آن جوان هنرمند را بدو داد معشوق دلنبد را  
 كه بستان دلارام خود را بنافز جو انمر چون در صنم بنگر است  
 كجا آنكه من دوستارش بدم ۲ همه ساله در بند كارش بدم  
 بفرموددانا كه از جای خویش بیارندش آن طشت پوشیده پیش  
 سر طشت پوشیده را برگرفت ۳ دران داوری ماند گیتی شگفت  
 بدو گفت کاین بد دلارام تو! ۴ بدین 'بدو' بود مشغولی کام تو!  
 دلیل آنكه تا بیکر این کنیز از این بود پر بود بیشت عزیز  
 چو این مایه در تن نمیدانیش بصورت زن زشت میخوانیش  
 چه باید زخون خلط پرداختن ۵ بدین خلط و خون عاشقی ساختن  
 مریز آب خود را در این تیره خاك كز این آب شد آدمی تابناك

(۱) یعنی از نقره زیقی بدن کنیز آبرو و وزن و سنك و قیمت بیرون شد زیقی بودن - کنایه از نرم بودن نقره بدن اوست . (۲) دوستدارش بدم - نسخه (۳) داوری اینجا بمعنی حکمیت و فرق بین يك و بد گذاشتن است .

(۴) سه بیت یعنی استاد بدو گفت دلارام و معشوق تو این کشفات و خلط های طشت است و دلیل بر این سخن اینست که تابدن کنیز ازین اخلاط پر بود تو او را خوب دیده و دوست میداشتی و اکنون که این مایه از تن وی دور شده او را زشت میخوانی .  
 بدو گفت کاین بود دلارام تو بدین بود مشغولی کار تو - نسخه

(۵) خلط پس از آمیزش باخون بعقیده قدمات تشکیل بدن میدهد . پرداختن هم اینجا بمعنی زینت کردنست . دوبیت یعنی چرا باید بخلطی که از خون رنك و زینت یافته عشق باخت ، آب پشت که آبروی تست در این تیره خاك مرکب از خلط و خون مریز زیرا آدمی ازین آب تابناك و سرزنده است و خرم نهاد .

در این قطره آب ناریخته	بسی خرمیهاست آمیخته (انگیزخته)
چندین گنیزان وحشی نژاد	۱ مده خرمن عمر خود را بیاد
یکی جفت تنها (همتا) ترا بس بود	که بسیار کس مرد بیکس بود
ازان مختلف رنگ شد روزگار	۲ که دارد پدر هفت و مادر چهار
چو یک رنگ خواهی که باشد پدر	چو دل باش یک مادر و یک پدر
چو دیدار شمیدس که دانای روم	۳ چگونه کشید انگبین را ز موم
بذری چنین بای او بوسه داد	وزان بس نظرسوی دانش نهاد
ولیکن دلش میل آنماه داشت	که الحق فریبده دلخواه داشت
دگر ره چوسبزی در آمد بشاخ	۴ سهی سرور اگشت میدان فراخ
بنفشه دگر باره شد مشکبوش	۵ سرور گس آمد زمستی بجوش
گل روی آن ترک چینی شکفت	۶ شمال آمد و راه میخانه رفت
دل ارشمیدس در آمد بکار	۷ چو مرغان پرانده بر شاخسار

(۱) دویت یعنی خود را بکنیزان بی اصل وحشی مشغول مکن و جان خود را بیادده ترا یک جفت تنها یا جفتی که همتای تو باشد در اصل و نسب کافیت ، جفت و همسر بسیار بگیر زیرا مرد بسیار کس و دارای جفت بسیار بیکس و بی جفت است .

(۲) دویت یعنی روزگار چون هفت پدر و چهار مادر دارد ازان هر روزی برنگی است تو اگر میخواهی فرزندان یگرتک و یگدل باشد او را ازیک پدر و از یک مادر تهیه کن زیرا از کنیزان مختلف فرزند های مختلف رنگارنگ و ده دله پدید میآیند . (۳) یعنی چون دید که چگونه خون و خلط را مانند انگبین و موم از هم جدا ساخت (۴) یعنی چون بار دیگر شاخ وجود کنیز سرسبز و میدان زیبای سروسهی فراخ گشت . (۵) یعنی بنفشه وجود وی مشک پوشی و شکفتن و ترکش چشمش مستی و خونریزی آغاز کرد (۶) یعنی باد شمال صحت و تندرسی راه میخانه وجود او را رفته و او را زیبا ساخت و به بخار گاز اصرای میخواری در داد . (۷) پرانده در مرغزار - نسخه

- ز تعلیم دانا فرو بست گوش ۱ در عیش (جشن) بگشاد بر ناز و نوش  
 بریوار با آن پری چهره زیست چه ایمن کسی کوفته آن چون پرست  
 عتاب خود استاد از او دور داشت دلش را بدان عشق معذور داشت  
 چو بگذشت ازین داستان یکدو سال ۲ غزاله شد از چشم چینی غزال  
 گیل سرخ بر دامن خاک ریخت سراینده بلبل زبستان گریخت  
 فرو خورد خاک آن پری زاده را چنان چون پری زادگان باده را

\*\*\*

- قلک بیشتر زین که آزاده بود ۳ از آن به کنیزی مرا داده بود  
 همان مهر و خدمتگری پیشه داشت همان کاردانی در اندیشه داشت  
 پیاده نهاده رخسار ماه را ۴ فرس طرح کرده بسی (پیش) شاه را  
 خنجسته گلی خون من خورد او ۵ بجز من نه کسی در جهان مرد او  
 چو چشم مرا چشمه نور کرد ز چشم منش چشم بد دور کرد

- ( ۱ ) یعنی خانه عیش و طرب را برای ورود ناز و نوش درگشود .  
 ( ۲ ) دو بیت یعنی پس از يك دو سال آهو چشمی از چشم آن آهوی چینی  
 دور شد و سرخ گلی و خسارش بر دامن خاک سر نهاد و بلبل سراینده وی که او شمشیر  
 یاجان وی باشد از بستان عشق یا بستان جسم وی گریزان شد  
 ( ۳ ) یعنی آسمان پیش ازین زمان که با من روش آزادگان داشت و کجرو نبود مرا  
 کنیزی داده بود از آن کنیز چینی بهتر  
 ( ۴ ) پیاده نهادن - کنایه از راه بر بستن است چون در شطرنج پیاده راه سواران  
 را می بندد . فرس طرح کردن - کنایه از مات ساختن است . یعنی ماه رخسارش  
 راه روشنی ما را بر بسته و بسیاری از شاهان جهان مات و مبهوت زیباتی او بودند  
 ( ۵ ) یعنی گلی بود که از شیر جان و خون من پرورده شده و جز من مرد ندیده  
 و بگر بر من وارد شده بود .

۱	که گفستی که تا بود هر گز نبود	ربانده چرخ آنچنانش ربود
۲	چگویم خدا باد خشنود از او	بخشنودی کان مرا بود از او
۳	که چون نوکنم داستان کهن	مرا طالعی طرفه هست از سخن
	عروسی شکر خنده قربان کنم	در آن عید کان شکر افشان کنم
	ز حلوا گری خانه برداختم	چو حلوا ی شیرین همی ساختم
	دگر گوهری کردم آنجا نثار	چو بر گنج لیلی کشیدم حصار
	برضوان سپردم عروسی دگر	کنون نیز چون شد عروسی بسر
	چگونه کنم قصه روم و روس	ندانم که باداغ چندین عروس
	بدین داستان خوشکنم وقت خویش	به ار نازم اندوه پیشینه بیش

### افسانه ماریه قبطیه

#### مطرب نامه

معنی ره باستانی بزب ۴ مقانه نوای مقانی بزب

(۱) یعنی آسمان از من اورا چنان ربود که گوئی تا چرخ بوده او هرگز نبود  
 (۲) یعنی چون خشنودی من از اخلاق او از حد گفتن بیشتر همین قدر میگویم خدا از او خشنود باد.  
 (۳) پنج بیت یعنی مرا از سخن سنجی طالعی عجب است که هرگاه داستانی نو کرده  
 و عروس نامه را بحجله طبع میآورم در عید و جشن شکر افشانی باید يك عروس قربانی  
 بدهم چنانکه در خسرو و شیرین حلوا گری مانند آفاق که مادر محمد نظامی  
 باشد ازدست دادم و در لیلی و مجنون هم عروس دیگر قربانی کردم اینک هم این  
 عروس را فدا ساختم. در لیلی و مجنون برای عروسی که ازدست داده مرثیه سرایی  
 نکرده و معلوم میشود بدان عروس تعلق بسیار نداشته ولی بآفاق مادر محمد نظامی  
 چون بسیار علاقه مند بوده برای او مرثیه سرایی کرده و همچنین برای این عروس  
 که نامش معلوم نیست.

(۴) دوبیت یعنی ای معنی راه و آواز و سرودهای مقانی زمان کهن را بنواز و نوای  
 مقانی مانند مغان آغاز کن و من بینوا و برک را بنوای پیشینه گرامی ساز و هوا  
 و عشق سختم را گرم کن.

من بینوا را بآن يك نوا گرامی کن و گرمتر کن هوا  
داستان

- |                            |   |                               |
|----------------------------|---|-------------------------------|
| گزین فیلسوف جهان آزمای     | ۱ | سخن را چنین کرد برقع گشای     |
| که قبطی زنی بود درملك شام  | ۲ | زمیری بدر ماریش کرده نام      |
| بسی قلعه نامور داشته       | ۳ | ز بیداد بدخواه بگذاشته        |
| بدو گشته بدخواه اوچیره دست |   | بکارش درآورده گیتی شکست       |
| چو کارش زدشمن بجان آمده    |   | بدرگاه شاه جهان آمده          |
| بدان تابخواهدزشه دادخویش   |   | شودخرم ازملك آباد (آزاد) خویش |
| بدستور شه برد خود را پناه  | ۴ | بدان داوری گشت ازودادخواه     |
| چو دیدش که دستور دانش پژوه |   | دهد درس دانش بچندین گروه      |
| از آن دادخواهی هراسان شده  |   | بر او دانش آموزی آسان شده     |
| دل از قصه داد و بیداد شست  |   | تعلیم دانش کمر بست چست        |
| بخدمتگری پیش دانای دهر     |   | پرستنده گشت گستاخ بهر         |
| ز دیگر کنیزان پائین برست   | ۵ | جز او کس نشد مجرم آبدست       |

(۱) کهن فیلسوف - نسخه (۲) یعنی يك زن قبطی درشام بود که بسبب امیری و بزرگی پدر او را ماریه نام نهاده بود (۳) دو بیت یعنی ماریه بسی قلعه های محکم نامی و مشهور داشته ولی از مجرم بدخواهان بیدخواه گذاشته و فرار کرده بود (۴) چهار بیت یعنی بدستور شاه که ارسطو باشد در آن حکم و داوری پناهنده شد و چون دید دستور چندین گروه را درس میدهد اوهم درحالتی که ازداد خواهی هراسان و دانش آموزی را طالب شده بود صحبت داد و بیداد مملکت خواهی را بیکسو نهاده و دل را از این قصه پاک کرده بتعلیم دانش پرداخت .

(۵) پائین پرست خدمتگار . سه بیت یعنی از کنیزان خدمتگار جز او هیچکس مجرم اینکه آب بردست ارسطو بریزد نبود و استاد از شدت پرهیزگاری هرگاه ماریه صورت میگذارد چشم دیدار خود را برمی بست و از دست وی که آب لطافت از او میچکید جز آبی که بردست استاد فرود می آمد چیز دیگر را نمیدید

نظر بست هر گه که اورخ گشاد	نه برهیز گاری که بود استاد
جز آبی که بردستش آمدندید	زدستی چنان کباب از او میچکید
ز کافور او گشت کافور خوار	چوزن دید که استاد برهیز گار
هوای دلش گشت یکباره سرد	زمیلی که باشد زنان را بمرد
بسامان شد از دانش اندوختن	منش داد در دانش آموختن
در دانش خویش بگشاد باز	ارسطوی دانا بدان دلنواز
بسی گفتنیهای ناگفته گفت	بسی در بران در ناسفته سفت
یکایک خبر دادش از هر چه هست	از آن علم کسان نیاید بدست
چو لوحی زهر دانشی در نبشت	زن دانش آموز دانش سرشت
که رسم نیارا بیارد بجای	سوی کشور خویشتن کرد رای
بآیین خود برک راهی نداشت	بدان دآوری دستگاهی نداشت
که بی گنج نتوان شدن شهریار	چو دستور دانا چنین دید کار
با کسیر خود کردش اکسیر گر	بران جوهر انداخت اکسیر زر

(۱) یعنی چون آن زن قطعی دید که استاد از پیکر سپید کافور گون او کافور خوار شده و بترك شهوت گفته آتش شهوت او هم خاموش شد . کافور خواری کنایه از ترك شهوتست .

(۲) یعنی طبیعت را بدانش آموزی باز داشت و از دانش سامان و سرمایه یافت .  
 پشیمان شد از رامش اندوختن - نسخه غلط (۳) دوبیت یعنی بسادرحکمت و علم که بر آن در ناسفته بگرفته و حل کرد و از آن علمی که هیچکس را بآسانی بدست نمیاید او را آگاه گردانید . (۴) یعنی در جنگ و خصومت با دشمنان خود برای بجا آوردن رسم نیاکان و دریافتن امیری و حکمرانی دستگاهی و سپاهی و لشگری نداشت و باندازه آیین و روش خود که روش امیرانه و شاهانه باشد برایش برک راه مهیا نبود

(۵) دوبیت یعنی استاد بر گهر وجود ماریه اکسیر علم زرسازی در انداخت و با کسیر دانش و حکمت خود او را اکسیر گر ساخت و مازیه بسبب آن کیمیا آموزی امیر کشور خود و لقب نامه علم اکسیر گشت .

بدان کیمیا ماریه میر گشت	لقب نامه علم اکسیر گشت
چو از دانش خویش دستور شاه	۱ بگنجی چنان دادش آن دستگاه
بدستوری شه سوی کشورش	فرستاد با گنج و با لشکرش
شتابنده چون سوی کشور شتافت	۲ با هستگی مملکت باز یافت
چنان گشت مستغنی از ساو و باج	که برداشت از کشور خود خراج
با کسیر کاری چنان شد تمام	که کردی زربخته از سیم خام
زبس زر که آن سیم تن ساز کرد	در گنج برخا کیان باز کرد
چه زرد تر از وی آنکس چه سنک	که آرد زر بی ترازو بچنک
زلشگر کفش کس نیامد بدست	۳ که بر بارگی نعلی از زر نیست
بدرگاه او هر که سر داشتی	اگر خربدی زین زر داشتی
زبس زر که بر زیور انباشتند	۴ سگان را بزنجیر زر داشتند
گروهی حکیمان دانش پرست	۵ ز اسباب دنیا شده ننگ دست
از آن گنج پنهان خبر یافتند	بدیدار گنجینه بشناختند
نمودند خواهش بدان کبان گنج	که درویشی آورد مارا برنج

(۱) دویست یعنی چون دستور شاه ماریه را از گنج اکسیر آن همه دستگاه داد بدستوری

و اجازت شاه او را با گنج و لشکر فراوان بسوی کشور خود برگردانید .

(۲) یعنی ماریه با هستگی و بی جنگ و خصومت از راه زربختی و سخاوت مملکت را

بدست آورد (۳) که بر بارگی نعل زرین نیست - نسخه

(۴) یعنی از بس برای زینت و زیور خود زر تهیه کرده و بکار میبردند سگان

آنان هم زنجیر زر داشتند .

(۵) پنج بیت یعنی گروهی حکیمان نهی دست از گنجینه وجود ماریه آگاه شده و بدیداری

شناختند و گفتند ما از درویشی بتنگ آمده ایم زیرا در جهان کسب و پیشه نداریم

و کار ما اندیشه حکمت و فکر علمست و بسبب نداشتن کسب بقوت یک روزه محتاجیم



ندانیم چون دیگران پیشه	مگر در جهان کردن اندیشه
ز کسب جهان دامن افشاندیم	بقوت یکی روز درمانده ایم
تواند که بانوی عاجز نواز	۱ گشاید بما بر در گنج باز
درآموزد از رای و تدبیر خویش	بما چیزی از علم اکسیر خویش
جهان را چنین گنج گوهر بسیست	۲ کلید در گنج باهر کیست
مگر قوت را چاره سازی کنیم	ز خلق جهان بی نیازی کنیم
زن کار پیرای روشن ضمیر	۳ بدان خواسته گشت خواهش پذیر
یکی منظری بود با آب و رنگ	۴ مقرنس بر آورده از خاره سنگ
عروسانه بر شد بران جلوه گاه	پرندی سیه بسته بر گرد ماه
برآموده چون زر گس و مشک بید	۵ بموی سیه مهره های سبید
صلیبی دو گیسوی مشکین کمند	۶ در آن مهره آورده بایلیج و بند
بنظارگان گفت گیسوی من	۷ ببینید در طاق ابروی من
نمودار اکسیر پنهانیم	ببینید در صبح پیشانیم

(۱) دویست یعنی آیان بانو از راه عاجز نوازی میخواند که در گنج علم اکسیر را بر روی ما بگشاید و از رای و تدبیر عاقبت بین خود بما از علم اکسیر چیزی بیاموزد

(۲) یعنی جهان را ازین گونه علم اکسیر بسیار است و بسیار کلان کلید گنج اکسیر که علم آن باشد در دست دارند چه ضرر دارد که ما هم از آن کلید داران باشیم

(۳) یعنی ماریه کاردان خواهش آنرا را پذیرفت (۴) یعنی یک مظنه و کاخ بلندی بود که از سنگ خاره بشکل مقرنس ساخته شده بود. مقرنس معروفست و آنرا آهر پاهم گویند

(۵) یعنی بموی خود که مانند مشک بید سیاه بود مهرها و گوهرهای سفید مانند زر گس برآمده بود

(۶) یعنی دو گیسوی خود که چون دو مشکین کمند بود در آن مهره ها جای داده و بشکل صلیبی از چپ و راست خود بند و گره بسته بود. دو گیسو چو مشکین کمند - نسخه

(۷) دویست یعنی به حکیمان نظاره گشته گفت در طاق ابروی من بگیسوی من بشکرید و در صبح پیشانیم نمودار علم اکسیر را ببینید. پیندر در صحن پیشانیم - نسخه

- نپوشندگان را در آن داوری ۱ غلط شد زبان زان زبان آوری  
 یکی گفت اشارت بدان مهره بود که شفاف و تابنده چون زهره بود  
 یکی راز پوشیده از موی جست که آن مهره باموی دید از نخست  
 گرفتند هر يك بی آن پیشه را خلاقی بدید آمد اندیشه را  
 از آن قصه هر يك دمی میسرود بفرهنگ دانا کسی بی نبرد  
 دگر روز خواهش بر آراسته در آن باب فصلی دگر خواسته  
 پر بر روی بر طاق منظر نشست نشانند آن تنی چند را زیر دست  
 سخن راند از گنج در خواسته ۲ چو سر بسته گنجی بر آراسته  
 حدیث سر کوه و مردم گویا ۳ که سازند از او زیر کان کیمیا  
 همان سنگ اعظم که کان زردست سخن بین که چون کیمیا پرورست  
 بپوشید گی کرد رمزی بدید ۴ دراو آهین قفل زرین کلید  
 بدانا رسید این سخن گنج یافت بتادان رسید انده ورنج یافت

(۱) چهار بیت یعنی حکیمان نپوشنده وادان حکمت بسبب زبان آوری و سخن رمز پردازي ماریه سخن ماریه غلط شد و همه بغلط افتادند یکی از آنان گفت اشارت وی بدان مهره سپید بود واصل کیمیا آنست دیگری گفت اشارت وی بموی سیاه بود و هر يك مطابق فهم خود پیشه کیمیا را پی و دنبال گرفتند و اندیشه و افکار آنان مختلف گردید

(۲) یعنی از گنج کیمیا که درخواست بودند سر بسته و رمز سخن گفت. سخن راند از گنج و از خراسته - نسخه غلط

(۳) چهار بیت یعنی بار دیگر ماریه سرسته و رمز از سر کوه و مردم گیاه سنگ اعظم حدیث کرد که زیر کان از کیمیا میسازند و بین که سخن ماریه چگونه کیمیا پرورش و چگونه این رمز را پوشیده بیان کرد که پس از آن هر کس دانا بود از آن رمز گنج یافت و هر کس نادان بود رنج دید. مردم گیاه - گیاهی است بشکل آدمی.

(۴) در آهین قفل زرین کلید - نسخه

گران کیمیا را گهر در گیاست ۱ گیسای قلم گوهر کیمیاست  
 ازان (ین) کیمیا با همه چربدست دریغی نه چندانکه خواهند هست  
 کسی را بود کیمیا در نورد که او عشوه کیمیا گر نخورد  
 افسانه خراسانی و فریب دادن خلیفه

شنیدم خراسانی بود چست ۲ بغداد شد چون شدش کارست  
 دمی چند بر کار کردای شگفت ۳ خراسانی آمد دمش در گرفت  
 ازان دم که اهل خراسان کنند بغدادیان بازی آسان کنند  
 هزارش عدد بود مصری چوموم ۴ زری که انچنان زر نباشد بروم

(۱) سه بیت یعنی اگر کیمیا را اصل و گوهر چنانچه ماریه گفته در گیاه زمین است مقصود وی گیاه قلم نگارنده و سخن سنج است و از آن کیمیا تمام سخنوران چربدست بهره ورنه و بیدریم هر چه بخواهند هست و کسی کیمیا ی عقل را در تصرف دارد که فریب کیمیا گران را نخورد مانند خلیفه که از خراسانی فریب خورد و کیمیا کر را ازلاف زن و سخن سنج را از سخن ناشناس فرق بگفتارند . ازان آیات معلوم میشود که نظامی منکر کیمیا گران بوده و آنان همه را شاید میداد .

(۲) یعنی خراسانی چالاک و زیرکی چون کار معیشتش سست شد برای تحصیل زر و سیم بغداد آمد

(۳) دم اینجا بمعنی افسوسست . در بیت یعنی آن خراسانی در بغداد افسونی چند بکار برد و جای بسی شگفت است که دم افسون وی بخلیفه در گرفت اگر چه دم و افسون خراسانیان در بغداد همیشه کار گر بوده و یا بغدادیان بآسانی بازی کرده اند از قبیل برمکیان و ابومسلم و طاهر ذوالیمینین و دیگران

(۴) یعنی هزار دینار زر مصری داشت که مانند موم از شدت خالص بودن نرم بود . زر خالص نرم است و از انسب وقتی میخوانند آلات زرین بسازند ناچار باید چیزی بدان یامیزند تا سخت شود و بتوان آلات را از او ساخت .

- ۱ بسوهان يكايك همه خرد سود  
وزان سرخ گل مهره چند ساخت  
بعطاری آن مهره ها بر شمرد  
که این مهره در حقه نه براز  
بدیناری این بر تو بفروختم  
چو وقت آید این را که داری برنج  
پرسید عطار کاین را چه نام  
زدکان عطار چون باف گشت  
بدار الخ لافه خبر باز داد  
منه واصل کیمیا در نهفت  
عملهای من چون در آید بکار  
دوستی صدم داد باید نخست  
همان استواران مردم شناس
- ۲ وزو کيسه سود بر دوختم  
بده باز خرم زهی کان گنج  
۳ بگفتا طبر (تبر) يك سخن شد تمام  
بافسونگری کیمیا ساز گشت  
۴ که اکسیری آمدست اوستاد  
بگوهر شناسی کسه نیست جفت  
یکی ده کند ده صد و صد هزار  
۵ که گرد ده هزار از من آن صد درست  
۶ بمن بر گمارند و دارند پاس

(۱) شش بیت یعنی آن هزار عدد زمری و بسوهان خرد سائید و با گل سرخ باهم بر آمیخت و چند مهره سرخ رنگ ساخت و بدان مهره ها مهره دزدی و حقه بازی آغاز کرده پیش عطاری آمد و آن مهره هارا در پیش چشم او شمرده در ظرفی سر بهر بدو باز سپرد و گفت این مهره هارا پنهان بدار مهره دزد - کسی که دوازی شطرنج یا زرد مهره های حریف را بدزدد - مهره باز - حقه باز که بوالعجب و چشم بند هم میگویند -

(۲) دویست یعنی این مهره هارا بیگدینار فروخته و ازین معامله برای تو کيسه سودی میدوزم . چون موقع رسد این مهره را که بوحمت نگاه داشته يك دینار برده دینار از تو باز پس میخرم . (۳) یعنی عطار پرسید که نام این مهره ها چیست گفت نامش (طبريك يا تبريك) است و سخن را همین جا تمام کرد و رفت . (۴) بدار الخ لافه خبر داد باز که استاد اکسیری آمد فراز - نسخه (۵) درست - زومسكوك . یعنی حد دینار و زر بمن بدهید و هزار دینار باز ستانید .

(۶) استواران امیتان . سه بیت یعنی از طرف خلیفه امیتان مردم شناس بمن بگمارید و اگر دیدید در کیمیا دست عجب دارم بمن حرف و ایرادی نداشته باشید و اگر دیدید راست نگفته ام سر مرا در عظمت ببرید .

نیدارند بامن دراین کار حرف	گر آید زمن دستکاری شگرف
زمن خون و سروزشما بفتح و طشت	و گر خواهم از راستی در گذشت
بهشوه زری داد و زر قی خرید	خلیفه چو اکسیر سازی شنید ۱
زر پخته را بر می خام خورد	بافسون رو باهی آن شیر مرد
دران دستکاری بیفشرد پای	چوده گانه ماند ازان زر بجای ۲
زهر داروئی کرد چیزی دران	یکی کوره - اخت چون زر گران
طبر (تبر) یک طلب کرد و نامد بدست	فرستاد در شهر بالا و بست
بعطار پیشینه بردند راه	هم آخر قبیان آن کار (بار) گاه
خریدند و بردند نزدیک مرد	گل سرخ اورا بدینار زرد
نمود آشکارا یکی دستبرد	خراسانی آن مهره ها کرد خرد ۳
بجاماند زر و ان دگرها رمید	بکوره در افکند و آتش دمید
برآمد زر سرخ یا قوت رنگ	سبیکه فرو ریخت در نای تنک
که نقد از انو آمد ز کان کهن	بگوش خلیفه رسید این سخن
دران کدخدائی یکی ده شده	زری دید با سود همرا شده ۴

(۱) دویت یعنی خلیفه چون اکسیر سازی یا عشوه خراسانی را شنید زری چند داد و زر قی و مگری چند را خریداری کرد و آن شیر مرد خراسانی با افسون و جله رو باهی آن زرها را پخته بیفش را به مصرف می خام رسانید . (۲) پنج بیت یعنی چون ازان زرها ده دینار باقی ماند بدستکاری کیمیا و زر قی خود پای افشرد و کوره ساخت و چندین دارو در آن کوره ریخته و انگاه در طلب طبریک یا تبریک فرستاد و جانی یافت نشد جز دزدکان همان عطار پس از او خریده و آوردند . یکی کوره بست چون زر گران - نسخه (۳) سه بیت یعنی خراسانی مهره های طبریک را خرد کرده و در کوزه ریخت پس گل سرخ ها در آتش سوخت و هزار دینار زر مصری که خود دران گلهاتمبیه کرده بود باقی ماند و انگاه در قالب نای تنک سبیکه و شوشه فرو افکند و مقدار هزار دینار شوشه زر سرخ از نای تنک بیرون آورد .

(۴) دویت یعنی خلیفه چون دید زری که بخراسانی داد با سود فراوان و بر گشته و بسبب کدخدائی مرد خراسانی یکی برده سود حاصل شده بامید در یافتن کنج های پر گوهر اورا بسی نوازش کرد .

بامید گنجی چنان گوهری	بسی کرد با او نوازش گری
از آن معزی زر مصری عیار	فرستاد نزدیک او ده هزار
که این را بکار آوری نیک رای	۱ که من حق آن بانو آرم بجای
کشند استواران ما از تو دوست	که نزدیک ما استواریت هست
دران آزمایش چو چست آمدی	بمیزان معنی درست آمدی
خراسانی آن گنج بستد بناز	۲ چو هندو کمر بست بر ترکناز
گریزان ره خانه را پی گرفت	۳ شبی چند با عاملان می گرفت
بخفت و بخفتن بخسباندشان	چو برخاست بر خاک بشاندشان
ستوران تازی غلامان کار	باندازه بخريد و بر بست بار
براهی که دیده نشانش ندید	چنان شد که کس در جهانش ندید
خلیفه چو آگاه شد زین فریب	که بر دآن خراسانی آن زروزیب
حدیث طبریک بیاد آمدش	۴ جز آن هر چه بشنید باد آمدش
خبر باز جست از طبریک فروش	بخندید کان طنزش آمد بگوش
طبریک چو تصحیف سازد دیر	۵ بیاموز معنی و معنیش گیر

(۱) سه بیت یعنی این ده هزار دینار زر مصری کامل عیار را بکار کیمیا بپراصد هزار حاصل شود و من حق این زحمت را بپو خواهم داد و امینان و استواران مأمم دیگر بانو کازی ندارند زیرا در امتحان اول کار تو درست درآمد . زر مصری - در کامل عیاری و یقینی معروف بوده . دران آزمایش که چست آمدی - نسخه (۲) سه بیت یعنی خراسانی باناز و غمزه آن زرا گرفت و چون هندوی دزد بر ترکناز و فرار کمر بر بست و راه خانه خود را که خراسان باشد پی بر گرفت و گریخت و نخست چند شبی با استواران و عاملان خلیفه می گساری کرده و بخفت و از خفتن خود آنانرا مطمئن و خواب کرده و خود شبی از خواب برخاست و رفت و آنانرا بباغ نیرنگ خود بر نشانید (۳) گریزان ره خانه ری گرفت - شبی چند با غافلان (عاقلان) می گرفت - نسخه (۴) یعنی جز حدیث (طبریک یا تبریک) هر چه از خراسانی شنیده بود همه را بیهوده دانست و طبریک فروش را پیدا کرد کیفیت طبریک را پرسید و چون از آن طنز و افسون آگاهی یافت بخنده افتاد (۵) اگر کلمه طبریک - باشد مطابق بعضی نسخ تصحیف آن (یک طنز) میشود و یکلمه طنز در بیت بالا هم اشارت رفته و اگر تبریک باشد تصحیف آن نیز نیک میشود . بیاموز معنی - یعنی اهل معنی شو و معنی تصحیف و دریاب .

هر افسون کز افسونگری بشنوی  
در این داوری هیچکس دم نزد ۱  
نگر تا بافسون او نگروی  
که در بازی کیمیا کم نزد  
بازگشت فسانه

سکندر بیوان خبردار شد  
بشه باز گفتند کان ماده شیر  
زنی کار دانست و سامان شناس  
ز پوشیده گنجی خبر داشتست  
بافسونگری سنک را زر کنند  
از آن بیشتر گنج زر ساختست  
گوش سر نبرد سر تیغ شاه  
سپاه آورد دشمنان را برنج  
بآزار او شه شتابنده گشت  
بتدبیر آن شد کزان جان باک ۲  
چو از آتش خشم شاهنشهی  
بسیچید بر خدمت شهریار ۳  
که آن زن زنی بار ساگوهرست  
کمر بسته تست در ملک شام  
بسی گشت چون چاکران گردمن ۴  
منش دل بدانش بر افروختم  
که چندان بدست آرد از برك و ساز ۵  
که گردد ز خلق جهان بی نیاز

(۱) یعنی در جنگ و میدان کیمیاگری و اکسیر سازی هیچکس دم نزد و وارد نشد جز آنکه کم زنی و بی دولتی و فقر نصیب او گردید . کم زدن اینجا بمعنی فقر و بی دولتی است .  
(۲) کزان خاك (جای) پاك - نسخه (۳) بسیچید - یعنی تهیه کرد . کمر بست بر خدمت - تصرف کاتبه  
(۴) بچندین هنر همت شاگردمن - نسخه (۵) که چندان بدست آورد برك و ساز - نسخه

بر او طالعی دیدم آراسته ۱ خبر داده از گنج و از خواسته  
 جزا و هر که این صنعت آرد بکار جوی نارد از گنج اودر شمار  
 بهشیاری طالع مال سنج بجز ماریه کس نشد مار گنج  
 کنون کان کفایت بدست آمدش بجای نیاکان (بدرهم) نشست آمدش  
 چوشه بوزش رای دستور یافت دل خویش از آن داوری دور یافت  
 چو دستور گرد ازدل شه ربود ۲ سوی ماریه کس فرستاد زود  
 بفرمود تا عذر شاه آورد همان قاصدی سر برآه آورد  
 زن کار دان چون شنید این سخن گشاد از زر تازه گنج کهن  
 فرستاده را بر آراست کمار ۳ فرستاد گنجی سوی شهریار  
 که چندین ترازوی گنجینه سنج بیکجای چندان ندیدست گنج  
 چو بر گنج دادن دلش راه برد هلاک از خود کینه از شاه برد  
 درم دادن آتش کشد کینه را نشانده ز دل خشم دیرینه را  
 افسانه نانوای بینوا و توانگری وی بطالع پسر

### معنی نامه

معنی ببار آن نوای غریب نو آیین تر از ناله عندلیب

(۱) سه بیت یعنی چون در طالع ماریه چنان دیدم که از گنج و خواسته و کیمیا بهره ور  
 میتواند شد از انسیب بدو علم کیمیا آموختم و دیگران که دارای چنین طالعی نباشند  
 علم کیمیا برای آنان فائده ندارد و چون اصل کیمیا طالع است نه چیز دیگر بوسیله طالع هشیار ماریه  
 مار گنج شده و بر سر گنج خفته است

(۲) دویست یعنی چون دستور که ارسطو باشد گرد کینه ماریه را ازدل  
 شاه دور کرد قاصدی بسوی ماریه فرستاد که زودتر برای عذر خواهی و پوزش  
 قاصدی در نزد شاه گسیل دارد (۳) دویست یعنی چون ماریه اسباب سفر قاصد را  
 مهیا کرد به همراه او گنج عظیمی برای شاه پیشکش فرستاد که چندین ترازوی  
 گنجینه سنج یا ترازوی فکرت گنجینه سنجان در یکجا آنهمه گنج ندیده بود .



نوائی که دروی نوائی بود ۱ نوائی نه کنز بینوائی بود  
افسانه

خنبده چنین شد در اقصای روم ۲ که بی سیمی آمد زیبگانه بوم  
بکم مدنی شد چنان سیم سنج که شد خواجه کاروانهای گنج  
کس آگه نه گانه گنج در باشکوه زد ریا براو جمع شد یا ز کوه  
یکی نامش از کان کنی میگشاد یکی تهمت ره زنی مینهاد  
سرانجامش آزاد نگذاشتند بشاه جهان قصه برداشتند  
که آمد تهی دستی از راه دور نه در کیسه رونق نه در کاسه نور  
بتاریخ یکسال یا بیش و کم بدست آوریدست چندین درم  
که گر شه گمارد بر آن ده دیر ۳ ز تفصیل آن عاجز آید ضمیر  
یکی نانوا مرد بد بینوا ۴ نه آبی روان و نه نانی روا  
کنون لعل و گوهر فروشی کند خرد کی در این ره خموشی کند  
نه پیشه نه بازار گانی نه زرع ۵ چنین مایه را چون بود اصل و فرع  
صواب آنچنان شد که شاه جهان از احوال او باز جوید نهان

(۱) قافیت نوا یا بینوا بسبب اینکه بینوا شهرت ترکیبی دارد و بمنزله

کلمه واحد شده جایز است چنانکه در کتب عروض پیشینان بدان تصریح کرده اند  
(۲) خنبده مخفف خوانده شده می باشد گرچه در فرهنگها بمعنی خوب و پسندیده ضبط شده است -

شنیده چنان شد - نسخه - ایراد این افسانه برای اثبات این مطلب است که بدون طالع زرو

کیمیا میسر نمیشود چنانکه اگر طالع پسر نبود نانوا همیشه دچار بینوائی بود -

(۳) بر آن زردیر - نسخه غلط (ه) یعنی نانوائی بینوائی بود که روزگار نه آبی درجوی

وی روان کرده و نه نانی برایش روا داشته بود - یکی تاتوان مرد بد - نسخه -

(۵) یعنی هیچ پیشه که زر از آن بتوان اندوخت ندارد و سرمایه بی کاری را

چگونه ممکن است این همه اصل و فرع در کار باشد -

- جهاندار فرمود کان زاد مرد ۱  
 بخاوت کند شاه را دستبوس  
 درم دُر مقبل بفرمان شاه  
 درون رفت و بوسید شہ را زمین  
 چوشاه جهانش جوان دید بخت  
 بسی نیک و بد مرد را کرد یاد  
 که مردی عزیزی و آزاد چهر  
 شنیدم چو اینجا وطن ساختی ۲  
 کنون رخت و بنگاهت آنجا رسید  
 بساید چنین گنج را دسترنج ۳  
 اگر راست گفتی که چونست حال  
 و گر بر دروغ افکندی این اساس  
 نبوشتمده چون دید کز خشم شاه  
 زمین بوس شه تازه تر کرد باز ۴  
 ندیده جهان نقش بیداد تو  
 فرو شوید از دامن خویش گرد  
 ز تشنیه بر نارد آوای (آواز) کوس  
 بخدمت روان شد سوی بارگاه  
 زمین بوس چون کرد خواند آفرین  
 جوان بخت را خواند نزدیک تخت  
 سخنها کزو گنج شاید گشاد  
 بفرخندگی در تو دیده سپهر  
 بیکروزه روزی پرداختی ۲  
 که نتواندش کاروانها کشید  
 و گرنه من اولی تر آیم بگنج ۳  
 زمین ایمنی هم بسر هم بمال  
 سر و مال بستانم از ناسپاس  
 بجز راستی نیست او را پناه  
 چنین گفت کای شاه عاجز نواز ۴  
 بنبیکی شده در جهان یاد تو

(۱) دوبیت یعنی شاه فرمان داد که آن آزاد مرد برای آنکه گردد تهمت و هزنی و گنج جوتی را از دامن خود فرو شوید در خلوت بدست بوسی شاه آمده و حقیقت را بگوید و نگذارد بشنعت و وسوایی از او حقیقت را بجویند

(۲) دو بیت یعنی شنیدم چون بدین شهر آمدی و وزی بیکروزه خانواده خود را نمیتوانستی بردازی و اکنون رخت و اثاث بنگاه و خانه تو چندانست که چندین کاروان از کشیدن آن عاجزند .

(۳) یعنی این گنج و ثروت که توداری بگو بکدام دسترنج و زحمت بدست آوردی اگر بی دست رنج گنجی در جانی یافت شود من که پادشاهم بآن گنج سزاوارترم

(۴) چنین گفت کای شاه گردنفراف - نسخه

رعیت زدادت چنان دلخوشند  
 مرا مال و نعمت زمین زاد تست  
 اگر می پذیری زمن هر چه هست ۱  
 بکمتر غلامی دهم شاه را  
 چو شه گفت کاحوال خود باز گوی  
 من اول که اینجا رسیدم فراز  
 دلم را غم بی نوائی شکست  
 وزان پیشه نیزم نوائی نبود ۲  
 بشهری که داور بود پی فراخ ۳  
 ز هر سو سراسیمه می تاختم ۴  
 زنی داشتم قانع و سازگار  
 بسختی همی گشت بر ما سپهر  
 زن پاکدامن تر از بوی مشک ۵  
 چو آمد گه زادن اورا فراز ۶

که گرجان بخواهی بیشت کشند  
 هم ازداده تو هم از داد تست  
 بگو تا برافشانم از جمله دست ۱  
 زنم بوسه این خاك درگاه را  
 بگویم که این آب چون شد بجوی  
 تهی دست بودم زهر برلك وساز  
 گرفتم ره نانوائی بدست  
 که در کار و کسبم وفائی نبود ۲  
 شود دخل بر ناناو خشك شاخ ۳  
 بی بی برگگی آن برلك می ساختم ۴  
 حضارا شد آن زن زمن باردار  
 شد از مهر گردنده يك باره مهر  
 شکینده با من بيك نان خشك ۵  
 به کشکینه گرمش آمد نیسان ۶

(۱) دوبیت یعنی اگر هستی و ثروت مرا می پذیری بگو تا از همه دست کشیده و بکمترین غلام شاه داده و درگاه شاهرا بوسه داده و بروم .

(۲) یعنی از پیشه نانوائی برلك و نانوائی نمی یردم زیرا کسب من وفا بمعیت و مخارج نمی کرد یا آنکه رواجی نداشت . روا - اینجا بمعنی رواج است .

(۳) یعنی در شهری که داور و پادشاه عادل از عدالت پی فراخی و رزق بخشی کند درخت دخل نانوا خشك شاخ است . نانوا در موقع سختی و آشوب میتواند دخل یرد و در موقع عدل و آسایش . داور - اینجا بمعنی شاه عادل و پی فراخی - کنایه از فراوانی عدل و ارزاقست .

(۴) یعنی بسبب بی برلك و نانوائی برلك و نانوائی هر سو تاختن را برای خود می ساختم

(۵) دوبیت یعنی آن زن که پاکدامن تر از بوی مشک بود و بایك نان خشك با من سازگار چون وقت زادنش فراز آمد بکشکینه گرم محتاج گردید . کشکینه -

در اینجا نوعی از آس است . (۶) چو آمد گه زادن زن فراز - نسخه

- ۱ چیزی که دارد بخوردن بسیج نبودم بجز خون در آن خانه هیچ  
 ۲ من وزن در آنخانه تنها وبس مرا گفت کی شوی فریاد رس  
 ۳ اگر شوربائی بچنگ آوری من مرده را باز رنگ آوری  
 و گرنه چنان دان که رفتم زدست  
 چو من دیدم آن نازنین را چنان  
 ۴ ز سامان بسامان همه کوی و شهر دیدم مگر یابم از توشه بهر  
 ندیدم دری کان نه در بسته بود  
 ۵ رسیدم بوی راه دور دست  
 بسی گرد ویرانه کردم طواف  
 سرائی کهن یافتم سالخورده  
 ۶ در او آتشی روشن افروخته  
 بر او همی (عود) خروارها سوخته  
 سقالین سبویی پر از می بدست  
 ۷ نمک سود فربه در او شاخ شاخ  
 پیچید بر (در) خود بگردود  
 چو زنگی مرادید برجست زود

(۱) یعنی از چیزهایی که برای خوردن تهیه میتوان کرد بجز خون دل و غم و

غصه در خانه چیزی نبود . (۲) من وزن در آنخانه و هیچکس - نسخه

(۳) دو بیت یعنی اگر شوربائی بچنگ آوری مرا که برنگ مردگانم برنگ زندگان  
 خواهی در آورد و گرنه بدان که باد اجل ستمکار شده و کشتی عمر مرا  
 خواهد شکست .

(۴) ز سامان بسامان بکوی و بشهر - نسخه . (۵) یعنی تمام درهای امیدواری  
 بروی من بسته و سختی بامن پیوسته بود .

(۶) در بیت یعنی در آنرا آتشی روشن و فروزان بود که خروارها هیمه و چوب بر آن  
 سوخته شده و زنگی سیاهی چون آتش پرستان پهلوی آتش بسته سبوی باده در  
 دست داشت . (۷) لوید - بفتح اول - دیک . یعنی دیک بزرگی بر آتشی  
 نهاده و گوشت نمکسود (قدید) فربه شاخ شاخ و قطعه قطعه در آن دیک گذاشته بود .

- ۱ بمن بانك بر زد كه ای دیوزاد  
تو دزدی و من نیز دزد این رواست ؟
- ۲ من از هون زنگی و تیمار خویش  
فروماندم آشفته در کار خویش
- ۳ زبان بر گشادم بآیین زنك  
دعا گفتم آوردم اورا بچنك
- كه از بینوائی و بیمایگی  
گرفتم در این سایه (خانه) همسایگی
- جوانمردی چون توشیرافكنی  
شنیدم بافسانه از هر تنی
- نخوانده بهممان تو تاختم  
۴ سر خویش در پایت انداختم
- مگر كز تو كارم بجائی رسد  
در این بینوائی نوائی رسد
- چو زنگی زبان مرا چرب دید  
وز آن گونه گفتار شیرین شنید
- از آنچرب و شیرین رها كرد حرب  
۵ كه دشمن فریبست شیرین و چرب
- بگفتا خوری باده دانی سرود ؟  
بگفتم ملی بیشم آورد رود
- از او بستدم رود عاشق نواز  
۶ ز بی سازیش برده بستم بساز
- سر زخمه بر رود بگماشتم  
سرودی فریبده بر داشت
- در آوردم اورا ببانك و خروش  
۷ چو دیگی كه از گرمی آید بجوش

- (۱) دوبیت یعنی زنگی بر من بانك كای دیوزاده شبیخون زدن بر چون منی را چگونه جرأت کردی یاد کنی ، تو دزدی و منم دزدم آیا چگونه رواست كه دزد بر دزد شبیخون بزند ، دزدی كردن دزد از مال دزدان دیگر خطاست .
- (۲) تیمار - اینجا بمعنی حفظ و حراست است .
- (۳) دوبیت یعنی بآیین لغت زنگیان زبان بر گشاده و بدعا و زبان خوش دل اورا بچنك آورده و گفتم كه در سایه وجود تو از بینوائی و فقر همسایگی جسته و پناهنده شده ام نه از برای دزدی
- (۴) بهممانیت تاختم - نسخه .
- (۵) یعنی زنگی از آن چرب زبانی و شیرین سخنی من چنك را رها كرد زیرا چرب زبانی و شیرین سخنی مانند غذاهای چرب و شیرین دشمن فریب است .
- (۶) یعنی از بی برك و سازای و ناسازگاری روزگار زخمه بر ساز بسته و مطرب رود نواز آن زنگی شدم .
- (۷) یعنی زنگی را مانند دیگی كه از آتش بجوش و خروش آید بخروش و رقص در آوردم .

- گهی خورد ریحانی زان سفال ۱ گهی کوفت بائی بامید مال  
 زدم زخمه چند زنگی فرب ۱ برون بردم از جان زنگی شکب  
 حریفانه بامن درآمد بکار ۱ چه امشب در این کاخ ویرانه رنگ  
 که زنگی هست همزاد من ۱ دگر زنگی هست همزاد من  
 یکی گنجدان یاقتم از نهفت ۲ که هیچ ازدهائیش بر سر نخفت  
 مگر ما که هستیم چون ازدها ۲ زدل کرده آزم هر کس رها  
 بود سالی اکنون کزان کان گنج ۲ خوریم و نداریم خود را برنج  
 من اینجا نشستم چنین بیهمال ۳ دگر زنگی رفته جویای مال  
 ز گنجینه آن همه سیم و زر ۳ همانا که یک بسته مانده دگر  
 چو امشب رسیدی تو همان ما ۳ روانست حکم تو بر جان ما  
 بشرطی که چون آید آن ره نورد ۳ کشد گوهر سرخ و یاقوت زرد  
 تو در گنج کاشانه پنهان شوی ۳ شکینده چون شخص بیجان شوی  
 که من در دل آن دارم ای هوشمند ۳ که آن ازدها را رسانم گزند  
 هر آن گنج کارد بتهنها برم ۳ بکنجی نشینم بتهنها خورم  
 ترا نیز از آن قسمتی بامداد ۳ دهم تادلت کردد از گنج شاد

(۱) ریحانی - کنایه از باده ریحانی و گلرنگست . یعنی گاهی از سبزی

سفالین باده ریحانی خورد .

(۲) سه بیت یعنی يك گنجدان نهانی را یاقتم که هیچ مانع ازدهائی بر سر نداشت و ما  
 دو نفر زنگی ازدهای آن گنج شده و برای خود تصرف کرده اینك يك سالست  
 که از آن گنج میخوریم .

(۳) یعنی من اینجا اینگونه تنها نشسته‌ام و آن زنگی همزاد من بطلب بقیه گنج و  
 مال رفته که بیاورد . رفته دنبال مال - نسخه

- من و زنگی اندر سخن گرم رای ۱ که ناگه بگوش آمد آواز پای  
 زجا جستم و در خزیدم بکنج گهی خار در خاطر مگه ترنج  
 درآمد سیه چهره چون زغال ۲ پشت اندر آورده يك پشته مال  
 نهادش بسختی ز گردن بزیر و گردنی سخت چون تندشیر  
 از آن پیش کان پشته را باز کرد یکی نیمه زن شور با باز خورد  
 نگه کرد همزاد او خفته بود ۳ همان کرد با او که او گفته بود  
 بزد تیغ بولاد برگردنش سرش را بیفکند در دامنش  
 من از بیم از آنسان که اقامت زبای ۴ دگر باره خود را گرفتم بجای  
 چو زنگی سر یار خود را برید تنش را بختنجر زهم بردرید  
 یکی نیمه در بست و بر زد بدوش ۵ برون رفت و من مانده یعقل و هوش

( ۱ ) دویست یعنی من و زنگی با هم گرم سخن بودیم که آواز پا بلند شد من برخاستم و در گوشه پنهان شدم و گاهی در خاطر م خار غم زن و فرزند و بیم زنگی بود و گاهی ترنج یافتی و ربودن آن گنج زر و مال .

( ۲ ) سه بیت یعنی زنگی چون زغال سیاه پیدا شد که يك پشته مال بر پشت داشت و بسختی از گردن خود که چون سر و گردن شیر بود بزیر گذاشت و پیش از آنکه پشته را باز کند يك نیمه از آن شور باره خورد .

( ۳ ) دویست یعنی آن زنگی که از راه آمد نگاه کرد و همزاد و همجنس خود را که نا من وعده زر کرده و میخواست زر آورنده را بکشد در خواب دید پس فوری همان کاری که زنگی خفته در خیال داشت با او کرد و با تیغ بولاد سرش را در دامنش افکند .

( ۴ ) یعنی من از بیم چنان شدم که نزدیک بود از پای بیفتم ولی دیگر باره بخود دلداری داده و برجای باز ماندم .

( ۵ ) هفت بیت یعنی يك نیمه از تن یار خود را پاره کرده و بر بست و بردوش کشید و رفت و پس از مدت درازی برگشت و نیمه دیگر را هم بر بست و برد و من چون دانستم که هنجار و راه او برای پنهان ساختن آن کشته دواست بجای لاکی چون عقاب از کنج تاریکی بیرون آمده و آن پشته مال را بردوش کشیدم بهمانگونه که زنگی آن کشته را بدوش کشید و از آن شور با هم جامی گرم برگرفته و بسوی خانه خود روان شدم . یکی نیمه بر بست و بر زد بدوش - نسخه

بس امدتی کان برآمد دراز	نگه کردم آمد دگر باره باز
دگر نیمه را همچنان کرد خرد	بآیین بیشینه در بست و برد
چو دیدم که هنجار او دور بود	شب از جمله شبهای دیجور بود
بدان گنج بویان شدم چون عقاب	سوی بشته مال کردم شتاب
پشت اندر آوردم آن بشته را	چو زنگی دگر زنگی کشته را
وزان شور با ساغری گرم جوش	ر بودم سوی خانه رفتم خموش
چنان آمدم سوی ایوان خویش	۱ که جز دولتم کس نیفتاد پیش
۲ چو در خانه رفتم بنبروی بخت	نهادم زدل بارو از پشت رخت
بگوش آمد آواز نو زاد من	وزان شاد تر شد دل شاد من
بزن دادم آن شور بار را بخورد	۳ پس از صبر کردن بسی شکر کرد
ز فرزند فرخته دادم خبر	پسر بود و باشد پسر تاج سر
گشادم گره رخت سر بسته را	بمرهم رساندم دل خسته را
چه دیدم یکی گنج گانی دراو	۴ زیاقوت و زر هر چه دانی دراو
بگنجی چنان کان گوهر شدم	وزان شب چو دریا توانگر شد
بفرزند فرخ دلم شاد گشت	که با گوهر و گنج همزاد گشت

(۱) یعنی چنان پنهان از همه کس بخانه رفتم که جز دولتی که همراه داشتم هیچ کس پیش نیامد .

(۲) دوبیت یعنی بدستگیری بخت چون در خانه رفته و بار غم و اندوه فقر از دل و رخت دولت را از پشت بر زمین نهادم آواز کودک نوزاد بگوش من رسید و شادی برشادیم افزود .

(۳) یعنی آن شور با که همراه آورده بودم بزن خود دادم و بخورد و پس از آنکه صبر در فقر و گرسنگی کرده بود و از صبر کارش گشوده شده بود شکر خدا را بجای آورد . آن شور با تا بخورد (باز خورد) - نسخه - پس از خوردن آنکه بسی شکر کرد - مرا شکر فرمود و خود شکر کرد - تصرف کاتب . (۴) زیاقوت و زر (از) هر چه دانی دراز - نسخه .



- همه مال من زان شب آمد بدید ۱ که شب با گهر بد گهر با کلید  
 چنین بود گوینده را سر گذشت ۲ سخن گامد آنجا ورق درنوشت  
 شه از وقت مولود فرزند او ۳ خبر جست و از حال پیوند او  
 شد آن گوهری مرد و از جای خویش نمودار آن طالع آورد پیش  
 شه آن نسخه را هم بد انسان که بود بوالیس دانا فرستاد زود  
 که احوال این طالع از هر چه هست چنان کن که از اختر آری بدست  
 بد و نیک اورا نهانی بجوی ۴ چو یابی نهان آشکارا بگوی  
 چو آمد بوالیس فرمان شاه سوی اختران کرد نیکو نگاه  
 نظر کردن هر یکی باز جست ۵ شد احوال پوشیده بروی درست  
 نیست و فرستاد از آنجا که دید نه زانجا که از کس حکایت شنید  
 چو شه نامه حکم والیس خواند ۶ دران حکم نامه شگفتی بماند  
 نمودار طالع چنان کرده بود از آن نقش ها گزینس پرده بود

(۲) یعنی شب با گنج گهر همراه بود و کلید گشایش آن گنج هم بامن همراه بود . (۷) یعنی فانوا گفت سرگذشت من همین بود و ورق سخن را در نوشت و خاموش گشت

(۳) چهار بیت یعنی شاه از وقت ولادت آن کودک و حال پیوند و نقطه بستن او از فانوا خبر جست فانوا بیرون آمد و نمودار طالع کودک را که زمان ولادت و بستن نقطه است و بدان میتوان تعیین طالع کرد از جای خود برداشته در پیش شاه آورد پس شاه آن نسخه را نزد والیس حکیم فرستاد تا احوال طالع را معلوم کند .

(۴) یعنی بدو نیک نهان این طالع را بجوی و چون جستی آشکارا بدین باز گوی .

(۵) دویست یعنی والیس نظر هر یک از کواکب را در هر دو وقت پیوند و زادن کواکب باز جست و پوشیده ها بروی آشکار گردید و آنچه را که خود از نظر کواکب دیده و تجربه کرده بود نه آنچه را که از دیگران شنیده بود نبشت و در نزد شاه فرستاد .

(۶) یعنی چون شاه نامه والیس را که بر طالع آن کودک حکم نجومی کرده بود باز خواند در آن حکم نامه شگفت ماند .

که این بانوا نانوا زاده است ۱ که از نور دولت نواداده است  
 بی برگی از مادر انداخته ۲ چو زاده فلک برک او ساخته  
 پدر گشته فرخ ز پرواز او توانگر ز پیروزی راز او  
 همانا که چون زاده باشد بجای نهاده بود بر سر گنج پای  
 ز غیرت شه آمد چو دریا بجوش ۳ لطف کرد بامرد گوهر فروش  
 پس آنگاه بسیار بناوختش یکی از ندیمان خود ساختش  
 انکار کردن هفتاد حکیم سخن هر مس را و هلاک شدن

### مغنی نامه

مغنی بر آهنگ خود ساز گیر ۳ یکی پرده زاهنگ خود باز گیر  
 که مارا سر پرده تنک نیست بجزی فراخی در آهنگ نیست

### افسانه

بهر مدتی فیلسوفان روم ۴ فراهم شدیدی زهر مرز و بوم  
 بر آراستندی بفرهنگ و رای سخن های دل پرورجان فزای  
 کسی را که حجت قوی تر شدی بحجت بر آن سروران سرشدی

(۱) چهار بیت یعنی وائیس حکم طالع کودک را چنین باز نمود که این طالع نانوا  
 زاده است که بی برکت و نوا از مادر میزاید و پس از زادن فلک او را برک و ساز میدهد و پدرش توانگر  
 میشود و همانا که پس از زادن قدم بر سر گنج دارد . که این طالع نانوا زاده است - نسخه (۲) لطف  
 بفتحین احسان و تکریم . (۳) یعنی ای مغنی ساز را بآهنگ خود ساز کن و یکدم پرده تنک را  
 از آهنگ باز گیر و بی پرده نغمه بلند و فراخ بنواز زیرا ما با نغمه تنک وآهسته سروکار  
 نیست و بعد از این در آهنگ پی فراخی و بلند آوازی میخواهم .

(۴) دویست یعنی در روم قاعده و رسم بود که در هر چند مدت یکبار فیلسوفان از  
 تمام شهرها در یکجا جمع شده و در مطالب فلسفی و حکمت سخن میراندند و هر  
 کس بر همه غالب میشد و حجتش قوی تر بود بر تمام فیلسوفان سرآمد میگردد .

در آن دآوری هر مس تیز مغز ۱  
 زهر کس که او حجتی پیش داشت  
 ز بس گفتن راز روحانیان  
 بهم جمع گشتند هفتاد تن  
 که هر چه او بگوید بدو نگرویم  
 تغیر دهیمش بانکار خویش  
 چنان عهد بستند بایکدگر  
 ز دریای او آب ریزی کنند ۲  
 بحق گفتنش در نیارند هوش ۳  
 چو هر مس سخن گفتن آغاز کرد  
 بهر نکته حجتی باز بست  
 ندید آن سخن را برایشان پسند ۴  
 دگر باره گنجینه او گشاد  
 بیانی چنان روشن و دلپذیر  
 دگر ره ندید آن سخن را شکوه

بحق گفتن اندیشه داشت نغز  
 سخنهای او پرورش بیش داشت  
 بر او رشک بردند یونانیان  
 بانکار او ساختند انجمن  
 سخن گر چه زیبا بود نشنویم  
 بانکار نتوان سخن برد پیش  
 که چون هر مس از کان برآرد گهر  
 بر آن گنجیدان خاک بیزی کنند ۲  
 بگیرند از انکار گوینده گوش ۳  
 در دانش ایزدی باز کرد  
 که چو تودرد دیده دل نشست  
 جز انکار کردن بیانک بلند ۴  
 اساسی دگر گونه از نو نهاد  
 که در دل نه در شک شد جایگیر  
 بانکار خود دیدشان هم گروه

(۱) پنجم بیت یعنی در آن دآوری و کشه کش برای سر آمد شدن در ظننه  
 هر مس حکیم در سخن و حجت از همه افزون تر آمد پس حکمای یونان  
 بر او رشک برده و هفتاد تن با هم متفق شدند که سخنان حق او را از راه باطل و عهد  
 انکار کنند .

(۲) یعنی با هم عهد بستند که از آن دریای مواج آبرو بریزند و بر سر گنجینه گوهر سخن و حجت  
 وی خاک انکار بپاشند .

(۳) یعنی پنبه انکار حجت او را در گوش نهاده و حق گوئی او را بهوش خود  
 راه ندهند . (۴) هفت بیت یعنی هر مس تا سه مرتبه سخنان حق و رازهای روحانی را

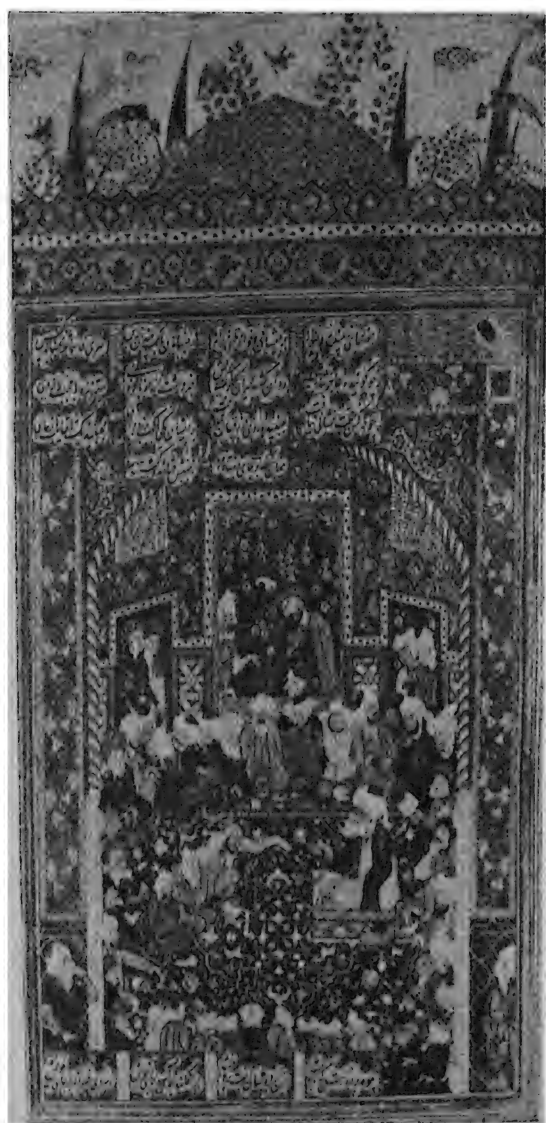
باحجت قوی باز گفت و آن هفتاد حکیم در هر سه مرتبه بیانک بلند گفتار او را انکار  
 کردند بعدی که گوینده از گفتار عاجز ماند .

نمود آنچه باشد حقیقت نمای	سوم باره از رای مشک گل گشای
برایشان فروخواند فصلی دراز	سخن های زینده دلنواز
سری دو سماعش نجنباند کس	ز جنباندن بانك چندان جرس
زبان گشته حیران گلو گشته ریش	چو گوینده عاجز شد از گفت خویش
ستیزند با حجت ایزدی	خبر داشت کنی راه نا بخردی
بجنبید و روی از رقیبان بتافت	چو در کس ز جنبش نشانی نیافت
مجنبید کس تا قیامت زجای	برایشان یکی بانك برزد که های
ز جنبش فتادند و گشتند سرد	همان لحظه بر جای هفتاد مرد
از این پرده شان رخت پرداختند	چو در پرده راست کج باختند
ز سردی فسرند بر جای خویش	سرافکنده چون آب در بای خویش
چو انجم بر آن انجم بر گذشت	سکندر چو زین حالت آگاه گشت
یکی سر و تر مانده هفتاد خشك	از آن بیشه سرو باوی مشک
که همت در آسمان کرد باز	پرسید و هرمس بدو گفت راز

(۱) جنبش در مصراع اول بمعنی سر جنبانیدن و اقرار بحق گردنست . سه بیت یعنی چون دید که در تصدیق سخن وی سر نمی جنبانند از جلی خود جنبید و روی از آنان بر تافت و بانك زد که تا قیامت از جلی نجنبید پس آن هفتاد حکیم از همت نفس وی بر جای ساکن مانده و سرد و هلاک شدند .

(۲) یعنی چون در پرده راستی و اقرار بحق کج بازی کردند از پرده عالم جسماتی رخت آنانرا پرداخته و هلاکشان ساختند . بدین پرده شان رخت پرداختند - نسخه (۳) آب همیشه سرافکنده است و بطرف پائین خویش فرو ریخته و سر میهد و نیز از سرما بر جای خیزد و فرسوده و فرو میاندازد از جهت آثار از درمك و انسردگی بآب تشبیه کرده . (۴) بیشه سرو مشکین بوی - کنایه از انجم هفتاد و يك حکیم است که همه از حکمت مشکین نفس بودند و هرمس در آن میان زنده و دیگران مرده و خشك بودند .

(۵) یعنی اسکندر کیفیت واقعه را پرسید و هرمس گفت همت و توجه من در آسمانرا بروی اجل و مرگ اینان گشود . همت در اینجا مانند سایر جاهای دیگر که نظامی استعمال کرده کنایه از توجه باطنی ( قوه مانیتسم ) است که حکیم نظامی در آن دست قوی داشته و از این قوه مانند سایر اساتید باستان همه جا به ( همت ) تعبیر میکنند .





سکندر بر او آفرین ساز گشت	وزانجا بدرگاه خود باز گشت
بخلوت چو بنشست باهر کسی	ازان داستان داستان زد سی
که هر مس بطوفان هفتاد کس	۱ بموجی همی ماند و هفتاد خس
گروهیش کن حق گرفتند گوش	بمردند چون یافه کردند هوش
ز پوشیدن درس آموزگار	۲ کفن بین که پوشیدشان روزگار
بیانی که باشد بحجت قوی	ز نافرخی باشد از نشنوی
دری را که او تاج تارک بود	زدن بر زمین نامبارک بود
هنر نیست روی از هنر تافتن	۳ شقایق دریدن خشن بافتن
خردمند را چون مدارا کنی	هنرهای خویش آشکارا کنی

### آغانی، ساختن افلاطون بر مالش ارسطو

(مغنی نامه)

مغنی سماعی بر انگیز گرم      سرودی بر آور      باواز نرم  
مگر گرمتر زین شود کار من      کسادی گریزد ز بازار من

### داستان

دهل زن چو زد بر دهل داغ چرم      ۴ هوای شب سرد را کرد گرم  
فرو ماند زاغ سیه نا امید      بگفتن در آمد خروس سپید

(۱) یعنی اسکندر در خلوت با هر کس اینداستان می گفت که هر مس در طوفان انکار هفتاد کس

بيك موج شبیه بود که هفتاد خس را ببرد . بموجی فرو ماند هفتاد خس - نسخه

(۲) یعنی اسکندر می گفت که اینان چون درس آموزگار را در پرده انکار پوشیدند بین چگونگی روزگار

کفن هلاکت بر پیکر شان پوشید

(۳) شقایق - اینجا بمعنی نوعی از جامه قیمتی و حریر گلدوزی شده است

(۴) دوبیت یعنی چون دهل زن صبح از چرمی که بدان دهل می زنند دهل را بزدن

داغ کرد و بسبب دمیدن خورشید روز هوای سرد شب را گرم ساخت و زاغ شب

سیاه از زندگی گانی نومید شده بجای فرو ماند و خروس سپیده دم زبان

گفتار بر گشود .

- |   |                                |   |                              |
|---|--------------------------------|---|------------------------------|
| ۱ | سکندر نشست از بر تخت روم       | ۱ | زبانی چو آتش دماغی چوموم     |
| ۲ | همه فیلسوفان صده در صده        | ۲ | بپائینگه تخت او صف زده       |
|   | بمقدار هر دانشی بیش و کم       |   | همی رفتشان گفتگوئی (ها) بهم  |
|   | یکی از طبیعی سخن ساز کرد       |   | یکی از الهی گره باز کرد      |
|   | یکی از ریاضی بر افراخت یال     |   | یکی هندسی بر گشاد از خیال    |
|   | یکی سکه بر نقد فرهنگ زد        |   | یکی لاف ناموس و نیرنگ زد     |
| ۳ | تفاخر کنان هر یکی (کسی) در قنی |   | بفرهنگ خود عالمی هر تنی      |
|   | ارسطو بد لگرمی پشت شاه         |   | برافزود بر هر یکی پایگاه     |
| ۴ | که اهل خرد را منم چاره ساز     |   | ز علم دگر بخردان بی نیاز     |
|   | همان نقد حکمت بمن شد روا       |   | بحکمت منم بر همه پیشوا       |
|   | فلان علم خوب از من آمد بدید    |   | فلان کس فلان نکته از من شنید |
|   | دروغی نگویم در این داوری       |   | بحجت ز منم لاف نام آوری      |
| ۵ | ز بهر دل شاه و تمکین او        |   | زبانها موافق بتحسین او       |
|   | فلاطون بر آشفست از انجمن       |   | که استادی او داشت در جمله فن |
| ۶ | چوهر دانشی کانک اندوختند       |   | نخستین ورق زو در آموختند     |
|   | برون رفت و روی از جهان در کشید |   | چو عنقا شد از بزم شه ناپدید  |
| ۷ | شب و روز از اندیشه چندان نخفت  |   | کاغانی برون آورد از نهفت     |

(۱) یعنی سرمایه زبان وی که سخن آتشین گیرنده ادا میکرد از دماغ وی بود که موم آساحکمت در آن نقش گرفته و زبان آتشین وی روغن میداد (۲) همه فیلسوفان زده در دهه - نسخه (۳) یعنی هر یک از حکیمان بفن و هنر خاص خود فخر میکردند و هر یک در فرهنگ و هنر خاص خود باندازه جهانی یا آنکه عالم متبحری بودند . (۴) که اهل هنر را منم - نسخه (۵) یعنی چون شاه پشتیبان ارسطو بود لافهای او را تمام اهل انجمن برای خاطر شاه تصدیق و تحسین کردند .

(۶) آنک - اشاره بر زمان گذشته در اوست . یعنی زیرا هر علمی و دانشی که در آن زمان حکیمان میآموختند نخستین ورق درس را از موی آموختند (۷) کاغانی - مخفف که آغانی است .



نشان جست از آوازاين هفت خم	بخم در شد از خلق بی کرد گم
صدای خم آواز او خوش کند	کسی کو سماعی نه دلکش کند
در آن خم بدین عذر گفت آن سرود	مگر کان غنا ساز آواز رود
بی چرخ و دنبال انجام گرفت	چو صاحب رصدهای در خم گرفت
نموداری آورد اینجا بدید	بر آهنگ آن ناله گانجا شنید
در آن پرده گه رود گر رود بافت	چو آن ناله را نسبت از رود یافت
بچرم اندر آورد و بر بست رود	کدوی تهی را بوقت سرود
نواهی ترانگیخت از رود خشک	چو بر چرم آهو بر اندود مشک
یکی همکل از ارغنون کرد راست	بس آنکه بر آن رسم و هیئت که خواست
باوتار نسبت فرو بست چست	در او نغمه و نالهای درست
گهی نرم زد زخمه و گاه تیز	بزیب و بم ناله رود خیز
نوا ساخت بر ناله گاو و شیر	ز نرمی و تیزی زبالا و زیر

(۱) دوبیت یعنی چون خم آواز از مردم بد آواز گرفته و صدای خوش باز پس میدهد گوئی افلاطون بهمین سبب و عذر که آواز خوش ایجاد کنند در خم نشست و از آواز رود غنا ساز و سرود انگیز گردید .

(۲) دوبیت یعنی چون افلاطون رود گر نسبت ناله و آواز های آسمانی را در رود یافت و جای هر پرده را تعیین کرد در پرده گاه رود بیافتن و پیچیدن رود برای تعیین پرده پرداخت و کدوی تهی را چرم آگین و چرم پوش کرده رود هارا بر آن بر بست . رود در مصراع اول بمعنی ساز مخصوص است که از کدو و یا چوب میسازند و رود در مصراع دوم زه باریک که از روده حیوانات تهیه میشود و بر روی سازها می بندند و رود گر بمعنی رود ساز .

(۳) از این بیت چنین معلوم میشود که چرم آهورا مشک اندود و سیاه کرده و بر کدو می بسته اند برای زینت رود . یعنی چون با چرم مشک آگین آهو رود را ساخت از آن رود خشک سرود نغمه و تر بیرون آورد . نواهی ترانگیخت - نسخه غلط .

(۴) دوبیت یعنی مناسب ناله و آواز شیر و گاو در ارغنون نوا ساز شد و چنان نسبت ناله و آواز شیر و گاو در دستش بود که هر جا ارغنون میزد هر دورا مفتون و پهای بست میکرد . چنان نسبت نالش آمد بدست - نسخه .

- چنان نسبت نالش آمد بدست ۱ که هر جا که زده در دورای بست  
 همان نسبت آدمی تاده ۲ بر آن رود ها شد یکایک زده  
 چنان کادمی زاد را زان نوا برقص و طرب چیره گشتی هوا  
 سباع و بهائم بر آن ساز جفت ۳ یکی گشت بیدار و دیگر بخفت  
 چو بر نسبت ناله هر کسی بدست آمدش راه دستان بسی  
 ز موسیقی آورد سازی برون که آن را نشد کس جز او رهنمون  
 چنان ساخت هر نسبتی را خروش ۴ که نالنده را دل در آرد بجوش  
 بجائی رساند آن نوا گر نواخت که دانا بدو عیب و علت شناخت  
 بقانون از آن ناله خرگهی زهر علتی یافت عقل آگهی  
 چو اوتار آن ارغنون شد تمام ۵ شد آن عود پخته به از عود خام  
 برون شد بصحرا و بنواختش ۶ بهر نسبت اندازه ساختش

- (۱) چنان بست آن ناله را زاب دست - نسخه  
 (۲) سه بیت یعنی نسبت آواز و ناله آدمی تاده و حیوان در آن رودها يك يك معین  
 زده شد چنانکه آدمی از شنیدن آواز متناسب خود برقص میآمد و حیوانات نیز از يك  
 نوع سرود متناسب خود بخواب رفته و از نوع دیگر بیدار میشدند .  
 (۳) ساز جفت - نوعی از اقسام سازندگی یا ساز است . صاحب برهان قاطع گوید که سازهای  
 ذوی الاوتار سه نوع میباشد جفت ساز و راست ساز و يك و نیم ساز .  
 (۴) سه بیت یعنی نسبت هارا چنان ساخت که نالنده و بیمار را از آن نسبت دل بجوش  
 و خروش میآمد و آن نواگر کار نوارا بجائی رسانید که طیب دانا بدان نسبت  
 عیب و علت بیمار را شناخته و بقانون معین علمی بوسیله آن ناله خرگهی از هر  
 مرضی آگاه میشد . بجائی رساند (رسید) آن نوارا نواخت - نسخه  
 (۵) عود پخته از ذکال چوب عود بامشك یا عبیر و چیزهای دیگر ترکیب میشود  
 و عود خام چوب مخصوص و بهتر از عود پخته است . ارغنون چون بسبب پوست  
 آهوی مشك آلود سیاه رنگست بهود پخته تشبیه کرده . یعنی آن عود و ارغنون  
 که از حیث ترکیب شباهت بهود پخته داشت از عود خام خوشبو تر و فرح انگیز تر بود .  
 (۶) یعنی از هر نغمه و آوازی که منسوب بخواب کردن و بیدار کردن بود اندازه و  
 سهمی در ارغنون ساخت و نواخت .

- خطی چار سو گرد خود در کشید      نشست اندران خط نوار کشید  
 دد و دام را از بیابان و کوه      دو انید بر خود گروه ها گروه  
 دویبندند هر يك با آواز او      نهادند سر بر خط ساز او  
 همه يك يك از هوش رفتند باك      فتادند چون مرده بر روی خاک  
 نه گریه جوان کرد بر میش زور      نه شیر ثریان داشت پروای گور  
 دگر نسبتی را که دانست باز ۲      در آورد نغمه با آن جفت ساز  
 چنان کان دادن در خروش آمدند ۷      از آن بیهشی باز هوش آمدند  
 پراکنده گشتند بر روی دشت      که دارد بیاد این چنین سر گذشت  
 بگرد جهان این خبر گشت فاش ۳      که شد کان یاقوت یاقوت پاش  
 فلاطون چنین پرده بر ساختست ۴      که جزوی کس آن پرده نشاختست  
 برانگیخت آوازی از خشک رود      که از تری آرد فلك را فرود  
 چو بر نسبتی راند انگشت خود ۵      بخسبد بر آواز او دام و دد  
 چو بر نسبتی دیگر آرد شتاب ۶      بهوش آرد آن خفته گان را از خواب  
 شد آوازه بر درگاه شاه تیز ۷      که هاروت باز ره شد همستیز

(۲) جفت ساز و ساز جفت یکی است و دو قسم ساز دیگر هم تمام ساز راست و يك و نیم ساز در فرهنگها نام میبرند و شاید ساز جفت عبارت اخراجی ارغنون باشد . دوبیت یعنی نغمه دیگری که برای بهوش آوردن میدانست در آن جفت ساز و ارغنون بناخت تا همه بهوش آمدند .  
 (۳) از آن بیخودی - نسخه (۳) یعنی شهرت یافت که کان یاقوت حکمت که افلاطون باشد یاقوت حکمت موسیقی می بخشد و میاشد . (۴) فلاطون چنین پرده ساختست - نسخه .

(۵) دوبیت یعنی از يك نوع نغمه و يك نسبت دام و دد و آدمی را بخواب میکند و از نسبت و نغمه دیگر همه را بیدار میکند . (۶) بهوش آورد خفته گان را - نسخه  
 (۷) افلاطون را بسبب سحر و شعبده ارغنون سازی بهاروت جادوگر باطلی تشبیه کرده زهره هم چنگ زن و ستاره طرب و افسانه زهره و هاروت مهر و وقت ، یعنی تند و تیز خبر بدرگاه شاه رسید که افلاطون هاروت وار باز ره در میدان نواختن ارغنون هم ستیزه و همانورد شده

ارسطو چو بشنیدگان هوشمند	برانگیخت زینگونه کاری بلند
فرماند از آن زیر کی تنگدل	چو خصمی که گرد ز خصمی خجیل
باندریشه بنشست (در) بر کنج کاخ	دل تنگ را داد میدان فراخ
بتعلیق آن درس پنهان نویس	۱ که نقشی عجب بود و نقدی نفیس
در آن کار علوی بسی رنج برد	۲ بسی روز و شب را بفکرت سپرد
هم آخر بس از رنجهای دراز	سر رشته راز را یافت باز
برون آورد از نظرهای تیز	۳ که چون باشد آن ناله رود خیز
چگونه رساند نوا سوی گوش	برد هوش و آورد دیگر ره بهوش
همان نسبت آورد رایش بدست	که دانای پیشینه بر پرده بست
بصحرای شد و پرده را ساز کرد	طلسمات بیهوشی آغاز کرد
چو از هوشمندان ستد هوش را	دیگر گونه زد رود خاموش را
در آن نسبتش بخت یاری نداد	که بیهوش را آورد از هوش باد
بکوشید تا در خروش آورد	۴ نوائی که در خفته هوش آورد
ندانست چندانکه نسبت گرفت	در آن کار سر گشته ماند ای شگفت
چو عاجز شد از راه نا یافتن	ز رهبر نشایست سر تافتن
شد از راه رغبت بتعلیم او	۵ عنان داد یک ره بتسلیم او

(۱) یعنی بسبب علاقه و تعلیق خاطری که بدانستن آن درس پنهان نوشته شده افلاطونی و نسبت هلی او غرضی خواب ~~کننده~~ و بیدار کننده داشت و آن درس نقشی عجب و نقدی سره بود در گوشه تنهایی نهشته و دل تنگ را برای اندیشه علوی نورد فراخ میدان ساخت .

(۲) در اوتار علوی - نسخه (۳) یعنی بدست یاری نظروفکر باریک و تیزوتند چگونگی نوای رود را از پرده غیب بیرون آورد .

(۴) دوبت یعنی کوشش کرد تا نوائی را بخروش آورد و بلند سازد که خفتگان را بیدار کند ولی چندانکه نسبت های موسیقی را اندازه گرفت و در ساز بناخت اثری حاصل نشد و شگفتا که در این کار سرگشته ماند . (۵) عنان داد یک سر (یک يك) بتسلیم او - نسخه

پرسید کان نسبت دلیسند  
 ندانم که در برده آواز او  
 فلاطون چو دانست کان سرفراز  
 برون شد خطی گر دخود در کشید  
 همه روی صحرا از گور و بلنک  
 بیهوشی از نسبت اولش  
 فوائی دگر باره بر زد چو نوش  
 چو بیهوش بود او بیک راه نفز  
 دگر باره زد نسبت هوش بخش  
 فرو ماند سر گشته بر جای خود  
 از آن بیهوشی چون بهوش آمدند ؟  
 شد آگره که دانای دستان نواز  
 بدستان بر او داشت پوشیده راز  
 ۳

(۲) دوبیت یعنی افلاطون چون دید ارسطو از در تعظم درآمد و با ستادی لومترف و نیاز مند گردید بصحرا برون شد و دایره گرد خود بر کشید و نوا و نغمه آغاز کرد تا آن قسمت موسیقی که نسبت به حیوانات داشت پدید آمد و درساز زده شد .

(۷) شش بیت یعنی از نسبت اول که باعث بیهوشی و خواب بود تمام حیوانات بر خط و دایره مندل وی سر نهاده و بیهوش شدند پس نوا و نسبت دیگری آغاز کرده ارسطو راهم بیهوش ساخت و آنگاه نسبت دیگر بکار آورده حیوانات را بهوش آورد و پس از آن نیز نسبت دیگر بکار برده ارسطو را هشیار ساخت و چون ارسطو هنگام بهوش آمدن ددان بیهوش بود چیزی ندانست و سر گشته و متحیر بر جا ماند که آیا حیوانات از بیهوشی چگونه بهوش آمدند و چه نسبتی درساز آمد که آنانرا بخروش آورد . خط مندل - دایره ایست که تسخیر کنندگان جن و پری و عزائم خوانان پیرامون خود میکشند و ریاضت مشغول میشوند .

(۳) یعنی ارسطو دانست که افلاطون دانای نغمه نواز بدستان و مکر راز بهوش آوردن را از او پنهان داشته . دستان اول بمعنی نغمه و دوم بمعنی مکر و حيله است .

ما گفت و چندان از و عذر خواست ۱ که آن پرده کز بدو گشت راست  
 چو شد حرف آن نسبت او راه درست نیست آن او آن خود را بشت  
 باقرار او مفر را تازه کرد مدارای او بیش از اندازه کرد  
 سکندر چو دانست کز هر علوم فلاطون شد استاد دانش بروم  
 برافزود پایش در آن سروری ۲ بنزد خودش داد بالا تری

### حکایت انگشتی و شبان

معنی نامه

معنی بیجا چنگ را ساز کن برگشتن گلورا خوش آواز کن  
 مرا از نوازیدن چنگ خویش نوازشگری کن با هنک خویش  
 داستان

چو روز دگر صبح گیتی قروز پیروزی آورد شب را بروز  
 برآمد گل از چشمه آفتاب ۳ فرو برد مه سرچوماهی در آب  
 برآورنک ز رشد شه تاجور زده بر میان گوهر آگین کمر  
 نشست همه زیر کان زیر تخت فلاطون بالا بر (تر) افکنده رخت  
 شه از نسبتی کو در آن پرده ساخت عجب مانند کان پرده را چون شناخت  
 پیرسید از او کای جهان دیده پیر بر آورده مکنون غیب از ضمیر  
 شما تید بر قفل دانش کلید ز رای شما دانش آمد بدید

(۱) - به بیت یعنی اوسط بر افلاطون شما خواند و ازدعوی استادی که از آن پیش  
 کرده عذر خواه شد و آنگاه افلاطون پرده کج را بر او راست کرده و نسبت  
 بهوش آوردن را بدو آموخت پس اوسط نسبت های موسیقی خود را از دفتر شست و  
 آنچه از افلاطون آموخت در دفتر نشست و با استادی وی اقرار کرده فروتنی در نزد افلاطون  
 پیشه ساخت . تا خواند و چندان - نسخه

(۲) پایش - مخفف پایه اش میباشد (۳) چشمه آفتاب خورشید و گلهای اوامه  
 انوار است . یعنی از چشمه خورشید نور بردمید و ماه از خجلت مانند ماهی سرد آب  
 آسمان فرو برد . آب کنایه از آسمانست که آنرا آب گردانده هم میگویند .

۱ زدانندگان خوانده هیچکس ؟ که بودش فزون از شما دسترس  
 خیالی برانگیخت زین کارگاه که رای شمارا بدان نیست راه  
 فلاطون بس از آفرین تمام چنین گفت کاین چرخ فیروزه فام  
 ازان بیشتر ساخت افسونگری که یابد دل ما بدان رهبری  
 گر آنها که پیشینگان ساختند بنیرنک و افسون برافراختند  
 یکی گویم از صد دراین روزگار نداند کسی راز آموزگار  
 ۲ اگر شاه فرماید اندکی نه اзде که از صد یکی  
 اجازت رسید از سرراستان که دانافرو گوید آن (بن) داستان  
 جهان دیده دانای روشن ضمیر چنین گفت کای شاه دانش پذیر  
 شنیدم بخاری بگرمی شتافت ۳ بخسف شکوفه زمین را شکافت  
 برانداخت هامون کلوخ از مفاک طلسمی پدید آمد از زیر خاک  
 ۴ ز روی و زمس قالبی ریخته وز آن صورت اسبی انگیخته

(۱) دویست یعنی اسکندر از افلاطون پرسید که آیا در کتب پیشینه خوانده که هیچ حکیم و دانشمندی بیش از شما در حکمت و دانش دست داشته باشد و چیزی بدانند که شماها آنرا ندانید .

(۲) یعنی اگر شاه اجازت فرماید اندکی از بنیرنک و افسون پردازی پیشینگانرا که صد يك کارهای آنهاست باز خواهم گفت .

(۳) خسف - این جا بمعنی دریدن و کندن زمین و شکوفه بمعنی بیرون آمدن است چنانکه

قی کردن راهم شکوفه گوید . دویست یعنی شنیدم بخاری از مرکز زمین بگرمی و تندی بسوی سطح شتافت و زلزله ایجاد کرد و بسبب آن زلزله زمین شکافته و کلوخی از سرمفاکی

دور شد و طلسمی از زیر خاک آشکار گشت . شکل شکوفه زمین را - نسخه

(۴) سه بیت یعنی قالب اسبی نمودار شد که از روی و مس ساخته بودند و بر پهلوی

آن قالب بلند هیکل رخنه مثل غاری که آب دروادی بکند پدیدار بود و چون

از آن رخنه در اندرون کسی نظر میکرد راز پوشیده درون اسب را میدید . آبکند

حفره هائی که آب در کنار رود بکند . ز قلع و زمس (ز قلعی و مس) قالبی ریخته - نسخه

یکی رخنه چون رخنه آب کند	گشاده ز بهلوی اسب بلند
نظر نقش پوشیده در یافتی	چو خورشید از آن رخنه در تافتی
مفاکی تهی دید بر ساده دشت	شبان۱ بر آن ژرف وادی گذشت
شبان۱ در آن ژرف وادی رسید	طلسمی در فشنده دروی بدید ۱
یکی رخنه با کالبد در خورش	ستوری مسین دید در پیکرش ۲
نگه کرد سر تا سرین ستور	در آن رخنه از نور تابنده هور ۳
نگشته یکی موی مویش ز حال	بر او خفته دید دبرینه سال ۴
نگینی فرو زنده چون مشتری	بدستش در از رنگ انگشتی ۵
وزانگشتش انگشتی باز کرد	بر او دست خود را سبک تاز کرد
نهادش بزودی در انگشت خویش	چو انگشتی دید در مشت خویش
ستودان رها کرد و بیرون شتافت	دگر نقد شاهانه آنجا نیافت ۶
شکیمبده میبود تا بامداد	گیله بیش در کرد می رفت شاد ۷
بر آورد منجوق تابنده مهر	چو از رایت شیر پیکر سپهر ۸

(۱) شبانه - شبان . (۲) یعنی ستور مسین بزرگی دید که رخنه بزرگی در خور پیکر و کالبد وی بر بهلوی بود . (۳) یعنی در آن رخنه بمدد نور خورشید تمام اندرون اسب را از سرتا سرین نظر کرد . ازان رخنه نور ( در نور ) تابنده هور نگه کرد سرتابن آن ستور - نسخه .

(۴) یعنی خفته و مرده کهن سالی دید که ترو تازه بحال نخست باقی و بقدر یکسرمو در می او هم تغییر حاصل نشده بود .

(۵) رنگ - اینجا شبه و نوع یازاسب . یعنی انگشتی از زر یا چیزی شبیه و ممنوع انگشتی در انگشت داشت که نگیش درخشنده بود . بدستش دراز لعل ( از رنگ ) انگشتی - نسخه . غلط

(۶) ستودان - دخمه (۷) گله در کردن یارمه در کردن - براه انداختن و بیرون بردن آنهاست از جایگاه و هنوز هم در زیبا نه است . گله پیشرو کرد - نسخه .

(۸) رایت شیر پیسر - سپیده صبح است که برنگ شیر سپید است و منجوق - ماهیچه علم . یعنی چون سپهر از فراز رایت سپید صبح ماهیچه خورشید درخشانرا پدیدار ساخت



شبان رفت نزدیک صاحب گله	گله کرد بر کوه و صحرا یله
بدان تانگین را نهد پیش او	بداند بهای کم و بیش او
چو صاحب گله دید کامد شبان	گشاد از سر چرب گوئی زبان
پرسید از او حال (احوال) امیش و بره	نیوشنده دادش جوابی سره
شبان به هنگام گفت و شنید	۱ زمان تا زمان گشت ازو نابدید
دگر ره پدیدار گشت از نهفت	۲ گله صاحبش بر زد آواز و گفت
که هر دم چرا گردی از من نهان	دیگر باره پیدا شوی ناگهان
نگر تا چه افسون در آموختی	که به رخود چنین بر قعی دوختی
شبان عجب ماند از آن داوری	۳ در آن کار جست از خرد یاوری
چنان بود کان مرد خاتم پرست	بخاتم همیکرد بازی بدست
نگین دان او را چه زود و چه دیر	۴ گهی کرد بالا گهی کرد زیر
نگین تا بالا گرفتنی قرار	شبان پیش بیننده بود آشکار
چو سوی کف دست گردان شدی	شبان ز بیننده پنهان شدی
نهاد نگین را چنان بد حساب	که دارنده را داشتی در حجاب

(۱) چهار بیت یعنی شبان در هنگام گفت و شنید با صاحب گله چون انگشتی را در انگشت خود میگردانید گاهی پیدا میشد و گاهی پنهان پس صاحب گله در عجب ماند و فریاد زد که ای شبان چرا همی پنهان و پیدا میشوی این افسون را از که آموختی و این برقع پنهان شدن را برای تو که دوخت .  
(۲) دیگر باره دیدار گشت از نهفت - نسخه . دیدار شد بمعنی پدیدار شد و هنوز در روستایان و کوه نشینان معمول و برقرار است .

(۳) شش بیت یعنی شبان از داوری و پر خاش صاحب گله در عجب ماند و بعقل خود در باب پنهان و پیدا شدن خود رجوع کرد و عقل بدو گفت تو هنگام صحبت با صاحب گله انگشت را در انگشت خود بیازی زیر و بالا میکردی و چون نگین بر طرف کف دست میرفت پنهان میشدی و چون بیلا قرار میگرفت پیدا میشدی و این اثر از آن انگشتی است . (۴) گهی کرد بالا و گاهی بزیر - نسخه .

- شبان چون از این بازی آگاه گشت ۱ شد این آزمون کرد بر کوه و دشت
- در آمد بازیگری ساختن ۲ چو گردون بانگشتری باختن
- کجا رای پنهان شدن داشتی چو کردی پیداشدن رای خویش
- پیدا و پنهان شدن گرد شهر یکی روز برخاست پنهان بر از
- برهنه یکی تیغ هندی بدست چو خالی شد از خاصگان انجمن
- دل پادشاه را بخود بیم کرد ۴ بدو پادشا شغل تسلیم کرد
- بزهار گفتش که کام تو چیست شبان گفت پیغمبرم زود باش
- چو خواهم نبیند مرا هیچکس بدین دعوتم و بجز آنست و بس
- بدو پادشا بگروید از هراس ۵ همان مردم شهر بیش از قیاس

(۱) بنج بیت یعنی شبان چون از بازی انگشتری و تاثیرات وی آگاه شد این بازی را در کوه و دشت نسبت به خلاق خوب بیازمود و انگاه در شهر آمده به ستیاری انگشتری از هر آرزویی که داشت از مال و ثروت و شهوت بهره مند شد .

(۲) انگشتری باختن گردون به معنای آنست که خورشید بمنزله نگین و منطقه آن حلقه انگشتری و شب و روز این نگین گاهی در زیر دست و گاهی بر فراز آن میگردد . انگشتری باختن - نوعی از قمار است .

(۳) دوییت یعنی يك روز نگین را بكف دست کشیده و پنهان گردید و تیغ هندی بدست گرفته در مجلس شاه نشست .

(۴) دوییت یعنی دل پادشاه را ترسانید و شاه از ترس شغل خود را تسلیم شدن باو قرار داد و از راه زهار خواهی گفت از من چه کامی میطلبی و ترا کسی بدینجا فرستاده .

(۵) همان مردم تیز هوش از قیاس - نسخه .

- شبان آنچنان گردن افراز گشت ۱ که آن پادشاهی بدو بازگشت  
 نگین بین که از مهر انگشتی ۲ چگونه رساند (رساندش) پیغمبری  
 حکیمان نگرکان نگین ساختند بحکمت چگونه بر انداختند  
 چنان باید اندیخت نیرنگ و ساز ۳ که مادر نیاییم از آن (بن) برده را از  
 بسی کردم اندیشه را رهنمون نیاوردم این بستگی را برون  
 ثنا گفت بروی چو شاه این شنید بر آن نیز کان قش ازو شد بدید  
 همه باسداران آن آستان گرفتند عبرت بدین داستان

### احوال سقراط با اسکندر

#### مغنی نامه

- مغنی بدان ساز تیمار سوز ۴ نشاط مرا یکزمان بر قزو  
 مگر زان نوای بریشم نواز ۵ بریشم کشم روم را در طراز  
 داستان

- چنین گوید آن کاردان فیلسوف که بر کار آفاق بودش وقوف  
 که یونان نشینان آن روزگار ۶ سوی زهد بودند آموزگار

- (۱) شبان آنچنان گشت گردن افراز که آن پادشاهی بدو بازگشت - نسخه  
 (۲) مهر اینجا بمعنی مهری است که پادشاهان بر خاشیه فرمان میزدند و مهر شاهان  
 هم بشکل انگشتی در انگشت آنان غالباً قرار داشته - یعنی نگین را بنگر که  
 چگونه بمهر انگشتی و تاثیر انگشتی شبان را پیغمبر کرد -  
 (۳) دویست یعنی اخلاطون گفت نیرنگ و آفسون سازی و حکمت را چنان باید  
 کرد که مابدان راه نتوانیم برد و من چندانکه اندیشه و فکر را رهنما خود کردم این  
 راز سریسه را نتوانستم بیرون بیاورم -  
 (۴) ساز تیمار سوز - یعنی سازی که سوز و گداز وی نوازش و نیماز است -  
 سازیمار سوز - بنمای سوز - نسخه غلط -  
 (۵) یعنی از ابریشم نوازی که از ابریشم ساز بر میخیزد ، اطلس تاریخ روم را  
 طراز بندی و وزینت و ابریشم کشی کنم - طراز - نقش هائی که بر اطراف جامه  
 با ابریشم میدوزند - (۶) که یونان نشینان در آن روزگار - نسخه

- ز دنیا نجستندی آسایشی ۱ نیرزیدشان شهوت آلایشی  
 نکردندی الا ریاضت‌گری بسیار دانی و اندک خوری  
 کسی کو بخود برتوان داشتی ۲ ز طبع آرزوها نهان داشتی  
 نکردی تمتع نخوردی نپید زگرین هر دو گرد خرد ناپدید  
 ز گرد آمدن سر در آید بگرد چو سر بایدت گرد آفت مگرد  
 بدانچار رسیدند از آن رسم و رای که برخاست بنیادشان زین سوای  
 ز خشکی بدریا کشیدند باو ز پیوند گشتند پرهیزگار  
 زنان را ز مردان پرداختند جدا گانه شان کشتی ساختند  
 بمردانگی خون خود ریختند ۳ بمردند و با زن نیامیختند  
 بگیتی چنین بود بنیادشان که تخمه بگیتی برافزادشان  
 بکی روز فرخته از صبحگاه ز فرزندان بز می آراست شاه  
 چنان (چنین) داد فرمان بسالار بار ۴ که بامن ندارد کس امروز کار  
 فرستید و خوانید سقراط را نمک‌پیمان تر کب و اخلاط را

(۱) یعنی دنیا پیش آنان بآلایش شهوت نمی‌ارزید - نبدشان بشهوت هم آلایشی - تصرف کاتب .

(۲) سه بیت یعنی کسی که توانائی و مکننت و ثروتی داشت و می‌توانست از زنان تمتع برگیرد و همیشه نپید و باده بیاشامد هرگز پیرامون این دو کار نمی‌گشت زیرا از گرد شدن و بسیار شدن این دو کار که باده و جماع باشد آدمی را از ضعف و فتور سرگردش می‌آید و هر کس که نمی‌خواهد دوچار ضعف و سستی و مرض شود باید پیرامون این دو کار ننگردد .

(۳) دویست یعنی بشمشیر افراط در ترك تمتع زنان خون خود را ریخته و نسل خود را مقطوع ساختند و نژاد ایشان از گیتی برافتاد . یلانکه خون خود را بمردانگی و شجاعت از راه فصد و غیره بذاك ریخته و نمی‌گذاشتند از آن منی حاصل آید تا بوزن محتاج شوند . بمقیده حکمای قدیم خون تبدیل یعنی می‌گردد . بمردافکنی خون خورد - نسخه (۴) دویست یعنی فرمان داد که هیچکس نباید امروز بامن کار داشته باشد و باید کار خود را هر چه هست بوقت دیگر محول کند اینک بفرستید و سقراط را بکاخ من دعوت کنید .

- فرستاده سقراط را باز جست  
زمانی بدرگاه خسرو خرام ۶  
فریب و را پیر دانا نخورد  
بدو گفت روباسگندر سگوی  
من آنجا ایم وین سخن روشنست ۷  
مرا گر بدست آرد ایزد پرست  
جوابی که آن کان فرهنگ سفت  
شهنشاه را گشت روشن چوروز  
نیابد بیدار آن شمع راه  
سکندر که دارنده تاج بود  
زمانی نبودی که فرزانه  
ز هر دانشی کان زداندگان ۳  
سخنهای سقراط بیدار هوش  
بران شد دل دانش اندیش او  
نمودند کان پیر خلوت پناه ۴  
سر از شغل دنیا چنان تافتست  
ز خویشان و یاران جدائی گرفت ۵  
بکنجی خراب آشنائی گرفت
- ز شه یاد کردش که جویای تست  
بر آرای جامه برافروز جام  
فریبندگی را احابت نکرد  
که هرچ اندوین راه نیایی مجوی  
گرای بجای نیست آن بی منست  
هم از در گه ایزد آیم بدست  
فرستاده شد بافرستاده گفت  
که سقراط شمع است خلوت فروز  
جز آنکس که شب خیز باشد چوماه  
بدانش همه ساله محتاج بود  
ز گوهر ندادی بدو دانه  
رساندندی او را رسانندگان  
پسند آمدی مر زبان را بگوش  
که آرند سقراط را پیش او  
بر آمد شد خلق بر بست راه  
که در گور گوئی دری یافتست  
بکنجی خراب آشنائی گرفت

(۲) یعنی از تشریف شاه جامه شاهانه برتن بر آرای و در بزم شاه

جام بناده نوش کن .

- (۳) یعنی من در جهان معنوی و عرش ایزدی جای دارم و اگر در عالم خاك خیال و شهبی و پیگیری دیده شود من در آن جای ندارم . من اینجا ایم وین سخن روشن است - نسخه (۳) دویست یعنی در میان سخنان حکیمان دانشمندان که رسانندگان سخن بدو می رسانیدند سخن های سقراط را از همه بهتر می پستید .  
(۴) بر آمد شد خلق بست راه - نسخه (۵) بکنجی دیگر آشنائی - نسخه

- جهان گر چه کدش بجان آورد      نه ممکن که سر در جهان آورد
- ۱ زخون خوردن جانور خوبريد      ۱ پلاسی پویشید و دیسا درید
- ۲ کفی پست از آنجا که غایت بود      ۲ شبانروزی او را کفایت بود
- جز ایزد پرستیدنش کار نیست      بنزدیک او خلق را بار نیست
- نظامی صفت به خرد خو گرفت      نظامی مگر کاین صفت زو گرفت
- بشرحی که دادند از آن دین پناه      گراینده تر شد بدو (بر او) مهر شاه
- چنین آمد است آدمی را نهاد      که آرد فراموش گشتن را بیاد
- کسی کو ز مردم گریزنده تر      بدو میل مردم ستیزنده تر
- چو سقراط مهر خود از خاق شست      همه خاق سقراط را باز جست
- بسی خواند شاهش بر خویشتن      نشد شاه انجم بر آن انجمن
- چو زاندازه شد خواهش شهریار      دل کاردان در نیامد بکار
- ۳ ز ناز هنر مند تر گمانه وش      ۳ رمنده نشد دولت ناز کش
- ۴ شه از جمله استواران خویش      ۴ یکی محرم خاص را خواند پیش
- فرستاد نزدیک دانا فراز      بسی قصه ها گفت با او برافز
- که نزدیک خود خواند مت بارها      نهایت داشتم با تو گفتارها
- اجابت نکردی چه بود از قیاس      ۵ نوازنده را ناشدن حق شناس

(۱) یعنی سقراط خون خوردن جانوران و خوردن گوشت آنانرا ترك کرده جامه او پلاس و خوراك او در نهایت کفی نان جوین است . پست - بکسر اول آرد که عرب سویی گوید .

(۲) از آنجا که عادت بود - نسخه غلط

(۳) یعنی دولت سعادت امکندوی که نازکش حکیمان بود از ناز کشی سقراط که سیرت و اخلاق وی چون ترکان زیبا و سرکش بود رمیده نگشت و ناز کشی آغاز کرد . رمیده نشد آن دل نازکش - غلط

(۴) استراران - امینان (۵) اجابت نکردن چه بود - نسخه

- چرائی ز درگاه ما گوشه گیر ۱ بیا یا بگو حجتی دلپذیر  
 بمعذوری خویش حجت نمای ۲ و گرنیست حجت بحاجت پهای  
 فرستاده پی مبارک ز راه بسقراط شد داد پیغام شاه  
 جهان دیده دانای حاضر جواب چنین داد پاسخ برای صواب  
 که گوشه مرا خواند نزدیک خود خرد چیزها داند از نیک و بد  
 نماید که رفتن بدو رای نیست که مهر تو را در دلش جای نیست  
 چو درنا شدن هست چندین دلیل ۳ ببازی نشد پیش کس جبرئیل  
 مرا رغبت آنکه بدید آمدی که پیغام شه با کلبید آمدی  
 چو در ناله مشک آشنائی دهد ۴ بر او بوی خوش بر گوائی دهد  
 دلی را که بر دوستی رهبر است برون از زبان حجتی دیگر است  
 درونی که مهر آشکارا کند مدارا فزون از مدارا کند  
 کسانی که نزدیک شه محرمند ۵ بیزم اندرون شاه را همدمند  
 سوی من نیفتند بر (با) آب و سنک ۶ ستور مرا پای ازین جاست لنک  
 چنان مینماید که در بزمگاه بنیکی مرا یاد نساورد شاه  
 که آن رازداران که خدمتگرند بدل دوستی سوی من ننگرند  
 دل شاه را مرد مردم شناس هم از مردم شاه گیرد قیاس

(۱) یعنی یا باید در پیش مایائی یا آنکه برای نیامدن خود دلیل و حجت دلپذیر بیاوری

(۲) یعنی برای معذوری و عذر نیامدن اگر حجتی هست بگوی و اگر حجت نیست

و حاجتی در کار است در حاجت پهای و حاجت خود را بخواه تا بر آورم

(۳) یعنی من جبرئیل وحی حکمت های خدائی هستم و بازی نزدیکش نمیروم خاصه که

چندین دلیل بحکم خرد برای نیامدن دارم . (۴) بر او باد خوشبو گوائی - نسخه

(۵) چهار بیت یعنی کسانی که محرم خلوت باشند ، الاحترام و آب و سنک و وقار

بسی منظر ندارند و این دلیل است که شاه در خلوت مرا بنیکی یاد نکرده و مهر مرا

در دل ندارد . (۶) سوی او مرا پای ازین جاست لنک - نسخه

اگر خاصگان را زبان هست نرم	بامید شه دل توان کرد گرم
وگر نرم ناید ز گوینده گفت	درشتی بود شاه را در نهفت
غنا ساز گنبد چو باشد درست	صدای خوش آرد باوتارست ۱
ز گنبد چو يك ركن گردد خراب	خوش آواز را ناخوش آید جواب
هر آن يك و بدكاید از در برون	بدارای در گه بود رهنمون
تو خوانی را برده داران راز	بسرهنمگی از برده دارند باز ۲
نگر تا بطوفان زد ریای آب	در این کشمکش چون نمایم شتاب
مثال آنچنان شد که دریای ژرف	نماید که در هاست مارا شگرف ۳
نهنگان دریا گشایند چنك	که جوید گهر در دهان نهنگ ؟
چگونه شوم بر دری نور باش	که باشد بر او این همه دور باش
بر شاه اگر صورتم بد کنند	خلاق نه بر من که بر خود کنند ۴
ز خلق جهان بنده را چه باك	که بندد کمر پیش یزدان باك

(۱) گنبد غناساز - گنبدی است که با اصول و قواعد هندسی چنان میسازند که سازها و آوازا در آن پیچیده و صدای خوش باز میدهد و يك قسمت عمارت ( علی قاپوی ) اصفهان را که شاه عباس بزرگ ساخته و دارای سوراخ و روزن و طاقچه های كوچك و بزرگ بسیار است از مرحوم جهانگیرخان حکیم در اصفهان شنیدم که برای غنا و سواز و آواز ساخته شده . دویست یعنی گنبد غناساز اگر خراب نبوده و درست باشد از آواز ناخوش صدای خوش بر میگردد و برعکس اگر يك ركن آن خراب باشد آواز خوش را ناخوش میکند ، صدای خوش آرد از اوتار ( براتار ) سست - نسخه (۲) یعنی تو مرا بخوانی ولی پرده داران تو بتندی و سرهنمگی میرانند و در این کشمکش من چگونه میتوانم بسوی تو بشتابم .

(۳) سه بیت یعنی مثل کارمن و شاه اینست که شاه دریاوار مینمایند که من درو گوهر های شگرف دارم ولی پاسبانان نهنگ وار چنك درندگی بسوی غواص گشوده اند و گوهر از دهان نهنگ جستن کار عاقلانه نیست .

(۴) خلافت - اینجا بمعنی دروغ بافتن و افتراست



- در این بند گمی خواجه تاشم ترا ۱ گر آیم بتو بنده باشم ترا  
 بین ای سکندر بتقویم راست ۲ که این نکته را ارتفاع از کجاست  
 فرستاده شهریار از برش ۳ بر شاه شد خواند درس از برش  
 طبق بوش برداشت از خوان در ۴ ز در دامن شاه را کرد پر  
 شه از گوهر افشان آن گان گنج ز گوهر بر آوردن آمد برنج  
 پسند آمدش گان سخنه ای چست بدعوی که حجت آمد درست  
 چو دانست کوهست خلوت گرای پیاده بخلوت گمش کرد رای  
 شد آن گنج را دید در گوشه ۴ ز بی توشه ساخته توشه  
 ز شغل جهان گشته مشغول خواب بر آسوده از تابش آفتاب  
 تماشای او در دلش کار کرد ۵ پایش بجنباند و بیدار کرد  
 بدو گفت برخیز و بامن بساز که تا از جهانت کنم بی نیانه  
 بخندید دانا کزین داوری به از زمینی را بدست آوری  
 کسی کو نهد دل بمشتی گیا نگردد بگرد تو چون آسیا  
 چو قرص جوین هست جان پرورم غم گرده گندمین چون خورم  
 بر آن راهرو نیم جو بار نیست ۶ که اورا یکی چو در انبار نیست  
 مرا کایم از کاهبرگی ستوه چه باید گرانبار گشتن چو کوه

(۱) یعنی من بسبب بندگی خدا بر تو خواجه ام و اگر نزد تو آیم بنده تو خواهم شد

(۲) تقویم گرفتن - سنجیدن و معین کردن قرب و بعد و ارتفاع و انخفاض ستارگان و سایر اوضاع آسمانیست

(۳) فرستاده شهریار از درش - بر شاه شد خواند درس (درس خواند) از سرش - نسخه

(۴) یعنی بی توشگی و نداشته توشه توشه و دارائی او بود .

(۵) یعنی تماشای سقراط در اسکندر مؤثر شده و باسریا اورا جنبانید و از خواب

بیدار گرد . (۶) یعنی آن رهرو راه زندگی که يك جو در انبار ندارد باندازه

نیم جو غم و اندوه دنیا براو باریست و سبکباری اورا بمنزل میرساند . بره راست

رو نیم جو بار نیست - نسخه

- دگر باره شه گفت کز مال و جابه      تمنا چه داری تو ای نیکخواه
- جوابش چنین داد دانای دور      ۱ که با چون منی بر مینبار جور
- من از تو بهمت توانگر ترم      که تو پیش خواری من اندک خورم
- تو بالینکه داری جهانی چنین      ۲ نه سیر دل هم ز خوانی چنین
- مرا این یکی ژنده سالخورد      گرانستی ارنیستی گرم و سرد
- تو با این گرانی که دربارتست      طلبکاری من کجا کنار تست
- دگر باره پرسید از او شهریار      ۳ که تو کیستی من کیم در شمار
- چنین داد پاسخ سخنگوی پیر      که فرمان دهم من تو فرمان پذیر
- بر آشت شه زان حدیث درست      ۴ نهانی سخن را درون باز جست
- خردمند پاسخ چنین داد باز      که بر شه گشایم در بسته باز
- مرا بنده هست نامش هوا      دل من بدان بنده فرمان روا
- تو آنی که آن بنده را بنده      پرستار ما را پرستنده
- شه از رای دانای باریک بین      ز خجالت سرافکنده شد بر زمین
- بدو گفت خود نور سیمای من      ۵ گوا هست بر پا کی رای من

- (۱) انباردن - بمعنی انباشتن و مینبار یعنی انباشته و پر ممکن
- (۲) درایت، یعنی تو بالینکه جهانی چنین پهناور داری از خوان جهان هنوز سیر نیستی ولی این جامه ژنده و کهنه که من پوشیده ام اگر گرم و سرد جهان در کار نبود بر من گران بود و ازین هم سیر و بیزارم
- (۳) چند بیت یعنی اسکندر باریگر بدو گفت تو کیستی و من کیستم جواب داد من فرماندهم و تو فرمانبر، شاه بر آشت و معنی نهانی این سخن را از او خواست سقراط پیاسخ گفت زیرا هوا و هوس مرا بنده فرمانبرند ولی تو بنده هوا و هوسی.
- (۴) نهانی سخن را نشان باز جست - نسخه
- (۵) دوبیت یعنی باریگر اسکندر بدر گفت چون من مردی پا کرای هستم و نور پاکی از جبین من آشکار است و تونیز پاک رای هستی از پاکان دوری ممکن و چون مردگان در دخمه عزلت منشین و زنده زنده زمین و گور آزما مشو.

۱. زباکان چو باکی جدائی مکن  
۲. نمرده زمین آزمائی مکن  
۳. دگرره جوابیش چون سیم داد  
۴. که سیماب در گوش توان نهاد  
۵. چو باکی وبا کیزه رائی کنی  
۶. چرا دعوی چار بائی کنی  
۷. که هر چار بائی که آرد شتاب  
۸. چو من خفته را تو بیدار مرد  
۹. تو کز خواب مارا بر (در) آشفته  
۱۰. بدین خواب خر گوش و خوی پلنگ  
۱۱. شکاری طلب کافتد از تیر تو  
۱۲. دل شه بدان داسقانه‌ای گرم  
۱۳. بخواهِش چنانخواست کسانهوشمند  
۱۴. شد آن تلخی از بیر برهیزگار  
۱۵. از آن بند کو سر بلندی دهد  
۱۶. که چون آهن دست پیرای تو  
۱۷. توانی که روشن کنی سینه‌را  
۱۸. چو بردن توانی ز آهن تو زنک  
۱۹. دل پاک را زنک برداز کن  
۲۰. نمرده زمین آزمائی مکن  
۲۱. که سیماب در گوش توان نهاد  
۲۲. چرا دعوی چار بائی کنی  
۲۳. پدای اندر آرد کسی را ز خواب  
۲۴. نبایست از این گونه بیدار کرد  
۲۵. کنی خفته بیدار و خود خفته  
۲۶. ز شیران بیدار بردار چنک  
۲۷. هژبری چو من نیست خنجیر تو  
۲۸. چو موم از پذیرندگی گشت نرم  
۲۹. ز بندش دهد حلقه گوش بند  
۳۰. بشیرین زبانی در آمد بکار  
۳۱. بگفت آنچه او سودمندی دهد  
۳۲. پذیرای صورت شد از رای تو  
۳۳. در او آری آیین آینه را  
۳۴. که تاجای گیر ددر او تیش و رنگ  
۳۵. بر (در) اور از روحانیان باز کن

(۱) نمرده زمین آزمائی - نسخه غلط

(۲) سه بیت یعنی سقراط جوابی چون سیم روشن و پاک بدو داد و گفت سیماب غفلت از گوش خودت بیرون کن و اینسخن حق را بشنو و تا اگر پاک و پاک رای هستی چرا مانند چارپایان رفتار کردی و چون چارپایان دونده با پای خود مرا از خواب بیدار ساختی . ببقیده قدمای ریختن سیماب در گوش گوش را کره بکند

(۳) یعنی تو که دعوی بیدار مردی میکنی نباید خفته مانند مرا چارپایان و ار با پای بیدار کنی (۴) یعنی تو که از خفتن من برآشفته و مرا از خواب بیدار میکنی چرا خودت بخواب هستی (۵) یعنی با چنین خواب غفلت خرگوشی و درندگی پلنگ از شیران بیشه حکمت و بیداری دست بردار

۱	بشوی از سیاهی دل خویش را	سیه کن روان بداندیش را
نه	هر زنگیشتی خواجه مقبل بود	زبانی است هر کو سیه دل بود
۲	مفرح نگر کز لب آرد برون	بسودای زنگی مشو رهنمون
که	دندان بدو گرد زنگی سید	سیاهی کنی سوخته شو چو بید
۳	که با آن سیاهی دلش روشنست	مگر کاینه زنگی از آهنت
که	نوشاب را در سیاهیست جای	از آنجا خبر داد کار آزمای
ز	نقره بیاموز بالودگی	برون آی چون نقره زالودگی
بچربد	براین گنبد دود ناک	دماغی کن زالودگی گشت پاک
حرمگاه	سر الهی شود	نه انخانه صبحگاهی شود
۴	بروزن در افتادن از آفتاب	ز تو دور کردن زروزن نقاب
قدائی	ز باد هوا خورده گیر	چراغی بدریوزه بر کرده گیر
ز	ترك عماری بر امید باش	عماری کش نور خورشید باش

(۱) دویت یعنی سیاهی خوی بد را از دل بشوی و بگذار بداندیش و دشمن تو از رشک سیاه دل شود زیرا هر کس سیاه دل باشد چون زبانی جهنم است و هر سیاهی خواجه مقبل نخواهد شد بلکه بیشتر بنده مدبر خواهند بود .

(۲) دویت یعنی سیاهی ظاهر زنگیان را بین ورهمنون خود مساز و باطن روشن و دل سید آنانرا بین که هرگز غم و کدورت دنیا در آن جای ندارد و اگر هم خواستی سیاهی پیشه کنی مانند زکال پیدایش که بدان دندان سید میکنند . مفرح نگر کز لب آرد برون - نسخه .

(۳) دویت یعنی گویا آینه وجود زنگی از آهن ساخته شده که با ظاهر سیاه باطن روشن و شادمان دارد و گوئی مرد دانا که گفت آب حیات در سیاهی ظلمات جای دارد از وجود زنگی این دانش را قیاسی کرد و از اینجا بدان نکته پی برد .

(۴) سه بیت یعنی تو از روزن دل نقاب آرایش را بردار تا آفتاب حقیقت خود در دل تو تابش کند و قلبت روشن گردد و هرگز پیرامون نور چراغ مجازی مگرد زیرا يك قفا خوردن و لطمه باد خاموش میشود و اگر عماری کش نور خورشید حقیقت شدی ترك عماری نشین تو که خورشید باشد ترا ناامید نمیگذارد . نور و اشعه خورشید را بمعاری و خورشید را ترك زیبا روی عماری نشین فرض کرده است .

تودرباك ميكن زخاشاك وخار ۵ طلبكار سلطان مشو زينهار  
 چوسلطان شود سوي نخبير گاه دري رفته بيند فرو شسته راه  
 چوداني كه آمد بمهمان فرود بناخوانده مهمان بر از ماد رود  
 گر آبي بر اين دردليري مكن تمنای بالا و زيري مكن  
 بجان شو پذيرنده بزم خاص ۶ كه تن را ز دربان نبيني خلاص  
 بكفش گل آوده بر تخت شاه نشاید شدن كفش بمكن براه  
 چو هم كاسه شاه خواهی نشست پيراي ناخن فروشوی دست  
 كرازهره گر خود بود شيرزه شير كه بر تخت او بخته شد  
 كه شيري كه بر تخت او بخته شد ۳ هم از هيت تخت او تخته شد  
 كسي كو در آيد بدرگاه تو ۴ خورد سيلی او گم كند راه تو  
 بين تانورا سر بدرگاه كيست دل ترسناك نظر گاه كيست

(۱) سه بيت يعنی تودرخانه دل را ازخار وخاشاك طبيعت بروب وباك كن وديگر لازم نيست پادشاه حقيقت را بمهماني طلب كني پادشاه چون بعزم شكار براه افتاد و دري رفته وراهی فروشته وآب زده ديد خود درخانه مهمان تو ميشود و چون دانستی كه شاه مهمان تست درود مرا بآن مهمان ناخوانده برسان . تو درياكنامي ( تو تاپاك نامي) زخاشاك وخار - غلط .

(۲) دويت يعنی سلطان حقيقت را در بزم خاص بجان پذيرنده شو نه بتن زيرا دربان سلطان تن را نميگذارد در بزم وارد شود و در حقيقت تن خاكي كفش است گل آلود بر پای جان تا كفش را نكني بر تخت سلطان نميتواني قدم گذاشت .

(۳) بخته - بفتح با بمعنی پوست كنده و تراشیده شده . دويت يعنی هيچكس اگر چه شير باشد دليرانه نميتواند بر تخت شاه قدم بگذارد وآن شير كه بنظر تو از چوب بر تخت شاه برآشیده شده شير يست كه از هيت شاه چوب و تخته شده و برجای خود خشكیده است

(۴) چهار بيت يعنی اگر كسي بدرگاه تو در آيد و رسم آدب شاهانه را گم كرده بجای نياورد از پاسبانان سيلی وقفا ميخورد تونيز اگر سر رفتن بدرگاه پادشاه حقيقت را داری و دل ترسناك نظر گاه اوست با آدب شو و بر اين دركمتري بنده و سر زير انكندند باش واگر هم سر بدرگاه پادشاه حقيقت نداری و اين دريا نميزني و خود شاه و شهريار هستي بامن كه ملك پاسبانان درگاه حقيقت هستم چكار داری .

گراین در زنی کمترین بنده باش	گراین پای داری سرافکنده باش
و گرنه تو خود شاهی و شهریار	۱ ترا با سک با سبانان چکار
تو گرمی مکن گرم از خوی گرم	۲ نگفتم ترا گفتنیهای نرم
دل تافته کو زمین تفته بود	بجاسوسی آسمان رفته بود
کنون کامد از آسمان بر زمین	ره آوردش آن بود دوره بردش این
چو گفت این سخنهای پرورده پیر	سخن دو دل شاه شد جایگیر
برافروخته روی چون آفتاب	سوی بزم خود کرد خسرو شتاب
بفرمود تا مرد کاتب سرشت	بآب زر آن نکته هارا نبشت

### گفتار حکیم هند با اسکندر

مغنی نامه

مغنی غذا را در آور بجوش	که در باغ بلبل نباید (شد) خموش
مگر خاطر مرا بجوش آوری	من گنگ را در خروش آوری

داستان

همان فیلسوف جهان دیده گفت	۳ مکه چون دانش آمد ره شاه رفت
دهن مهر کرد از می خوشگوار	که بنیاد شادی ندید استوار
یکی روز کز صبح زرین نقاب	بنظارگان رخ نمود آفتاب
سکندر بآیین فرهنگ خویش	ملوکانه بر شد باورنگ خویش
در آمد رقیبی که اینک ز راه	فرستاده هندو آمد بشاه
نماید که در حضرت شهریار	پیام آورم باز خواهید بار

(۱) ترا با سک و پاسبانی چه کار - نسخه (۲) سهیت یعنی تو گرمی و غضب مکن اگر من با تو نرم گوئی نکرده و بقدی از اول سخن را ندیم زیرا در آنوقت دل تافته و روشن من از من تفته ورنجیده شده با آسمان و از رفته بود و اینک که از آسمان بزمین آمد ره آورد دل و رهبرد و غنیمت تو این اندر زها و سخنان نرم حکیمانه است . تافته - روشن . تفته - رنجیده و گرم از غضب . ره آورد - تحفه سفر . رهبرد - غنیمت راه . بگفتم ترا گفتنیهای نرم - نسخه غلط (۳) که چون دانش آمد ره دیده رفت - نسخه

- بفرمود شه تاشتاب آورند ۱ مغان را سوی آفتاب آورند  
 بفرمان شه سوی مغ تاختند رهش باز دادند و بنواختند  
 درآمد مغ خدمت آموخته ۲ مغانه چو آتش بر افروخته  
 چو تابنده خورشید را دید زود برسم مغانش پرستش نمود  
 بفرمان شاهش رقیبان دست ۳ نشانند جائی که شاید نشست  
 سخن می شد از هر دری دلپسند ز خاک زمین تا بیچرخ بلند  
 باندازه هر کس هنر مینمود ۴ بگفتار خود قدر خود میفزود  
 چو در هندو آمد نشاط سخن گیل تازه رست از درخت کهن  
 بسی نکته های گره بسته گفت که آن در ناسته را کس نسفت  
 فلک را زاب حقه پر نوش کرد ۵ جهان را ز در حلقه در گوش کرد  
 ثنای جهاندار بگیتی بنساخت چنان گفت کافروخت آن بارگاه

(۱) مغ - مغرب (مر) و مانند موبد بمعنی بزرگ روحانی است در هردین خواه بت پرست یا آفتاب پرست و خواه آتش پرست و خواه بزدان پرست باشد و مولا که بتدریج ملائیم اول و تشدید ثانی شده نیز مرکب از مولا می باشد لاه بمعنی خداست و در بت و چین هنوز معمول و در عربی الف لام بر آن افزوده شده است . کلمه ملادر مصر در قرون پیش از اسلام متداول بوده و همچنین در یهود و کم کم در ایران هم ملا بجای موبد نشسته است و در حقیقت معنی موبد با ملا یکی است .

(۲) دوبیت یعنی آن مغ خدمت آموخته بآیین مغان در حالتیکه چون آتش برافروخته بود بمجلس درآمد و چون آفتاب وجود شاهرا دید چون مغان آفتاب پرست بدو سجده برد . (۳) رقیبان دست - پاسبانان مسند شاهی .

(۴) اشارتست باینکه قدر مرد از گفتار او پدیدار میشود .

سعدی فرماید

تامرد سخن نگفته باشد عیب و هنرش نهفته باشد

(۵) یعنی حقه آسمان را از لب نوشبار خود پراز نوش و جهانرا از در گفتار حلقه در گوش کرد .

- چو گشت از ثنا پیر برداخته      نقاب سخن شد بر انداخته
- که تارک پروانه سوی باغ      ۱ روان شد بامید روشن چراغ
- مگر کان چراغ آشنائی دهد      من تیره را روشنائی دهد
- منم پیشرای همه هندوان      باندیشه پیر و بقوت جوان
- سخنهای سر بسته دارم بسی      که نگشاید آن بسته راهر کسی
- شنیدم کن این دور آموزگار      سرآمد توئی بر همه روزگار
- خرد رشته در یکتای تست      ۲ درفش گره باز کن رای تست
- اگر چه خداوند تاجی و تخت      بر داشت نیز داد است بخت
- اگر گفته را از تو یابم جواب      پرستش بگردانم از آفتاب
- و گر ناید از شه جوابی بدست      دگر باره بر خر توان رخت بست
- ولیکن نخواهم که جز شهریار      رود در سخن هیچکس را شمار
- زمن پرسش و پاسخ آید ز تو      جواب سخن فرخ آید ز تو
- جهاندار گفتا بهانه مجوی      سخن هر چه پوشیده داری بگوی
- جهان دیده هندو زمین بوسه داد      زبانی چو شمشیر هندی گشاد
- چو کرد آفرینی سزاوار شاه      بدرسیدش از کار گیتی پناه
- که چون من ز خود رخت بیرون برم؟      ۳ سوی آفریننده ره چون برم؟
- یکی آفریننده دانم که هست      ۴ کجا جویمش چون شوم ره بدست؟
- نشانش پدید است و او ناپدید      در بسته را از که جویم کلید

(۱) در بیت یعنی تارک پروانه بامید چراغ و روشنائی باغ آمده تا مگر آن چراغ با او آشنا شود و دل تیره و روان سیاه او را روشنائی بخشد.

(۲) یعنی عقل رشته ایست در در وجود یکتای تو کشیده شده و فکر و رای تو در فشی است که چون درفش کاویان هر گره را باز میکند. (۳) یعنی آیا من چگونه رخت از خود بیرون برده و خودی را دور افکنده و سوی خدای آفریننده راه پیمای شوم

(۴) بلی آفریننده - نسخه . چون شوم وی پرست - چون شوم ره پرست - نسخه



- وجودش که صاحب معانی شدست ۱ زمینست یا آسمانی شد است
- در اندیشه یا در نظر حویمش ۲ چو برسند جایش کجا گویمش
- کجا جای دارد زبالا وزیر بهجت شود مرد پرسنده سیر
- جهاندار پاسخ چنین داد باز که هم کوهست این سخن هم دراز
- چو ازخویشتن روی برتافتی بایزد چنان دان که ره یافتی
- طاب کردن جای اورای نیست ۳ که جای آفریننده را جای نیست
- نه کس راز او را تواند شمرد ۴ نه اندیشه داند بدو راه برد
- بدان چیزها دارد اندیشه راه که باشد بدو دیده را دستگاه
- خدارا نشاید در اندیشه جست که دیواست هرچ آن ز اندیشه رست
- هر اندیشه کان بود در ضمیر خیالی بود آفرینش پذیر
- هر انچه او ندارد در اندیشه جای سوی آفریننده شد رهنمای
- بغفلت نشاید شد این راه را ۵ که ابر از تو پنهان کند ماه را
- نشان بس بود کرده بر کردگار چو اینجار سیدی هم اینجابدار
- بایزد شناسی همین شد قیاس از این نگذرد مرد بایزد شناس

(۱) صاحب معانی بودن وجود خدا بمناسبت صفات ثبوتیه است .

(۲) یعنی آیا خدارا در فکر و اندیشه باید جست یا در نظر و حس هم او را میتوان یافت و دید .

(۳) یعنی خداوند خالق مکان و محیط بر مکان میباشد و محیط هرگز محاط نخواهد شد (۴) سه بیت یعنی اندیشه نمیتواند بخداراه برسد زیرا فکر و اندیشه بجائی راه دارد که دیده و نظر راه داشته باشد و هرچه در فکر مخلوق بیاید دیواست و مخلوق نه یزدان و خالق (کلاما مینرتموه بافهامکم فهو مخلوق مثلکم مردود الیکم) .

(۵) سه بیت یعنی راه خدارا بغفلت طی ممکن زیرا غفلت ابری است که آفتاب حقیقت را از تو پنهان میدارد پس بترك غفلت بگو و بدان که خالق را نشان مخلوقات باید شناخت و قی بنشانی رسیدی در همانجا فکر را نگاهدار و بیش از آن اندیشه مکن تفکروانی آلاء الله ولا تفکروا فی الله

چو هندو جواب سکندر شنید	بشب بازی دیگر آمد بدید
که هر چ از زمین باشد و آسمان	۱ نهایتگهی باشدش بیگمان
خبرده که بیرون از این بارگاه	بچیزی دیگر هست یا نیست راه
اگر هست چون زان کس آگاه نیست	و گر نیست بر نیستی راه نیست
جهاندار گفت از حساب کهن	بآزم ترسکه زن برسخن
برون ز آسمان و زمین برمتاز	که نائی بسر رشته خویش باز
فلک بر تو زان هفت مندل کشید	۲ که بیرون ز مندل نشاید دوید
از این مندل خون نشاید گذشت	که چرخ ایستادست باتبع و طشت
حصاریست این بارگاه بلند	در او گشته اندیشهها شهر بند
چو اندیشه ز این پرده درنگذرد	۳ پس پرده راز پی چون برد

(۱) چهار بیت یعنی مغ هندو شعبده و شب بازی دیگری آغاز کرده و گفت که چون زمین و آسمان که عالم جسمانی هستند ناگزیر انتهائی دارند پس آن سوی آسمان آیا چیزی دیگر هست یا نه اگر هست چرا هیچکس آگاه نیست و اگر چیزی نیست پس به نیستی راهی نیست و نمیتوان گفت از نشان و آثار راه بخدائی که آنسوی آسمانست میتوان برد .

(۲) مندل خطی است که تسخیر کنندگان ارواح در آن نشسته و بعزیمت خوانی مشغول میشوند و بعقیده آنان هرگاه قدم از خط بیرون بگذارند ارواح خون آنانرا میریزند . دویست یعنی هفت فلک پیرامون فکر تو هفت خط مندل کشیده اند و آسمان باتبع خورشید و طشت سپهر ایستاده است که اگر تو پای از خط مندل بیرون بگذاری و از آنسوی عالم جسمانی بگذری خون ترا بریزد و ترا هلاک سازد . کنایه از اینست که تصور لامکان و لازمان و ذات خدا محال و هر که در آنجا وارد شود مشرک و هلاک خواهد شد .

(۳) پس پرده راز کی ره برد - نسخه

نجوید دگر پرده راز را      خبر های انجم و آغاز را  
 بدین داستانها زند رهنمای      که نادیده رانست اندیشه جای  
 گر اندیشی آنرا که نادیده      چو نیکو بینی خطا دیده  
 بساکس که من دیده انگاشتم      خیالش در اندیشه بنگاشتم  
 سرانجام چون دیدمش وقت کار      نه آن بود کزوی گرفتم شمار  
 جهانی دگر هست پوشیده روی      با آنجا توان کردن این جستجوی  
 دگر باره گفتش بمن گوی راست      که ملک جهان بر دو قسمت چراست  
 جهانی بدین خوبی آراستن      چه باید جهانی دگر خواستن  
 چو پیداست که اینجا توانم زیست      با آنجا سفر کردن از بهر چیست  
 چو آنجا نشستم که آمد درست      باینجا گذشتن چه باید نخست  
 خردمندشده گفت ای سادهمرد      چنین دان و از دل فروشوی گرد  
 که ایزد دو گیتی بدان آفرید      که آنجا بود گنج و اینجا کلید  
 در اینجا گیتی کشت و کار نوی      در آن جا بر کشته را بدروی  
 در این گرد از حال خود هر چه هست      در آن بر یکی حال باید نشست  
 دو پرگار برزد جهان آفرین      در این آفرینش در آن آفرین

(۲) چهار بیت یعنی چون اندیشه در عالم جسمانی شهر بناسات و از این پرده در نمیگذرد راهنمای حقیقت بر این مسئله دانقان و مثلی زده و گفته است که اندیشه جایگاه چیزهای دیدنیست و نادیده را اگر در اندیشه بیاری مسلم غلط خواهد بود چنانچه اشخاص نادیده را بهر شکل تصور کنی چون آنرا بینی مطروم میشود که غلط تصور کرده .

(۲) اشارت به - الدنيا مزرعة الآخرة .

(۳) بدانجا روی کشته را - بدانجای برگشته را - بدانجای برگشته را بدروی - نسخه .

(۴) یعنی خداوند دو پرگار برزد و دو دایره برای دو جهان کشید و یک جهان را جای آفرینش و کشت و زرع قرار داد و جهان دیگر را جایگاه پادشاه و حصول ساخت . آفرین بمعنی تحسین و تدبیر لازم پادشاه است و از باب ذکر لازم و اراده ملزوم از پادشاه در مصراع دوم با آفرین تعبیر شده .

بدربا بود سیل را باز گشت	یلت این و بریل بیاید گذشت
بدرباش باید گرفتن قراو	چو چشمه روان گردد از کوه سار
که جان چیست در بیکر جان بذیر	دگر باره برسید هندوی پیو
شراری از او کالبد یافتست	نماید مرا کاشی تافقتست
در این بد بود گر کسی را شکست	فرو مردن جان و آتش یکیست
ببندی در او کرد لختی نگاه	چو آتش در او گرم دل گشت شاه
اگر جانی آتش بود جان تست	بدو گفت کاهریمنی سان تست
از آن کس که آمد بد و باز گشت	نخواندی که جان چو نسفر ساز گشت
بدوزخ توان جای او باز جست	چو ز آتش بود جنبش جان نخست
فرو مردن جان بود چون چراغ	دگر آنکه گفتی بوقت فراغ
نمیرد ولیکن شود باز جای	غلط گفته جان علوی گرای
چه گویند؟ جان داد یا جان بمرد	حکایت ز شخصی که او جان سپرد

(۱) دویست یعنی عقل من چنین بمن میباید که عالم جان کره آتش و چرخ  
اثیر است و هر کالبدی شراری و قسمتی از آن آتش مرکزی دارد و فرو مردن جان  
بعینه خاموش شدن آتش است پس جان نابود میشود و شعکی دو این نیست .

(۲) سه بیت یعنی شاه بدرگفت رسم و عادت اهریمن سان و روش تست و اگر  
جانی از آتش باشد جان تست که اهریمن هستی نه دیگران مگر نشینده که جان در عالم جسم مسافر  
است و از جانب آنکس که آمده بسوی او باز میگردد بنا بر گفته تو که جان آتش است باید  
تمام ارواح بدوزخ که مرکز آتش است بروند . اهریمنی شان تست - نسخه

(۳) سه بیت یعنی بهندو گفت این که گفتی هنگام فراغ و مرگ فرو مردن جان  
فرویدن مانند فرو مردن شعله چراغ است و نیست و نابود میشود سخنی است، باطل زیرا  
جانی که از عالم علوی بسفلی گرایده نمیمیرد و نابود نمیشود بلکه بجای اصلی  
عودت میکند مگر نشینده که هر کس جان بسپارد میگویند جان داد و نمیگویند جان او  
مرد و البته از دادن جان تا فرو مردن جان فرق بسیار است زیرا جان دادن بقای  
جانست و فرو مردن جان خاموش شدن و نابود شدن اوست . چگویند جان داد یا جان

ببرد - غلط

بگویند جان داد و این نیست زرق	۱	ز داده بود تا فرو مرده فرق
ز جان در گذر کان فرو غیبت پاک		ز نور الهی نه از آب و خاک
دگر گونه هند و سخن کرد ساز		پرسیدن خوابش آمد نیاز
۲	که بیننده خواب را در خیال	چه نیرو برون آورد بر وبال
که منزل بمنزل رود کوه و دشت		بیند جهان در جهان سر گذشت
چو بیننده آنجاست این خفته کیست		و گر هتشنند آن شد این هتش چیست
پاسخ دگر باره شد شاه تیز	۳	که خواب از خیالی بود خانه خین
خیال همه خوابها خانگیست		دران آشنائی نه بیگانگیست
اگر مرده گرزنده بینی بخواب		ز شمع تومیخیزد آن نور و تاب
نماینده اندیشه پاک تست		نموده تمنای ادراک تست
گرت در دل آید که راز نهفت	۴	چرا گشت بیدار آنکس که خفت

(۱) یعنی از صحبت و گفتگو کردن در حقیقت جان در گذر که حد تو نیست زیرا

جان فروغ نور الهی است و از آب و خاک نیستی که تو در آن سخن برانی .

(۲) سه بیت یعنی کسیکه خواب می بیند کدام قوه و نیرو در عالم خیال بدو پر و بال میاهد که تمام کوه و دشت و شهرهای دور را بطرفه العین می بیند اگر بیننده خواب خود بشهرهای دور رفته این که در بستر خفته کیست و نیز اگر نقش بند خیال آن رونده کوه و دشت است این هتش خفته چیست .

(۳) چهار بیت یعنی شاه بندی گفت خواب از جنس خیالات خانه خیز پیکر و آشنا با پیکر است و بیگانه نیست و خیالات بیگانه و صور نا آشنا هرگز بخواب نمی آیند چنانچه کسانی را که در زندگی دیده در خواب هم می بینی ولی نادیدگان را هرگز بخواب نخواهی دید پس نماینده هتش ها اندیشه و فکر تست و آنچه بتو وانمود میشود تمنای هتش و آنچه را تمنا نداری هرگز بخواب نمی بینی .

(۴) چهار بیت یعنی اگر گوئی چرا رازهای نهفته در بر آنکس که خفته آشکار میشود میگویم که جان و روان چون در هنگام خواب از علایق جسمانی کثیف بکلی دور و مجرد است همه صورت ها و رازها بر او مکشوفست چنانکه مرد ریاضتگری هم که بوسیله ریاضت تطلقات جسمانی را از جان خود دور میسازد در دیداری گنجینه رازهای نهانی را که دیگران از خواب و خواب از سرش فرا میگیرد دریافته و بر او مکشوف میشود .

روان چون برهنه شود در خیال	نیوشد بر او صورت هیچ حال
نبینی کسی کو ریاضتگر است	بیداری آن گنج را رهبر است
همان بیند آن مرد بیدار هوش	که دیگر کس از خواب و خواب از سر و ش
دگر باره هندو در آمد گفت	گهر کرد بانوك الماس جفت
که بی چشم بدشاهی ده مرا	۱ ز چشم بد آگاهی ده مرا
چه نیروست در جنبش چشم بد	۲ که نیکوی خود را کند چشم زد
از او کار گزتر جهان آزمای	ندیده است بیننده جان گزای
همه چیز را کا زمایش رسد	۳ چو دیده پسندد فرایش رسد
جز او را که هر چ او پسند آورد	سر و گردنش زیر بند آورد
بهر حرفتی در که دیدیم ژرف	۴ درستی ندیدیم در هیچ حرف
همین يك کماند ارشد گز نخست	بر آماجگه تیر او شد درست

(۱) یعنی دوم از چشم بد یا بدون تندی و خشم مرا بر ملك دانش پادشاهی ده و حقیقت چشم زخم را بر من بازگو .

(۲) یعنی چشم بد که درباره از اشخاص موجود است چه قوه دارد که آنچه را نیکو دید و پسندید اگر چه خودش باشد به چشم میزند و نابود میکند دو خسرو و شیرین فرماید ( مبادا چشم کس بر خوبی خویش - که چشم زخم خوبی را کند ویش ) .

(۳) درایت یعنی هنگام آزمایش نيك از بد هر چه را هر چشمی آزمود و پسندید بر آنچه افزوده میشود جز چشم بد که هر چه را پسندید سر و گردن آن چیز در بند هلاك مافتد .

(۴) درایت یعنی در حرفه و پیشه صاحبان حرفت چنانکه بدقت دیدیم درستی و پیشرفت بسوی مقصود در هیچ يك ندیدیم مگر در حرفت چشم بد و تنها همین کماندار چشم بد است که همه تیرهای او درست بنشانه میخورد و هر چه میرسد نابود میسازد .

حرف در مصراع ثانی یعنی وجه است و در هیچ حرف یعنی در هیچ وجه . قرله تعالی بعبادت علی حرف ای علی وجه .

- بگو تاچه نیروست نیروی او ۱ سپند ازچه بردآفت ازخوی او  
 چه دانم که من چشم بدیده‌ام پسندیده یا نا پسندیده ام  
 جهاندار گفتش که صاحب قیاس ۲ چنین آرد ازرای معنی شناس  
 که بر هر چه گرد نظر جا بگیر گذر برهوائی کند ناگزیر  
 بر آنچه چیز کارد همی تاختن کند با هوا رای دم ساختن  
 نه چون در آرد بدان رخنه گاه هوا نیز یابد در آن رخنه راه  
 هوا گر هوائی بود سودمند در ارکان آنچه نیز ناید گزند  
 مزاج هوا چون بود زهرناک بیندازد آنچه را در مغاک  
 هوائی بداست آنکه بر چشم زد ۳ بد آرد بهمراهی چشم بد  
 ولیکن بنزدیک من در نهفت ۴ جز این علتی هست که آن کس نگفت  
 نه چشم بداست آنچنان کار گر که نقش روند است پیش نظر  
 چو بیند عجب کاری در خیال ۵ بتأدیب چشمش دهد گوشمال

(۱) در این دو بیت سه سؤال کرده اول آنکه نیرو و قوه چشم بد چیست ؟ دوم آنکه سپند لجه سبب آفت چشم بد را دفع میکند . سوم اینکه اگر چشم بد در من دید من از کجا بدانم و چگونه بفهمم که مرا چشم بد پسندید و گزند رسانید یا نپسندید .

(۲) هفت بیت یعنی اسکندر گفت مرد حکیم صاحب قیاس در این باب گفته که اثر چشم بد نه از چشم بلکه از هواست زیرا پیک نظر بهر کجا برود ناگزیر از هوا بداند و میگردد و چون در آن چیز رخنه کرد هوا هم با او داخل آنچه میشود پس اگر هوا هوای پاک و سودمند باشد آفتی بدان چیز نمیرسد ولی اگر هوا زهرناک باشد آن چیز مسموم و هلاک شده در مغاک میافتد . پس در شخص چشم زده هوای بد که بهمراهی چشم بد بدو رسیده اثر هلاکت داشته است نه چشم بد .

(۳) بر چشم زد - یعنی بر کسیکه به چشم بد زده شده .

(۴) یعنی بعقیده من که اسکندر سبب تأثیر چشم بد علت پنهانی دیگری است که تعجب از زیبایی منظور باشد .

(۵) بتأدیب زخمش کند گوشمال - نسخه

- تعجب روانیست در راه او ۱ نباید (نباید) جزا و در نظر گاه او  
چون نقش حریفی شکفت آیدش دغا باختن در گرفت آیدش  
گرفتار کن را دهد پیچ پیچ بدان تا نگیرد گرفتار هیچ  
کسی را که چشمی رسد ناگهان ۲ دهن دره اش اوفتد در دهان  
رسانده چشم را جوش خون بخاری ز پیشانی آرد برون  
باین هر دو معنی شناسند و بس که این چشم زن بود و آن چشم رس  
سپند از بی آن شد افروخته ۳ که آفت با آتش شود سوخته  
فسونگرد گر گونه گفتست راز که چون باسند آتش آمد فراز  
رسد بر فلک دود مشگین سپند فلک خود زره باز دارد گزند  
دگر باره هندوی رومی برست ۴ در (بر) آورد پولاد هندی بدست  
که از نیک و بد مرد اختر سگال خبر چون دهد چون زند نقش فال  
ز نقشی که از کار ناید برون بنیک و بد چون شود رهنمون

(۱) سه بیت یعنی در راه چشم بد تعجب نباید پیدا شود و نباید که جز منظور چیز دیگری نظر گاه چشم بد واقع شود پس چون شکفت و تعجب پیدا شد چشم بد دغا بازی در میگیرد و آنکه او را گرفتار تعجب کرده پیچ پیچ داده و هلاک میکند تا دیگر گرفتار تعجب شود. تعجب زوالیست - نسخه

(۲) سه بیت یعنی کسی را که ناگهان چشم زخمی برسد دهن دره و خمیازه او را فرا میگیرد و نیز آنکه چشم بد میرساند بسبب جوش خون از پیشانی بخار بر میخیزد پس چشم زننده از بخار پیشانی و چشم سیده بدن دره شتاخته میشود. کسی را که زخمی - نسخه  
(۳) سه بیت یعنی سپند سوزی برای این اثر است که سوختن سپند آفت چشم بد را در آتش میسوزاند ولی افسونگر و جادوگر میگوید که سبب آفت است که دود سپند با آسمان میرسد و پس از رسیدن دود آسمان آسمان در صدد دفع گزند چشم بد بر میآید.

(۴) رومی - اسکندر و پولاد هندی تیغ زبانست. سه بیت یعنی هندو بار دیگر چنین گفت که مرد اختر شناس چگونه از پیش آمد نیک و بد کارها بوسیله فال زند خبر میدهد و نقشی که هنوز از کارخانه غیب بیرون نیامده چگونه میخواند و رهنمون بد و نیک آئینده میشود.



چنین گفتش آن مایه ایزدی ۱ که هر چ آن زینکی رسد یابدی  
 هر آینه در نقش این گنبد است اگر نیک نیگست اگر بد بد است  
 سگالنده فال چون قرعه راند ز طالع تواند همی نقش خواند  
 نمودار طالع نماید درست ز تخمی که خواهد دران زرع رست  
 خدائی که هست آفرینش پناه ۲ چو بیند نیازی در این عرضه گاه  
 باندازه آنکه باشد نیاز نماید بمسا بودنیهای راز  
 فرستد سروشی و با او گلید کند راز سر بسته بر ما پدید  
 از آن باده هندو چنان مست شد ۳ که یکباره شمشیرش از دست شد  
 دگر باره برسید کز چین وزنک ورقهای صورت چراشد دورنک  
 چو یکسان بودرنک ها درلوید ۴ چرا این سیه گشت و آن شد سپید  
 جهاندار گفت این گراینده گوی ۵ دورنگست یک رنگی ازوی مجوی

(۱) چهاربیت یعنی اسکندر که مایه راستی ایزدی داشت پاسخ گفت که هر چه  
 بهر کس برسد هر آنه در گنبد آسمان نقش و اگر نیک برسد نیکی و اگر بد برسد بدی  
 ثبت شده است و اختر شناس فال زن چون قرعه فال را بر روی صفحه رانده مطابق  
 علم رمل طالع کسی را معلوم کرد در صفحه طالع وی نقش های آسمانی را میخواند  
 و نمودار طالع بدرستی و راستی هر تخمی را که در مزرع وجود صاحب طالع  
 از نیک و بد خواهد رست باز مینماید .

(۲) سه بیت یعنی چون خداوند آسمان برآورنده حاجات است در عرضه گاه دنیا  
 هرگاه نیاز و حاجت غیب دانی در کسی دید باندازه آن نیاز و حاجت نه بیش  
 از حاجت بوسیله سروش آسمانی که کلید رازها بدست اوست نیک و بد آینده را  
 بدوباز مینماید .

(۳) یعنی ازباده گفتار اسکندر هندو چنان مست شد که تیغ زبان از دستش افتاد و  
 سخن را قطع کرد . (۴) لوید - دیک و پاطیل بزیک . یعنی چون رنگ هاهمه  
 درلوید رنگری آفرینش یاد درلوید عدم یکی است چرایکی حبشی سیاه و دیگری چینی سپید  
 بیرون آمده . شودرنک مادر لوید - نسخه غلط (۵) سه بیت یعنی اسکندر گفت این گوی  
 گراینده و گردنده آسمان بمناسبت سپیدی روز و سیاهی شب دورنگست و خورشید نیز در روز  
 است و دو گونه بر زمین میتابد ازرونی که بچین میتابد خویان سپید اندام میپرورد  
 و ازرونی که بحبش میتابد زنگیان سیاه . این گزافده گوی - نسخه غلط .

دوروست خورشید آینه وش      یکی روی در چین یکی در حبش  
 بروئی کنند رویها را چوماه      بروئی دگر رویها را سیاه  
 چو هندوی دانا بچندین سوال      زبون شد زفرهنگ دانش سگال  
 بتسلیم شه بوسه بر خاک زد      شه از خرمی سر بر افلاک زد  
 همه زیر کان بر چنان هوش ورای      دمیدند و خواندند نام خدای

## خلوت ساختن اسکندر با هفت حکیم

معنی نامه

معنی بیار آن ره باستان ۱ را یاری ده در این داستان  
 ز داستان گیتی مگر جان برم      بر این داستان ره پایان برم  
 داستان

چنین آمد از فیلسوف این سخن      که چون شد بشه تازه روز کهن  
 بفیروزی بخت فرخنده فال      در آمد ببخشیدن ملک و مال  
 زبس بخشش او در آن مرزوبوم ۲ بر افتاد درویشی از اهل روم  
 نهادند سر خسروان بر درش      بفرماندهی گشته فرمان برش  
 بفرخندگی شاه فیروز بخت ۳ یکی روز بر شد بفیروزه تخت  
 سخن را انداز انصاف و از دین و داد      گهی در ج می بست و گه می گشاد  
 چو ایختی سخن گفت از آن در که بود      بخلاوتگه خویش رغبت نمود  
 از آن فیلسوفان گزین کرد هفت ۴ که بر خاطر کس خطائی نرفت  
 ارسل که بد مملکت را وزیر      بلیناس برنا و سقراط پیر

- (۱) ره باستان - نوعی از نغمه و سرود دوره باستان . هر قسمتی از نغمه های خاص در موسیقی راه نام دارد و هر راهی مشتمل است بر پردهای بسیار چنانکه در علم موسیقی قدیم مقرر است .  
 (۲) زبس بخشش او را در آن مرزوبوم - نسخه (۳) بفرماندهی شاه فیروز بخت - نسخه  
 (۴) یعنی از میان فیلسوفانی که بر خاطر هیچکس از آنان در مسائل فلسفی خطا راه نداشت هفت تن برگزید .

فلاطون و والیس و فروریوس	که روح القدس گردشان دستبوس
همان هفتمین هرمس نیک رای	۱ که بر هفتمین آسمان گرد جای
چنین هفت برگار برگردشاه	۲ در آن دایره شده نقطه گاه
طرازنده بزمی چو تابنده هور	۳ هم از باد خالی هم از باد دور
دل شه در آن مجلس تنگبار	۴ بابر و فراخی درآمد بکار
بدانندگان راز بگشاد و گفت	که تا کی بود رازما در نهفت
بسی شب بمستی شد و بیخودی	گذاریم یک روز در خردی
یک امروز بینیم در ماه و مهر	گشائیم سر بسته های سپهر
بدانیم کاین خرگه گاو پشت	۵ چگونگی درآمد بخاک درشت
چنین بود تابود بالاو زیر ؟	۶ بدانسان که بدگفت باید دلیر
چنان واجب آمد برای درست	۷ که تر کیب اول چه بود از نخست

(۱) یعنی هفتمین از آن هفت حکیم هرمس بود که از علو مقام و بلندی فکر در آسمان هفتم جای داشت . همان هرمس فرخ نیک رای - نسخه

(۲) یعنی چنین حکیمان بزرگ هفت گانه برگردشاه برگاروار صف زده و شاه نقطه صفت در وسط پرکار جای داشت (۳) یعنی آن بزم که چون هور آراسته و روشن بود نه باده گساری در آن راه داشت و نه باد نخوت و غرور شاهانه . چو تابنده نور - نسخه  
(۴) مجلس تنگبار - مجلسی که ببار و رخسوت ورود آن بر همه کس میسر نیست بابر و فراخی - کنایه از ترک غرور و نخوت شاهانه است .

(۵) یعنی باید بدانیم خرگه آسمان که کاه فلکی و برج ثور در پشت آن جای دارد و پشت آن مانند پشت گاو و کوهان گاو مدور است آیا چگونه بر سر خاک برافراشته شد .

(۶) یعنی در این باب که آما زمین پست و آسمان بلند همیشه بوده و قدیمی هستند و مسبق بعدم و حادث نیستند یا آنکه مسبق بعدم بوده و موجود داشته اند

هر کس عقیده خود را باید دلیرانه و بی پروا بگوید زیرا اینجاز حجت تکفیر در کار نیست .

(۷) دویست یعنی بررای درست و عقل سلیم واجبست که بدانند ترکیب عالم جسمانی از نخست چگونه بود و این عالم کون و فساد و افزایش و کاهش چگونه بر عدم نخستین و نابود پیشینه پیشرو گشت و پس از عدم چگونه وجود پدید آمد .

چه افزایش و کاهش نو بنو	بنا بود پیشینه شد بشرو
نخستین سبب را در این تار و بود	۱ بجوئیم از اجرام چرخ کبود
بدین زبر کی جمعی آموزگار	۲ نیارد بهم بعد از این روزگار
ندانیم کز مادر این راه رنج	کرا پلای خواهد فروشد بگنج
بگوئید هر يك بفرهنگ خویش	که این کار از آغاز چون بود پیش
بتقدیر و حکم جهان آفرین	نخست آسمان کرده شد یازمین
بیا تا برون آوریم از نهفت	۳ که اول بهار جهان چون شکفت
چگونه نهادش بنا گر بنا ؟	چه بانك آمد از ساز اول غنا ؟
چو شاه این سخن را سر آغاز کرد	۴ چنان گنج سر بسته را باز کرد
ز تاریخ آن کارگاه کهن	فرو بست بر فیلسوفان سخن
ولیکن نبوشفده را در جواب	سخن واجب آمد بفکر صواب
چنان رفت رخصت بر ای درست	۵ کارسطو کنند پیشوائی نخست

(۱) یعنی واجبت که در بافتن تار و بود خیمه وجود سبب نخستین را در اجرام بجوئیم و بدانیم که کدام يك از اجرام کواکب سبب نخستین و صادر اول و واسطه فیض خداوند و موجد اجرام دیگر است .

(۲) دویست یعنی آموزگارانی چنین زیور که اینك در این انجمن حاضرند بعد ازین روزگار در يك جا جمع نخواهد کرد و نمیدانیم که از میان ما کدام يك پایش بگنج این راز سر بسته فرو رفته و حقیقت را کشف خواهد کرد .

(۳) بهار - اینجا بمعنی شکوفاست دویست یعنی بیائید این راز نهانرا آشکار کنیم که اول شکوفه که بر درخت ایجاد شکوفه چگونه شکفت و بنای هستی را بنا گر چگونه نهاد و از ساز غنا انگیز و آرازه خلقت در نخست کدام بانك برخاست . بیا تا برون آوریم از نخست که اول بهار جهان چون برست - نسخه . (۴) سه بیت یعنی چون شاه این سخن را در انجمن سر آغاز قرارداد تمام فیلسوفان را از تاریخ ساختن این کارگاه و آغاز آفرینش عاجز ساخت ولی نیروشدگان این سخن را بحکم شاه واجب شد که برای دوست و فکر صبح در این باب سخن برانند . (۵) چنین رفت یکسری ای کهن کارسطو شود پیشوای سخن - نسخه

« گفتار ارسطو در آفرینش نخست »

۱	ارسطوی روشندل هوشمند	ثنا گفت بر تاجدار بلند	
۲	که دایم بدانش گراینده باش	در بستگی را گشاینده باش	
۳	بنیروی داد آفرین شاد زی	ز بندی که نگشاید آزاد زی	
۴	چو فرمان چنین آمد از شهریار	کز آغاز هستی نمایم شمار	
۵	تختستین یکی جنبشی بود فرد	۶	بچنیند چندانکه جنبش دو کرد
۷	چو آن هر دو جنبش بیک جافتاد	ز هر جنبشی جنبشی نو بزاد	
۸	بجز آنکه آن جنبشی فرد بود	سه جنبش بیکجای در خورد بود	
۹	سه خط زان سه جنبش پدیدار شد	سه دوری در آن خط گرفتار شد	
۱۰	چو گشت آن سه دوری زمر کز عیان	۱۱	تو منند شد جوهری در میان
۱۲	چو آن جوهر آمد برون از نور د	۱۳	خرد نام او جسم جنبنده کرد
۱۴	در آن جسم جنبنده نامد قرار	۱۵	همی بود جنبان بسی روزگار

(۱) یعنی همیشه از بند و گرفتاریائی که گشایش ندارد آزاد باش ، زبندی که بگشاید - نسخه .

(۲) چهار بیت یعنی مخلوق نخست جنبشی بود تنها و از آن جنبش جنبش دیگر ایجاد شد و آنگاه از هر یک ازین دو جنبش يك جنبش پدید آمده و جمعا چهار جنبش شد و از سه جنبش غیر از جنبش فرد و صادر اول در یکجای سه دوری که عبارت از ابعاد ثلثه باشد پدید آمد و از ابعاد ثلثه جوهر و جسم تعلیمی دارای طول و عرض و عمق پدید آگشت - در خسرو و شیرین فرماید -

از آن نقطه که خطش مختلف بود  
تختستین جنبشی کآمد الف بود  
سه خط چون کرد بر مرکز محیطی  
بجسم آماده شد شکل بسیطی  
خطست آنکه بسید آنگاه اجرام  
که ابعاد ثلاثش کرده نام  
(۳) دو بیت یعنی از پیدایش ابعاد ثلثه جوهری هویدا و آشکار شد و آن جوهر را خرد جسم جنبنده نام نهاد .

(۴) سه بیت یعنی آن جوهر و جسم جنبنده قرار و آرام نداشت و همی گرد مرکز جنبش بود پس قسمتی از آن که تابنده و صاف بود در بالای مرکز جای گرفته و گردنده و جنبنده شد و آن قسمت دیگر که نارو کدر بود در زیر آرام و سکونت پذیرفت .

از آن جسم چندانکه تابنده بود	ببالای مرکز شتابنده بود
چو گردنده گشت آنچه بالادوید	سکونت گرفت آنچه زیر آرمید
از آن جسم گردنده تابناک	۱ روان شد سپهر در فشان پاک
زمینی که بر مرکز خویش دید	۲ سوی دایره میل خود بیش دید
بآن میل کاول گراینده بود	همه ساله جنبش نماینده بود
چو برگار اول چنان بست بند	۳ کرو سازور شد سپهر بلند
ز گشت سپهر آتش آمد پدید	که آتش ز نیروی گردش دمید
ز نیروی آتش هوایی گشاد	که مانند او گرم دارد نهاد
بتری گراینده شد گوهرش	که گردندگی دور بود از برش
چکید از هوا تری در مغاک	پدید آمد آبی خوش و نفز و پاک
چو آسوده گشت آب و دردی نشست	از آن درد پیدا شد این خاک پست
چو هر چار جوهر بامر خدای	۴ گرفتند بر مرکز خویش جای

(۱) یعنی از آن جسم گردنده تابناک و روشن سپهر درخشان و گردنده ایجاد گشت در فشان مرادف درخشانست . ازان قسم گردنده - نسخه .

(۲) دویست یعنی آن جسم گردنده و جوهر فلکی چون مایلی بمرکز خاک و محیط افلاک هر دو بود ازیں سبب حرکت و جنبش وی برگرد خود آغاز شد و اگر مایل بمرکز نبود دایره وار برگرد خود حرکت نمیکرد .

(۳) شش بیت یعنی پس از آنکه از جنبش پرگار اول سپهر پدید آمد از گردش سپهر نیز آتش ایجاد شد زیرا حرارت از جنبش تولید میشود و از کره آتش و اثر نیز کره هوا پیدا شد که مانند آتش گرم نهاد ولی ساکن و بتری و رطوبت گوهرش آمده بود پس از آن هوای گرم تری و رطوبت بزیرو فرو ریخت و جوهر آب پدید آمد و از دردی آب ساکن نیز خاک پست پدیدار شد و چهار عنصر تکمیل گردید .

(۴) سه بیت یعنی چون این چهار گرهر و چهار عنصر بر جای خود قرار گرفتند از امتزاج این چهار رستنیها و نباتات پدید آمدند و از رستنیها نیز حیوانات تکوین شدند . عقیده کنونی حکمای عالم هم تقریباً با همین عقیده پیشینیان و تحقیق حکیم نظامی مطابقت دارد و گویند حیوانات از نباتات پدید آمده اند .

مزاج همه در هم آمیختند  
وز آن رستنیهای پرداخته  
باندازه عقل نسبت شناس  
از این بیش نتوان نمودن قیاس  
**گفتار والیس در آفرینش نخست**

چنین راند والیس دانا سخن	که نو باد شه در جهان کهن
بتعلیم دانش تنومند باد	بدانش بژوهی برومند باد
چو فرمود سالار گردنکشانش	که هر کس دهد ز آنچه دارد نشان
چنین گشت بر من بدانش درست	۱ که جز آب جوهر نبود از نخست
ز جنبش نمودن بجائی رسید	کزو آتشی در تداخل دمید
چو آتش برون راند برق از بخار	هوایی فرو ماند از او آبدار
تکائف گرفت آب از آهستگی	۲ زمین ساز و رگشت از آن بستگی
چو هر جوهر خاص جایی گرفت	۳ جهان از طبیعت نوایی گرفت
زلطفی که سر جوش آنجمله بود	گره بست گردون و جنبش نمود

(۱) خلاصه عقیده والیس اینست که نخستین مخلوق و صادر اول جوهر آب بود و از جنبش و حرکت آب هنگام تداخل و جدا شدن اجزا از یکدیگر جوهر آتش پدیدار شد و چون برق آتش را از بخار جدا ساخت جوهر هوای تر پدید آمد و چون آب بسبب آهستگی و سکونت تکائف و اتصال پیدا کرد از بستگی و اتصال آب خاک نمودار گردید .

(۲) تکائف - اتصال اجزاست یکدیگر برخلاف تداخل . سازور شد یعنی ساخته و ایجاد شد . تکاپو گرفت آب - نسخه غلط .

(۳) دوبیت یعنی چون چهار گوهر و چهار عنصر هریک بر جای خویش قرار گرفتند جهان هستی دارای برک و نوای طبایع عنصری گردید و پس از امتزاج عناصر از قسمت لطیف که سر جوش چهار عنصر بود گوی گردون گره بسته و ایجاد شد و به حرکت و جنبش درآمد . گره بستن گردون - کنایه از ایجاد اوست بمناسبت دوائر بسیار که رشته مانند بر آن پیچیده و گره بسته شده است .

نیوشاگر این را نخواهد شنید ۱ کز آبی چنین پیکر آمد بدید  
نمودار نقطه بر راستان ۲ دلیلی است قطعی بر این داستان  
گفتار بلیناس در آفرینش نخست

بلیناس دانا بزانو نشست ۲ زمین را طلسم زمین بوسه بست  
که چندانکه هست آفرینش بجای ۳ شها بر تو باد آفرین خدای  
ز دانش مبدا دل شاه دور ۴ که بانور به دیده بادیده نور  
چو فرهنگ خسرو چنان باز جست ۵ که پیدا کنم رازهای نخست  
نخستین طلسمی که پرداختند ۶ زمین بود و ترکیب از ساختند  
چون روی جنبش دراو کردگار ۷ با سردگی زو بر آمد بخار  
از او هر چه رخسند و پاک بود ۸ سزاوار اجرام افلاک بود  
دگر بخشها کان بلندی نداشت ۹ بهر مرکزی مایه می گذاشت  
یکی بخش از او آتش روشن است ۱۰ که بالاترین طاق این گلشن است  
دوم بخش از او باد جنبیده خوست ۱۱ که تا او بجنبید ندانند کوست

(۱) یعنی نیوشنده این سخن اگر باور نمیکند که باید اصل تمام عناصر آب بوده باشد نمودار نقطه که يك قطره آب رخساری دلپذیر میشود بر این داستان دلیلی است قطعی و قیاسی است تمام .

(۲) چون بلیناس در علم طلسمات و نیرنجات استاد است بدین مناسبت میگوید زمین را از بوسه طلسم بریست . (۳) چنین بازگفت - رازهای نهفت - نسخه

(۴) خلاصه عقیده بلیناس اینست که نخستین صادر و اولین جوهر زمین بود و ترکیب طبایع از او پدید آمد بدین طرز که از جنبش زمین بخاری حاصل گردید و آن بخار بر دو قسمت شد يك قسمت که روشن و صاف و بلند مقام بود بالارفت و اجرام افلاک از او ساخته شد و قسمت دیگر که بلندی نداشت و بزرگ قرار گرفت در هر مرکزی مایه حوهری خاص را بر جای نهاد .

(۵) یعنی بخش اول از قسمت دوم آن بخار آتش روشنست که بالاترین طاق گلشن چهار طبع است و آنرا کره اثير مینامند . یکی قسم از مایه روشن است - نسخه

(۶) یعنی بخش دوم باد است که وجود او از جنبش او دانسته میشود و در زیر کره آتش جای دارد . که چون او بجنبید بدانند کوست - نسخه



سوم بخش از آب رونق پذیر ۱ که هستش ز راق گری ناگیر  
همان قسمت چارمین هست خاک ۲ ز سرکوب گردش شده گرد ناک  
گفتار سقراط در آفرینش نخست

چو سقراط را داد نوبت سخن  
جهانجوی را گفت باینده باش  
همه آرزوها شکار تو باد  
نه بهر آرزو جهان آشکار تو باد  
نیز برسیده شهریار جهان  
ولیکن باندازه رای خویش  
نخستین ورق کافرینش نبود  
جز ایزد خداوند بینش نبود  
ز هیبت برانگیخت ابری بلند  
همان (همه) برق و باران او سودمند  
ز باران او گشت پیدا سپهر  
پدید آمد از برق او ماه و مهر  
ز ماهیتی کن بخار اقتصاد  
زمین گشت و برجای خویش ایستاد  
از این بیشتر رهنمون راه نبرد  
گرافه سخن بر نشاید شمرد  
(گفتار فروریوس در آفرینش نخست)

پس آنکه که خاک زمین داد بوس ۴ چنین پاسخ آورد فروریوس  
که تادور باشد خرامش پذیر تو بادی جهان داور دور گیر

(۱) راق پذیر - صافی پذیر . یعنی گوهر سوم آب است که پذیرنده راقی و صافی است و در آن در قعر فرور می نشیند و از راق گری ناگیر است .

(۲) یعنی قسمت چهارم از بخار که فرود همه جای دارد خاک است که از سرکوب گردش و جنبش پشت آن گرد ناک شده . و الیس معتقد بحرکت زمین بوده است و در این زمان عقیده وی مبرهن و تایید شده برخلاف عهد قدیم که حکمای دیگر عقیده او را باطل میدانسته اند (۳) چهار بیت یعنی پیش از آغاز آفرینش که هیچ آفریده جز خدای آفریننده نبود بوسیله نظر هیبت خداوندی ابری برانگیخته شد با برق و باران سودمند و از باران او آسمان و از برق او ماه و مهر پدیدار شد و از ماهیتی که از بخار ابر فرود افتاد و برجای باقی ماند زمین آفریده شد

(۴) پس آنگاه خاک زمین ( پس آنکه خاک زمین ) داد بوس - نسخه

- ۱ - سر از داد تو بر متاباد دهر      که داد تو بیداد را کرد قهر  
 ۲ - ز پرسیدن شاه ایزد شناس      چنان در دل آمد مرا از (در) قیاس  
 ۳ - کزان بیشتر کاینجهان شد بدید      جهان آفرین جوهری آفرید  
 ۴ - زبردن فیض پروردگار      بآبی شد آن جوهر آبدار  
 ۵ - دو نیمه شد آن آب جوهر گشای      یکی زیر و دیگر ز دریافت جای  
 ۶ - بطبع آن دو نیمه جو کافور و مشک      یکی نیمه تر گشت و یک نیمه خشک  
 ۷ - زتری یکی نیمه جنبش پذیر      ز خشکی دگر نیمه آرام گیر  
 ۸ - شد آن آب جنبش پذیر آسمان      شد این آرمیده زمین در زمان  
 ۹ - خرد تابدینجاست کوشش نمای      بر وزین خط اندیشه را نیست جای  
 ( گفتار هرمس در آفرینش نخست )  
 ۱۰ - چو قفل آزمائی به رمس رسید      بزنجیر خائی در آمد کلید  
 ۱۱ - از آن بیشتر کان گره باز کرد      سخن بردعای شه آغاز کرد  
 ۱۲ - که بر هر چه شاید گشادن زبند      دل ورای شه باد فیروز مند  
 ۱۳ - فلک باد گردنده بر کام او      مگرداد از این خسروی نام او  
 ۱۴ - چوشه را چنین آمده است اختیار      که نقلی دهد شاخ هرمیوه بار

(۱) یعنی جهان سر از داد تو بر متاباد زیرا که داد و عدل تو بیداد و ظلم را مقهور و نابود ساخت . قهر مصدر بمعنی مفعولست . (۲) چهار بیت یعنی آن آبی که از جوهر گشوده شده و نمودار گشته بود دو نیمه گشت یک نیمه تر و یک نیمه خشک و از قسمت تر جنبش پذیر آسمان گردنده و از قسمت خشک ساکن زمین آرمیده پیداشد . آب جوهر نمای - نسخه (۳) در زمان - یعنی بزودی و بغوریت . (۴) یعنی کلید فکر هرمس زنجیر خای قفل راز گردید .

(۵) یعنی هر راز سر بسته و هر مشکلی را دل ورای شاه بر گشودن و حل کردن فروز مند باد . (۶) مگرداد - دعاست مانند پایاد و بماناد . گردنده بر کام تو - ازین خرمی نام تو - نسخه (۷) ذوبیت یعنی چون شاه خواسته است که شاخ هر درخت میوه حکمت نقلی و گفتاری در باب آفرینش نخست بار دهد من نیز فرمان برده و بسوی جواب پرسش باز گشت میکنم .

مراهم ز فرمان نباید گذشت  
از آنکه که بر دم باندیشه راه  
بر آنم که این طاق دریا شکوه  
معلق چو دود است بر اوج کوه  
ببالای دودی چنین هولناک  
فرو زنده نور است صافی و پاک  
هابیست این دود در پیش نود  
زهر رخنه کزدود ره یافتست  
همان انجم از ماه تا آفتاب  
فرو غیبت کاید برون از هباب  
وجود آفرینش بدانم درست  
ندانم که چون آفرید از نخست  
( گفتار افلاطون در آفرینش نخست )  
فلاطون که بر جمله بود اوستاد  
که روشن خرد پادشاه جهان  
ز دولت بهر کار یاریش باد  
مباد از دلش هیچ رازی نهان  
حدیثی که برسد دل پاک او  
بگوئیم و ترسیم از ادراک او  
ز حرف خطا چون نداریم آرس ؟  
که از لوح نادیده خوانیم درس  
در اندیشه من چنان شد درست  
که ناچیز بود آفرینش نخست

(۲) خلاصه عقیده هرمس اینست که آسمان طاقت از دود و در پشت آن عالم نور و فروغ تابند موجود دلرد و هراخته روشنی از ستارگان تامله و خورشید و وزن و درجه است درین طاق دود اندود که فروغ عالم نور از آن برون میآید . (۲) یعنی آفریننده وجود این طاق دود گوناگون را بدرستی میدانم و بالوایت او مستقدم ولی کیفیت آفرینش آفریده نخست از حیث دانش من بیرون و افزونست . (۳) دویست یعنی نكته و حدیثی که شاه پرسید جواب میدهم ولی از ادراک و دانش شاه میفرسم که مباد خطا بگویم و چگونه از خطا گویی ترسم که از لوح نادیده ازل درس میخوانم و اسرار نهانی را بفکر خود باز میگویم .  
(۴) خلاصه عقیده افلاطون اینست که ایجاد همه چیز بی واسطه ماده و چیز دیگر بوده و هر جوهری از خاک تا افلاک بدون مایه و واسطه ایجاد شده زیرا اگر بواسطه مایه ایجاد شده باشد لازم میآید که مایه از ازل تا ابد موجود و عالم قدیم باشد نه حادث و نیز هر چه از مایه ایجاد شود مانند انسان که از مایه نطفه پیدا میشود بطریق کد خدائی و زناشویست نه خدائی و آنرا تولد پدری باید نام نهاد نه ایجاد خداوندی .

گراز چیز چیز آفریدی خدای  
 تولد بود هر چه از مایه خاست  
 کسی را که خواند خرد کمار ساز ۱  
 بخندین تولد نباشد نیاز  
 جدا گانه هر گوهری را نگاشت  
 گوهر هیچ گوهر میانجی نداشت  
 چو گوهر بگوهر شد آراسته ۲  
 خلاف از میان گشت برخاسته  
 از آن سرکشان مخالف گرای  
 بدین سروری کرد شخصی پهای  
 اگر گیری از پر موری قیاس ۳  
 توان شد بدان عبرت این دشناس  
 گفتار اسکندر در آفرینش نخست

چو ختم سخن قرعه بر شاه زد  
 سخن سکه قدر بر ماه زد  
 سکندر که خورشید آفاق بود  
 بروشن دلی در جهان طاق بود  
 ازان روشنی بود کان روشنار ۴  
 برو انجمن ساختند آنچنان  
 چو زیرک بود شاه آموزگار  
 چو شه گفت آن زیر کان گوش کرد  
 همه زیر کان آرد آن روزگار  
 بر آن فیلسوفان مشکل گشای  
 بسی آفرین تازه گرد از خدای

(۱) دویت یعنی ذات پاك خداوند که به حکم خود کار سازاست و به مشیت ایجاد اشیاء میکند حاجتمند چندین تولد و مایه نیست و حاجت ندارد که هر گوهر را از گوهر دیگر ایجاد کند بلکه هر گوهر را بی میانجی و واسطه ایجاد کرده است .

(۲) دویت یعنی پس از آنکه هر گوهر و عنصر را بی میانجی ایجاد کرد چون گوهرها بیکدیگر آراسته شدند و خلاف از میان برخاست و چار عنصر با هم امتزاج یافت از آن چار طبع سرکش مخالف شخصی آدمی بدین شکل و شمایل ایجاد گردید .

(۳) یعنی اگر پر موری را مقایسه قرار دهی که چگونه خلقت شد از همان پر مود بی بصاحت خولعی برد (و فی کل شیئی له آیه) .

(۴) دویت یعنی از روشنی اسکندر بود که آن همه حکیمان روشن فکر بر او انجمن شدند و چون شاه زیرک و دانایان باشد روزگار زیرک پرور و حکیم انگیز میشود .

بس آنگاه گفت ای هنرپروران ۱ بسی کردم اندیشه در اختران  
 بر آنم که این صورت از خود درست نگارنده بودشان از خست  
 نگارنده دانم که هست از درون نگاریدنش را ندانم که چون  
 ز چون کرد او گر بدانستی همان کو کنند من توانستی  
 هر آن صورتی که آید اندر ضمیر تواز کردنش در عمل ناگزیر  
 چو مالوح (راز) خلقت ندانم خواند تجسس در او چون توانم راند  
 شما کاسمان را ورق خوانده آید سخن بی که چون مختلف رانده آید  
 از این بیش گفتن نباشد پسند که نقش جهان نیست بی نقش بند  
**(گفتار حکیم نظامی در آفرینش نخست)**

نظامی بر این در مجنبان گماید ۳ که نقش ازل بسته را کس ندید ۴

(۱) پنج بیت یعنی اسکندر بحکیمان گفت که من در اختران و صور فلکی بسیار فکر و اندیشه کرده و عقیده ام بر آنست که این کارگاه و صور بخودی خود موجود نشده و صانع و صورت نگاری دارند اما کیفیت نگارش را نمیدانم که چیست و اگر از چون کرد و کیفیت نگارش آگاه بودم من هم میتوانستم نکلانده و خداوند باشم زیرا هر صورتی که در ضمیر و تنقل آید ناگزیر در عمل هم خواهد آمد  
 (۲) سه بیت یعنی چون ما لوح آفرینش را نمیتوانیم خواند از نخستین خلقت و صادر اول چون میتوانیم سخن راند شما حکیمان که اوراق تقویم آسمان را خوانده آید بین چقدر باختلاف سخن رانید و همین اختلاف دلیل آنست که هیچکدام پی بحقیقت نبرده آید پس بهمین باید قناعت کرد که نقوش عالم ایجاد نقشبند و صانی دارد و بیش از این نباید گفت و در کیفیت آفرینش سخن نباید راند زیرا از اندیشه ما افزون و بیرونست  
 (۳) خلاصه گفتار حکیم نظامی این است که نقش ازل خواندنی نیست و خرد بکیفیت ایجاد و مخلوق اول پی نمیتواند برد زیرا آفریننده بزرگ بالا و پست خرد را در نخست ایجاد کرد (لؤل ما خلق الله العقل) و بنور خود چشم او را بیدار و روشن ساخت و هیچ نقشی را از چشم او پنهان نداشت جز نقش صادر اول و مخلوق نخست که همان خرد باشد و چون خرد پس از پیدایش نقش لؤل که خودش باشد پدیدار آمده از این سبب نمیتواند بکیفیت نقش خود پی برد ولی نقش های دیگر را میتواند بخواند زیرا نسبت بآن نقوش چشمش باز بوده و از کیفیت نقش آگاهست .

بزرگ آفریننده هر چه هست	زهر چ آفرید است بالا و بست
مخستین خرد را بیدار کرد	ز نور خودش دیده بیدار کرد
بر آن نقش کز کمال قدرت نگاشت	ز چشم خرد هیچ پنهان نداشت
مگر نقش اول کز آغاز بست	کز آن برده چشم خرد باز بست
چو شد بسته نقش نخستین طراز	عصابه ز چشم خرد کرد باز ۱
هر آن گنج پوشیده گامد بیدید	بدست خرد باز دادش کمالید
جز اول حسابی که سر بسته بود	وز آنجا خرد چشم بر بسته بود
دیگر جا (ها) که پنهان نبود از خرد	خرد را چو پرسی بدوره برد
وز آن جاده کو بر خرد بست راه	حکایت مکن زو حکایت مخواه ۲
با آنجا تواند خرد راه برد	که فرسنگ و منزل تواند شمرد ۳
ره غیب از آن دور تر شد بسی	که اندیشه آنجا رساند کسی
خرد مندی آنراست کز هر چه هست	چو نادیدنی بود از و دیده است ۴
چو صنعت بصانع ترا ره نمود	نوائی بر این برده نتوان فرود
سخن بین که با مر کب نیم لنگ	چگونه برون آمد (ید) از راه تنگ

(۱) عصابه - بکسر اول آنچه بر سر پیچیده شود یا بجای دیگر . چهار بیت یعنی چون طراز نخست و مصنوع اول که خرد باشد نقش بسته و ایجاد شد از چشم خرد چشم بند و عصابه را برگشوند از آن سبب هر گنج پوشیده که پیدا شد خرد بدان راه برد و از آنرا دانست مگر حساب مصنوع اول که بدان پی نبرد زیرا آنوقت چشم خرد بعصابه بسته بود . (۲) وزان پرده کو بر خرد - نسخه

(۳) یعنی خرد بر منزل می تواند رسید که از شماره فرسنگ و منزل راه وی آگاه باشد و راه ایجاد مصنوع اول که همان خرد باشد چون منزل و فرسنگ آن معین نیست و در غیب پنهانست ازین سبب نمیتواند بدان پی برد .

(۴) یعنی خرد مند کسی است که جز دو محسوسات سخن نراند و از هر چه غایب و پنهانست چشم در پوشد . این عقیده در فلاسفه کنونی راسخ است و زاین سبب جز دو محسوسات و طبیعیات نپرداخته و از الهیات بکلی چشم پوشیده اند . خرد مندی او راست - نسخه

همانا که آن هاتف خضر نام	که خارا شکافت و خضر اخرام
درودم رسانید و بعد از درود	بکاخ من آمد ز گنبد فرود
دماغ مرا بر سخن کرد گرم	سخن گفت بامن با آواز نرم
که چندین سخنهای خلوت سگال	حوالت مکن بر زبانهای لال
تو میخاری این سرور ایخوبن	بر آن فیلسوفان چه بندی سخن
چرا بست باید سخنهای نفز	بران استخوانهای پوسیده مغز
بخوان کسان بر مخور نان خویش	۲ شکینه بنه بر سر خوان خویش
بلی مردم دور نا مردمند	۳ نه برانچمن فتنه برانچمند
نه خاک کی ولی چون زمین خاک دوست	نه خاک آدمی بلکه خاک کی نکوست
مشعب شد این خاك نیرنك ساز	۴ که هم مهره دزد است و هم مهره باز

(۱) یعنی خضر رهبر من بامن گفت اینهمه افکار بلند که خود در خلوت سگالیده راستخوانهای پوسیده مغز و زبانهای لال حکیمان مرده یونان درمبند و بنام خود منشور کن . درین کتاب سخن آموز طبع نظامی بعقیده خودش خضر است و در کتابهای پیش سرورش و جبرئیل چنانچه شعر آموز شعرای عرب جنی است . در هفت پیکر فرماید . جبرئیل نه جنی قلمم - بر صحیفه چنین ز نذر رقم . (۲) یعنی فکر بلند پخته خود را بر سر خوان دیگران مگذار و شکینه غله خود را بر سر خوان خود بگذار . شکینه ظرفی است بزرگ و گلین که غله در آن میریزند و در رستای اصفهان (تاپو) معروفست - شکینه مبه - مکبه مبه - نسخه . بخور نان خود بر سر خوان خویش تصحیح کاتب .

(۳) دوبیت یعنی بلی ازان سبب سخنان خود را سبب باستخوانهای پوسیده میدهم که مردم مفتون انجمن دانش نیستند و مفتون انجم آسمان دور از دسترسند و با آنکه خاکی و افتاده و فروتن نیستند بدنهای خاک شده حکمای پیشینه را دوست میدارند در صورتیکه آدمی خاکی و فروتن خورسب نه آدمی مرده خاک شده و بیفایده .

(۴) چهار بیت یعنی خاک زمین شعبده بازیست که مهره های وجود را در دست پنهان کرده و از دهان بیرون میآورد چنانچه در فصل خزان از بزرگ درختان زرنیخ زود و از چوب درختان عود خشک فرو برده و هنگام بهار از سبزه های نوئیل و لاجورد و نانه مشک از دهان بیرون میآورد کتایه از اینکه من همان حکیم یونانیم که پس از پیری و زرد رنگی در آن زمان بخاک فرو رفته و اکفون سرسبز و تازه پدیدار شده ام . هم حقه باز - نسخه

دگر باره آرد برون ازدهان	کند مهره را بکف در نهان
بر آوردنش نیل با لاجورد	فرو بردنش هست زرنیخ زرد
بفصل بهار آورد ناف مشک	بوقت خزان میخورد و دود خشک
ندانم که چون باز خواهد سپرد	۱ تن آدمی را که خواهد فشرد
نه در نیستی در پراکنندگی است	۲ ن ما که در خاکش آکنده گی است
گر آید فراهم بود دلپذیر	پراکنده کو بود جایگیر
دگر باره گردد بر انگیخته	چو هر چ آن بود بر زمین ریخته
۳ سیماب جمع آورد خاک بین	زر سوده را گر بود ریز ریز
سیماب دیگر ره آرد فراز	چو زر پراکنده را چاره ساز
دگر باره جمعی بود میتوان	گرا جزای مارا که بودش روان

(۱) چهار بیت یعنی خاک مشعبد زمين گياه و درختان را چنانچه شرح دادم فرو ميرد و باز میآورد ولی تن آدمی را نمیدانم که پس از فرو بردن و فشردن چگونه باز پس داده و بجهان هستی میسپارد هم اینقدر معلوم است که تن ما آنگاه که در خاک آکنده شد نابود و نیست نشده بلکه اجزای آن از هم پراکنده شده است و اجزای پراکنده که در جای خود هستند اگر بار دیگر با هم جمع شوند دلپذیر و قابل قبول است ، زیرا هر چیز که در خاک ریخته و افشاده شد بار دیگر انگیخته و ظاهر میشود .

(۲) گه نیستی در پراکندگیست - نسخه

(۳) سیماب جذاب و عاشق زراست و هرگاه زر سوده بر خاک ریخته شود زر گران و کمیاب گران بوسیله سیماب آنرا از خاک جدا میکنند . دویست یعنی دلیل دیگر بر اینکه هر کس در خاک رفت باز هم ممکن است بر انگیخته شود اینست که زر سوده و پراکنده را خاک ریز بوسیله سیماب جمع میکند و باز جسم زر از آن حاصل میشود پس اگر اجزای پیکر ما را که دارای روان و روح بوده باردیگر جمع حاصل آید عجب نیست . در حقیقت حکیم نظامی این جایک نوع تناسخ خاص قائل شده و میگوید جان و جسم با هم رجعت بهمین دنیا می کنند . احتمال بعید هم میرود که مقصود از این آیات اثبات معاد جسمانی باشد ولی مناسبت با مقام ندارد .



## رسیدن اسکندر بدیخمبری

معنی نامه

مغنی سحرگاه بر بانك رود      بیاد آور آن بهلوانی سرود  
نشاط غنا در من آور بدید      فراغت دهم ز آنچه نتوان شنید  
داستان

همان فیلسوف مهندس نهاد      ز تاریخ روم این چنین کرد یاد  
۱ که چون پیشوای بلند اختران      سکندر جهاندار صاحب قواف  
ز تعلیم دانش بجائی رسید      که دادش خرد بر گشایش کلید  
۲ بسی رخنه را بستن آغاز کرد      بسی بسته هارا گره باز کرد  
۳ بدانستن علمهای نهان      تمامی جز او را نبود از جهان  
۴ چو بر زد همه علمها را رقوم      چه با اهل یونان چه با اهل روم  
۵ گذشت از رصد بندی اختران      نبود آنچه مقصود بودش در آن  
سریرش که تاج از تباهی رهاند      عمامه بتاج الهی رساند  
نزد دیگر از آفرینش نفس      جهان آفرین را طلب کرد و بس  
در آن کشف کوشید کز روی راز      ۶ بر اندازد این هفت کجلی طراز

(۱) پیشوای بلند افسران - نسخه . (۲) یعنی رخنه های چهل را بر بستن آغاز کرد و بسته های علم و مشکلات حکمت را برگشود و گره باز کرد .  
(۳) یعنی دانستن تمامی علوم نهانی در جهان جز او را میسر نبود .  
(۴) چهار بیت یعنی پس از آنکه تمام علوم طبیعی و ریاضی را که بدسترس حکمای یونان و روم بود در دفتر خاطر خویش رقم زد و در آموخت و از رصد بندی اختران و ستاره شناسی در گذشت و هر چه مقصود داشت در آن نیافت سریر وجودی که تاج دانش را از تباهی رهانیده بود عمامه را بتاج الهی رسانیده و دیگر از کیفیت آفرینش دم نزده در طلب خداوند جهان آفرین برآمد . (۵) بدید آنچه ( ندید آنچه ) مقصود بودش در آن - نسخه . (۶) دوبیت یعنی در راه آن مکاشفه کوشش آغاز کرد که از چهره رازهای آسمانی هفت پرده سرمه رنگ هفت آسمان را بردارد و بی پرده راز هارا چنانکه هست ببیند .

چنان بیند آن دیدنی را که هست	دست آرد آنرا که ناید بدست
در این وعده میکردشها بروز	شبی طالعش گشت گیتی فروز
سروش آمد از حضرت ایزدی	۱ خبر دادش از خود در آن بیخودی
سروش درفشان چو تابنده هور	۲ ز وسواس دیو فریبده دور
نهفته بدان گوهر تاباك	رسانید وحی از خداوند پاك
چنین گفت کافزون تراز کوه و رود	جهان آفرینت رساند درود
برون زانکه داد او جهانبایت	بپیغمبری داشت ارزانیت
بفرمانبری چون توئی شهریار	۳ چنینست فرمان پروردگار
که برداری آرام از آرامگاه	در این داوری سر نیبچی ز راه
برایی بگرد جهان چون سپهر	در آری سر وحشیان را بهمهر
کنی خلق را دعوت از راه بد	۴ بدارنده دولت و دین خود
بنا نو کنی این آهن طاق را	ز غفلت فرو شوئی آفاق را
رهانی جهانرا ز بیداد دیو	گرایش نهائی بگیهان خدیو
سرخفتگان را براری ز خواب	ز روی خرد بر گشائی نقاب
توئی گنج رحمت زیزدان پاك	فرستاده بر بی نصیبان خاك

(۱) یعنی سروش و پيك ایزدی در آن حال جذب و بیخودی از وجود خود که حامل وحی و الهام بود او را خبر داد .

(۲) درفشان - درخشان . هور - خورشید . چو تابنده نور - نسخه .

(۳) چهار بیت یعنی چون توشهریار فرمانبران یزدان هستی و از همه بهتر فرمان او را میبری اینك فرمان یزدان بتو اینست که از آرام و آسایش دور شده و چون سپهر گرد جهان بگردش درآمده و وحشیان آدمی روی را سر بهر دوستی خدا درآورده و نوازش کنی .

(۴) یعنی خلق را از راه بد و بت پرستی بسوی خدائی که نگاهدارنده دین و دولت تست هدایت کنی .

تکابوی کن گرد بر گار دهر	که تا خاکین از تو یابند بهر
چو بر ملک این عالم دست هست	به لوملك آن عالم آری بدست
در این داورى کاویری راه پیش	رضای خداین نه آزر م خویش
بخشایش جانور کن بسیج	۲ بنا جانور بر مبخشای هیچ
گر از جانور نیز یابی گزند	۳ زمانش مده یا عکس یا بیند
سکندر بدان روی بسته سروش	چنین گفت کای هاتف تیزهوش
چو فرمان چنین آمد از کردگار	۴ که بیرون زنم نوبتی زمین حصار
زم مشرق بمغرب شبیخون کنم	خمار از سر خلق بیرون کنم
بهر مرزا گر خود شوم مر زبان	چگویم چو کس را ندانم زبان
چه دانم که ایشان چه گویند نیز	۵ و زانیم تر هست بسیار چیز
یکی آنکه در لشکرم وقت پاس	ز در خیم ترسم که آید هراس
دگر آنکه بر قصد چندین گروه	سپه چون کشم در بیا بان و کوه

(۲) یعنی در این جنگ و نبرد برای دعوت خلق بسوی خدا رضای خدا را نگاهدار و در راه دین آزر م خود را بگذار بگذار لاحیاء فی الدین . رضای خدا بین و آزر م (نه آرام) (آزر م) خویش - نبخه . (۳) جانور - اینجا عبارت از کسی است که جان انسانی داشته باشد و تا جانور حیوانیت و سباعیت که روح انسانی ندارند یعنی بر جانور که آدمی باشد ترحم و بخشایش کن و تا جانور که سیاح و درندگان باشند از بخشایش بوردار - (۳) یعنی از جانور که آدمی باشد هم اگر گزند دیدی او را زمان و مهلت مده یا بکش یا در زندان کن .

(۴) نوبی - خیمه بزرگ - چهار بیت یعنی چون فرمان یر دانست که خیمه و نوبی ملوکانه را از حصار روم بیرون زده و گردد دنیا بگردش آیم آیا در کشورهای که زبان آنانرا نمیدانم و آنان هم زبان مرا نمیدانند چه باید کرد - که بیرون زنم نوبی را حصار - نبخه .

(۵) دویست یعنی بدتر از ندانستن زبان چیزهای دیگر هم هست و یکی از آنجهله اینست که مترسم در مگذرهای ناشناس از پس و پیش خونریزی و ترخیم دشمن هراس در لشکر من در افکند و همه ترسناک شوند و از لشکر ترسناک دیگر کاری ساخته نخواهد شد .

گروهی فراوان تراز خاک و آب	چگونه کنم هریکی را عذاب
۱ گران کور چشمان بمن نگرند	۱ و کری سخنه‌های من نشنوند
در آن جای بیگانه از خشک و تر	چه درمان کنم خالصه با کورو کر
۲ و گر دعوی آرم پیغمبری	۲ چه حجت کند خلق را رهبری
چه معجز بود در سخن یاورم	که دارند بینندگان باورم
در آموز اول بمن رسم و راه	بس آنگه زمن راه رفتن بخواه
بر آمودگانی چو دریا بدر	۳ سرو مقزی از خویشتن گشته بر
چگونه توان داد بغز شان	که آن کبر کم گردد از مغز شان
سروش سراینده کار ساز	جواب سکندر چنین داد باز
که حکم تو بر چار حد جهان	روند است بر آشکار و نهان
۴ بمقرب گروهی است صحرای خرام	۴ مناسک را کرده ناسک بنام

(۱) دویت یعنی اگر آن وحشیان که از چشم کور و از گوش عقل کنند سخن مرا نشنوند در آن کشور بیگانه کدام دوی خشک یا تر را در مداوای کری و کبری آنان بکار برم .

(۲) دویت یعنی اگر دعوی پیغمبری کنم کدام دلیل و معجزه خلق را بسوی پیغمبری من راهبر خواهد شد .

(۳) دو بیت یعنی گذشته از کروکودان جهان حکیمان عالم را که چون دریا بدر حکمت و دانش برآموده و پرند و سر و مغز آنان از خویشتن پرستی و کبر و غرور حکمت آکنده است چگونه پای غرور و خود پرستی لغزش داده و بکدام معجزه آنانرا بسوی پیغمبری خود میتوانم راهبری کنم .

(۴) هفت بیت یعنی دو طرف مغرب عالم گروهی هستند صحرا گرد که منسک و جایگاه منسک و عبادت را ترک کرده و بیابان گرد شده و نام آنان ناسک است . و در مشرق طایفه دیگری هستند که فرشته سرشت و پاک خوی میباشند و بسبب خوی پاک آنانرا منسک و پرستشگاه عالمیان باید نام نهاد . و در جنوب طایفه از نژاد هابیل چون دریا که در جنوب جای دارد مقیم هستند که هابیل بجنوب آنانرا راهنما بوده و در شمال طایفه از نژاد قابیل هستند که چون توری برای همه مسخر و مطیع میشوند . این بیان و تقسیم بر حسب اخبار است - نسک را رها کرده منسک بنام - نسخه غلط .

بمشرق گروهی فرشته سرشت  
گروهی چو دریا جنوبی گرای  
گروهی شمالیست اقلیمشان  
چوتو بارگی سوی راه آوری  
زناسک بمنسک در آری سپاه  
همه پیش حکمت مسخر شوند  
ندارد کس از سر کشان پای تو  
تو آن شب چراغی بنیک اختری  
که هر جا که تابي باوج بلند  
چنان کن که چون سر بر راه آوری  
بهر جا که مو کب در آری بر راه  
نیارد جهان آفتی بر سرت  
و گر زانکه در ره گذرهای نو  
بهر جا گرایش کند جان تو  
بود نور از پیش و ظلمت ز پس  
کسی کون باشد ز عهد تو دور  
کسی کاورد با تو در سر خمار  
بدان تاج و سایه در آن تیرگی

۲ که جز منسکش نام نتوان نوشت  
که بودست هایلشان رهنمای  
که قایل خوانی ز تعظیمشان  
گذر بر سپید و سیاه آوری  
ز هایل یابی بقاییل راه  
و گرسر کشند از تو درس شوند  
نگیرد کسی در جهان جای تو  
شب افروز چون ماه و چون مشتری  
گشائی ز گنجینه ها قفل و بند  
بدارنده خود پناه آوری  
کشتی داور داوران را پناه  
گزندی نه بر تو نه بر لشکرت  
کسی بایدت پس رو و پیش رو  
بود نور و ظلمت بفرمان تو  
تو بینی نیست ترا هیچ کس  
ازان روشنائی بدو بخش نور  
بر او ظلمت خویش را برگمار  
فرو میرد از خواری و خیرگی

(۲) یعنی اگر از فرمان و اطاعت تو سر بکشند در سرائکار گشته شوند .

(۴) جواب آن حرفست که اسمکندر گفت وقت پاس میترسم در لشکرم هراس پیدا شود و از پس و پیش آنانرا بکشند . خلاصه پنجم بیت اینست که ما نور و ظلمت را در راه طلایه و ساقه لشکر تو قرار میدهم که توهه کس را بینی و هیچکس ترا نبیند پس هر کس که با توهه عهد و از سپاه تست نور و روشنی باو بده و هر کس دشمن است تاریکی و ظلمت را بر او بگمار ناد ظلمت هلاک شود .

(۳) یعنی بدشمن خود ظلمت را برگمار تا سایه و ظلمت وار در خواری بمیرد . خواری ظلمت بمناسبت تیرگی و فقرت همه کس است و خیرگی آن بمناسبت وحشتناکی است .

دگر چون عنان سوی راه آوری	۱	بکشور گشودن سپاه آوری
بهر طایفه کاوروی روی خویش		لغت های بیگات آرند پیش
بالهام بازی ده رهنمون		لغتهای هر قومی آری برون
زبان دان شوی در همه کشوری		نبو شد سخن بر تو از هر دری
تو نیز آنچه گوئی برومی زبان		بداند نبوشنده بی ترجمان
ببرهان این معجز ایزدی		تو نیکی و باید مخالف بدی
چو شه دیدگان گفت بیفاره نیست	۲	ز فرمانبری بنده را چاره نیست
پذیرفت از آرنده آن پیام		که هست او خداوند و مابنده نام
وزان روز غافل بود از بسیج		جز آن شغل در دل نیاورد هیچ
ز شغل دگر دست کوتاه کرد		بهم سفر توشه راه کرد
برون زانکه پیغام فرخ سروش	۳	خبرهای نصرت رساندش بگوش
ز هر دانشی چاره جست باز	۴	که فرخ بود مردم چاره ساز
سگالش گریهای خاطر پسند		که از رهروان باز دارد گزند

(۱) پنج بیت یعنی بسوی هر طایفه که روی باز آوری و لغت های بیگانه برای تو پیش یاورند بالهام خدای تمام لغت ها را خرامی دانست و هیچ چیز بر تو پوشیده نخواهد ماند و نیز تو هر سخنی بزبان رومی بگوئی بدون ترجمان شتوندگان خواهند فهمید و همین معجزه پیغمبری است . بیگات - مخففه بیگانه ات - میباشد .

(۲) بیفاره اینجا بمعنی سخریه و استهزاست . یعنی چون شاه دید که پیغمبری او از راه سخریه و استهزا نیست آن فرمانرا پذیرفت .

(۳) هستییت یعنی علاوه بر آنکه سروش فرخ آسمانی بدو خبر نصرت و فتح در این سفر داده بود از هر مرد دانشی و هر حکیمی برای آن سفر چاره باز جست و اندر زنامه و خرد نامه

در باب جهاننداری و پیغمبری درخواست کرد پس علاوه بر (سفر اعظم) که نامه ایزدی و کتاب آسمانی او بود سه خرد نامه از سه حکیم بزرگ ارسطو و افلاطون و سقراط

دریافت کرده و زاد راه قرار داد . مرون زانکه - یعنی علاوه بر آنکه . دانشی یعنی مرد دانستند و حکیم . (۴) زهر چاره جو دانشی جست باز - نسخه

نشانای بد ازمایه (نامه) ایزدی	بجز سفر اعظم که در بخردی
بمشك سیه نقش زد بر حریر	سه فرهنگ نامه ز فرخ دبیر
خبر دادش از گوهر خوب وزشت	ارسطو نخستین ورق در نوشت
ز هر دانشی کامد اورا بدست	فلاطون دگر نامه را نقش بست
زهر جوهری کان بود دلپسند	سوم درج را کرد سقراط بند
سخنهای بایکدگر ساخته	چو گشت این سه فهرست پرداخته
پیشچید و بنهاد در يك نورد	۱ شه آن نامه هارا همه مهر کرد
بآن درجها دست کردی دراز	چو هنگام حاجت رسیدی فراز
طلب کردی آن شغل را چاره	۲ ز گنجینه هر ورق باره
ز فیض خدا خواستی یآوری	چو عاجز شدی رایش از داوری
بتارك بر آورده بیروزه تاج	۳ نشست اولین روز بر تخت عاج
که پیش آورد كلك فرمان پذیر	چنان داد فرمان فرخ وزیر
بتایید فرهنگ و رای بلند	نویسد یکی نامه سودمند
کز و سازگاری کنند میش و گرك	مسلسل باندازن های بزرگ
ز شه گفته را گشت پذیرفتگار	برون شد وزیر از بر شهریار
بدان تازگان گوهر آرد برون	خرد را بتدبیر شد رهنمون
بکاغذ برازنی شکر ریز کرد	سر كلك را چون زبان تیز کرد

(۱) نورد - اینجا بمعنی طومار است یعنی هر سه خرد نامه را در پیچید و در يك طومار قرار داد .

(۲) دویست یعنی پیش آمد و شغل هارا هرگاه کار مشکل میشد از گنجینه اوراق خرد نامه ها چاره جوئی میکرد و اگر نمیتوانست از فیض خدا یآوری میبجست .

(۳) دویست یعنی اولین روز پیغمبری بر تخت عاج بر نشست و وزیر فرخ که ارسطو باشد فرمان داد تا خرد نامه را بننگارد .

### خردنامه ارسطو

چنین بود در نامه رهنمای	از آن پس که بود آفرین خدای
که شاهها بدانش دل آباددار	زیدانشان دور شو یباد دار
دری را که بندش بود ناپدید	ز دانا توان باز جستن کلید
بهر دولتی کآوری در شمار	سجودی بکن پیش بروردگار
بمیروزی خود قوی دل مباح	ز ترس خدا هیچ غافل مباح
خدا ترس را سازگار است بخت	بود ناخدا ترس را کار سخت
بهر جا که باشی تنومند و شاد	سپندی با آتش فکن بامداد
مباح ایمن از دیدن چشم بد	نه از چشم بلکه از چشم خود
چنین زد مثل مرد گوهر شناس	که گر خوبی از خویشتن درهراس
ز باد آن درختی نیابد گزند	که از خاک سر بر نیارد بلند
دو شاخه گشایان نخجیر گاه	بفحلاف نخجیر یابند راه
سبق برد خود را تک آهسته دار	حسد را بخود راه بر بسته دار
حسد مرد را دل بدرد آورد	میان دو آزاده گرد آورد
بکینه مبر هیچکس را ز جای	چواز جای بردی در آرش زبای

(۱) یعنی هنگام تنومندی و سلامت و شادمانی برای دفع گزند چشم بد سپندی در آتش یفکن و از چشم بد خود هم بترس و این مثل را از گوهر شناس بخاطر داشته باش که هرگاه خوب و خوش هستی از چشم بد خود هم نسبت بخود بیندیش .

(۲) دوییت یعنی سرکشی و خود نمائی و غرور پیشه مکن و متواضع و فروتن باش زیرا درخت بلند سرکش را باد از ریشه بر میکند و نیز صیادانیکه تیر و دشاخ از چله کمان یاد و شاخه کمان را برای صید نخجیر می کشانند بنخجیران فعل کردند کش دست مییابند نه بنخجیر ماده سر بزر .

(۳) دوییت یعنی برای سبق بردن از دیگران بتندی تکیا و مکن و آهسته بران تاراه حسد خلایق بر تو بسته شود و کسی بر تو حسد نبرد یا آنکه از راه حسد در راه سبق بردن تند پوئی مکن و حسد را بخود راه مده زیرا حسد دل مرد را بدرد آورده و سبب خصومت میان دوستان آزاد میشود .



گرت با کسی هست کین کهن ۱ نژادش مکن یکسر از یخ و بن  
 مخواه از کسی کین آبای او نظر بیش کن در محابای او  
 ز خورشید تاسایه موئی بود که این روشن آن تیره روئی بود  
 ز خرما بدستی بود تا بخار که این گمشکر باشد آن ناگوار  
 صدف گرچه همسایه شد با نهنگ در تاج دارد نه شمشیر جنگ  
 برادر بجرم برادر مگیر ۲ که بس فرق باشد ز خون تابشیر  
 مزین در کس از بهر کس نیش را پیا خود آویز هر میش را  
 چو آمرزش ایزدی بایست نباید که رسم بدی آیدت (زایدت)  
 بدانرا بد آید ز چرخ گبود بنیکان همه نیکی آید فرود  
 مکن جز نیکی گرایندگی که در نیکنامی است پایندگی  
 منه بر دل نیکنامان غبار که بدنامی آرد سرانجام کار  
 مکن کار بد گوهران را بلند که پروردن گرت آرد گزند

(۱) پنج بیت یعنی اگر با کسی کینه کهن داشته و خودش را نابود ساختی نژاد و نزدیکان وی را ریشه مکن و فرزندان را بکین پدر مکش بلکه نظر محابا و صلح و دوستی با نژاد وی داشته باش زیرا او گناهی نکرده و نسب و نژاد باعث گناه نیست چنانکه سایه بافتاب بسیار نزدیک است در صورتیکه آفتاب در سیاهروئی با سایه شریک نیست و خارا از نزدیکان خرماست ولی خرما چون گمشکر گوار است و خارا ناگوار و صدف همسایه نهنگ است در صورتیکه نهنگ از دندان شمشیر جنگ دارد و صدف در میان در فروزنده تاج نشین . محابا - صلح و دوستی و در عربی با ناست (محابة) و در فارسی تاء محذوفست و البته نباید لغاتی را که اساتید از عرب گرفته و تصرفی دران کرده اند مابار دیگر مطابق لغت عرب تصرف استاد را دور بیندازیم و مثلا تقاضا را بار دیگر تقاضی و تمنارا تمنی کنیم ! (۲) دوبیت یعنی اگر کسی خونی و قاتل باشد برادر او را بگناه او مگیر زیرا دو برادر در شیر مادر شرکت دارند نه در خون دیگران و بگناه کسی نباید نیش بردیگری زد و هر میشی را قصاب واری بیای خودش باید آویخت نه پیا میش دیگر . این جمله مثل سایر است که منظوم شده .

میامیز در(با) هیچ بد گوهری	۱	مده کیمیائی بخاکستری
چوبد گوهری سر بر آرد زمرد		کند گوهر سرخ را روی زرد
زدن با خداوند فرهنگ رای		بفرهنگ باشد ترا رهنمای
چوسود درم بیش خواهی نه کم	۲	مزن رای با مردم بی درم
ککش بستن از مردم سست کوش		جواهر خری باشد از جو فروش
همه جنسی از گورو گاو و پلنگ	۳	بجنسیت آرند شادی بچنگ
چودر برده ناجنس باشد همال		ز تهمت بسی نقش بند خیال
دو آینه را چون بهم بر نهی		شود هر دو از عاریتها تهی
مشو باز بون افکنان گاو دل	۴	که مانی در اندوه چون خربگل
جوانمردی شیر با آدمی		ز مردم رمی نه از مردمی

(۱) دویت یعنی باید گوهر آمیزش دکن و کیمیای خوبی خودت را بخاکستر بدی میامیز زیرا خاکستر وی کیمیای ترا بد و بد کوهری وی گوهر پاک و سرخ رنگ ترا آلوده نك و زرد رنگ میسازد .

(۲) دویت یعنی اگر در کسب و تجارت سود میخواهی بامردم بیدرم و بی سرمایه مشورت مکن زیرا آنانرا سست گوئی و کاهلی دوجاری درمی کرده و از مردم سست گوش کوشش وجدیت طلبیدن بمنزله گندم خواستن از جو فروش است .

(۳) سه بیت یعنی تمام اجناس و انواع حیوانات شادی و خوشی از هم جنس خود بدست میآورند آدمی را نیز اگر گرفت پرده نشین و دوست خلوت همال و همرنگ وی صاف و پاک باشد همیشه شادمانست ولی اگر ناجنس و ناپاک باشد همیشه خاطر او نقش تهمت و بدی از جفت یا همنشین بد گرفته و پیوسته مشوش خاطر است چنانچه دو آینه صافی دل را اگر برابر بنهی از هیچکدام نقشی در دل دیگری جای نمیگیرد ولی اگر یکی را نقش و رنگ ناپاکی در دل باشد در دل آن دیگر هم نقش افکن خواهد شد .

(۴) سه بیت یعنی بامردم زبون افکن وزیر دست کش گاو دلی و ترسناکی پیشه مکن بلکه شجاع و گردن کش باش و گر نه در اندوه و گرفتاری ظالم وی در میمانی چنانچه شیر درنده از ترس و مردم رمی رام مردم شده و جوانمردی پیشه میکند نه از مردمی و خوی خوش و همیشه بامردم سخت روی بی شرم در شقی کردن بهتر از نرم خوئی است گاودل - ترسناک .

- بر آنکس که با سخت روئی بود درشتی به از نرم خوئی بود  
 ستیزنده را چون بود سخت کار ۱ بنرمی طلب کن بسختی بدار  
 سر خصم چون گردد از فتنه پر بچربی بیلور بتیزی ببر  
 چوافتی میان دو بدخواه خام ۲ پراکنده شان کن لکام از لکا  
 درافکن بهم گرگ را با پلنگ تو بر آورد را از میان دو سنگ  
 کسی را که باشد زدهقان و شاه باندازه پای نه پایگاه  
 بسوی توانا توانا فرست ۳ بداناهم از جنس دانا فرست  
 فرستاده را چون بود چاره ساز باندروز کردن نباشد نیاز  
 بجائی که آهن در آید بزنگ ۴ بزور دادن آهن بر اور زسنگ  
 خزینه ز بهر زر آکند نیست زر از بهر دشمن پراکند نیست  
 بچربی توان پای رو باه بست ۵ بصلوا دهد طفل چیزی زدست

(۱) یعنی اگر خصم ستیزنده را از میان برداشتن کاری سخت باشد بنرمی و ملایمت او را طلب کن و چون بدام آمد بسختی نگاهدار و در بند کش .

(۲) دوییت یعنی اگر میان خود دشمن بدخواه گرفتار شدی بتدبیر آنا را بهم در انداز و از میان دو سنگ جنگ آرد غنیمت را خودت ببر . تو بر دل آورد از میان دو سنگ - نسخه .

(۳) دوییت یعنی هنگام رسول فرستادن در پیش مرد توانا قاصد تو را و در نزد دانا قاصد دانا بفرست زیرا فرستاده چون خود دانا و چاره ساز باشد باندروز و راهنمایی تو محتاج نیست و خود پیغام را بخوبی میگذارد .

(۴) دوییت یعنی اگر شمشیر آهن تو در جنگ خصم بزنگ در آمد و کند شد زر بخشی کن تا آهن مراد و شمشیر بی زنگ برای از سنگ بیرون آید زیرا خزینه شاهی برای زر آکندن و زر برای دشمن پراکندن بکمال می آید و باید دیگر ندارد (۵) یعنی تا چربی و کبابی در تله نباشد رو باه بدام نمی افتد و بصلوا بطل ندهی چیز گرانهائی که دوست دارد از دست نمیدهد تو هم اگر زر بخشی نکنی سپاه تو خداکاری نمیکند و خصم تو از پا در نمی افتد .

- چو مطرب بسوز کسان شاد باش ۱ زبند خود ارسروی آزاد باش  
 جهان را چو صبح سحر خاسته ۲ بیاری تا گردی آراسته  
 میارای خود را چو ریحان باغ خزینه که باتست برست بار  
 زران آتشی نیست کا کنند نیست ۳ شرارست کن خود پرا کنند نیست  
 مگو کن زرو صاحب زر که به ۴ گره بدتر از بند و بند از گره  
 چنین گفت با آتشی آتش پرست که از ما که بهتر بجائی که هست  
 بگفت آتش ارخواهی آموختن ترا کشت باید مرا سوختن  
 فراخ آستین شو کنین سبز شاخ ۵ فتد میوه در آستین فراخ  
 زسیری مباش آنچنان شاد کام که از هیضه زهری در افتد بجام  
 بگنجینه مفلسی راه برد یفتادو از شادمانی بمرد

(۱) چون مطرب را بزم سوردعوت میکنند همیشه بسوز کسان شاد است . سه بیت یعنی چون مطرب بشادی و سوز و خلاق شاد باش نه اینکه خوردت شاد باشی و خلاق غمگین و مانند صبح سحر خیز جهان را بیارای و روشن کن تا خودت هم چون صبح روشن شوی و مانند گل خود آرائی مکن زیرا آرایش مانند چراغ در دست دیگران بهتر است . (۲) یعنی زرنه آن گوهر آتش رنگست که بتوان آکند و ذخیره کرد بلکه شراره سوزانست که باید از خود دور داشت و بخشش کرد . (۳) سه بیت یعنی مه‌رس که زربهر است یا صاحب زر زیرا که صاحب زر گرماست بر سر کسه زر و زربند و علاقه است بیای صاحب زر و بند و گره هر یک از دیگری بدترند چنانچه آتش پرست از آتش سوال کرد که من بهترم یا تو آتش گفت ما هر دو بدیم و اگر راست می‌خواهی تو درخور کشتن و من درخور سوختن و نابود شدن هستم .

(۴) فراخ آستین - کنایه از مرد بخشنده است . یعنی بخشنده و فراخ آستین باش تا از شاخ درخت سبز آسمان میوه دولت در آستین تو بیفتد . میوه که از شاخ فرو افتد در آستین فراخ جای میکند نه تنگ . (۵) این سه بیت در حفظ صحت است یعنی غذا را چندان مخور که باعث هیضه شود و زهر در جام مدهات بیفتد مانند آن مفلسی که بگنج زر رسیده و از شادمانی بمرد و نیز هرگاه تشنه باشی و گرما زده پیاپی و یکباره آب سرد مخور که خطرناکست . که از هیضه زهری در آرد بجام - نسخه

همان (همه) تشنه گرم را آب سرد  
 بهر منزلی کوری تاختن  
 معذور آب نا آزموده نخست  
 نه آن میوه کو غریب آیدت  
 بوقت خورش هر که باشد طیب  
 بران ره که نرفته باشد کسی  
 رهی کو بود دور از اندیشه پاک  
 گر انباری مال چندان مجوی  
 زهر غارت و مال کاری بدست  
 نهانی بخواهند گان چیز ده  
 دهش کن نظرها نهانی بود  
 سپه را باندازه ده بایگناه  
 شکم بنده را چون شکم گشت سیر  
 نه سیری چنان ده که گردند مست  
 چنان زی که هنگام سختی و ناز  
 بروزی دونوبت بر آرای خوان  
 معذور باده در هیچ بیگانه بوم

۱ پیایی نشاید بیکباره خورد  
 نشاید درو خوابگاه ساختن  
 ۲ دیگر دهانی کن آن باز جست  
 کزو ناتوانی نصیب آیدت  
 پرهیزد از خورد های غریب  
 مرو گرچه همراه داری بسی  
 ۳ به از راه نزدیک اندیشناک  
 که افتد بشکر گهت گفتگوی  
 بدرویش ده هر یک از هر چه هست  
 که خشنودی آیزد از چیز به  
 حصار بد آسمانی بود  
 ۴ مده بیشتر مالی از خرج راه  
 کند بد دلی گرچه باشد دلیر  
 نه بگذارشان از خورش تنگ دست  
 بود لشکر از جز توئی بی نیاز  
 سران سپه را یکایک بخوان  
 تن آسان مشو تا نباشی (نیائی) بروم

(۲) سه بیت یعنی آبی که خوبی آنرا نیازموده مخور و از دهان دیگران بیازمای و میوه غریب تازه را هم که کسی خوردش را نیازموده از دست بنه و طبیبانه از خورد های غریب پرهیز تا ناتوان نشوی . (۳) رهی کان بود دور - نسخه  
 (۳) دو بیت یعنی هر یک از سپاهیان را باندازه پایه و جاه خودش مال بده و بیش از خرج راه بآنان مده زیرا مردم شکم بنده را چون شکم سیرشد و صاحب مال گشت اگر دلیر هم باشد بدلی و ترس آغاز میکند . بدلی کنایه از ترسناکی است .

- بروشنترین کس ودیعت سپار ۱ که از آب روشن نیاید غبار  
 چوروشن ترست آفتاب از گروه امانت بدو داد دریا و کوه  
 اگر مقبلی مقابل را شناس ۲ که اقبال را دارد اقبال پانس  
 مده مدبران اسوی خویش راه که انگور از انگور گرد سیاه  
 وفا خصلت مادر آورد تست مگر داز سرشتی که بود از نخست  
 چو مردم بگرداند آیین و حال بگردد بر او سکه ملک و مال  
 زخوی قدیمی نشاید گذشت که نتوان بخوی دگر باز گشت  
 منه خوی اصلی چو فرزندانگان ۳ مشو پیرو خوی بیگانگان  
 پیاده که اوراست آیین شود نگویند گردد چو فرزین شود  
 اگر صاحب اقبال بینی کسی ۴ نیمم که با او بکوشی سی

(۱) دویت یعنی واژ خود را بمردم روشن دل و صاف و پاک و دیعت را بسیار زیرا از روشن دل غبار خیانت برای تو بر نمی خیزد و واژ ترا بکس نمیگوید چنانچه دریا و کوه راز دل و امانت خود را که در و یاقوت است بخورشید روشن سپردند و خورشید پرورش امانت ها کرد و خیانت نکرد در مخزن فرماید .

جام سحر در گلی شیرینک ریخت جرمه آن دودهن سنک ریخت  
 زاتش و آبی که بهم در شکست پیه در و کرده یاقوت بست

(۲) دویت یعنی اگر میخواهی مقبل باشی بامقبلان بنشین و مدبران را بخود راه مده زیرا سیاه بختی و مدبری آنان در توهم اثر میکند چنانچه انگور از انگور سیاهی میگردد . سیاهی آفتی است سری که اگر بیک شاخه و یک خوشه انگور برسد تمام باغ انگور سیاه میشود .

(۳) دویت، یعنی مانند فرزندانگان و دانشمندان که خوی اصلی و طبیعی را ازدست نمیدهند توهم خوی و هادت اصلی را ازدست مده و پیرو خوی بیگانگان و مقلد آنان مشو زیرا عاقبت اینکار اگر بلند هم شوی نگوینداری و هلاکت است چنانچه پیاده شطرنج وقتی خوی خود را ازدست داد و خوی فرزین را گرفت از راست روی بنگوناری می افتد . پیاده شطرنج راست و راست و فرزین کج رو و نگوینداری . (۴) سه بیت یعنی آنروز را نیمم که تو بامر دم صاحب اقبال بجنب و کوشش دو آمده باشی زیرا جنگ بامقبلان فتح ندارد و چون اقبال تقدیر آسمانست در حکم ستیزه جوی با آسمانست که از آن جز گزند حاصل نمیشود . با آسمان و روزگار ستیزه مکن و سر از پند آموزگار مکش .

بهر گردشی با سپهر بلند	ستیزه مبر تا نیایی گزند
بنه دل بهرچ آورد روزگار	مگردان سر از بند آموزگار
اگر نازی ازدولت آید بدید	۱ سرازناز دولت نباید کشید
بنازی که دولت نماید مرنج	که درناز دولت بودکان گنج
چو هنگام ناز تو آید فراز	کشد دولت آنروز نیز از تواناز
صدف زان همه تن شدست استخوان	۲ که مغزی چو دردار داندربیان
ازان سخت شدکان گوهر چوسنک	که ناید گهر جز بسختی بچنک
بسختی در اختر مشو بدگمان	۳ که فرخ تر آید زمان تازمان
ز پیروزه گون گنبد انده مدار	که پیروز باشد سرانجام کار
مشو ناامید ارشود کار سخت	۴ دل خود قوی کن پذیروی بخت
بر (در) انداز سنگی بیالا دلیر	دگر گون بود (شود) کار کایدبزیر
رها کن ستم را بیکبارگی	که کم عمری آرد ستمکارگی
شه ازداد خود گر بشیمان شود	ولایت ز بیداد ویران شود

(۱) سه بیت یعنی اگر پادشاهی و دولت بناز و سختی بسوی تو می آید تو سختی کش و ناز کش باش و در راه طلب از کوشش دست مدار و مرنج زیرا درناز دولت و پادشاهی کان گنج خوابیده است و اگر در آغاز ناز کش شدی سرانجام دولت نزد تو آمده و تو بدولت ناز خواهی کرد .

(۲) این دوبیت برهان خوبی ناز و سختی کشی در راه دولت است . یعنی صدف را تمام پیکر از سختی کشی استخوان شد تا نتوانست بدولت در شاهوار دست انداز شود و کان سختی و سختی کشی پیشه کرد تا نتوانست دولت گوهر را نگاهدار و دارا شود

(۳) که سختی سر آید زمان تازمان - نسخه

(۴) دوبیت یعنی اگر کار سخت شد مایوس مباش زیرا پس از سختی آسانست چنانکه سنگی که دلیرانه بیالا بپس کنی پس از بالا رفتن بریز آمدن هم دارد .

- ترا ایزد از بهر عدل آفرید ۱  
نکورای چون رای را بد کند  
چو گردد جهان گاهگاه از نور  
دران گرم و سردی سلامت مجوی  
چنان به که هر فصلی از فصل سال  
ربیع از ربیعی نماید سرشت  
چو هر چ او بگردد ز ترتیب کار  
بجای تو گر بد کند نا کسی  
همانرا همین را فراموش کن  
مژه در نخفتن چو الماس دار  
چنین زد مثل کاردان بزرگ  
چو یابی توانایی در سرشت  
و گر ناتوانی در آید بکار  
لب از خنده خرمی در میند
- ستم ناید از شاه عادل بدید  
چنان دان که بد در حق خود کند  
بگرمای گرم و بسرمای سرد  
که گرداند از عادت خویش روی  
بخاصیت خود نماید خصال  
تموز از تموز آورد سر نبشت  
بگردد بر او (بدو) گردش روزگار  
تو نیز از کنی نیکوی با کسی  
زبان از بد و نیک خواموش کن  
بیداری آفاق را پاس دار  
که پاس شبانست پابند گریک
- مزن خنده کانیجا بود خنده زشت ۳  
مکن عاجزی بر کسی آشکار  
غمین باش پنهان و پیدا بخند

(۱) هفت بیت یعنی خدا ترا برای عدالت آفریده نه از برای ستم پس اگر رای و عادت خود را برگردانیده و ستم پیشه خود سازی در حق خود بد کرده و کشورا و ایران ساخته چنانکه اگر چهار فصل جهان از عادت برگشته گرمای گرم بیحد و سرمای سرد بیحد پیش آورد سلامت و صحت از جهان رخت می بندد پس از خوی عدالت بر مگرد و گرنه گردش روزگار هم از تو بر می گردد و کار تو دیگر گون میشود .

(۲) دویست یعنی اگر کسی در حق تو بد کرد و اگر تو نیز در حق کسی نیکی کردی بدی او و نیکی خود هر دو را فراموش و زبان از بدی او و نیکی خودت خاموش کن . (۳) سه بیت یعنی در روز توانائی خنده غرور مکن و نیز در روز عاجزی غمین مباش و خود را خرم نشان بده



بهر جا که حربی فراز آیدت ۱ بحرب آزمایان نیاز آیدت  
 هزیمت پذیر ازدگر حربگاه نباید که یابد در آن حرب راه  
 گریزنده چون ره بدست آورد بکوشندگان در شکست آورد  
 چو خواهی که باشد ظفر یارتو ظفر دیده باید سپهدار تو  
 بفرخ رکابان فیروزمند عنان عزیمت بر آور بلند  
 بهر چ آری از نیک و از بد بجای بد از خویشتن بین و نیک از خدای  
 چو این نامه نامور شد تمام بشه داد و شه گشت از و شاد کام

### خرد نامه افلاطون

دگر روز کن عطسه آفتاب ۲ دمیدند کافور بر مشک ناب  
 فرستاد شه تا بروشن ضمیر فلاطون نهد خامه را بر حریر  
 نگارد یکی نامه دلنواز که خوانندگانرا بود کار ساز  
 بفرمان شه پیر دریا شکوه جواهر برون ریخت از کان کوه  
 ز گوهر فشان کلک فرمانبرش نبشته چنین بود در «بر» دفترش  
 که باد افزون ز آسمان وزین ز ما آفریننده را آفرین  
 پس از آفرین کردن کردگار بساط سخن کرد گوهر نگار  
 که شاه جهان از جهان برترست جهان کان گوهر شد او گوهرست

(۱) چهار بیت یعنی هرگاه برای توجنگی پیش آید کسی که از حربگاه دیگر هزیمت پذیر شده و فرار کرده مبادا در لشکر خود راه بدهی زیرا شخص گریزنده اگر راه فرار پیدا کرد بحکم طبع فرار میکند و شکست در لشکر تو می اندازد (من جرب المعرب حلت به الندامة) . و اگر میخواهی فتح و ظفر یارتو باشد باید ظفر دیده و فتح کننده سپهدار تو باشد نه گریزنده .

(۲) عطسه آفتاب - کنایه از سپیده صبح است چون در حال عطسه و خنده دندان سپید نمایان میشود از سپیده صبح بلبخند آسمان و عطسه خورشید فراوان تمیز کرده اند . کافور سپیدی صبح و مشک ناب سیاهی شب است

- چو گوهر نهادست و گوهر نژاد ۱ خطر ناک کی گوهر آرد بیاد  
 نمودار اگر نیک اگر بد کند باندازه گوهر خود کند  
 کمین گاه دزدان شد این مرحله نشاید در او رخت کردن یله  
 درین باسکه هر که بیدار نیست جهانگیر چون سر برارد بمیغ ۲  
 همان تیغ مردان که خونریز شد بتدبیر گیرد جهان را چو تیغ  
 بروز و شب بزم شاهنشهی بتدبیر فرزانهگان تیز شد  
 شه آن به که بردانش آرد شتاب ز دانا نباید که باشد تهی  
 دو آفت بود شاهرا هم نفس نباید که بفریبش خورد و خواب  
 یک آفت ز طباخه چرب دست که درویش رانست آن دسترس  
 دگر آفت از جفت زیبا بود که شه را کند چرب و شیرین پرست  
 از این هر دو شه را نباشد بهی ۳ کز و آرزو نا شکیا بود  
 نه بسیار کن شو نه بسیار خوار که آن بر کند طبع و این تن تهی  
 جهانرا که بینی چنین سرخ و زرد کز آن سستی آید وزین ناگوار  
 بساطی فریبده شد در نورد

(۱) گوهر در مصراع اول بمعنی ذات و اصل است و در مصراع دوم بمعنی لعل و یاقوت و گوهر و خطر بمعنی گرانها و خطیر . دویست یعنی چون شاه اصیل و نژاده است و صاحب نسب عالی خطر ناک کی و گرانهای گوهر را باید همیشه بخاطر داشته و هر کار نیک و بدی را باندازه گوهر ذات خویش نمودار سازد نه باندازه مردم بی اصل و گوهر تا گوهر خویش را قیمت نشکنند .

(۲) یعنی کسیکه در صدد جهانگیری برمیآید باید بتدبیر فرزانهگان و دانشمندان شمشیر وار جهان را بگیرد و تدبیر و شمشیر را باهم درکار دارد .

(۳) دویست یعنی از طباخه چرب دست و مطبوخ چرب و جفت زیبا شاه را روزی و خوبی پیش نمی آید زیرا مطبوخ چرب طبع را پر و هیضه آنکیز و جفت زیبا تن را تهی و لاغر میسازد و از بسیار کردن سستی و از بسیار خوردن ناگواری و هیضه میزاید .

- جهان اژدهائست معشوق نام ۱ از آن کام نی جان براید ز کام  
 نگویم که دنیا نه از بهر ماست ۲ که هم شهری ماو هم شهر ماست  
 نباشیم از اینگونه دنیا پرست که آریم خوانی بخونی بدست  
 نهادی که برداشت از خون کنند فروداشتی بی جگر چون کنند  
 از این چار ترکیب آراسته زهر گوهری عاریت خواسته  
 عنان به که بیچیم از ان بیشتر که ایشان زما باز بیچند سر  
 اگر آب در خاک عنبر شود ۳ سر انجام گوهر بگوهر شود  
 خری آبکش بود و خنگش درید ۴ کری بنده غم خورد و خرمید وید  
 جهان خار در پست ما و خار پست ۵ بهم لایقست این درشت آن درشت

(۱) یعنی جهان اژدهائست بنام معشوق که از او هیچکس را کامی بر نیاید بلکه جان همه را از کام بیرون می آورد  
 (۲) سه بیت یعنی از اینکه گفتم دنیا اژدهاست مقصودم این نیست که دنیا را بکلی باید ترك کرد زیرا دنیا در شهر بند وجود هم شهری ما و نیز شهر ماست بلکه مقصود اینست که نباید اقدر دنیا پرست باشیم که بخون دیگران خوان خود را تهیه کنیم زیرا نهادی که برداشت و خوراك او خون باشد فروداشت او جگر لوست که روزگار بکفر از نهاد او بزیر خواهد آورد . جگر جایگاه تقسیم خونت بعقبیده قدما و فرود آمدن و بیرون شدن او از بیکر سبب هلاکت است .  
 (۳) یعنی اگر آب در شهروار شود و خاک عنبر گردد عاقبت درو عنبر نابود و آب بآب و خاک بخاک می پیوندد .  
 (۴) یعنی مثل جان آدمی نسبت به جسم عصری مثل آن خرابکش میباشد که خلك آیش چون دریده شود بارش سبك شده و بانشاط و خوشی دويدن و رجعت به عالم اصلی آغاز میکند و کری بنده و خویشان و دوستان را در غم و اندوه میگذارد . کری - اماله (کرا) و کرا بنده کرایه کننده خراست چنانکه خر بنده صاحب خراست . کری بنده لک خورد - نسخه  
 (۵) چهار بیت یعنی جهان را نکوهش بیجا نباید کرد زیرا ماگر جهان را خار ستم از پست رسقه ما هم چون جانور موسوم بخار پست خار ستم بر پست داریم و هر دو در شتم و سخت ولایق یکدیگر و طعنه ما به جهان از قبیل طعنه آن دویوه زشت است که هر يك دیگری را زشت میخواند .

دو بیوه بهم گفتگو ساختند  
 یکی گفت کز زشتی روی تو  
 دگر گفت نیکو سخن رانده  
 چه خسیم چندین بر این آستان  
 کسی کوندا که در وقت خواب  
 زخفتن چو مردن بود در هراس  
 در بره جن این خواب خر گوش نیست  
 چه بودی کزین خواب زیرک فریب  
 مگر دیدی احوال نه دیده را  
 وز این بیهوده داوری ساختن  
 چرا از پی يك شکم وار نان  
 شتاب آوریدن بدریا و دشت  
 شتابند گاهی که صاحب دلند  
 گذارند گیتی همه زیر پای  
 همه رهروان پیش بینندگان

۱ سخن را بطعنه در انداختند  
 نگردد کسی در جهان شوی تو  
 تو در خانه از نیکوئی مانده  
 که بامرک شد خواب همداستان  
 دگر ره بیداری آرد شتاب  
 که ماند بهم خواب و مرک از قیاس  
 که خسبنده مرک راهوش نیست  
 شکبیا شدی دیده ناشکب  
 بسندیده و نا پسندیده را  
 زمانی بر اسودی از تاختن  
 گر آینده باید بهر سو عنان  
 چرا چون بنانی بود باز گشت  
 طلبکار آسایش منزلند  
 هم آخر با آسایش آرند رای  
 کنند آفرین بر نشینندگان

۲  
 ۳

(۱) سه بیت یعنی بر آستان جهان خراب آسایش سزاوار نیست زیرا خواب برادر مرگست و کسیکه نمیداند از خواب بیدار خواهد شد یا نه باید از خواب هم مثل مرک در هراس باشد و بترك خواب و آسایش بگوید (۲) چهار بیت یعنی در راه زندگی خواب خرگوشی که سبب هلاکت است همین خواب مرک بر هراس است .  
 ایکاش از این خواب غفلت چشم عقل آدمی شکبیا شده و بخواب نمریفت تا احوال نادیده و عاقبت رامیدید و پسندیده و ناپسندیده را از هم فرق میگذاشت و از داوری و جنگ بیهوده و تاختن و پی مال دنیا برکنار مینماید . خسبنده مرک - خواب مرک و هنوز هم در زبانها مثل است که فلانی بخواب مرک رفته . که خسبنده و مرک را - نسخه . (۳) در بیت در محاسن ترك شتاب و حرص در راه دنیا و محامد گوشه گیری است . یعنی تمام رهروان و شتابندگان راه زندگی و حریصان جهانگیر بر گوشه نشینندگان آفرین گفته و حسرت آسایش آنانرا میخورند زیرا سلامت و سعادت در اقلیم آسودگیست و از آسایش و گوشه نشینی گذشته همه بیهودگیست .

- سلامت در اقلیم آسود گيست ۱ کزين بگذري جمله بيهود گيست  
 چه بايد درين آتش هفت جوش ۲ صيد کبابي شدن سخت گوش  
 سرانجام هرباز کوشيدني جز خوردني نيست و بوشيدني  
 چو بوشيدني باشد و خوردني ۳ حسابي دگر هست نا کردني  
 بدريا در آنکس که جان ميکند هم آنکس که در کوه کان ميکند  
 کس از روزي خویش درنگدرد باندازه خویش روزي خورد  
 هوس بين که چندين هزار آدمي ۴ نهند آژ در جان وز درد زمي  
 ذر آکن که او خاک بر زر کند خورد خاک و هم خاک بر سر کنند  
 جهان آنکسي راست کودر جهان خورد توشه راه با هم رها  
 ز کيسه بچري برد بند را ۵ دهد فريهي لاغري چند را  
 بيک جو که چر بنده شد سنک خام بدان خستگيش چرب کردند نام  
 رهي دور و بر گي دران راهني ز پايان منزل کس آگاه ني  
 نبايد غنودن چنان بيخبر کسي ناگاه سيلی در آيد بس  
 نه بودن چنان نیز بيخواب و خورد که تن ناتوان گرد و روزي زرد

(۱) کزين بگذري مخفف چونکه ازين بگذري مياشد. ازين بگذري جمله - نسخه  
 (۲) آتش هفت جوش - کنایه از جهان خاکست که در زیر فلک اثير و کره آتش واقع شده ر هفت  
 جوش بودن آتش اثير بمناسبت آنست که هفت فلک بر سروي بمنزله هفت جوشش بر سر ديگان جهانند  
 صيد کباب - يعني صيد آهوي آژ و حرس. باعتبار ما يکون از آژ و کباب تغيير کرده از قبيل اعصر خمر ا .  
 (۳) حسابي ديگر - کنایه از موقت است . (۴) يعني هوس و غفلت را بين که آدمي چگونه  
 آژ و هوس را در جان و زر در در خاک پنهان ميکند در صورتيکه چنين زر آکن بجای نان خاک ميخورد  
 و خاک بر سر ميکند هنگام خاک بر سر زر ريختن گرد و خاک در دهان و سر هم جا يگير ميشود .  
 (۵) چربي - در اینجا بمعنی بزرگي و چرپیدن بر اقرانست ، دويت يعني جهاندار  
 کسي است که برای تحصيل چربي بر اقران و بزرگان از کيسه زر بند را ببرد و محتاجان را  
 غني سازد و کمتر از سنک نباشد که همين قدر که يك جو در ترازو چرپيد او را چرپتر  
 و بزرگتر از طرف خود نام مي نهند .

- کجاءزم راه آورد راه جوی ۱ نراند چو آشفتمگان بوی بوی  
نگهبان بر انگیزد آن راه را کند بر خود ایمن گذرگاه را  
شب و روز بیدار باشد بکار که بر خفتمگان ره زنده روزگار  
بس و بیش بیند بفرهنگ و هوش ندارد بگفتار بیگانه گوش  
چولشگر کشی باشدش ره شناس ۲ ز دشواری ره ندارد هراس  
گذر گر بهامون کند گر بکوه پرا کندگی ناورد در گروه  
بموکب خرامد چو باران و برف ۳ بهیبت نشیند چو در بای ژرف  
زمین خیز آن بوم را یکدمورد ۴ بدست آرد و سپر دارد بخورد  
وزیشان نهانی کنند باز جست که بی آب تخم از زمین بر نرست  
آسانی آن کار گردد تمام ز سختی نباید کشیدن لکام  
چو آید ز یکسر سزمت پدید ۵ سر چند کس را نباید برید  
دران ره که دستی قویتر بود زدن بای بیش آفت سر بود  
نشاید دران دآوری بی فشرد که دعوی نشاید در اویش برد

(۱) چهاربیت یعنی پادشاه چون با سپاه عزم راه آورد نباید دیوانه وارویی پروا بوی بوی و دوان دوان پیش بود زیرا ممکن است در دام محاصره دشمن بیفتد پس باید نگهبان راه در راه بگذارد و پس و پیش راه را بطلایه و مؤخره مراقب باشد و بحرف بیگانه در کیفیت راه گوش نهد زیرا ممکن است جاسوس باشد . (۲) ز دشواری او را نباشد هراس - نسخه (۳) یعنی شاه جهانگیر باید مانند باران و برف که بموکب و اجتماع نزول میکنند با جمعیت و لشکر برود و هنگام ایستادن نیز چون دریای ژرف لشکری بهم متصل باشد نه متفرق . (۴) سبیت یعنی شاه باید یکدمورد که از بوم بیگانه و دشمن برخاسته و اهل آن کشور باشند بدست آورده و آنرا زان بخورد و خوراک سیر و بزرگوار فریفته ساخته نهانی ها و اسرار آن مملکت را از آنان باز جست کند تا کار جنگ و جهانگیری وی آسانی تمام شود و بلکه کام کشی سخت حاجت نیفتد . (۵) یعنی اگر کار آسانی تمام میشود و از بریدن یکسر سلام و امنیت در کشور پدید می آید بهمان یکسر باید قناعت کرد و چندین سر را نباید برید .

- جو بر رشته کداری افتد گره ۱ شکیبائی از جهد بیهوده به  
 همه کارها از فرو بستگی گشاید ولیکن با هستگی  
 فرو بستن کار در ره بود گشایش در آن نیز ناگه بود  
 سخن گر چه شد گفته بر جای خویش سخندانی شاه از این هست بیش  
 بهر جا که راند بیک اختری خرد خود کند شاه را رهبری  
 کسی را که یزدان بود کار ساز بود زادم و آدمی بی نیاز  
 دلی را که آرد فرشته درود ۲ باندیشه کس نیاید فرود  
 اگر من بفرمان شاه جهان مثالی نبستم چو کار آگهان  
 نیاوردم الا پرستش بجای که اقبال شد شاه را رهنمای  
 نشد خاطر شاه محتاج کس خدا و خرد یاور شاه بس  
 خرد باد در نیک و بد یار او خدا باد سازنده کار او  
 خردمند چون نامه را کرد ساز بشاه جهان داد و بردش نماز  
 دل شه زبند غم آزاد گشت ازان نامه نامور شاد گشت

### خرد نامه سقراط

سوم روز کین طاق باز بچه رنك ۳ بر آورد باز بچه روم و زنك

(۱) سه بیت یعنی اگر کار سخت و پر گره و پیچ شد جهد و کوشش بیهوده نباید کرد و با هستگی و صبر باید کوشید زیرا گره بصبر و شکیبائی گشوده میشود و آدمی را اگر فرو بستگی کار در راه است گشایش ناگهانی هم نیز در کار است .

(۲) چهار بیت یعنی دل شاه که درود گاه فرشته سروش است محتاج باندیشه و فکر حکیمان نیست و اگر من خرد نامه نوشتم برای اطاعت امر و پرستش فرمان شاه بوده و گرنه خاطر شاه محتاج کسی نیست و خدا و خرد او را یار بس است .

(۳) رنك - اینجا معنی روش و طرز است یعنی طاق آسمان که پیشه و روش او باز بچه است باز بچه روم و زنك یعنی آمدن رومی صبح و رفتن زنکی شب را در آورد .

- بسقراط فرمود دانای روم ۱ که مهری زخاتم درآرد بموم  
نویسد خرد نامه ارجمند  
خردمند روی از پذیرش تفاوت ۲ بقواصی در بدریا شتافت  
چنین راند بر کاغذ سیم سای  
که فهرست هر نقش را آتشبند  
جهان آفرین ایزد کار ساز ۳ که دارد بدو آفرینش نیاز  
بس از نام یزدان گیتی پناه  
که شاها درین چاه تمثال پوش ۴ مشو جز بفرمان فرهنگ وهوش  
ترا کز بسی گوهر آمیختند  
بلندگست در ره نهان گفتمت  
بهر جا که باشی زیبار و سوز  
چو در بزم شادی نشست آوری  
مکن در ره هیچ غمگین نگاه  
چو روز سیاست دهی بار عام ۵ میفکن نظر بر حریفان خام  
نباید کزان لهو گستاخ کن  
رود باتو گستاخی در سخن

(۱) یعنی از خاتم فکر خود مهری برموم خاطر اسکندر که پذیرنده مهر حکمت و اندر زاست نقش کند .

(۲) یعنی در طلب در اندرز و حکمت بدریای فکر شتافت .

(۳) که دارد بدو رای و دانش ( بینش ) ( دولت ) نیاز - نسخه .

(۴) چاه تمثال پوش - یعنی چاهی که تمثال و سر آنرا پوشیده باشند تا کسی نداند چاهست و در آن فروافتد .

(۵) دوبیت یعنی در روزگار عام حریفان خام را که برای خلوت و عیش بکارند منظور نظر مدار و با آنان از راه نوازش و لطف سخن مگو مبادا از آن حریف که در خلوت بگستاخی باتو لهو میکند در مجلس عام هم سخن گستاخی برود و در شوکت شاهی شکست پدید آید .



- چو دریا مکن خوتنهها خوری ۱ که تلخست هر چ آن چو در باخوری  
 بهر کس بده بهره چون آب جوی ۲ که تابیش میرت شود هر سدوی  
 طعامی که در خانه داری ببند ۳ بهفتاد خانه رسد بوی گند  
 چو از خانه بیرون فرستی بکوی درو در کھت را کنند مشکبوی  
 بنفشه چو در گیل بود ناشکفت عفونت بود بوی او در نهفت  
 سر زلف را چون در آرد بکوش کند خالک را باد عنبر فروش  
 حریصی مکن کاین سرای تو نیست ۴ وزو جز یکی نان برای تو نیست  
 بیک قرصه قائم شو از خاک و آب نه بهتر آخر تو از آفتاب  
 خدائیت روی از خورش تافتن ۵ که در گاو خر شاید این یافتن  
 کسی کو شکم بنده شد چون ستور ۶ ستوری برون آید از ناف گور  
 چو آید قیامت ترازو بدست ز گاوی بخور بایدش بر نشست

(۱) یعنی چون دریا که همه چیز را بتهائی میخورد و میبلعد تنها خوری مکن زیرا هر چه را دریاوار بتهائی خوری تلخ و ناگوار است و تلخکامی دریا هم از تنها خوری اوست . که تلخ است هر چ آن بتهای خوری - نسخه غلط  
 (۲) سیو چون همیشه از آب جوی بهره مند میشود عاقبت کار در پیشگاه جوی آب شکسته و پیش میر میشود .

(۳) چهار بیت یعنی طعام را اگر در خانه محفوظ بداری می کنند و بوی گندش بهفتاد خانه میرسد ولی اگر بر سرکوی فرستاده و بفقران دهی درو در گاهت را مشکبوی میسازد مانند بنفشه که ناشکفته و در بند است بد بو است ولی چون شکفته شد خاک بنفشه خبز بوسیله باد عنبر فروش میشود . بنفشه ناشکفته خوشبو نیست .

(۴) یعنی در جمع آوری مال دنیا حریص مشو زیرا که دنیا خانه تو نیست و ازو جز يك قرص نان سهم و قسمت نداری . (۵) یعنی روی از خورش تافتن روش خدائیت و خوردن شیوه گاو و خر . (۶) دویت یعنی کسیکه چون چهارپایان بنده شکم شد در قیامت که ترازوی مردم سنجی بکار می افتد بشکل ستور از خاک بیرون می آید و از شکل گداری و پر خوری که در دنیا داشته بصورت خر در می آید .

- ز کم خوارگی کم شود رنج مرد ۱ نه بسیار ماند آنکه بسیار خورد  
 همیشه لب مرد بسیار خوار در آروغ بد باشد از ناگوار  
 چو شیران باندک خوری خوی گیر ۲ که بد دل بود گاو بسیار شیر  
 خر کاهلنرا که دم میکشند ۳ از انست کابی بخم میکشند  
 بقطره ستان آب دریا چو میخ همان مشک سقا که پرمیشود  
 چنان خور تر و خشک این خوردگاه ۴ که اندازه طبع داری نگاه  
 ببخش و بخور بازمان اندکی چو دادی و خوردی و ماندی بجای  
 ز هر طعمه خوشگواریش بین ۵ حلاوت مین ساز گارش بین

(۱) دویست یعنی اندک خوری سبب سلامتی و صحت و طول عمر و پر خوری سبب ناگواری و ناگواری سبب آروغ بد و زود مردن میشود . طب قدیم و جدید در این باب متفق است .

(۲) یعنی چون شیر اندک خوار باش نه مانند گاو پر شیر بسیار خوار زیرا شیر کم خوار پردل و شجاع است و گاو بسیار خوار بد دل - گاو هر چند شیر بیشتر بدهد بیشتر میخورد . بد دل - ترسناک .

(۳) یعنی مردم کاهل و سست گوش را که چون خر باید دم آنها را بکشند تا از جای برخیزند سبب کاهلی اینست که خم شکم را مانند خم آبی که بر خری بار باشد از غذا انباشته و ازین سبب بی حرکت و کاهل مانده اند .

(۴) سه بیت یعنی در خوردگاه و چراگاه جهان حد اعتدال را در همه چیز نگاه دار و در مال دنیا نه خسیس باش و نه مسرف بحد اعتدال بخور و بحد اعتدال بخشایش کن و اندکی هم ذخیره کن و بازمان اگر این روش را پیش گرفتی در جهان بهترین کدخدای دهکده زندگانی خواهی بود .

(۵) یعنی از هر غذائی جنبه گوارائی او را منظور بدار نه جنبه حلاوت و شیرینی را پس غذای بدطعم گوارا بهتر از غذای خوش طعم شیرین و ناگوار است . گوارائی سازگاری با بدن .

- چوباسر که سازی مشوشیر خوار ۱ که باشیر سر که بود ناگوار  
 مدده تن آسانی و لهو و ناز ۲ سقر بین و اسباب رفتن بساز  
 بهکار اندر ای این چه بشرد گبست که پایان بیکاری افسرد گبست  
 بدست کسان کان گوهر مکن اگر زنده دست و پائی بز  
 ترا دست و پای آن پرستشگرند ۳ که تا نگذری از تو درنگذرند  
 پرستشگر انرا میفکن ز کار حوالت کنی سوی پائین پرست  
 چو پائین پرست نهاند بجای نه آنکه بهانی تو بیدست و پای؟  
 چو یابی پرستنده نغز گوی ۴ ازویش از آن مهربانی مجوی  
 پرستار بد مهر شیرین زبان به ازبد خوئی کو بود مهربان  
 بگفتار خوش مهر شاید نمود زبان ناخوش و مهربانی چه سود  
 سخن تا توانی باآزم گوی که تامستمع گردد آزم جوی  
 سخن گفتن نرم فرزانه گبست درستی نمودن ز دیوان گبست  
 سخن را که گوینده بد گو بود ۵ نه نیکو بود گر چه نیکو بود

(۱) شیور سر که مطابق طب قدیم باهم تا ساز گیارند و خوردن هر دو باهم باعث مرض میشود  
 (۲) چهار بیت یعنی دست و پای تو بحکم طبع در تمام دوره زندگس ترا خدمتگذارند و  
 اگر هزار بنده پرستنده و پرستارداری دست و پای پرستشگر خود را از کار میندا از کار خود را  
 بندگان و کنیزان و گذار مکن زیرا در این صورت دست و پای تو از کار میافتند و بی هنر میشوی  
 و اگر روزی بی پائین پرست و خدمتگزارماندی بی دست و پای و عاجز خواهی ماند .  
 (۳) سه بیت یعنی اگر پرستنده و خدمتگذار خوش زبان نغز گوئی پیدا کردی  
 بیش از نغز گوئی از او چیزی مجوی و کار دیگر از او میخواه زیرا پرستار شیرین زبان اگر مهربان هم نباشد  
 بهتر از پرستنده مهربان بدخوی و بد گویت مهر و محبت زبان خوش است و بس و اگر  
 زبان ناخوش باشد مهربانی سود ندارد .  
 (۴) یعنی سخن هر قدر خوب باشد اگر گوینده بخشونت و بدی ادا کرد  
 ناخوب و بد است .

ز گفتار بد به بود فرمشی	بشیمان نگردد کس از خامشی
ز شغلی کزو شرمساری رسد	۱ صاحب عمل رنج و خواری رسد
زهرچ آن نیابی شکینده باش	۲ بامید خود را فرینده باش
امید خورش بهترست از خورش	بوعده بود زیره را پرورش
نیتی که در گرمی آفتاب	حرامست بر زیره جزیره آب
چو زیره آب دهن میشکيب	بآب دهن زیره را میفریب
گلی کز نم ابر خوابش برد	چوباران بسیلی آید آتش برد
ستمگار گانرا مکف یاوری	که بر سندر و زیت ازین داوری
بخون ریختن کمتر آور بسیچ	۳ در اندیش ازین کننده بسای پیچ
چه خواهی ز چندین سر انداختن	۴ بدین گوی تا کی گرو باختن
بسا آب دیده که در میغ تست	۵ بسا خون که در گردن تیغ تست
ترسی که شمشیر گردن زنت	بگیرد بخون کسی گردنت ؟

(۱) یعنی شغل شرم آور و ننگین از قبیل دزدی و قوادی باعث خواری و ذلت صاحب شغل است .  
 (۲) بمقیده دهقانان زیره بوعده و فریب آب باید پرورش یافته و ثمر دهد و در موقع گرمای تابستان هر چند روز یکمرتبه آبیارد در حوالی بستان زیره اول شب فریاد میکند که فردا باید کشت و کار زیره را آب بدهیم و لہمین صدا و وعده زواعت زیره شاداب شده و بشمر میرسد .  
 آب دهن - یعنی کلمه آب که از دهن بیرون میاید نه معنی و حقیقت آب زیره آب - نیز کنایه از فریب و ضرب المثل و هنوز هم در بعضی از قراء و قصبات معمولست .  
 خاقانی گوید . زیره آبی داد شان گیتی و ایشان بر امید - ای بسا پللی که در چشم گمان افکنده اند . چهار بیت یعنی ازهر آرزویی که بدان دست نداری در گذر و بوعده و امید زیره وجود خود را زیره و ارفریب بده زیرا امید خورش از خورش بهتر است چنانچه زیره بوعده پرورش مییابد و در گرمی آفتاب هم جز زیره آب و فریب و آب دهن بر او حرام است  
 (۳) در اندیشه کننده بسای پیچ - نسخه

(۴) یعنی با گوی سرهای بریده و چوگان شمشیر تا چند گرو بازی میکند .  
 (۵) یعنی درابر وجود تو آب چشم یتیمان و غارت زدگان بسیار جمع شده و بسا خونهای ناحق که بر گردن شمشیر تست ازان بترس که شمشیر گردن زن تو بکیفر خون کسی گردن خود را گرفته و بزند

- کثراوه چنان ران که تایکدومیل ۶ نیندازدت ناقه در پای پیل  
 بین تاچه خون در جهان ریختی چه سرها بگردن در آویختی  
 بسامملکت را که کردی خراب چو پرسند چون دادخواهی جواب  
 بدین راست ناید کزین سبز باغ ۷ گلی چند را سر در آری بداغ  
 منه دل بر این سبز خنک شمعوس که هست از دهائی برخ چون عروس  
 دلی دارد از مهربانی نهی ۸ چه دل کز تنش نیست نیز آگهی  
 چو خاک از سکونت که مرسته باش شقایب فلك شد تو آهسته باش  
 تو (چو) شاهی چو شاهین مشوتیز پر با آهستگی کوش چون شیر نر  
 عنانکش دوان اسب اندیشه را ۹ که در ره خسکه است این پیشه را  
 بکاری که غم را دهی بستگی شبانندی کن نه آهستگی  
 چو بایگنه رای جنک آوری به ار در میانه درنك آوری  
 بجز خونی و دزد آلوده دست بیخشای بر هر گناهی که هست  
 ز دوانف نگهدار پر خاش را ۱۰ دلیری مده برخود او باش را  
 چو شه با رعیت بداور شود رعیت بشه بر دلاور شود

(۱) یعنی کجاوه خونریزی را سبک بران وتند مران وچنان مکن که پس از طی

خومیل راه بمغزل نارسیده ناقه ات فرو مانده و در زیر پای پیل کيفر پامال شوی

(۲) یعنی در هیچ دین و آیین درست نیست که در سبز باغ جهان گیل های وجود را داغ هلاک بر سر نهی

(۳) یعنی ازدهای فلك دلش با تن خود هم مهربان نیست و از تن خود آگهی ندارد ثابت و دیگران چه رسد

(۴) یعنی اسب عزم و اندیشه خود را در میدان زندگی عنان کشیده و آهسته بدوان و اختیار اسب را در دست خود داشته باش زیرا این پیشه پر خار و خشک است و ترا خار و خشک خواهد آزد و مجروح کرد .

(۵) درایت یعنی با مردم پست و او باش طرفیت و پر خاش و گفته گو مکن زیرا آنان بر تو دلیر میشوند و نیز اگر شاه با رعیت بمکاره و دآوری برخاست رعیت بر شاه دلیر شده و میبورد .

۱. مشو نرم گفتار با زیر دست      که الماس از ارزین گیر دشکست  
 ۲. گلیم کسانرا مبر سر بزیر      گلیم خود از پشم خود کن چوشیر  
 ۳. کفن حله شد کرم بادامه را      که ابریشم از جان تند جامه را  
 ۴. ز پوشیدگان واز پوشیده دار      وزیشان سخن فانیوشیده دار  
 ۵. میاور بافسوس عمری بسر      که افسوس باشد بر افسوسگر  
 سخن زین نمط گرچه دارم بسی  
 ۶. ترا کایت آسمانی بود      ازین بیش گفتن زیانی بود  
 ۷. گرم تیز شد تیغ برمن مگیر      ز تیزی بود تیغ را ناگزیر  
 بتیغی چنین تیز بازوی شاه  
 قوی باد هر جا که راند سپاه  
 چوپر داخت زین درج در خامه را      پذیرفت شاه آن خرد فامه را

### جهانگردی اسکندر بادعوی پیغمبری

- (۱) یعنی بازیر دستان هذگانی که باید سخت سخن راند نرم گفتاری مکن و از آن  
 ترس که اوزبوسرب وجودوی الماس وجود ترا در هم بشکند .  
 (۲) گلیم - اینجا کنایه از لحافت . یعنی در وقت خواب سوزیر گلیم دیگران مکن و  
 گلیم کسانرا بفصب مبر و مانند شیر از پشم خرد گلیم برای خود بساز .  
 (۳) یعنی کرم بادامه و ابریشم را پس از مردن کفن از آن حله میشود که از  
 ابریشم جان خود جامه ابریشم برای خود مییافت نه از اموال دیگران .  
 (۴) پوشیدگان - کنایه از زنانست یعنی واز خود را بزن مگوی و پند زن را هم  
 در گوش مگیر ( شاوره و خاقوه و ) .  
 (۵) یعنی عمر خود را صرف افسوس بر زخارف دنیوی مکن زیرا بر چنین  
 افسوسگری جای افسوس است و عمر تو بیش از زخارف دنیا قیمت دارد .  
 (۶) زبانی بایاء نسبت است بمعنی زبان انگیز .  
 (۷) یعنی اگر تیغ زبان من دواند ز تیز شد و سخنان تند بر شاه راندم برمن خرده مگیر  
 زیرا تیغ ناگزیر است از بریدن و کندی نقص اوست و امید است که دوکار بردن تیغ زبان  
 اندرز گوی من شاه هر کجا لشکر براند قوی بازو باشد .

## (شکوه نظامی از روسمار پیری)

سحر گه که سر بر گزافتم ز خواب	برافروختم چهره چون آفتاب
سر بر سخن بر کشیدم بلند	پرا گندم از دل بر آتش سپند
بیرایش نامه خسروی	۱ کهن سرو را باز دادم نوی
ز گنج سخن مهر برداشتم	درو در ناسفته نگذاشتم
سر کدکم از گوهر انداختن	فلک را شکم خواست پرداختن
در آمد خرامان سمن سینه	۲ بمن داد تیغی در آینه
که آشفته خویش چندین مباش	بین خویشتن خویشتن بین مباش
نظر چون در آینه انداختم	۳ درو صورت خویش بشناختم
و گر گونه دیدم در آن سبز باغ	که چون بر نیان بود در پرزاغ
ز نر گس نهی یافتم خواب را	ندیدم جوان سرو شاداب را
سمن بر بنفشه کمین کرده بود	گل سرخ را زردی آزرده بود
از آن سکه رفته رفته ز جای	فرو ماندم اندر سخن سست رای
نه پائی که خود را سبک و کنم	نه دستی که نقش کهن نو کنم

(۱) سه بیت یعنی برای پیراستن و آراستن این خرد نامه خسروی کهن سرو قامت خود را نوی و جوانی داده و بکار مشغول شده و مهر از گنج سخن برداشتم و تمام درهای گنج سخن را بستم تا بحدی که سر کدک و خامه من از بس گوهر برنامه پراکند بدان رسید که شکم آسمان را از گوهر اختران پیراسته و نهی سازد .

(۲) یعنی ناگاه دلبر سمن سینه از در درآمد و آینه در دست من داد که در آن آینه شمشیری برنده نهفته بود زیرا من در آن آینه خود را پیر و نحیف و نزدیک بمړه دیده و از زندگانی بدین شمشیر قطع امید کردم

(۳) پنج بیت یعنی چون در آینه نظر کرده و صورت خود را شناختم سبز باغ رخسار خود را که چون پرنیان سپیدی بود در پرزاغ موی سیاه دیگر گونه یافتم بدین نمط که سمن موی سپید پیری بر بنفشه موی سیاه جوانی کمین گشوده و سرخ گل رخسارم را زردی آزرده بود پس من چون سکه جوانی را رفته دیدم از جای رفته و در سخن سست رای شده و فرو ماندم .

خجل گشتم از روی بیرنگ خویش      نوائی گرفتم بآهنك خویش  
 هراسیدم از دولت تیز گام      ۱      که بگذارد این نقش را ناتمام  
 ازان پیش کاید شبیخون خواب      بنیاد این خانه کردم شتاب  
 مگر خوابگاهی بدست آورم      که جاوید دروی نشست آورم

## داستان

۲      پژوهنده دور گردنده حال      چنین گوید از گردش ماه و سال  
 که چون نامه حکم اسکندری      مسجل شد از وحی پیغمبری  
 ۳      زدیوان فروشت عنوان گنج      که نامش برآمد بدیوان رنج  
 ۴      بفرمود تا عبره روم و روس      نبشتند بر نام اسکندروس  
 ۵      ازان پیش کرتخت خود رخت برد      بدو داد و اورا بمادر سپرد  
 باندرز بگشاد مهر از زبان      چنین گفت با مادر مهربان  
 که من رفتم اینک توازدادودین      چنان کن که گویند بادا چنین  
 پدر وار با بندگان خدای      چو مادر شدی مهرمادر نمای  
 پروردن داد و دین زینهار      نگهدار فرمان پروردگار

(۱) سه بیت یعنی از دولت عمر تدرو و تیز گام خود ترسیدم که از بس تند میرود نگذارد  
 این نامه را تمام کنم بدین سبب پیش از شبیخون خواب مرگ دران تمام بنای این نامه  
 بسکوشش درآدم شاید از کاخ این نامه خوابگاه جاویدی از سخن برای خود بسازم  
 (۲) یعنی مورخ پژوهنده و جاسوس دور زمان که داریم گردنده و در تغییر است از پیش آمد  
 و گردش ماه و سال چنین خبر میدهد

(۳) دیوان رنج - کنایه از پیغمبری و گردش گرد جهانست .

(۴) عبره - باج و خراج

(۵) یعنی پیش از آن که از تخت خود رخت بجهان دیگربرد تخت را با اسکندروس

داد واسکندروس را بمادر خود سپرد .



- ۱ بهی که فرمانبری کوش کرد بهی  
 ضرورت مرا رفتنی شد براه  
 ۲ گرفتم رهی دور فرسنگ بیش  
 ندانم که آیم بر اورنگ خویش ؟  
 ۳ گر آیم چنان کن که از چشم بد  
 نه تو خیره باشی نه من چشم زد  
 ۴ و گر زامدن حال بیرون بود  
 بهش باش تا عاقبت چون بود  
 ۵ چنان کن که فردا دران داوری  
 نگیرد زبانت بعد از (عذر) آوری  
 رها کرد بر مادر آن تاج و تخت  
 بر او بدو عرضه کردند خود را تمام  
 پسندیده تر صد هزار آمدش  
 بهر دانگی هر یکی لشگری  
 چهارش هزار اشتر از بهر بار  
 ۶ هزار نخستین ازو بیسراک  
 پس و بیش لشگر کشیده قطار  
 بگردن کشتی کوه را کرده خاک  
 ۷ هزار دیگر بختی بارکش  
 همه بارهاشان خورشهای خوش  
 ۸ هزار سوم ناقه ره نورد  
 بنیر زر و زیور سرخ و زرد

(۱) بهی - خوبی - یعنی فرمانبر خدا باش که این فرمانبری از فرماندهی برخلاف بهتر است .

(۲) راه دور فرسنگ - یعنی راه دراز فرسنگ و مشتمل بر فرسنگ های بسیار .

(۳) یعنی درغیاب من نوعی رفتار کن که اگر من باز گشتم از چشم بد روزگار نه تو تیره خاطر باشی و نه من بسبب تیرگی تو چشم زده و بد بخت .

(۴) دویست یعنی اگر من ازین سفر برنگشتم هشیار عاقبت و قیامت خویش باش و چنان رفتار کن که در داوریکاه قیامت زبان عذر تو بسته و گرفته نشود

(۵) فردا دران داوری - نسخه

(۶) بیسراک - بضم سین شتر مادری و پدر دو کوهان .

(۷) بختی - شتر قوی که در خراسان تربیت شده و هنوز هم بگاو سیستانی معروفست .

(۸) ناقه - شتر ماده . ناقه خوش نورد - نسخه

- هزار چهارم نجیبان تیز ۱ چو آهو گه تاختن گرم خیز  
 زهر پیشه کاید جهانرا بکار ۲ گزین کرد صد صد همه پیشه کار  
 بدین ساز مندی جهانگیر شاه برافراخت رایت ز ماهی بماء  
 ز مقدونیه روی در راه کرد باسکندریه گذرگاه کرد  
 سریر جهانداری آنجا نهاد ۳ براو روز کی چند بنشت شاد  
 بآیین کیخسرو تخت گیر که برد از جهان تخت خود بر سریر  
 فرمود میلی بر افراختن ۴ براو روشن آیینۀ ساختن  
 که از روی دریا بیکماه راه نشان باز داد از سپید و سیاه  
 بدان تا بود دیده بانگاه تخت براو (بدو) دیده بانان بیدار بخت  
 چو زاینه بیند پوشیده راز بدارنده تخت گویند باز  
 اگر دشمنی ترکستازی کند رقیب حرم چاره سازی کند  
 چو فارغ شد از تختگاهی چنان ۵ نشست از بر بور عالی عنان  
 نخستین قدم سوی مغرب نهاد بمصر آمد آنجا دوروز ایستاد  
 وز آنجا برون شد بهزم درست فرمان ایزد میان بست چست

(۱) نجیب - شتر برگزیده

(۲) یعنی از اهل هر پیشه و صنعتی صد نفر اختیار کرد و همراه برد .

(۳) دوبیت یعنی برسم کیخسرو که تخت و جام خود را در دژ سریر جای داده بود اسکندر هم تخت خود را در اسکندریه جای داد

(۴) پنج بیت یعنی فرمانداد تامیلی و مناره بلندی بر کساردیا ساخته و آیینۀ برفرازان نصب کردند که در آن آینه از یکماه راه همه چیز از روی دریا نمودار بود و آنگاه دید بانهای بر آن برگماشت که اگر پنهانی دشمنی قصد اسکندریه و تخت اسکندر کنند آنان در آینه دیده و پاسبان و دارنده تخت باز گویند تارقیب و پاسبان حرم در صدد دفاع و چاره جوئی برآید .

(۵) بور - اسب سرخ رنگ . و عالی و بلند عنان کنایه از اینست که دست هیچکس بر عنان وی نمیرسد تا او را بتواند نگاهدارد .

- چو اختی زمین را طرف درنوشت ۱ ز بهلوی وادی در آمد بدشت  
 ز مقدس تنی چند غم یافته ۲ ز بیداد داور ستم یافته  
 تظلم کنان سوی راه آمدند عنانگیر انصاف شاه آمدند  
 که چون از تو باکی پذیرفت خاک بکن خانه پاک را نیز پاک  
 بمقدس رسان رایت خویش را برافکن ز گیتی بد اندیش را  
 در آن جای پاکان يك اهریمنست که با دوستان خدا دشمنست  
 مطیعان آن خانه ارجمنند نیندند ازو جز گداز و گزند  
 طریق برستش رها میکنند پرستندگانرا حقا میکند  
 به خون ریختن سر برافراختست بسی را بشاقق سر انداختست  
 همه درهراسیم ازین دیو زاد توئی دیو بند از تو خواهیم داد  
 سکندر چو دید آنچنان زاری و زانسان بر ایشان ستمکاری  
 ستمدیده را گشت فریاد رس ۳ بفریاد نامد ز فریاد کس  
 چو از قدسیان این حکایت شنید ۴ عنان سوی بیت المقدس کشید  
 حصار جهانرا که سر باز کرد زبیت المقدس سر آغاز کرد  
 سکندر بقدر آمد از مرز روم بدان تابرد فتنه زان مرز و بوم  
 چو بیداد گردشمن آگاه گشت که آواز داد آمد از کوه و دشت  
 کمر بست و آمد پیگار او نبود آگاه از بخت بیدار او  
 باول شب بخون که آورد شاه بران راهزن دیو بر بست راه

(۱) وادی - جای گشاده میان تلها و کوهها

(۲) مقدس - بفتح اول بیت المقدس . داور - حکمران

(۳) یعنی ستمدیدگان را فریاد رس و دادخواه شد و از فریاد کسانی که ستمگرو ظالم بودند بفریاد نیامد و بر آنان ترحم نکرد . بفریاد آمد (ناید) ز فریاد کس - غلط .

(۴) قدسیان - یعنی ساکنان شهر قدس که از بناهای ابراهیم خلیل و بیت المقدس نام دارد .

- چو بیداد گر دید خون ریختش ۱ ز دروازه مقدس آویختش  
 منادی برانگیخت تا در زمان زبیداد او بر گشاید زبان  
 که هر کوبدین خانه بیداد کرد بدینگونه بخت بدش یاد کرد  
 چو زو بستد آن خانه پاک را بهنر بر آمیخت آن خاک را  
 بر آسود ازان جای آسودگان فروشت ازو گرد آلودگان  
 جفای ستمگاره زو باز داشت بطاعتگران جای طاعت گذاشت  
 ازو کار مقدس چو با ساز گشت سوی ملک مغرب عنان تاز گشت  
 بر افرنجه آورد از آنجا سپاه ۲ وز افرنجه بر اندلس کرد راه  
 چو آمد گه دعوی و داوری بدانش نمائی و دین پروری  
 کس از دانش و دین او سر نداشت رهی دید روشن بدان ره شتافت  
 چو آموخت بر هر کسی دین و داد به ربقعه طاعت گهی نو نهاد  
 بر رفتن دگر باره لشکر کشید بعالم گشائی علم بر کشید  
 به مجیل میراند بر کوه و رود ۳ کجا سبزه دید آمد فرود  
 چو از ماندگی گشت پرداخته دگر باره شد عزم را ساخته  
 نمود از بیابان بدریا شتاب در افکند کشتی بدریای آب  
 سه مه بر سر آب دریا نشست ۴ بیاورد صیدی زد دریا بدست

(۱) یعنی چون آن دیو راهزن را بیدادگرو ستمگاردید خونتش را ریخته و پیکرش را از دروازه مقدس درآویخت تا عبرت دیگران بشود

(۲) افرنجه شهریست در ساحل دریای مصر و گویند انوشیروان بنا کرده . بر افرنجه آورد از آنجا جای - و ز آنجا سوی اندلس کرد رای - نسخه

(۳) دویست یعنی شتابان بکوه و دشت لشکر میراند و هرجا سبزه زاری بود فرود میآمد و چون خستگی او پرداخته میشد دیگر باره روی براه میآورد .

(۴) دویست یعنی دوسه ماهه مسافرت دریا از صید حیوانات بحری تهیه خوراک دیده و بطرف مغرب دریا طی راه میکرد . بیاورد صیدی - نسخه

از آنسو که خورشید میشد نهان	تکابوی میکرد با هم رها
جزیره بسی دید ای آدمی	برون رفت و میشد زمی بر زمی
بسی بیشباز آمدش جانور	هم از آدمی هم ز جنس دگر
درو هیچ از ایشان نیامیختند	وزو کوه بر کوه اگر میختند
سرانجام چون رفت راهی دراز	نشیب زمین دیگر آمد فراز
بیابانی از ریک رخسده زرد	که حیطین اصفرنیذگیخت گرد
بران ریگ بوم ار کسی تاختی	زمین زیرش آتش بر انداختی
همانا که بر جای ترکیب خاک	ز ترکیب گوگرد بود آن مفاک
چو یکمه دران بادیه تاختند	ازو نیز هم رخت برداختند
چو بابان آن وادی آمد پدید	سکندر بدریای اعظم رسید
دراز ژرف دریا شگفتی بماند	که یونانیش اوقیانوس خواند
محیط جهان موج هیبت نمود	ازان بیشتر جای رفتن نبود
فرو رفتن آفتاب از جهان	در آن ژرف دریا نبودی نهان

(۱) پس و پیش باز آمدش جانور - نسخه

(۲) چهار بیت یعنی پس از طی راه دراز نشیب زمین که دریا باشد مبدل بفراز و بیابان گشت و ریک آن بیابان زرد و درخسده و جزگل زرد گردی و خاصی در آن نبود و اگر اسب بر آن ریک می تاختند زمین آتش انگیز میشد زیرا آن مفاک معدن گوگرد بود. نشیب زمین دید کامد فرار - نسخه (۳) زمین از برش آتش - نسخه (۴) حکیم نظامی چنانکه خود در آغاز فرنامه اشارت میکند ظن قوی چنانست که بزبان یونانی واقف بوده و کلمه اوقیانوس را از آن زبان گرفته و غیر از نظامی کسی از قدام در نظم و نثر قدیم این کلمه را نیاورده است.

(۵) یعنی دریائی که برگرد کره خاک محیط است موج هیبت و عظمت خود را آشکار نمود.

(۶) سه بیت یعنی آفتاب پس از غروب هم در آن دریا پیدا بود و مانند مغان که حاجب آتشند ولی آتش را خاموش نمیکند و از دیدها نمی پوشند آن دریا هم حاجب آتشکده آفتاب بود ولی شراره تابش او را خاموش نکرده و از نظرها نمی پوشاند.

حجابی معانی بدان آب را	۱	نوشیدی از دیدها تاب را
فلک هر شبانروزی از چشم دور	۲	بدریا در افکندی از چشمه نور
بما در فرو رفتن آفتاب	۳	اشارت به چشمه است و دریای آب
همان چشمه گرم کوراست جای		بدریا حوالت کمند رهنمای
چو آبی بیکجا مهیا شود	۴	شود حوضه و در (وانگه) بدریا شود
معیب بود تا بود در مغاک		معلق بود (شود) چون بود گرد خاک
دران بحر کورا محیطست نام		معلق بود آب دریا مدام (نمام)
چو خورشید پوشد جمال از جهان		بس عطف آن آب گردد نهان
بوقت رحیل آفتاب بماند		زیر گار آن بحر پوشد براند

(۱) حجاب معانی بدان آب را - نسخه غلط (۲) یعنی آسمان هر شبانروزی یکبار هنگام غروب که چشمه خورشید از چشم دوراست با چشمه خورشید دران دویا نورافکن میشد. فلک هر شبانروزی از اوج دور - نسخه (۳) دویت یعنی در فرو رفتن آفتاب و دوری آن از چشم ما اشارت باین است که چشمه خورشید بدریای محیط فرو رفته یا آنکه از قرآن در این باب بما اشارت رفته است و نیز آن چشمه گرمی که در قرآن نام برده اند مفسر رهنمای قرآن بدریای معلق تفسیر کرده است (حتی اذا بلغ مغرب الشمس وجدها تغرب فی عین حمئة) (۴) هفت بیت در کیفیت بحر معلق و غروب و طلوع خورشید است در آن بمنطوق قرآن و مطابق تفسیر و اخبار. یعنی آبهای که در زمین تهیه میشود پس از آنکه حوضه و انبوه شد روی بدریا می آورد و دریا اگر در مغاک و گودی زمین جای دارد بحر معیب است یعنی دریائی که در عیب و صندوق خاک جای دارد و اگر گردا گرد زمین جای دارد چون کمر بند، آن را بحر محیط و معلق میخوانند زیرا آب دریا در هوا معلق میباشد و خورشید آنگاه که غروب کرد در پس دامن بحر معلق جای میگردد و چون از اوج دریا پائین رفت در پس موج دریا نمودار است و چون لغتی پیشتر رفت و از محاذات بحر معلق در گذشت حجاب زمین را بر سر میکشد و زیر زمین را در منوردد و طی میکند تا دیگر باره بیحر معلق برسد و از محاذات آن طلوع کند. این تحقیق منتهی توجیهی است در باب آیه که از مفسران و اخبار تفسیر بنظامی رسیده و بتقلید آنان سخن رانده ولی بطلان بحر معیب و معلق و زیر زمین رفتن خورشید و سایر مطالب برهانست و مسلم. معیب برای عیب بظاهر مفعول جعلی است مانند مشددر برای ششدر. مغیب بود - نسخه

علم چون بزیر آرد از اوج او	توان دیدنش در پس موج او
چو باختی رود در سر آرد حجاب	که آید (آرد) نور دزمین در حساب
بدانش چنین مینماید قیاس	۱ دگر رهبری هست برره شناس
چو آن چشمه گرم را دید شاه	۲ نشد چشم او گرم در خوابگاه
زدانا پیرسید کاین چشمه چیست	همیدون ننگه بان این چشمه کیست
چنین گفت دانا که این آب گرم	۳ بسا دیدهارا که برد آب شرم
درین برده بسیار جستند راز	نیامد بکف هیچ سر رشته باز
من این قصه برسیدم از چند بیر	جوابی ندادست کس دلپذیر
دهد هر کسی شرح آن نور پاک	یکی گزد مرگن یکی زیر خاک
که داند که بیرون ازین جلوه گاه	کجا میکند جلوه خورشید و ماه
سکندر بران ساحل آرام جست	۴ سوی آب دریا شد آرام سست

(۱) حکیم نظامی در مصراع دوم این بیت بطلان توجیه مشروح در هفت بیت سابق اشارت کرده .  
 (۲) یعنی چون اسکندر آن بحر معلق که شعاع آفتاب هنگام غروب از پشت آن میتابد و بدین سبب گرم است و نامش چشمه گرم شده است . بدید از فکر در خواب نرفت و کیفیت آن را از حکیمان دانا باز پرسید . نشد چشم گرم اندران خوابگاه - نسخه  
 (۳) یعنی دانا در جواب گفت بسا کسان که دانسته در بیان این چشمه چشم تحقیق بیجا و بیشمرمی گشوده و آبروی خود را ریخته و هیچکدام پی به حقیقت نبرده اند و من از پیران داشتمند و از این چشمه گرم را پرسیده ام و هر کسی سخنی میگوید از قبیل گردش خورشید بگردم و کز دزد زیر خاک ولی جز خدا کسی نمیداند که پس از غروب خورشید و ماه در کجا جلوه میکنند .  
 (۴) دوبیت یعنی اسکندر بر ساحل دریای معلق آرام و سکون گرفت و سست آرام و بتعجیل از آن ساحل سوی آب دریا شتافت تا کیفیت دربارا بداند و چون نزدیک دریا رسید اب را چون سیماب سطر و سخت یافت چنانکه برابرهای قطره دزد راه قطره دزدی بر بسته و بخار از آن نمیتوانست خارج بشود . سوی آب دریا شد اندام سست - نسخه غلط

- چو سیماب دید آب دریا سطر ۱ گذر بسته بر قطره دزدان ابر  
 در آبی چنان کشتی آسان نرفت و گرفت بی‌ره شناسان نرفت  
 شه از ره شناسان پیرسید راز بسنجیدن کار و ترتیب ساز  
 که کشتی بدین آب چون افکنم چگونه بنه زو برون افکنم  
 ندیدند کار آزمایان صواب که شاه افکند کشتی آنجا بر آب  
 نمودند شه را که صدره نمون ازین آب کشتی نیارد برون  
 دگر کاندرین آب سیماب فام ۲ نهك اژدها نیست قصاصه نام  
 سیاه و ستمگاره و سهمناك چو دودی که آید برون از مغاك  
 سیاست چنان دارد آن جانور که بیننده چون بیندش یکنظر  
 دهد جان و دیگر نجنبند ز جای که باشد برای چنین رهنمای  
 بقرزین همه آن کزین خانه دور ۳ یکی فرضه بینی چو تابنده نور (هور)  
 بسی سنك رنگین دران و جگاہ همه ازرق و سرخ و زرد و سیاه  
 فروزنده چون مرقشیشای زر ۴ منی و دومن کمتر و بیشتر  
 چو بیند درو دیده آدمی بخندد زبسی شادی و خرمی  
 وزان خرمی جان دهد در زمان همان دیدن و دادن جان همان

(۱) گذر بسته بر قطره دیدار ابر - نسخه غلط

(۲) یعنی نهك اژدها مانند است بنام قصاصه . قص - بفتح و تشدید - کشتن .

(۳) فرضه - ساحل . هفت بیت یعنی بدتر ازین همه آنست که دروازه خانه این آب

ساحلی است که سنگهای ازرق و زرد و سرخ و سیاه دارد چون مرقشیشای زر هر يك بوزن

یکمن و دومن و سه من و چون آدمی در آن سنگها دید آنقدر می خندد که هلاک

میشود ولی آنچه از مقال کم باشد این خاصیت را ندارد هر چند صد عددش را

بر روی هم بگذاری و بدین سبب آن بیابانرا بهنه جانگزا میخوانند

(۴) مرقشیشا - سنك سرمه است و مطابق تحقیقات قدما چندین قسم دارد ذهبی و فضی

و نحاسی و حدیدی و مرقشیشای ذهبی برنك زر است و فضی برنك نقره و هکذا .



ولی هر چه باشد زمثال کم  
 ز بهتان جان بردنش رهنمای  
 چو شد گفته این داستان شهریار  
 چنان بود کان ببر گوینده گفت  
 بفرمود تا بر هیونان مست ۱  
 همه دیده‌ها باز بندند چست  
 وزان سنک چندانکه آید بدست  
 همه زیر کرباسها کرده بند  
 کنند آن هیونان ازان سنک بار ۲  
 بفرمان پذیری رقیبان راه  
 شه و لشکر از بیم چندان هلاک  
 بفرمود شه تا ازان خاک زرد  
 چو آمد بجائی که بود (بد) آ بگین ۳  
 برو بوم آنجا عمارت پذیر  
 ز خاصیت افتد و گر صد بهم  
 هم بخواندش بهنه جان گزای  
 فرستاد و کرد آز مایش بکار  
 تنی چند از انسنک برخاک خفت  
 بآن سنک رنگین رسانند دست  
 کنند آنگه آن سنک را باز چست  
 برندش بیشت هیونان مست  
 لقاوه برو باز پیچیده چند  
 نمایند خود را در آن سنگسار ۲  
 بجای آوریدند فرمان شاه  
 گذشتند چون باد ازان زرد خاک  
 شتر بان صدا شتر گرانبار کرد  
 برو بوم آنجا عمارت پذیر

(۱) چهار بیت یعنی اسکندر در آوردن آن سنگها چنین تدبیر کرد که جمعی بر اشتران مست سوار شده چشمه‌ها را بر بندند و چشم بسقه سنگها را بدست آورده در لقاوه کرباس پیچیده بر هیونان مست بیاورند . بفرمود تا بر هیونان سخت - بآن سنک رنگین گشادند درخت - نسخه  
 (۲) یعنی سنگها را بر هیونان بار کرده و خود در آن بیابان سنگسار نمایند و زود حرکت کنند . سنگسار - یعنی جای فراوانی سنک . نمایند خود اندران - نسخه  
 (۳) چند بیت یعنی چون اسکندر ازان پهه جانگرا بجائی که آبگیر و عمارت پذیر بود رسید فرمان داد تا ازان سنگهای ملفوف کاخی بنا کرده و بیرون آنرا با خاک زردی که صد شتر بار کرده بودند برانند و درون آنرا نیندوده گذاشتند و همان سنگهای کرباس پیچ تا گشوده از درون نمایان بود و خوانده یا شنیده شده است که چون مدتی گذشت کرباسها پوسید و فرو ریخت و سنگها از درون نمایان شد و هر کس که بدان حصار میرسید اگر عزم دیدار آن حصن میکرد و با کمند بالا میرفت چون چشمش بسنکها می افتاد فوری جان داده و هلاک میشد .

وزان سنك بنيادی انگيختند	بفرمان او سنگها ريختند
كزيشان يكي باز نگشاد هيچ	همه همچنان كرده كرباس پيچ
برآورد بيدر حصاری بلند	بتركيب آن سنگها بند بند
همه يك بديگر بر (در) آورده نفز	برآورد كاخی چو بادام مغز
برون بنارا براندود پاك	گلي كرد گونيدازان زردخاك
كه رازی دران پرده پوشيده داشت	درو را نيندود و خالی گذاشت
كه چون مدتی شد بران روزگار	۱ خنیده چنينست از آموزگار
پديد آمد آن گوهر هفت رنگ	فرو ريخت كرباس از روی سنك
کز اندودش گل حرم داشت پيش	۲ برون بنا ماند بر جای خویش
بران خرقه بسيار جان باختند	۳ درون ماند گان خرقه انداختند
بديدار آن حصنش آمد نیاز	هران راهرو كه آمد آنجا نراز
كمندي برافكند و بالا دويد	۴ طلب كرد بر باره چون ره نديد
چو آهن ربا زود ازو جان ربود	چو بر باره شد سنك را ديد زود
چو كوهی بهم بر نهی چون بود	۵ ز سنگی كه در يك منش خون بود
شنيد اين سخن را و باور نكرد	شنيدم ز شاهان يك آزاد مرد
بر او قصه شد زازمايش درست	فرستاد و اين قصه را باز جست

(۱) خنیده مخفف خوانده شده است و در فرهنگها معنی پسندیده بظاهر غلطست .

شنیده چنین است - نسخه (۲) یعنی از اندودش گل زرد حرم و مانع برای جان گرفتن داشت . کز اندودن گل - کز اندودنش گل - نسخه

(۳) یعنی سنگهای درون كاخ خرقه كرباس را بسبب پوشیدگی از دوش خود در انداختند . (۴) كمندي برانداخت بالا دويد - نسخه

(۵) یعنی البته سنگی كه يكمن آن از خنده جانكاهست وقتی كه يك كوه از ان بر سر هم نهی فوری جان هر كس را ميگيرد .

زدریا بسوی بیابان شتافت	چوشاه آن بنا کرد ازوروی نافت
ستوه آمد از رنج رفتن سیاه	چو ششماه دیگر بیمود راه
گذرگه سوی رود نیل آمدش	ازان ره که درپای نیل آمدش
که آن پایدار دیده نادیده بود	بسر چشمه نیل رغبت نمود
دواسبه همیراند بر کوه و غار	شب و روز برطرف آن رودبار
همی شد چو آید سوی رود سیل	بد (بر) ان رسته کان رود را بود میل
بیایان رسید آخر آن کوه و دشت	بسی کوه و دشت از جهان درنوشت
بلندیدگی سبز با بوی مشک	پدید آمد از دامن ریک خشک
بر آورده چون سبز مینا برانک	کمر در کمر کوهی از خار و سنگ
گذر گم شده راه جویبده را	برو راه بر بسته بویبده را
ازان کوه میناوش آمد فرود	کشیده عمود آن شتافته رود
که از رفتنش پایها بود کند	یکی بسته بر راه آن بود تند
بر انداختی جان بچنگال و مش	کسی کو بدان پشته خار بشت
ازان سوی خود را در انداختی	زدی قهقهه چون بر او تاختی
چو مرغان پریدی دران مرغزار	بر او گر یکی رفتی و گر هزار

(۱) یعنی ازان راهی که پیلان وی در زیر پای درمی پیموندند کم گذارش بدریای نیل افتاد . گذرسوی دریای نیل آمدنش - نسخه

(۲) رسقه - اینجا بمعنی صف و قطار است . یعنی در صف و قطار کوه و غاری که رود نیل را میل بسوی نشیب بود بدانسانکه سیل سوی نشیب رود اوبسوی فراز راه میرید . - بران دشت کان رود را - نسخه

(۳) رود نیل را که آبشار وار از فراز کوه در نشیب فرو میریخته بمود تشبیه کرده است

(۴) سه بیت یعنی بر راه آن رود که از فراز کوه فرو میریخت پشته کوهی بود تند و تیز و سرکشیده که پای کسی قدرت بالا رفتن بر او نداشت و هرگاه کسی بچنگال و ناخن بر فراز آن پشته که خار بسیار برپشتش روئیده بود میرفت بقهقهه افتاده و بسمت دیگر آن پشته مرغ وار پرواز کرده و دیگر بر نمی گشت

- فرستاده برپشته شد چند کس ۱ کز ایشان نیامد یکی باز پس  
چو هر کس که بردی بران پشته رخت تو گفستی بران یافتی تاج و تخت  
چنان چشم ازان خیل بر تافتی که چشم از خیالش اثر یافتی  
سکندر جهانید گانرا بخواند درین چاره جوئی بسی قصه راند  
که نتوان برین کوه تنها شدن دو همراه باید بیکجا شدن  
سکونت نمودن دران تاختن بهر ده قدم منزلی ساختن  
چو برپشته رفتن گرفتن قرار ۲ برانداختن آنچه باید (آید) بکار  
بتدریج دیدن دران سوی کوه بیکره ندیدن که آرد شکوه  
بگرداند ازینسان و سودی نداشت ۳ دگر باره دانا نظر بر گماشت  
چنین شد دران داوری رهنمای که مردی هنرمند و باکیزه رای  
نویسنده باشد جهانیده مرد همان خامه و کاغذش درنورد  
بود خوب فرزندی آن مرد را کزو دور دارد غم و درد را  
چومیل آورد سوی آن پشته گاه بود پور هم پشت با او برآه  
بالا شود مرد و فرزند زیر ۴ بود بچه شیر زنجیر شیر

(۱) سه بیت یعنی چند کس فرستاد تا برپشته بالا شدند و هیچک باز پس نیامد زیرا هر کس بران پشته میرفت گوئی تاج و تخت در آنجا مییافت و چنان چشم از سپاه اسکندر بر میگرفت و از آنان دور میشد که چشم آنان از خیال وی اثر مییافت نه از شخص وی . فرستادو برپشته شد - نسخه

(۲) دوبیت یعنی اسکندر گفت چون بر فراز پشته رسیدید باید برجای قرار گرفته و هرتدبیری که باید بکار برد بکار اندازید از قبیل اینکه بتدریج بدانطرف کوه نظر کنید نه یکمرتبه تاشکوه و ترس پیش نیاید . شکوه اینجا بمعنی ترس و بیم است .

(۳) بگردند ازین نوع و سودی نداشت - نسخه

(۴) یعنی چون پدر و پسر نزدیک بسر پشته رسیدند پدر بالا برود و پسر برجای بماند تا پدر بر سر پشته برقرار گردد زیرا همانگونه که بچه شیر زنجیر و قلاده شیر است و هر کجا برود شیر از دنبال او میآید فرزند آدمی هم زنجیر آدمی و نگاهدار اوست

- گراو باز پس ناید از اصل و بن ۱  
و گر زانکه دارد زبان بستگی  
فرو افکند سوی فرزند خویش  
دست آوریدند مردی شگرف  
سوی کوه شد پیر و باو جوان  
دگر نیمروز آن جوان دلیر  
ز کاغذ گرفته نوردی بچنگ  
بشه داد کاغذ فرو خواند شاه  
بجان آنچنان آدمم کزهراس  
رهی گوئی از تار یکموی رست  
درین ره که جز شکل موئی نداشت  
چو بر پشته خاره سنک آدمم  
از انسو که دیدم دلم باره شد  
وزینسوره پشته بی راغ (داغ) بود  
پراز میوه و سبزه و آب و گل ۴
- بفرزند خود باز گوید سخن  
نویسد مثالی بآهستگی  
نبرد دل از مهر پیوند خویش  
که مجموعه بود از انجمله حرف  
چو بچه که باشیر باشد دوان  
ز پایان (پایین) آن بشته آمد بزیر  
بر شاه شد رفته از روی رنگ  
نبشته چنین بود کز گرد راه  
بدوزخ ره خویش کردم قیاس  
بروهر که آمد ز خود دست شست  
فرود آمدن هیچ روئی نداشت  
ز بس تنگی ره بنگ سنک آدمم  
خرد زان خطرناکی آواره شد  
طرف تا طرف باغ در باغ بود  
برآورده آواز مرغان دهل ۳

(۱) گراو باز ماند خود - گراو باز ناید خرد - نسخه  
(۲) رهی گوئی از مو یکی تار رست . رهی گوئی از موی باریک رست - نسخه  
(۳) دوییت یعنی از انسوی پشته که شما هستید چون نظر کردم بسبب باریکی و  
سختی راه دلم از هم پاره شد و گسیخت و عقل از خطرناکی آن از سرم آواره شد  
و بدر رفت و ازینسو که من هستم چون نگاه کردم دیدم که در تمام راه و اطراف  
پشته باغ های سبز و خرم است و راغ وجود ندارد . راغ - دامن کوه و صحرا و  
مرغزار . اگر داغ باشد بجای راغ یعنی راه پشته داغ رحمت و بختی و خطر بردل  
نمی نهاد .

(۴) یعنی آواز مرغاز چون ددل تافرسنگ ها میرفت .

- هرا از لطافت درو مشك ریز ۱ زمین از نداوت در او چشمه خیز  
 تكمش باتلاوش در (بر) آویخته ۲ چنین رودی از هر دو انگبخته  
 ازین سو همه آرز و افکندگی از انس و همه آرز و افکندگی  
 بهشت این و آن هست دوزخ - رشت بین کن کجا تا کجا آمدیم  
 دگرگان بیابان که ما آمدیم نهد پای خود را در آن پای لغز  
 کرادل دهد کن چنین جای نفز شما شاد باشید و من نیز شاد  
 من اینك شدم شاه بدرود باد سپه راند از آن کوهپایه بدشت  
 شه از از پنهان چو آگاه گشت که تاهردلی نارد آنجا هوس  
 نگفت آنچه بر خواند با هیچکس گذر گه طلب کرد بر دست راست  
 چو دانست کانه انشتن خطاست نمیکرد جز راه رفتن بسیج  
 دران ره ز رفتن نیا سود هیچ ۳ چوریک بیابان روان کرده گنج  
 ز راه بیابان برون شد برنج ۴ تف آهش از دیک بردیک یش  
 رهش ریک و اندوهش از ریک یش

(۱) نداوت - تری و رطوبت . یعنی هوا از بس لطیف و نریود مانند مشك آب فرو میریخت  
 و زمین هم از بس نم داشت چشمه خیز بود . (۲) تكمش - مخفف ته كش یعنی ته نشین  
 است . تلاوش - مرادف تراوش و هنوز هم در زبانها همین معنی استعمال میشود گرچه  
 در فرهنگها هیچکدام ضبط نشده . یعنی ته کشیدن آب از هوا و فرود آمدن آن ، با تراوش  
 آب از زمین قعر و اطراف رود درهم آمیخته و ازین دو چیز رود نیل بدان عظمت  
 پدیدار آمده و تشکیل شده .

(۳) یعنی در حالتیکه با اندازه ریک بیابان گنج روان همراه داشت از طرف  
 راه بیابان بسوی شهرها برون شد

(۴) یعنی یش از ریک بیابان اندوه بردل داشت و تف و شراره آهش از زحمت راه  
 چندان بود که از جوش آوردن چندین دیک بر بالای دیک یش میآمد

- همه راه دشمن ز دام و دده ۱ بهر گوشه لشگری صف زده  
 ولیکن چو کردند آهنگ شاه ۲ ز ظلمت شدی ره برایشان سیاه  
 کس از تیرگی ره نبردی برون ۳ مگر رخصت شه شدی رهنمون  
 کسی کو کشیدی سرازرای او ۴ شدی جای او کننده پای او  
 برون از میانجی و از ترجمه ۵ بدانست یکیک زبان همه  
 سخن را با آهنگشان ساز داد ۶ جواب سزاوارشان باز داد  
 بدینگونه میکرد ره را نورد ۷ زمان زیر گردون زمین زیر گرد  
 دران ره نبودش جز این هیچکار ۸ که چون باد بردی ز دلها غبار  
 دل آشنا را بر افروختی ۹ بیگانه گمان دین در آموختی  
 چو زان دشت بگذشت چون دیوباد ۱۰ قدم در دگر دیو لایخی نهاد  
 بیابانی از آتشین جوش او ۱۱ زبانی سخن گفته در گوش او  
 جز آن زر که باشد خدای آفرید ۱۲ کس از رستنیها گیاهی ندید  
 جهانجوی ازان کان زر تافته ۱۳ بخندید چون طفل زر یافته

(۱) چهار بیت یعنی همه راه وی پراز دشمن دام و دده و جانور درنده بود ولی چون نور و ظلمت بفرمان وی بود هر کس آهنگ او میکرد ظلمت او را فرا میگرفت و هر کس سراز اطاعت او می پیچید همانجای اقامت وی کننده پای گیروی شده او را سخت نگاه میداشت  
 (۲) دویت یعنی بی میانجی و ترجمان از راه معجزه زبان تمام اقوام را میدانست و هر چه میگفتند جواب میداد .  
 (۳) یعنی راهرا در زمانی که زیر گردون وزمینی که زیر گرد جای داشت بدینگونه که شرح دادم طی میکرد  
 (۴) دویت یعنی بیابانی که از گرمی و جوش گوی زبانی دوزخ یا او سخن گفته و بجز زرخدای آفرید هیچ گیاهی دراو نرسیده بود .  
 (۵) یعنی ازان بیابان گرم که چون کانی بود پراز زر تافته شادمان شد و بخنده آمد .

- چولختی دران دشت پیمودراه ۱ بیباغ ارم یافت آرامگاه  
 بدید آمد آن باغ زرین درخت که شداد از ویافت آن تاج ونخت  
 درون رفت سالار گیتی نورد زمین از درختان زر دید زرد  
 بکایک درخت سانش از میوه پر همه میوه بیجاده و لعل و در  
 زهر سو در آویخته سبب و نار ۲ همه نار یاقوت و یاقوت نار  
 ز نارنج زرین و سیمین ترنج فریب آمده با نظرها بفتح  
 بهارش جواهر زمین کیما ز بیجاده گل وز زمرد گیا  
 بساطی کشیده دران سبز باغ ۳ ز گوهر برافروخته چون چراغ  
 دوتندیس ایسی از زر برانگیخته ۴ ز هر صورتی قالبی ریخته  
 چو در چشم پیکر شناس آدمی اگر زر نبودی هراس آدمی  
 ز بلور تر حوضه ساخته ۵ چو یخ پاره سیم بگداخته  
 دران ماهیان کرده از جزع ناب نماینده تر زانکه ماهی در آب  
 دو خشتی بر آورده قصری عظیم ۶ یکی خشت از زر یکی خشت سیم  
 چو شه شد دران قصر زرینه خشت گمان برد کامد بقصر بهشت

(۱) باغ ارم - باغی است که شداد بصورت بهشت ساخت و افسانه آن مرفست .

(۲) یعنی انار درختان از یاقوت و یاقوت ها انارگون و سرخ بود .

(۳) بساطی کشیده دران صحن باغ - نسخه

(۴) تندیس - تمثال و مجسمه . دویست یعنی دوتامثال از زر ساخته شده و چنان شبیه پیکر

آدمی بود که پیکر شناس هم اگر نمیدانست زر است و جان ندارد گمان میکرد

جسم آدمی بی روح و مرده است و از دیدار آن بوخت می افتاد

(۵) دویست یعنی حوضی از بلور ساخته بودند که یخ های آن از سیم گداخته بود

و ماهیان وی از جزع خالص . جزع - عقبی یعنی سیاه و سپید .

(۶) یعنی قصر عظیمی را پی و بنیاد از زر خشت بر آورده بودند که خشت های آن

یکی از زر و دیگری از سیم بود .



- جو بسیار برگشت پیرامنش ۱ دریده شد از گنج زرا در دامنش  
رواقی جداگانه دید از عقیق ۲ ز بنیاد تا سر بگوهر غریق  
دراو گنبدی روشن از زرناب ۳ درفشنده چون گنبد آفتاب  
نیفتاده گردی بران زرخشک ۴ بجز سونش عنبر و گرد مشک  
دراو رفت سالار فرهنگ وهوش ۵ چو در گنبد آسمانها سروش  
ستودانی از جزع تابنده دید ۶ کزو بوی کافور تر میدمید  
نهاده بر آن فرش مینا سرشت ۷ یکی لوح یاقوت مینا نوشت  
نبدشته بر او کای خداوند زور ۸ که رانی سوی این ستودان ستور  
درین دخمه خفتست شداد عاد ۹ کز ورنگ و رونق گرفت این سواد  
بآزم کن سوی ما تاختن ۱۰ مکن قصد برقع بر انداختن  
بکن ستر پوشی که پوشیده ایم ۱۱ بر سوائی کس نکوشیده ایم

(۱) یعنی پیرامن آن قصر عظیم گردش بسیار کرد و بسکه از دیوار و درختان زر دردامن اوربخت دامنش از سنگینی بار زر دریده شد .

(۲) آفتاب چون کروی شکل است تشبیه بگنبد شده . دوبیت یعنی گنبدی از زر ناب دید که چون آفتاب درخشنده بود و بجز سونش عنبر و گرد مشک هیچ غبار و گردی بر آن ننشسته بود . بجز سوده عنبر - نسخه .

(۳) در آن رفت سالار - درون رفت سالار - نسخه (۴) ستودان - بضم تین دخمه و عمارتی که بر سر گور گبران بسازند و ظاهراً دراصل ستون دان بوده .

(۵) مینا - در مصرع اول بمعنی بلور سبز و در دوم بمعنی رنگ سبزه است . یعنی بر آن فرش و بساط که از فرط گوهر بلور سرشت بود لوح یاقوتی بود که بخط سبز بر آن نوشته بودند .

(۶) سه بیت یعنی بر آن لوح نوشته بود که باشرم و آزم سوی ما بیا و قصد برقع و نقاب انداختن و شکافتن قبر ما را نداشته باش و بر ما پرده پوشی کن زیرا مادر خاک چهره پوشیده ایم و هیچگاه دخمه کسی را نشکافته و رسوا نکرده ایم تا بکافر تو ما را رسوا کنی و چون توفیر مآخذ ما در خاک خواهی خفت ناموس و احترام خاک ما را نگاهدار .

- نگهدار ناموس ما در نهفت      که خواهی تو نیز اندرین خاک خفت
- اگر خفته را درین خوابگاه      ۱ بر آرند گنبد ز سنک سپاه
- سرانجامش این گنبد نیز گشت      ز دیوار گنبد در آرد بدشت
- تنش را نمک سود موران کند      سرش خاک سم ستوران کند
- بلی هر کس از بهر ایوان خویش      ۲ ستونی کند برستودان خویش
- ولیکن چو بینی سرانجام کار      برد بادش از هر سوئی چون غبار
- که داند که شدادر پای و دست      ۳ بنعل ستور که خواهد شکست
- غبار پراکنده را در مغاک      ۴ رها کن که هم خاک به جای خاک
- ازان آن که بادش پراکنده کرد      ۵ نشانی نبینی جزاین کوه زرد
- تو نیز ای گشاینده قفل راز      بترس از چتین روز و بامابسا ز
- مباش ایمن ارزانکه آزاده      ۶ که آخر تو نیز آدمی زاده
- همه گنج این گنجدان آنست      سرو تاج ماهم بفرومان تست
- گشادست پیش تو درهای گنج      سپاه ترا بس شد این پای رنج

(۱) سه بیت یعنی اگر کسی را گرد خوابگاه قبر از سنک سپاه که سخت ترین سنگهاست گنبد بسازند و حصار بکشند عاقبت گنبد نیز گرد آسمان خاک او را بدست باد داده و باد از دیوار بدشت خواهد برد و تنش غذای نمک سوده و ران و کاسه سرش زیر سم ستوران خاک خواهد شد .

(۲) دوبیت یعنی بلی هر کس برای پاس ایوان وجود خود ستون ستودان بالا میرد و ستودان میسازد ولی عاقبت پیکر او را باد غبار آسا از ستودان بیرون افکنده بهر سو خواهد برد .

(۳) یعنی که میدانند که پادشاهی چون شداد را پس از مردن استخوان پای و دست زیر نعل ستور که خواهد شکست .

(۴) یعنی غبار پراکنده پیکر مرا در مغاک گور رها کن زیرا اگر خاک در خاک باشد بهتر است .

(۵) یعنی از پیکر من که بادش پراکنده ساخته جزاین گنبد و این قصر زرین کوه مانند که در زمان زندگی ساخته ام اکنون هیچ نشانه برجانیست . (۶) بمباش ایمن از نیک آزاده - نسخه

- بهر گنج گمان بر تو باری مباد ۱ ترا باد و بامات کاری مباد  
 سکندر بر آن لوح ناریخته ۲ چو لوحی شد از شاخی (خ) آویخته  
 وزان خط که چو قطره آب خواند بسا قطره آب کن دیده راند  
 چو از چشم گرینده اشکبار بر آن خوابگاه کرد لختی تار  
 و رفت وزان گنجدان رخت بست بدان گنج و گوهر نیالود دست  
 ز باغی که در بیع تیغ آمدش ۳ یکی میوه چیدن در بیغ آمدش  
 چو دانست کان فرش (گنج) ز رساخته بهمری درازست پرداخته  
 از آن گنجدان کان همه گنج داشت ۴ نه خود سر گرفت و نه کس را گذاشت  
 همه راه او خود پراز گنج بود زر ده دهی سیم ده پنج بود  
 دگر باره سر در میان نهاد برو بوم خود را همی کرد یاد  
 چو یک نیمه راه بیابان برید گروهی دد آدمی سار دید  
 بیابانیانی سیه تر ز قیر بیغوله غار ها جای گیر  
 پرسیدشان گاندرین ساده دشت چه دارید از افسانها سر گذشت

(۱) یعنی آخرین سطر لوح شداد این بود که گنجینه ما را بر که بر زده تو بار  
 قرض بخواهد بود و بر تو حلاست و دیگر با ستودان و خاک ماکاری نداشته باش .

(۲) دوبیت یعنی اسکندر بر آن لوح از هم فرو ناریخته مفتون شد و مانند لوحی  
 که از شاخ درختی بیاورند بر آن لوح آویخت و مشغول خواندن و تدقیق گردید و  
 از آن خط که بر روانی و آسانی قطره آب خواند قطره های اشک بسیار از دیده فرو ریخت .

(۳) یعنی از بهشت ارم که در بیع و خریداری شمشیر او در آمده بود یک  
 میوه هم نچید . ز باغی که در بیغ تیغ آمدش - نسخه

(۴) دوبیت یعنی نه خود از آن گنج زر برگرفت و نه گذاشت همراهانش برگیرند و  
 حاجت بر گرفتن هم نبود زیرا راهمی که او میسرده همه پر از زرده می و سیم  
 ده پنجه بود . زر ده دهی یعنی زر ناب که ده در ده زراست و سیم ده پنجه  
 سیمی که پنج درده زر باشد و چنین سیمی بنیمه قیمت زر بها دارد .

- گذشت از شما کیست ازدام ودد ۱ که دارد در این دشت ماوای خود
- چنین باز دادند شه را جواب ۲ که دورست ازین بادیه ابروآب
- درین ژرف صحرا که ماوای ماست ۳ خورشهای ما صید صحرای ماست
- درین دشت نخجیر بانی کنیم خوریم آنچه زان صید یابیم نرم
- نه آتش بکار آید (است) اینخانه آب بود آب ازابر آتش از آفتاب
- بروز سپید آفتاب بلند بود آتش ما درین شهر بند
- ز شبیم چو گردد هوا نیز تر دم ما کند زان نسیم آبخور
- درین کنج مارا جز این ساز نیست ۴ وزین برتر (بهتر) انجام و آغاز نیست
- همان نیز بررسی زدبگر گروه که دارند ماوا درین دشت و کوه
- درین آتشین دشت بن ناپدید که پرندۀ دروی نیارد پرید
- بیا بایانند وحشی بسی که هرگز نگیرند خو با کسی
- ببرند چندان بیکروز راه که ان برنخیزد زما در دو ماه
- ازیشان بها یکیک آید بدست بپرسیم ازو چون شود پای بست
- که بی آب چون زندگانی کنند ۵ بها بر چرا سرفشانی کنند

(۱) یعنی علاوه بر شما ازدام ودد کیست که خود در این بیابان ماوا دارد .

(۲) چهار بیت یعنی در این بادیه که ما جای داریم نه ابر بر میآید نه آب از زمین میجوشد و زراعتی در کار نیست و خوراک ما صید بیابانست و جامه از موی و پوست آنان . که دورست ازین پایگاه ابروآب - نسخه (۳) در این ژرف دریا که ماوای ماست - نسخه (۴) یعنی در کنج این بادیه برای ما جز آنچه گفتیم ساز و برگ زندگی نیست و انجام و آغاز کار ما بالاتر از این نیست که گفتیم . وزاین بدتر انجام و - نسخه .

(۵) سرفشانی کردن - کنایه از دوری کردن و روی بر تافتن است مانند آستین افشاندن و دامن افشاندن .

- نمایند کاب از بنه زهر ماست ۱ زتری هوایست کز بهر ماست  
 نساژیم چون مار باهیچکس خورشهای ما سوسمارست و بس  
 زشغل شما چون نیایم سود شمارا پرستش چه باید نمود  
 دگر گونه (نیز) برسیمشان در نهفت ۲ چه هنگام خورد و چه هنگام خفت  
 که چند آنکه رفتند (رفتند) بالا رست درین بادیه کاب ناید بدست  
 پایان این بادیه کس رسید همان پیکری دیگر از خلق دید  
 پاسخ چنین گفته اند آن گروه که بسیار گشتیم در دشت و کوه  
 دویدیم چون آهوان سال و ماه پایان وادی نبردیم راه  
 بیابا نیانی دگر دیده ایم وزیشان خبر نیز پرسیده ایم  
 که بیرون ازین بیکر قبر گون نشانی دگر میدهد رهنمون؟  
 نشان داده اند از بر خویش دور بدانجا که خورشید را نیست نور  
 یکی شهر چون بیشه مشک بید ۳ در او آدمی بیکرانی سپید  
 نکوروی و خوش خوی و زیبا خصال ز (که) بانصد یکی رافز و نشت سال  
 و گر نیز بانصد بر آید دگر نبینی کسی را زیبری اثر

(۱) یعنی میگویند و بازمینمایند که برای تری و رطوبت هوای مجاور ما بهر ما آفریده شد و آب زهر

کشنده ماست . زتری هوایی که از بهر ماست - نسخه

(۲) خلاصه یازده بیت یعنی نیز در هنگام خوردن و خفتن از آنان میبرسیم که هیچکس از شما آیا  
 پایان این بادیه رسیده و آیا مخلوق دیگری را در این مکان دیده اید یا نه و آنان پاسخ داده اند  
 که ما خود ندیده ایم ولی از بیابانیان دیگر پرسیده ایم و آنان دور از بر خویش و آنجا که  
 خورشید را نور نیست و ظلمات است شهری نشان داده اند که چون بیشه مشک بید سرسبز  
 و مشکین هواست و آدمیانی سپید بیکر در آن جای دارند که هر یک بانصد سال دارد  
 و اگر بانصد سال دیگر هم بر او بگذرد و هزار ساله شود باز هم پیری بدوراه نمیآید .  
 (۳) که شهری است چون بیشه مشک بید - نسخه

برون از وطن گاه آن دلکشان	بما کس ندادست دیگر نشان
ازان (این) نیز بیرون درین خاک پست	بسی کوه و صحرای نادیده هست
درو نیست رو بنده را آبخورد	۱ که گر ماش گرمست و سرماش سرد
چو زو رستی بر نیاید ز خاک	دران جانور چون نگردد هلاک
همینست رازی که ماجسته ایم	ز دیگر حکایت ورق شسته ایم
سکندر بآن خلق صاحب نیاز	۲ بیخشید و بخشودشان برک و ساز
در آموختشان رسم و آیین خویش	۳ برافروختشان دانش از دین خویش
وزیشان بهنجارهای درست	۴ سوی ربع مسکون نشان باز جست
چو گشتند از او آن اسیران او	بشفقت نوازش پذیران او
چو زو کار خود سازور یافتند	بره برداش زود بشتافتند
ازان خاک جوشان و باد سهموم	نمودند راهش آباد بوم
سکندر دران دشت بیگاه و گاه	دواسبه همبراند بیراه و راه
سرانجام کان ره پایان رسید	دگر باره شد عطف دریا پدید
هم از آب دریا بدریا کینار	۵ تلاوشگاهی دید چون چشمه سار
فکندند ماهی بر (در) ان چشمه رخت	بر آسوده گشتند از ان رنج سخت
دگر باره کشتی بسی ساختند	ز ساحل بدریا در انداختند
چو دریا بریدند یکماه پیش	بخشگی رساندند بنگاه خویش

(۱) دویست یعنی دران بیابان گیاه نمیرود و آبخوردی برای سیزه و گیاه دران بیابان نیست زیرا گرمایش بیحد شدید و سرمایش بپنهایت سرداست و چون گیاه از خاک سر نمیزند جانوری هم در آنجا نیست و اگر از جای دیگر بدانجا برود هلاک میشود. (۲) یعنی اسکندر بران قوم محتاج و صاحب نیاز بخشایش و رحمت آورده و برک زندگی بآنان بخشود. (۳) در کلمه آموخت و افروخت و او مجبور و در تقطیع ساقطت (۴) چهارپایه یعنی اسکندر از آن گروه راههای درستی که از آن دشت نامسکون بسوی ربع مسکون بود نشان باز جست و چون آن اسیران ازو شفقت دیده و نوازش پذیر شده و کارهاشان بساز آمده بود بزودی او را بسوی راه آورده و از آن بیابان که خاکش جوشان و بادش سهموم بود او را بپوم آباد و ربع مسکون راهنمایی کردند. (۵) تلاوشگاه - تراوشگاه که آب ازو میراود.

چواز تاب انجم شب تب زده<sup>۱</sup> بیچید چون مار عقرب زده  
 زباد جنوبی (بر) درآمد نسیم دل رهروان رست از اندوه و بیم  
 گرفتند یکماه (یکهفته) آنجا قرار که هم سایبان بود و هم چشمه سار  
 بمرهم رسیدند از آن خستگی زتن رنجشان شد با هستگی  
 رسیدن اسکندر بعرض جنوب و ده سرپرستان

### مغنی نامه

مغنی دلم دور کشت از شکیب سماعی ده امشب مرا دلفریب  
 سماعی که چون دل بگوش آورد<sup>۲</sup> ز بیهوشیم بازهوش آورد  
 داستان

سخن سنج این درج گوهر نگار ز درج این چنین کرد گوهر نثار  
 که چون شه ز مشرق بروی درخت بعرض جنوبی برافراخت تخت  
 هوای جهان دیده سازنده تر<sup>۳</sup> زمانه زمین را نوازنده تر  
 چو قاروره صبح نارنج بوی<sup>۴</sup> ترنجی شد از آب این سبزجوی  
 از آن کوچگه رخت پرداختند سوی کوچگاهی دگر تاختند  
 نمودند منزل شناسان راه که چو نشه کند کوچ ازین کوچگاه  
 دهی بیند آراسته چون بهشت سوادش بر از سبزه و آب و کشت

(۱) شب تب زده - یعنی شب از گرمی بقب افتاده . دو بیت یعنی چون از تاب و فروغ انجم شب تب زده گرم چون مار عقرب زده بر خود بیچید از باد جنوبی گرم نسیم سرد بیرون آمد . شب سیاه سفر برون سپید خض بل شد . باد جنوبی گرم است برخلاف شمالی . عقرب زنده و کشته مار است . (۲) یعنی سماعی که چون گوش دل بشنود از بیهوشی بسوی بازهوشی گرایش کند بازهوش - يك كلمه مرکب است بمعنی هوشیار مانند از گو و باز راه که بمعنی راه راست است . (۳) نوازش زمین از طرف زمان - کنایه از رستن سبزه و آب و درخت است .

(۴) چون یعنی شیشه سپیده صبح معطرونارنج بوی از آب زرین اشعه آفتاب که در سبزجوی فلک جاری است پر شده و برنگ ترنج زرد شد .

در او مردمانی همه سر پرست	۱	رها کرده فرمان یزدان زدست
مگر شاهشان در پناه آورد	۲	وزان گمراهی بازراه آورد
چو شب خون خورشید در جام کرد		دران منزل آن شب شه آرام کرد
چو طاوس خورشید بگشاد بال	۳	ز راندود شد لاجوردی هلال
جهانجوی بر بارگی بست رخت		ز فترک او سر برآورده بخت
خرامنده میرفت بر پشت بور		بگور افکنی همچو بهرام گور
پدید آمد آن سبزه و جوی و باغ		جهان در جهان روشنی چون چراغ
دهی چون بهشتی بر افروخته	۴	بهشتی صفت حله بردوخته
چوشه درده سر پرستان رسید	۵	دهی دید و ده مهتری را ندید
خدائی نه و ده خدایان بسی	۶	نه در کس دهائی نه درده کسی
خمنی هر کس از گل برانگیخته	۷	ز کنجد درو روغنی ریخته
جداگانه در روغن هر خمنی		فکنده زنا مردمی مردمی
بسی سی چهل روز یا بیشتر	۸	کشیدندی از مرد سر گشته سر

(۱) یعنی مردمانی آنجا هستند که بجای یزدان پرستی سر می پرستند . (۲) بازراه - راه راست .

(۳) یعنی طاوس خورشید بال زرین گشوده و افق لاجوردی رنگ هلالی شکل زراندود شد و روز پدید آمد .

(۴) یعنی دهی پیدا شد که بهشت وار فروزان و چون اهل بهشت از سبزه و درخت حله سبز پرشیده بود .

(۵) دهی دیدوده مرزبان - دهی دیدوده میزبان - دهی دید و مردم - در او ناپدید - نسخه .

(۶) یعنی خدا پرستی در کار آنان نبود ولی ده خدا و صاحب ده فراوان بود و نه در کس عقل و دهائی بود نه کس وجود داشت و همه بسی عقل و ناکس بودند .

(۷) پنج بیت یعنی هر یک از اهل آن ده خم گیلینی پراز روغن کنجد تهیه کرده و مردم سر گشته و راه کم کرده بیچاره را در آن اندکیده و پس از سی چهل روز آن مرد سر گشته را از بیکر میکند در حالتیکه تمام مغز و پیه یابی آن سرفرو ریخته و بیکرش متورم و فربه شده بود آنگاه آن سر را پیش رونهاد و فضیایی و چوبی بر آن زده احوال آینده خویش را از او باز مپرسید . (۸) کشیدند از آن مرد - نسخه



سری بودی از مغز و از بی تهی	فرومانده بر تن همه فرهی
نهادندی آن کله خشک بیش	وزو باز جستندی احوال خویش
قضیبی زدندی بران استخوان	شدندی بران کله فریادخوان
که امشب چه نیک و بد آید بدید	همان روز فردا چه خواهد رسید
صدائی برون آمدی از نهفت	صدائی که مانند باشد بگفت
که فردا چنین باشد از گرم و سرد	چنین نقش دارد جهان در نورد
گرفتندی آن نقش را در خیال	چنین بودشان گردش ماه و سال
چو دانست فرمانده چاره ساز	۱ که تعلیم دیوست از انگونه راز
بفرمود تا کله‌ها بشکنند	خم روغن از خانها بر کنند
بسی حجت انگیخت رایش درست	که تادورشان گردان زایست
در آموختشان رسم دین بروری	حساب (طریق) خدائی و پیغمبری
بران قوم صاحب دلی برگماشت	که داند دلی چند را پاس داشت
چو شد کار آن کشور آراسته	۲ روارو شد از راه برخاسته
بفرخ رکابی و خرم دلی	۳ برون راند ازان شاه یک منزلی
ره انجام را زیرین رام کرد	۴ چو انجام دران ره کم آرام کرد
رهی پیچ بر پیچ تاریک و تنک	همه راه پر خار و پر خاره سنگ

(۱) دویست یعنی چون اسکندر چاره ساز دانست که آن راز و غیب گزنی کار شیطانست فرمان داد تا آن کله‌ها را بشکنند و خم‌های روغن را از خانها برکنند بدور اندازند ،  
(۲) یعنی چون کار آن کشور را آراسته کرد لشکرا حرکت داد و روارو و برو در راه از فرماندهان برخاست .

(۳) یعنی شاه بادل خرم در یک منزلی آن کشور جایگاه کرد .

(۴) ره انجام - کنایه از اسب است . یعنی بر اسب سوار شده و مانند انجام که در مغرب قرار ندارند زود از حد مغرب در گذشت .

بدیدار شد تیغ کوهی بلند  
 بس ویش آن کوه را دید شاه  
 برون برد لشکر بر (بد) ان تیغ کوه  
 ز تیزی و سختی که آن سنک بود  
 چوشه دید که آن سنک بولادسای  
 بفرمود تا از تن گاو و گور ۱  
 نمدها و کرباسهای سطر  
 همه رهگذرها بروند پاک  
 بفرمان شه راه میروفتند  
 از آنان که بودند فراش راه  
 یکی مشت سنک آوریدند پیش  
 نعل ستوران درش یافتیم  
 بسی کوفتیمش ببولاد سخت  
 بران سنک زد شاه شمشیر تیز  
 بهر جوهری ساختندش خراش  
 چوشه دید که سنک را آس کرد ۳  
 ۲ ز برندگی نامش الماس کرد

(۱) دویت یعنی چون شاه دید که از سنک بولادسای آن بیابان سم چهارپایان خراشیده میشود فرمود از چرم گاو و گور برای سم ستوران پای پوش ساختند و نیز دست و پای آنانرا در کرباس و نمدها پیچیدند .

(۲) یعنی باهر گوهری خواهند آن سنک را خراش دهند میسر نشد جز با ریز که سرب باشد .

(۳) یعنی چون شاه دید که آن گوهر سنک را سوده میکند از شدت برندگی او را الماس نام گذاشت . آس - اینجا بمعنی آرد است . چوشه دید کار بزر را آس کرد - نسخه غلط .

- همیگفت باهر کس از هر دری ۱ که هست این گرانمایه تر جوهری  
 بدان تابش و هوش سگالی کنند  
 نمونش بهر سنک جوئی سپرد ۲ که تاراه داند بدان سنک برد  
 چو افتاد در لشکر این گفتگوی  
 بسی باز جستند بالاو بست  
 کمر بر کمر گرد بر گرد کوه ۳ یکی وادی بود دریا شکوه  
 فراوان دران وادی الماس بود  
 چو دریا که گوهر برارد ز غار ۴ نه دریای ماهی که دریای مار  
 زماران درو صد هزاران بجوش  
 مگر زان شد آنره زماران برنج  
 همان راه گنجینه دشوار بود  
 چوشه دیدگان کان الماس خیز ۵ گذرگاه دارد چو الماس تیز  
 هم از نرس ماران هم از رنج راه  
 نظر کرد هر سو چو نظاره ۶ بدان تاب دست آورد چاره  
 عقاب سیه بر کمرهای سنک  
 بسی دید هر یک شکاری بچنک

(۱) دویست یعنی اسکندر باهریک از سپاهیان از راه ترغیب می گفت که الماس از هر گوهری  
 گرانها ترست تا بطعم در جستجوی الماس برآمده و راهرا از خطر الماس تهی سازند .  
 (۲) یعنی نمونه از الماس یکسانی که در جستجوی آن سنک بودند سپرد تا هر جا الماس را  
 دیدند شناخته و بردارند . نمودش بهر - نسخه (۳) کمر بر کمر بست بر گرد کوه - نسخه  
 (۴) یعنی آن وادی مانند دریائی بود که غار و عمق وی همه گوهر خیز باشد ولی  
 دریا مای دارد و آن دشت دریائی بود پر از مار .  
 (۵) یعنی چون شاه دید که آن بیابان الماس پرور را نگهداراش مانند الماس تیزوبرنده  
 و کشته است .

(۶) نظاره - بصیغه مبالغه و تاء وحدت . یعنی بسیار نظر کننده و تماشاچی

- چوزانسان عقابان پرنده دید ۱ عقابین اندیشه را سر کشید  
 بفرمود کارند میشی هزار نمینند کان فریست این نزار  
 گلوباز برند یکباره شان کنند آنگه از یگد گر باره شان  
 کجا کان الماس بینند زیر بر آن کان فشانند یک یک دلیر  
 بفرمانبری زانکه فرمان بدوست ۲ ازان گوسفندان کشیدند پوست  
 کجا کان الماس بشناختند ازان گوشت لختی بینداختند  
 چو الماس دوسیده شد بر کباب ۳ بجنبش در آمد زهر سو عقاب  
 کباب و نمک هر دو برداشتند در آن غار جز مار نگذاشتند  
 ببرند و خوردند بالای کوه پس هر عقابی دوان ده گروه  
 هر الماس کز گوشت افتاده بود بر شاه برد آنکه آزاده بود  
 شه الماسهارا بهم گرد کرد ۴ بدش آگون بود و نیکوش زرد  
 وز آنجا سوی پستی آورد میل فرود آمد از کوه چون تندسبیل  
 در آن بویه تعجیل میساختند ۵ رهی بی قلاوز همی تاختند  
 ستوران ز نعل آتش انگیخته بجای خوی از سینه خون ریخته

(۱) شش بیت یعنی از دیدار عقابان پرنده راه چاره را بدست آورد و عقابین فکر را سر بر کشید و بر فراشت و فرمانداد تاهزار گوسفند کشته و قطعه قطعه کرده گوشت آنانرا در کانهای الماس بیفکند تا الماسها بگوشت چسبیده و بوسیله عقابان از آن وادی پرمار بیرون آورده شوند . عقابین اندیشه را در کشید ( بر کشید ) - نسخ  
 (۲) یعنی برای فرمانبرداری از آنکه فرمان دادن بدو در خور بود پوست گوسفندان را بر کشیدند .  
 زانکه فرمان نکوست - نسخه (۳) دوسیده - چسبیده . چهار بیت یعنی عقابان گوشت گوسفند که بمنزله کباب بود و الماسها چون نمک بران چسبیده بود زین غارها برداشته و بالای کوه برده و خوردند و از پس هر عقابی گروهی از سپاهیان اسکندر روان شده الماسها را گرد کرده بنزد شاه بردند .

(۴) یعنی الماس های خوب زرد رنگ و بدھا آگون بود .

(۵) قلاوز - سواران پیشرو و پسر و لشکر برای پاس . رهی بی قلاوز می تاختند - نسخه

چورفتند یکماه ازان راه بیش  
 هم آخر بنیروی بخت بلند  
 برون بردشه رخت ازان سنگلاخ  
 دران زرعه کشتزاری شگر ف  
 ز سبزی و تری و تابندگی  
 ز تاراج آن سبزه پی کرده گم  
 جوانی دران کشته چون شیر مست  
 ز خوبی و چالاکی پیکرش  
 فروزنده بیلش چوزرین کلید  
 گهی بیل برداشت گاهی نهاد  
 جهاندار خواندش با زرم و گفت  
 جوانی و خوبی و بیدار مغز  
 نه کار تو شد بیل برداشتن  
 بدین فرخی گوهری تابناک  
 بیا تا ترا پادشاهی دهم  
 پیاسخ کشاورز آهسته رای  
 سم باد بایان شد ازبویه ریش  
 سپاه از گله رست وشاه از گزند  
 عمارت گهی دید و جائی فراخ  
 نوازش گرفته ز باران و برف  
 براو جان و دل را شتابندگی  
 سپنج ستوران بیگانه سم  
 برهنه سر و پای بیل بدست  
 سزاوار تاج کیانی سرش  
 نشان برومندی ازوی پدید  
 گهی بند می بست و گه میگشاد  
 که خوی تو با خاک چون گشت جفت  
 ز غزات نباید بجز کار نغز  
 بوبرائه دانه کاشتن  
 نه فرخ بود هم ترا زوی خاک  
 ز پیگار خاکت رهائی دهم  
 چو آورده بد شرط خدمت بجای

- (۱) یعنی سپاه از گله وشکایت زنج راه رست وشاه هم از گزند آزاد شد .  
 (۲) سپنج - در اینجا بمعنی چرا گاه است . یعنی ستورانی که سم آنان پیکان وار تیز بود از چراگاه ساختن و تاراج آن سبزه راه گم کرده و بدان نرسیده بودند . بسیج سواران بیگانه سم - نسخه غلط .  
 (۳) بند - سد های کوچکی است که آبیاران در پیش آب می بندند و در قراء اصفهان بندرا (واره) میگویند .  
 (۴) دو بیت یعنی کشاورز پس از آنکه شرط خدمت را بجای آورده بود چنین گفت که ای رایض روزگار که همه توسنان و سرکشان ار تو رام شدن آموخته اند .

چنین گفت کای رایض روزگار  
چنان مان (ده) بهریشه وریشه  
بجز دانه کاری مرا کار نیست  
کشاورز را جای باشد درشت  
تم در درشتی گرفتست چرم  
تن سخت کو نازنینی کند  
خوش آمد جهانجوی را باسخش  
خبر باز پرسیدش از کردگار  
که شد باسدار تو در خفت و خیز؟  
کرامی پرستی کرا بنده؟  
جوانمرد گفت ای ز گیتی خدای  
در آنکس دل خویش بستم که تو  
بر آورنده آسمان کبود  
شب و روز پیش جهان آفرین  
بدین چشم و ابروی آراسته  
بدیگر کرمها که بامن نمود  
سپاسش برم واجب آید (مداسپاس)  
ترا کامدستی پیغمبری  
ترا دیده ام بیشتر زین بخواب

همه توسنان از تو آموزگار  
که در خلقتش ناید اندیشه  
بمن پادشاهی سزاوار نیست  
چو نرمی ببیند شود کوثر بشت  
هلاک درشتان بود جای نرم  
چو صمغی بود کانگبینی کند  
تو گفت برگفتن فرخش  
کز اینسان نرا کیست پروردگار  
بناهت کجا کرد بازار تیز؟  
نظر بر کدامین ره افکنده؟  
پیغمبری خلق را رهنمای  
همان قبله را میپرستم که تو  
نگارنده کوه و صحرا ورود  
نهم چند ره روی را بر زمین  
کزینسان بمن داد ناخواسته  
که از هر یکم هست صد گونه سود  
بر آنکس که او باشد این دشمناس  
بذیرتم از راه دین پروری  
بتو زنده گشتم چو ماهی آب

(۱) یعنی بهریشه وری پیشه و کار درخور او را بمان ورا گذار تا خلقت و طبیعت

او تغییر نکند . (۲) صمغ درخت سخت و انگین نرم است .

(۳) یعنی خدائی را که تو میپرستی منم میپرستم .

کنون کامدی وین خبر شد عیان  
نگویم جهان چون توئی ناویرد  
جهانرا توئی مایه خرمی  
سکندر بر (بد) ان پاک سیرت جوان  
تنگ گفت و بر تار کش بوسه داد  
بر آراستش خلعت خسروی  
دران مرزو آن مرغزار فراخ  
شبانروزی آسود شه باسیاه  
چو سالار این هفت خروار کوس ۱  
دگر باره شه رفتن آغاز کرد  
چو زان مرحله منزلی چندراند  
فرو زنده مرزی چو روشن بهشت  
درخت و گل و سبزه آب روان  
جز آتش خلل نی که نا کشته بود ۲  
پرسید کاین مرز را نام چیست  
کشاورزو گاو هن و گاو کو ۳  
یکی از مقیمان آن زر عگاه  
که اقصای این دلگشاینده مرز  
دراوهر چه کاری بهنگام خویش ۴

بخدمتگری چون نبندم میان  
جهان آفرین چون توئی نا فرید  
ز سد تو دارد جهان محکمی  
که بودش سرو سایه خسروان  
همان نام یزدان بر او کرد یاد  
بدین خدا کرد پشتش قوی  
که هم سرخ گل و دودهم سبز شاخ  
سبکتر شد از خستگیهای راه  
بر آورد بانگ از گلو ی خروس ۱  
دگر ره بسیج سفر ساز کرد  
بمنزل دگر بار منزل رساند  
زمینهای وی جمله بی گاو و کشت  
عمار تگهی در خور خسروان  
زمینی آبی در آغشته بود ۲  
سرو و سرو را این بروم کبست  
کجا در چنین ده کند گاو هو ۳  
چنین گفت بعد از زمین اوس شاه  
حوالی بسی دارد از بهر ورز ۴  
یکی زو هزار آورد بلکه (باز) بیش

(۱) سالار هفت خروار کوس - کنایه از آقا است ، یعنی چون خورشید بسبب طلوع صبح خروسان را بیدار کردن و داشت . (۲) زمینی بآب اندر - نسخه  
(۳) گاو هو - راندن و بانگ زدن بر گاو است هنگام شیار . کجا - اینجا بمعنی  
کجی و کدام است . یعنی کی و کدام کس در این ده برای زراعت گاو هو میکند  
و گاو میراند ، (۴) ورز - اینجا بمعنی کشت و زراعت است .

و لیکن زبیداد یابد گزند  
اگر داد بودی و داور بسی ۱  
بانصاف و داد آرد این خاک بر ۲  
چو از دخل او گردد انصاف کم  
بیکجو که در مالش آرند میل  
سبک منجیقست بازوی او ۳  
چو خسرو خبر یافت کان خاک و آب  
دروسی از عدل بنیاد کرد  
بآبادیش داد منشور خویش  
دهد هر کسی مال خود را زکات  
دراوره نیابد برات آوری ۴  
گذار کردن اسکندر دیگر باره بهندوستان

#### معنی ۴۵

معنی مدار از غنا دست باز ۵ که این کار بی ساز ناید بساز

- 
- (۱) یعنی اگر عدل و دادی در این ده بود ده آباد بود و کسان بسیار در آن جای داشتند .  
(۲) سه بیت یعنی خاک این سرزمین بعدل و داد آباد و ستم ویراست و چون از دخل این زمین انصاف کم شود و ستم پیش آید محصول آن از گرمی میسوزد و از نم میپوسد و اگر یکجو در اموال اهل این ملک ستمگری میل کند تمام خرمنهای جو و گندم را بادوسیل میبرد .  
(۳) یعنی بازوی این مملکت سبک منجیق است و بیکجو ترازوی آن منجیق سنگین شده و برمیگردد . منجیق فلاخنی است که بر سر چوب نصب کرده و بوسلیه آن سنگ پرتاب میکنند و اگر سبک باشد با چیزهای سبک پائین میآید و اگر سنگین باشد با چیزهای سنگین . و در اینجا کنایه از شاهنشاهی ترازوست که نسبت بدو کفه خود حکم منجیق دارد .  
(۴) یعنی از طرف پادشاه کسی برات باج و خراج آنجا نیاورد و از باج و خراج آزاد باشد .  
(۵) یعنی کار این نامه من بی ساز طرب انگیز تو ساخته و انجام نمیشود .



کسی را که این سازی کند	طرب بادش سازگاری کند
یاد جوانی	
خوشا نزهت باغ در نو بهار	جوان گشته هم روز و هم روزگار
بنفشه طلایه کنان گرد باغ	همان زر گس آورده بر کف چراغ
ز خون مغز مرغان بجوش آمده	دل از جوش خون در خروش آمده
شکم کرده پر ز رشمشاد و سرو	خروس صراحی ز خون تذرو
برقص آمده آهوان یکسره	زدشت آمد آواز آهو بره
بساط گل افکنده بر طرف جوی	برامشگری بلبان نفز گوی
نسیم گل و ناله فاخته	چو یاران محرم (همدم) بهم ساخته
چه خوشتر در این فصل ز او از رود	وزان آب گل کنز گل آید فرود
سرانیده ترك با چشم تنك	فرو هشته گیسو بگیسوی چنك
بسی ساز ابریشم از ناز او	دریده بر ابریشم ساز او
سرخنهای برسخته بر بانك ساز	تو گوئی و او گوید از چنك باز
ازو بوسه و ز تو غزلهای تر	یکی چون طبرزد یکی چون شکر
بدوسه غزلهای تر میدهی	طبرزد ستانی شکر میدهی
دلم باز طوطی نهاد آمدست	که هندوستانش بیاد آمدست

- (۱) بنفشه چون زرد میدمد طلایه سپاه بهار است .  
 (۲) خون تذرو کنایه از باده سرخ رنگ است . (۳) دویست یعنی چه چیز خوشتر است  
 از آواز و دو آب گل رنگ می که از دست ساقی گلچهره بکام فرود می آید یا از آن شبی که در باغ  
 از رخساره گل فرو میریزد و چه چیز خوشتر است از سرانیده ترك تنك چشمی که هنگام نواختن  
 چنك سر بر سر چنك برنهد و گیسوی خود را بر گیسوی چنك فرو گذارد . (۴) یعنی بسا لباس  
 از ابریشم ساز شده و ابریشمین که در پیش آواز ابریشم سازوی از فرط شادی و شغف دریده شده .  
 (۵) میدهی - اینجا بمعنی بدهی است . (۶) یعنی دل من بار دیگر طوطی واریاد  
 هندوستان جوانی افتاده و ازین سبب از چنك و می و یار و گلزار بیاد میکند .

## داستان

- ۱ چو کوه از ریاحین کفل گرد کرد  
 گیاهواره را گل ز گردن گذشت  
 گل تر برون آمد از خار خشک  
 بعنبر خری زر گس خوابناک  
 بفصلی چنان شاه ایران و روم  
 دگر باره بر مرز هندوستان  
 وز اینجا به مشرق علم بر فراخت  
 ازان راه چون دوزخ تافته  
 درآمد بآن شهر مینو سرشت  
 بهاری دروید چون نو بهار  
 عروسان بت روی دروی بسی  
 در آن خانه از زر بقی ساخته  
 سرو تاج آن پیکر دلربای  
 دو گوهر چشم اندرون دوخته  
 فروزنده در صحن آن تازه باغ
- ۲ برستشگهی نام او قندهار  
 پرستنده بت شده هر کسی  
 ۳ بر او خانه گنج پرداخته  
 برآورده ناطاق کهنبد سرای  
 چو روشن دوشمع بر افروخته  
 ۴ زبس شب چراغی شب چون چراغ

(۱) کفل گرد کردن - کنایه از فریبی است . دوبت یعنی چون کفل کوه از سبزه و ریاحین فریه شد و گل شنکرف گون با سبزه لاجوردی در آمیخت و آهوان گیاهواره را گلهای ایوان از سر و گردن در گذشت . (۲) بهار - اینجا بتکده است .  
 (۳) یعنی بقی از زر در آن بتکده ساخته بودند که برای خرج ساختن آن خانه گنج پرداخته و تهی شده بود .

(۴) شب چراغی - روشنی . یعنی از بس آن دو گوهر فروزندگی داشت در شب مثل چراغ میان آن بتخانه فروزان بود . دو گوهر بمعانی روشن چراغ - نسله

بهرمود شه تا برارند گرد  
 زرو گوهرش بر گشاید زود  
 سخنگو یکی لعبت از کنج کاخ  
 بگیسو غبار از ره شاه رفت  
 که شاه جهان داور دادگر  
 بزرو بگوهر ندارد نیاز  
 دیگر کین بت از گفته راستان  
 اگر شاه فرمان دهد در (بر) سخن  
 جهاندار فرمود کان دلتواز  
 دگر ره بری بیکر مشک خال  
 دعا گفت و گفت این فروزنده کاخ  
 ازان پیش کاین بتخانه داشت  
 دوبرخ آمدند از بیابان نخست  
 نشستند بر گنبد این سرای  
 همه شهر مانده در ایشان شگفت  
 برین چون برآمد زمانی دراز  
 بزرگان که این مملکت داشتند  
 طمع بردل هر کسی کرد راه  
 پدید آمد اندر میان داوری  
 بران رفت میثاق آن انجمن  
 بتی ساختند آن همه زر دراو

ز تمثال آن بیکر سالخورد  
 که بابت زیان بود و با خاق سود  
 سوی شاه شد کرده ابر و فراخ  
 بسی آفرین کرد بر شاه و گفت  
 که از خاور اوراست تاباختر  
 که گیتی فروزست و گردن فراز  
 فریبنده دارد یکی داستان  
 فرو گویم آن (این) داستان کهن  
 گشاید در درج یاقوت باز  
 گشاد از لب چشمه آب زلال  
 که زرین درختست و پیروزه شاخ  
 یکی گنبد نیم ویرانه داشت  
 گرفته دو گوهر بمقتار چست  
 ز فیروزی و فرخی چون همای  
 که چون شاید آن مرغکانرا گرفت  
 فکندند گوهر پریدند باز  
 بران گوهر اندیشه بگماشتند  
 که بر گوهر اورا بود دستگاه  
 خرد کرد شان عاقبت یاوری  
 که از بهر بتخانه خویشتن  
 بجای دو چشم آن دو گوهر دراو

(۱) یعنی زمین را برسید چنانکه گیوسیش غبار راه را رفت .

(۲) که چون شاید این مرغکانرا گرفت - نسخه

دری کان ره آورد مرغ هواست	گرش آسمان برنگیرد رواست
۱ زخورشید گیرد همه دیده نور	زما کی کند دیده خورشید دور
چراغی که کوران بدان خرمنند	دروا روشنان باد کمتر دمند
۲ مکن بیوه چند را گرم داغ	شب پیوگانرا مکن بیچراغ
بت خوش زبان چون سخن یاد کرد	بت بی زبان را شه آزاد کرد
۳ نبشت از بر پیکر آن نگار	۳ که باداغ اسکندرست این شکار
۴ چو دید آن پریرخ که دارای دهر	۴ بران قهرمانان نیاورد قهر
یکی گنج پوشیده دادش نشان	کزو خیره شد چشم گوهر کشان
شه آن گنج آکنده را بر گشاد	نگه داشت برخی و برخی بداد
دگر ره زمینوی روحانیان	۵ در آورد سر با بیابا نیاب
بسی راند بر شوره و سنگلاخ	گهی منزلش تنگ و گاهی فراخ
بهر بقعه کادمی زاد دید	بایشان سخن گفت و زیشان شنید

(۱) دولیت یعنی چون چشم تمام مردم از خورشید روشن میشود پس خورشید وجود شاه چشم مارا که این دو گوهر رخشنده است ازما دور نخواهد کرد و چراغی را که کور دلای چند بدان خشنودند روشن دلان خاموش نخواهند ساخت .

(۲) یعنی داغ بیوه زنی چندرا دراین شهرگرم و تازه مکن و آنانرا درشب بیچراغ مگذار زیرا این دو گوهر درشب چراغ بیوه زنانند .

(۳) یعنی برافراز پیکر آن بت زرین نوشت که این شکار آزاد شده داغ مملوکیست اسکندر دارد .

(۴) قهرمانان - یعنی بتان بتکده که خداوند و قهرمان آن کشور بودند .

(۵) مینوی روحانیان - یعنی بهشت روحانیان بت پرست ، که همان بتخانه قندهار باشد

- زین‌دان پرستی خبر داد شان  
 زبرگار مشرق زمین بر زمین  
 چو خاقان خبر یافت از کار او  
 بدرگاه شاه آمد آراسته  
 دگر ره زمین بوس شه تازه کرد  
 چو زامیش این خم لاجورد  
 نشستند کشور خدایان بهم  
 پس آنکه شد روز گاری دراز  
 پذیرفت خاقان ازو دین او  
 دگر روز چون مهر بر مهر بست  
 سکندر بخاقان اشارت نمود  
 مرا گفت اگر چند جایست گرم  
 بدان تاچو آنکه دریا کنم  
 شگفتی که باشد بدریای ژرف  
 بشرطی که باشی تو همراه من  
 پذیرفت خاقان که دارم سپاس  
 بدان ختم شد هر دورا گفتگوی
- ۱ زین توتیای نظر داد شاف  
 دگر ره درآمد به پرگار چین  
 بر ارادت نزاری سزاوار او  
 جهان پر شد از گنج و از خواسته  
 شش چشمی بیش از اندازه کرد  
 کبودی در آمد بدیای زرد  
 سخن شد زهر کشوری بیش و کم  
 همه عهدها تازه کردند باز  
 در آموخت آیات و آیین او  
 ۲ قراخان هندو شد آتش پرست  
 کزین مرحله کوچ سازیم زود  
 بدریا نشستن هوایست نرم  
 دراونیک وید را تماشا کنم  
 بیستم نمودار های شگرف  
 برافروزی از خود گذرگاه من  
 گرایم سوی راه باره شناس  
 ۳ که قصد کنند راه را جستجوی

(۱) یعنی زمین بر زمین و کشور بر کشور طی راه کرده و از خط پرگاری مشرق بخط پرگاری محیط چین درآمد .

(۲) یعنی دیبای زرد رنگ روز در خم کبود آسمان فرو رفته و رنگ کبودی گرفت و شب هویدا گردید . (۳) یعنی روز دیگر چون مهر و محبت باخورشید آغاز کرد و قراخان هندوی شب سیاه پرستش آتش آفتاب را پیشه خود ساخت .

(۴) سه بیت یعنی اسکندر گفت اگر چه مرا جایست گرم و راحت و خوش ولی نرم نرم هوای نشستن در یابدل دارم برای آنکه نیک وید دریا و شگفتی های آنرا تماشا کنم . و را گفت اگر چند جایست گرم - بدریا نشستن هوایست نرم - تصحیح کاتبست .

- بنیك اختری روزی از بامداد ۱ که شب روز را تاج بر سر نهاد  
چنان رای زد تاجدار جهان که پوید سوی راه باهمر هان  
تنی ده هزار از سپه برگزید ۲ کز وهر یکی شاه شهری سزید  
بنه نیز چندانکه خوار آمدش بمقدار حاجت بکار آمدش  
دگر مابقی را ز گنج و سپاه یله کرد و بگذشت از آن کوچگاه  
همان خان خانان بخدمتگری ۳ جریده بهمراهی و رهبری  
باندازه او نیز برداشت برک سلاحی که باید زشمیش و ترک  
سپه نیز با او تنی ده هزار خردمند و مردانه و مرد کار  
عزیمت سوی مشرق انگبختند ۴ همه ره زر مغربی ریختند  
بعرض جنوبی نمودند میل ۵ شکار افکنان هر سوئی خیل خیل  
چهل روز رفتند از اینگونه راه نبردند بهلو آرامگاه  
چونزدیک آب کبود آمدند ۶ پایان دریا فرود آمدند  
بر (بد) آن فرضه گاه انجمن ساختند ۷ علمها بانجم بر افراختند  
حکایت چنان رفت از آن آب ژرف ۸ که دریا کناریست اینجا شگرف

(۱) یعنی شب تاج خورشید بر سر روز نهاد .

(۲) سه بیت یعنی ده هزار سپاه برگزید و بنه نیز آنقدر همراه برداشت که در نظرش کم و خوار مایه بود و بیش از حاجت و ضرورت نبود و مابقی بنه را از گنج و سپاه در آن کوچگاه برجا گذاشت .

(۳) سه بیت یعنی خان خانان که خاقان چین باشد نیز جریده و تنها برای همراهی و رهبری اسکندر همراه روان شد و باندازه سلاح و برک برداشت و ده هزار سپاه بیشتر به همراه نبرد . (۴) مردانه - بمعنی شجاعت است .

(۵) علامت (علاقه) - سوی مشرق انگبختند - نسخه (۶) آب کبود - دریای سیاه ،  
(۷) فرضه گاه - ساحل . (۸) دریا کنار - ساحل . سه بیت یعنی حکایت کردند که ساحلی است برطرف این دریای کبود که عروسان و زنان آبی که از خوبی رشک خورشید و ناهیدند همه شب از دریا برآمده بر آن ساحل آرام گرفته بغنا و لهو و لعب مشغول میشوند .

همه شب برآیند از آن فرضه گاه	عروسان آبی چو خورشید و ماه
غناها سرآیند و بازی کنند	براین ساحل آرام سازی کنند
شود بیهش از لطف آوازشان	کسی کو بگوش آورد سازشان
که در هیچ بحری ننگفتست کس	درین بحر یتیمی سرآیند پس
طرب میکنند آن گرامی گروه	همه شب بدینسان درین کنج کوه
بآب سیه سر فرو میبرند	چو بر نافه صبح بو میبرند
کنند لشگر از طرف دربار حیل	جهاندار فرمود تا یکدو میل
ستاره در گنج گوهر گشاد	چو شب نافه مشک را سر گشاد
روان گشت بی لشگرو بی بنه	ملک خواند ملاح را یک تنه
که گوهر زد زیا بر آورد نور	بر آن فرضه گاه خیمه زد ز دور
علم بر کشیدند چون آفتاب	دران لعبتان دید کز موج آب
زده مشک بر نقره خام خویش	پراکنده گیسو بر اندام خویش
سرودی نو آیین نرا ز صد درود	سرانیده هر یک دگرگون سرود
جگر گرم شد خون بجوش آمدش	چو آن لحن شیرین بگوش آمدش
دیگر باره خندید کاین گریه چیست	بر آن لحن و آواز لختی گریست
که آن خنده و گریه آرد بهم	شگفتی بود لحن آن زیر و بم
دگر باره شد باز جای نخست	ملک را چو شد حال ایشان درست

(۱) شود بیهش از لطف آوازشان - نسخه

(۲) بحر در مصراع اول - بمعنی دریای سیاه و در مصراع دوم بحر عروض است .

(۳) یعنی چون بوی خوش مشکین صبح بآنها میرسد در آب دریای سیاه فرو میروند

(۴) یعنی بر ساحل آن دریا از دور خیمه زد و ناگاه دید که گوهر شجر را وجود لعبتان آبی

از دریا برآمد و نور افکن شد . (۵) دیگر باره خندید - نسخه

(۶) یعنی چون ملک افسانه دختران آبی را با حقیقت و درست یافت بجای نخست

خویش مراجعت کرد .

چو دیبای چین بر فلک زد طراز	۱	شد از صوف روی جهان بی نیاز
باستاد کشتی چنین گفت شاه	۲	که کشتی در افکن بدین موجگاه
در این آب شوریده خواهم نشست		که رازی خدارادر این برده هست
خطر ناکی کار دانسته ام		شدن دور ازو کم توانسته ام
اگر برسی از عقل آموزگار		بکاری دواند مرا روزگار
نگهبان کشتی پذیرنده گشت		در آورد کشتی بدریا زدشت
شه کاردان گشت کشتی گرای		فرمانده خاقان چین را بجای
نمودش که تانایم اینجا فراز	۳	نباید که کردی توزین جای باز
ندانم (توانم) درین راه کمبود گی	۴	هلاکم دواند با سود گی
گر آیم ترا خودشوم حق گزار		و گرنه تودانی و ترتیب کار
چو گفت این سخن دیده چو نرود کرد	۵	کسی را که بگذاشت بدرود کرد
درا فکنند کشتی بدریای چین		که دیدست دریای کشتی نشین
ازان هم رهان بکار آمده		ببرد آنچه بود اختیار آمده
ز چندان حکیمان عیسی نفس		بایناس فرزانه را بردو بس

- (۱) دیبای چین کنایه از سپیده صبح و صوف کنایه از سیاهی شب است .
- (۲) سه بیت یعنی در این دریای پر شور از نشستن ناگزیرم و با اینکه خطرناکی اورا اورا میدانم از آن دوری نمیتوانم کرد زیرا مرا روزگار از بی کاری در این خطرگاه میفرستد . در افکن در این موجگاه - نسخه (۳) نمودش که تانایم اندر (ایدر) فراز - نسخه (۴) دوییت یعنی در راه خطرناک این دریا نمیتوانم کم بودگی کرده و بترك راه بگویم گوئی هلاک و مرگ مرا بسوی آسایش ازین زندگانی سخت میکشاند من اگر از این سفر باز آمدم حق زحمت ترا ادا میکنم و اگر نیامدم ترتیب و نظم کارهای من در جهان پس از مرگ بانست . (۵) یعنی هر کس را که بخشگی و گذاشته بود از خاقان چین و دیگران همه را با چشم گریان بدرود کرد .



- سوی ژرفی آمد زدربا کنار ۱ بدریای مطلق در افکند بار  
 جهان در جهان راند بر (در) آب شور ۲ جهان میدواندش زهی دست زور  
 چو یکچند کشتی روان شد در آب ۳ پدید آمد آن میل دریا شتاب  
 که سوی محیط آب جنبش نمود ۴ همان زامدن باز گشتش نبود  
 نواحی شناسان آب آز مای ۵ هراسنده گشتند از آن ژرف جای  
 زرهنامه چون باز جستند راز ۶ سوی باز پس گشتن آمد نیاز  
 جزیره یکی گشت پیدا زدور درفشده مانند یکپاره نور  
 گرفتند لختی در آنجا قرار ۶ زمیل محیطی همه ترسگار  
 زیران کشتی یکی کاردان چنین گفت باشاه بسیار دان

(۱) یعنی از کنار دریا که آب کم عمق بود بسوی ژرفی دریا و جایگاه عمیق روان شد و در دریای مطلق که قید ساحل از هیچ طرف نداشت بار افکند .  
 سوی زورق آمد زدربا کنار - نسخه . (۲) یعنی در آن آب شور یک کنار جهان در جهان کشتی راند یا آنکه جهان اسکندر را که او نیز جهانی بود از قدرت و عظمت آب شور دریاراند یا آنکه او را جهان جهان و جهنده جهنده دریاراند و این کار پر خطر نه با اختیار او بود بلکه تقدیر جهان او را میدواند و زهی دست زوری که جهان دارد . جهان در جهان دید دریای شور - نسخه .  
 (۳) دویست یعنی آن میل و تمایل دریا که آب بشتاب از مرکز بسوی دریای محیط رهسپار میشد و آمدن وی باز گشتن نداشت پدیدار شد . پدید آمد از میل (سیل) دریا شتاب - نسخه .

(۴) بیاز آمدن باز گشتن نبود - نسخه .

(۵) راهنما جغرافیای دریائی آن زمانست که راه دریاهارا نشان میداده . دویست یعنی آب آزمایشان و ملاحان از آن دریای ژرف هراسان شده و چون براننامه مراجعه کردند دانستند که باید باز پس برگردند و پیش نروند .  
 (۶) یعنی در آن جزیره درخشنده لختی جای گرفته و کشتی را نگاه داشتند در حالتیکه از آن میل که آب دریا بسوی دریای محیط داشت همه ترسناک بودند ،

- که این مرحله منزلی مشکلات ۱ برهنه‌ها در پسین منزلت  
 دلیری مکن کاب این ژرف جای بسوی محیطست جنبش نمای  
 اگر منزلی رخت از انسو بریم ازان سوی منزل دگر نگذریم  
 سکنند چو زین حالت آگاه گشت کزان میلگه پیش نتوان گذشت  
 طلسمی فرمود برداختن ۲ اشارت کندان دستش افراختن  
 کزین بیشتر خلق را راه نیست ازانسوی دریا کس آگاه نیست  
 چو زینسان طلسمی مسین ریختند ۳ زرکن جزیره بر اندگیختند  
 که هر کشتی کار دآنجا شتاب طلسمش نماید اشارت بآب  
 کز اینجای برنگذرد راه کس ره آدمی تا بدانجاست بس  
 بتعلیم او کار دانان راز دگر باره زانراه گشتند باز  
 چو خسرو طلسمی بدانگونه ساخت ۴ دران تعبیه راز یزدان شناخت

(۱) سه بیت یعنی شاه گفتند این مرحله درآنامه آخرین منزل دریاست و ازان پیش تر نمیتوان رفت. دلیری مکن و درجای خود بمان زیرا اینجا میلگاه دریای ژرفست بسوی دریای محیط و اگر يك منزل پیش برویم هلاک میشویم و ازان در نمیگذریم. کزان سبیلگه - نسخه غلط

(۲) دوبیت یعنی فرمود تا، مجسمه و طلسم دست برافراخته ساختند که گوئی بادست اشارت میکرد و بملاحان و کشتی نشینان میگفت زینهار پیش نروید که هلاک میشوید.

(۳) سه بیت یعنی چون بدانسان که گفته شد طلسم و مجسمه ازمس ریخته شد آن مجسمه را از زرکن جزیره برافراشته و برپا داشتند برای آنکه هر کس بدانجا بشتابد آن مجسمه بادست او را اشارت بمیلگاه خطر خیز نماید و بگوید که از اینجا راه کسی پیشتر نمیگذرد و آدمی تا همین جا بیشتر راه ندارد. زرکن جزیره برآویختند - نسخه

(۴) سه بیت یعنی اسکندر پس از ساختن و تعبیه آن طلسم دانست که راز یزدانی در سیر اجباری وی بدان ژرف دریا همین ساختن طلسم برای نجات دریانوردان بوده پس پس بلیناس فرزانه را گفت که اینهمه رنج بردن و دریا نوردی ما طفیلی این طلسم سازی بود و تقدیر آسمانی را بین که برای ساختن این طلسم و نجات رهروان چگونه مرا خضر رهبر دریا کرده است.

طقیل چنین شغل باید شمرد	بهرزانه گفت این همه رنجبرد
مرا این که چون خضر دریا کنند	بدان تا طلسمی مهیا کنند
جهاججوی ازان میله گه گشت باز	بهرمان کشتی کش چاره ساز
غلبه بود منزل خبر داشتند	۲ ز دریا چوده روزه بگذاشتند
ز گرداب (به) درکنج ان کوه بند	۲ پدید آمد از دور کوهی بلند
درو سالها دایره ساختی	دران بند اگر کشتی تاختی
نرستی کسی زنده زان بند آب	برون نامدی تانگشتی خراب
۳ پیرگار کشتی خط اندر کشید	چواستاد کشتی بدان خط رسید
برون رفت و با او برون شد گروه	فرو برد لنگر پیا این کوه
زیبوند و فرزند میگرد یاد	بیالای آن بند گاه ایستاد
که روی از جهان بلك بر تافتی	جهاندار گفتش چه بد یافتی
ازان بند دریای ناسازگار	خبر داد شه را شناسای کار
ازین بند که رستگاری ندید	که هر کشتی کو بدینجا رسید

(۲) یعنی پس از ده روز راه نوردی دریا از غلط بودن منزل و راه خبر یافته و آگاه شدند .  
 (۳) سه بیت یعنی کوهی پیدا شد که گردابی درکنج ریشه آن کوه بند و سد راه بود و هیچ کشتی نمیتوانست از آن بند و سد بگذرد و چون بدان گرداب میرسید سالها دایره مانند بر گرد خود دور میزد تا خراب شود و هیچکس از آن بند و سد آبی زنده بیرون نمیتواند .

(۳) سه بیت یعنی چون ملاح کشتی بخط آن گرداب رسید بر سر کشتی خود که پیرگاروار خط نورد بود خط بطلان کشیده او را اوسیر و سینه لنگر بازداشت و از کشتی جا گروه کشتی نشین بیرون آمده بالای آن بند گاه از مرك خود یاد آورده و بیاد پیوند و فرزندان داد .

- خرد مند خوانند و را کام شیر ۱ که چون کام شیرست بر خون دلیر  
 نه بسی بود مارا خطرهای آب قضای دگر کرد بر ما شتاب  
 بیماری اندرتب آمد پدید رخ ریش را آبله برد مید  
 اگر راه پیشین خطرناك بود ۲ که از رفتن آینده را باك بود  
 كنون در خطرگاه (های) جان آمديم زباران سوی ناودان آمديم  
 همان چاره باشد كزین تیغ كوه بخشگی برون جان برند این گروه  
 بقیصور میگردد این راه باز ۳ وزانجا بچین هست راهی دراز  
 زد ریل بهست آن ره دوردست كه دوری و دیریش را چاره هست  
 مثل زد سكندر دران كوهسار ۴ كه دیر و درست آی و انده مدار  
 ز فرزانه كار دان باز جست كه رایى در اندیشه داری درست ؟  
 كه آن رای بیروز یاری دهد بكشتی ره رستگاری دهد  
 پذیرفت فرزانه كاقبال شاه كند رهنمونی مرا سوی راه

(۱) سه بیت یعنی این گرداب را دانشمندان (کام شیر) نام نهاده اند زیرا چون کام شیر بر خون کشتی نشینان دلیر است گوئی برای ما خطرهای دریا کم بود و اینك بلا و قضای دیگر پیش آمد و بر بیماری مان به هم افزوده شد و بر چهره ریش و زخم ما آبله هم بر دمید .

(۲) پنج بیت یعنی اگر راه پیشین خطرناك بود و آینده بسوی دریارا از رفتن براه بیم بود اینك در خطرگاه هلاك افتادیم و از باران قطره فشان زیر ناودان سیل ریز رسیدیم و چاره جز این نیست كه كشتی را رها کرده و خود بدین تیغ كوه بالا روییم و از طریق خشگی بشهر قیصور رسیده و از آنجا بچین كه راهی بس درازست برگردیم زیرا آتراه خشگی دور ، از راه دریای نزدیک و مرگ آور بهتر است .

(۳) قیصور - بروزن منظور - شهرست در شرقی دریای محیط كه كافور از آن میآورند .

(۴) یعنی اسکندر این مثل را در آن كوه بزبان آورد كه دیربیا و درست و سالم بیا و غم مدار . كنايه از آنكه راه خشگی دور را بسلامت طی كردن به از طی راه دریای نزدیک و خطرناكست

- ۱ اگر سازد اینجا شهنشه درنك ۲ طلسمی برارم ازین روی سنك  
 كنم گنبدي زو برانگیزمش یکی طبل در گردن آویزمش  
 کسی كودر آن گنبذ آرد قرار ۷ بران طبل زخمی زند استوار  
 بترقی رسد كشتی از بندگاه بآیین پیشین در افتد براه  
 غریب آمد این شعبده شاه را كه فرزانه چون سازد این راه را  
 بفرزانه فرمود تا آنچه گفت بجای آورد آشكارو نهفت  
 زبایستیهای او هرچه خواست همه آلات كار او كرد راست  
 باستادكاری خداوندی هوش دران بازی سخت شد سخت كوش  
 یکی گنبذ افراخت از خاره سنك ۳ پذیرای او شد بافسون و رنگ  
 طلسمی مسین دروی انگیزته بگردن درش طبلی آویخته  
 بشه گفت چون گنبذ افراختم طلسمی و طبلی چنین ساختم  
 حد انداز كشتی بدان بند آب بزن طبل تا چون نماید شتاب  
 شه آن كار دانا كه كشتی رهاند ۴ فرمود تا كشتی آنجا رساند  
 چو كشتی در آن بندگاه اوفتاد فردیوانگی گشت چون دیوباد

(۲) چهار بیت یعنی اگر شاه اینجا درنك كند بر روی این كوه خاره طلسمی و مجسمه از مس میسازم و طبلی بگردن او میآوریم و آنگاه گنبذی از سنك بنا میكنم و مجسمه را در گنبذ برپای می انگیزم پس هر كس در آن گنبذ آمده و بر آن طبل از دوال زخمی بزند از فریاد طبل كشتی از گرداب بیرون آمده براه میافتد و ازین بندگاه بسوی ژرفی دریا رهسپار میگردد . طلسمی براریم از روی سنك - از خاره سنك - نسخه (۲) دران گنبذ آید فراز - زخمی زند دلنواز - نسخه (۳) رنگ - شعبده . یعنی گنبذی از سنك ساخت و بخوان طلسم و شعبده آن گنبذ را پذیرائی و مهمانی كرد . (۴) یعنی شاه بآن ملاح كه كشتی را رهانیده و بخشگی همه را پیاده كردم بود گفت تا كشتی در آن بندگاه برساند و چون كشتی بدانجا رسید مانند دیو باد بگرد خود بنا كرد بگردیدن . دیو باد - بمعنی گردباد است .

۱. شه آمد سوی گنبد سنک بست  
 بزد طبل و بانگی ز طبل رحیل  
 برون جست کشتی ز گرداب تنگ  
 ۲. شه از مهر آن کار سر دوخته  
 ز شادی بفرزانه چاره سنج  
 دیگر گونه درد فقر آرد دبیر  
 ۳. که آن کام شیر از حد بابلست  
 ز یک بحر چون نیست بیرون درود  
 ۴. دانا پشوهیدم این راز را  
 ۵. خبر داد دانی هیت (حکمت) شناس  
 بطل آزمائی دوائی بدست  
 برآمد چو بانک بر جبرئیل  
 دران جای گردش نماندش درنگ  
 چو مهر بهاری شد افروخته  
 بسی تحفه داد از مال و گنج  
 ز رهنامه ره شناسان پیر  
 سخن چون دوقولی بود مشکست  
 همانا که مشکل نباشد سرود  
 کزان طبل پیدا کن آواز را  
 باندازه آنکه بودش قیاس

(۱) دویست یعنی ازان طبل که رحیل دهنده کشتی از بند آب بود بانگی برآمد که مانند بانک بر جبرئیل نوید رحمت و رهایی داشت و بدان بانک کشتی از گرداب تنگ بیرون آمد. بزد طبل و بانگش ز طبل رحیل - نسخه . (۲) یعنی شاه از مهر و محبت آن کار سر بسته چون مهر و خورشید بهاری فروزان و تابانک شد. (۳) سه بیت یعنی دبیر دیگر از رهنامه و جغرافیای راه شناسان پیر چنین میگوید که آن گرداب (کام شیر) در حدود بابل است و دوقول در یک سخن اسباب اشکالست ولی چون بهر حال خواه درود بابل و خواه درود دریای چین باشد هر دو یک بحر که محیط باشد میرسند سرود سخن در تحقیق آن چندان اشکالی نداد. ایهام در کلمات بحر و رود و سرود البته براهل ذوق پوشیده نیست . (۴) یعنی از دانی هیت و حکمت شناس در مقام جستجوی پشوهش بر آدم که از طبل این راز آواز کشف برآرد و بگو چه سری در آواز آن طبل بوده که کشتی را نجات میداده .

(۵) هفت بیت یعنی دانا باندازه داناتی و قیاس خود چنین گفت که چون کشتی در آن کنج کوه میرسد ماهی عظیمی که باشکوه و هیبت زبانی دوزخ است پیش آمده و گرد کشتی دور میزند کشتی هم بدنال آن ماهی بسبب حرکت دوری آب دور میزند تا کشتی را از هم دریده و کشتی نشینان را در شکم خود بکشد و چون فریاد آن طبل بلند میشود ماهی فرار میکند بسوی ژرف دریا و کشتی هم از عقب او روان شده و از آن گرداب میرهد .

که چون کشتی افتد در آن کنج کوه  
زند دایره گرد کشتی در آب  
بدان تاجو کشتی بدرد زهم  
چو آن طبل رویین گر گینه چرم  
هر اسان شود ماهی از بانگ تیز  
روان گردد آب از برو یال او  
بدین فن رهد کشتی از تنگنای  
شه از بازی آن طلسم شگرف  
بران کوه دیگر نبودش درنگ  
چو هندوی شب زین رواق کبود  
بران فرضه بی آنکه اندیشه کرد  
در این غم که بر طبل کشتی گرای  
چنین کرد لطف خدا یآوری  
کسی کو کند داروی چشم ساز

۱ یکی ماهی آید زبانی شکوه  
پس او کند تیز کشتی شتاب  
بلا دیدگانرا کشد در شکم  
بماهی رساند يك آواز نرم  
سوی ژرف دریا نماید گریز  
کند میل کشتی بدنبال او  
نداند دگر راز را جز خدای  
گراینده شد سوی دریای ژرف  
سوی فرضه گه شد زبالای سنگ  
۲ رسن بست بر فرضه هفت رود  
رسن بازی هندوان پشه کرد  
که زخمی زند کونماند بجای  
که حاجت نبودش بدان داوری  
۳ بداروی چشمش نباشد نیاز

(۱) روان گردد آب از پروبال او - نسخه (۲) سه بیت یعنی چون هندوی سیاه شب از بالای رواق این گنبد کبود بر فرضه و ساحل هفت رود و هفت دریا که افق با محددریسمان سیاهی بر بست و تمام آفاق سیاه شد اسکندر بر آن ساحل که جای داشت چون هندوان رسن بازی پشه کرده و بوسیله رسن بی ترس بکشتی درآمدولی درین غم بود که چگونه باید بر آن طبل زخمه بزند که زخمه زننده بر ساحل نماند و از کشتی دور نیفتد . (۳) هفت بیت یعنی هر کس برای دیگران دوی چشم بسازد هرگز چشم درد ندیده و محتاج دوی چشم نمیشود و کسیکه قرص کافور برای دفع تب دیگران میسازد هرگاه تب زده شد قرص کافور نخورده تب او سرد و قطع میشود و همیشه دو ساختن برای درد دیگران بدوا ساز سلامت میرساند پس ازین روبرای اسکندر چون بفکر نجات دیگران بود و سیله نجات پیدا شد بدین طرز که ملاح چالاک از رسن بادبان گره گشوده و ستون بادبان را محکم و قوی ساخته و افزار و اسباب کشتی رانی را برافراخت و بدون حاجت بطویل زدن کشتی را در دریای سیاه براه انداخته بساحل چین رسانید .

نخورده شد آن تب چو کافور سرد	بسی تب زده قرص کافور کرد
بسا زنده باشد سلامت رسان	دوا کردن از بهر درد کسان
بکشتی در آمد چو بویان نهنگ	شتابنده ملاح چالاک چنگ
ستون را قوی کرد کام و زبان	۱ شکنجه گشاد از ره باد بان
بدان ره که بود آمده گشت باز	برافراخت افزار کشتی بساز
بکم مدت آمد سوی فرضه گاه	روان کرد کشتی آب سیاه
ز شادی رها کن که چون آمدند	خلایق ز کشتی برون آمدند
گذشته بسر بر بسی بر گذشت	چو اسکندر آمد زد دریا بدشت
غم و درد برد از دل ترسناک	بر اسود برخاک ازان ترس و باک
زیز دان بیکسی بسی یاد کرد	بسی بنده و بندی آزاد کرد
خرامان و خندان سوی (بر) شاه شد	چو خاقان ازان حالت آگاه شد
بسی گنج در پای خسرو فشاند	۲ ز شکرو زشکرانه باقی نماند
سیخه های پیشینه از سر گرفت	شه از دل نوازش در بر گرفت
طلسمی بدان گونه برداختن	۳ ازان سید بگه و ناخطر ساختن
گرفتار گشتن بدان بند کوه	وزان راه گم کردن آن گروه
۴ رها نده طبلی بر انداختن	وزان بر سر کوه بگریختن
بر اقبال شه ناز کرد آفرین	چو این قصه بشنید خاقان چین

- (۱) دولیت یعنی ملاح کام و زبان ستون بادبان را که پرچم بادبانست قوی کرد و افزار و آلات کشتی رانی که باد بان باشد برافراشت و کشتی را براه انداخت ،
- (۲) شکر - سپاس . شکرانه - نذر نیاز . (۳) ازان سید بگه وان خطر ساختن .. نسخه غلط
- (۴) یعنی برای خاقان چگونگی گریختن از گرداب (کام شیر) بکوه و طبل رها نده کشتی را بوسیله بلبناس برانگیختن حکایت کرد .



- ۱ که باشاه شاهان فلک داد کرد  
 جهان را درین آمدن راز بود  
 زهر نیک و هر بد که آید بدست  
 خیالی که در پرده شد روی پوش  
 گر آنجا نپرداختی شهریار  
 جهان از تو دارد گشایندگی  
 ۲ چو اسکندر آسوده شد هفته  
 جهان تاختن باز یاد آمدش  
 ۳ درای شتر خاست از (زان) کوچگاه  
 قلاووز برداشت آهنک پیش  
 ۴ شد از پای محمل کشان راه ریش  
 ۵ همه روی صحرا شده چون بهار  
 ۶ گل و سوسن از دشت برخاسته  
 ز گیتی بگردون بر آورد گرد  
 سپهر را زمال و خورش داد بخش  
 ۷ بیابان جوشنده بگرفت پیش  
 که جوشنده دید از هوا مغز خویش  
 دل خان خاتان بدو شاد کرد  
 که شاه جهان چاره برداز بود  
 مرادی در او روی پوشیده هست  
 نبیند درو جز خداوند هوش  
 زدست که برخاستی این شمار  
 ترا در جهان باد پایندگی  
 نیاورد یاد از چنان رفته  
 خطر ناکی رفته باد آمدش  
 سر آهنک لشگر در آمد براه  
 شد از پای محمل کشان راه ریش  
 همه روی صحرا شده چون بهار  
 گل و سوسن از دشت برخاسته  
 ز گیتی بگردون بر آورد گرد  
 سپهر را زمال و خورش داد بخش  
 که جوشنده دید از هوا مغز خویش

- (۱) شاه شاهان - اسکندر . خان خانان - خاقان چین .  
 (۲) دوبیت یعنی چون یک هفته برآسود سختی های گذشته را فراموش کرده و جهانگردی بازش بیاد آمد و خطرناکیهای گذشته را باد شمرد و بهیچ گرفت .  
 (۳) سرآهنک - طلا به لشگر .  
 (۴) قلاووز - جارچیان لشگر که بفریاد فرمان شاه را بسپاه میرسانند . یعنی قلاووز فریاد کردن را پیش کشید و زمین از پای شتران محمل کش ریش و خراشیده شد . برداشت آهنک خویش - نسخه (۵) بهار - اینجا بتخانه چین است . یا آنکه فصل بهار . شده نوبهار - نسخه (۶) سپهر را بگل و تیغ را بسوسن تشبیه کرده .  
 (۷) یعنی چون از هوا و عشق جهان نوردی مغز خویش را پر جوش یافت راه بیابانی که از نف آفتاب جوشنده بود در پیش گرفت . بیابان جوشیده - که جوشیده بد از هوا - نسخه

- چوده روز راه بیابان نبشت ۱ عمارت پدید آمد و آب و گشت  
 یکی شهر کافور گون رخ نمود که گفتی نه از گل ز کافور بود  
 ز خاقان پرسید کین شهر کیست برهنامه در نام این شهر چیست  
 نشان داد دانداده از کار شهر ۲ که شهر یست این از جهان تنک بهر  
 بجز سیم و زر کان بود خانه خیز دگر چیزها راست بازار تیز  
 کسی را بود یاد شائی دراو که بینند فر خدائی دراو  
 غریبان گریزند ازین جایگاه ۳ که وحشت کند روشنرا سیاه  
 چو خورشید سر بر زندین نطق چنان کز چنان نعره هولناک  
 بزیر زمین دخمه دارند بیست بزرگان در آن حال گیرند گوش  
 دل شاه شوریده شد زین شمار ۴ زفرزانه درخواست تدبیر کار  
 چنان داد فرزانه پاسخ بشاه که فرمان دهد بامدادان بگاه  
 کز آن پیش کافغان برادر خروس براید ز لشکر گه آواز کوس  
 تمیره زنان طبل بازی کنند بیانک دهل زخمه سازی کنند

(۱) چوده روز خود دریابان بگشت (سرشت) - نسخه  
 (۲) دویست یعنی دانداده جغرافیا گفت این شهر شهر یست تنک بهر که بازار رزق و روزی  
 در آن تنک است ولی معدن سیم و زر فراوان دارد . از جهان تنک بهر - نسخه  
 (۳) پنج بیت یعنی غریبان که در جاهای روشن زندگی کرده اند ازین مکان  
 سیاهکار و تیره وضع فرار میکنند و یکی از سیاهبهای شهر اینست که هنگام  
 طلوع از روی دریا صدای طراق طراق عجیبی بلند میشود چنانکه شنونده نزدیک  
 بهلاک میشود و در آن هنگام اطفال را در دخمه های زیر زمین میبرند که از ترس هلاک  
 نشوند و بزرگان راه کوش خود را میگیرند و گرنه دل و هوش در آنان پایداری نکرده  
 و فرار میکنند . (۴) زفرزانه درخواست ترتیب کار - نسخه

- بدانگونه تاروز گردد بلند ۱ بطبل و دهل در نیارند بند  
 بدان تا ز دریا بر آید خروش نبوشنده را مغز ناید بجوش  
 بهرزانه شه گفت کاین بانك سخت كزو مغزها میشود لخت لخت  
 چه بانكست كافغان دهد بادرا سبب چیست این بانك و فریادرا  
 بشه گفت فرزانه كز اوستاد ۲ چنین یاد دارم كه هر بامداد  
 چو بر روی آب اوقند آفتاب ۳ ز گرمی مقبب شود روی آب  
 پس آواها خیزد از موج بر كه افتند چون كوه بریكدیگر  
 بتندی چو تندر شوند آنزمان كه تندی همانست و تندر همان  
 دگر گونه دانا بر انداخت رای ۴ كه سیماب دارد در آن آب جای  
 چو خورشید جوشان كند آبرا بخود در ابر كشد جوش سیمابرا  
 دگر باره چون از افق بسگذرد بیدازد آنرا كه بالا برد  
 چو سیماب در بستی افتد زواج در چنان بانك هایل زه وج  
 جهان مرزبان كار فرمای دهر در آورد لشكر بنزدك شهر  
 فرود آمد آسایش آغاز كرد وزان مرحله بر ك ره ساز كرد

(۱) دوبیت یعنی تاموقی كه روز بلند شود طبل زدن و كوس نواختن را در بسته و دنبال كنند تا چون از دریا خروش بر آید کسی نشنوده ترسناك نشود .  
 (۲) چهار بیت یعنی فرزانه گفت از استاد یاد دارم كه گفت چون آفتاب بر آب دریا بتابد آب از گرما قبه قبه میشود و موج ها چون كوه بریكدیگر میافتند و آواهای موج بتندی چون تندر ورعد میشوند و تندی و تندری همان يكدم است و پس از آن ساكت میشوند . یا اینکه تندی و تندر همان افتادن امواج كوه پیکر است بریكدگر .  
 (۳) مقبب - یعنی دارای قبه و گنبد . ز گرمی مقبب - مثلك - منبت - مغبب شود موج آب - نسخ - غلط .  
 (۴) چهار بیت یعنی فرزانه گفت كه دانی دیگری بدیگر گونه چنین عقیده دارد كه در آب آن دریا سیماب وجود دارد و سیماب از حرارت فراری است و چون بسبب گرمی آفتاب دریا بجوش آید جوش آب سیماب را با خود بالا ی آب در میكشد و چون آفتاب از افق در گذشت و حرارت كم شد سیمابها را كه بالا برده فرو میاندازد و هنگام فرود آمدن سیماب از اراج آن بانك های هولك از دریا بلند میشود .

- مقیمان بقمه چو آگه شدند  
 متاعی که در خورد آن شهر بود  
 زهر نقد کان بود پیرایه شاف  
 شه از خاصه خویشتن بی بها  
 جدا گانه از بهر سالار شاف  
 چو دانست سالار آن انجمن  
 فرستاد نزلی بترتیب خویش  
 هم از جنس ماهی هم از گو سفند  
 خود آمد بخدمت بسی عذر خواست  
 بیایانیا نرا نباشد نوا  
 براو کرد شه عرض آیین خویش  
 ز شه دین پذیرفت و بادین سیاس  
 ز درگاه خود شاه نیک اخترش  
 چو سیف و شمشیر قرمزی در نبشت
- ۱ بکالا خریدن سوی شه (ره) شدند  
 خریدند اگر نوش اگر زهر بود  
 یکی بیست میکرد سرمایه شان  
 بهر مشتری کرد چیزی رها  
 بسی نقد بنهاد در بار شاف  
 وه و رسم آن شاه لشکر شکن  
 خورشید در آن نزل از انداز بیش  
 دیگر خوردنیها جز این نیز چند  
 که ناید زما نزل راه تورا ست  
 بجز گرمی کان بود در هوا  
 خبر دادش از دانش و دین خویش  
 کزان گمراهی گشت یزدان شناس  
 کسی کرد با خلعتی در خورش  
 در افتاد ناگاه ازین بام طشت

(۱) سه بیت یعنی از نقدی که اهل آن شهر را پیرایه و زینت بود سرمایه زندگی آنانرا یکی بر بیست میکرد شاه از اموال خاصه خویش بآن مشتریان ویژه سالار آن شهر چیزی بخشید .

(۲) دویست یعنی از شاه چنین عذر خواه شد که ما نمیتوانیم نوله راه ترا فراهم کنیم زیرا ما بیابانیان را برک و نوائی نیست و برک و نوائی ما هوای گرم بیابانست .

(۳) یعنی دین شاه را پذیرفت و از شاه نیز سپاسگذار شد که او را از گمراهی نجات داده و یزدان شناس کرده .

(۴) کسی - بضم کاف فارسی بمعنی گسیل کردن و روانه ساختن و مخفف گسیل است .

(۵) سیف و شمشیر - بافته ابریشمی - یعنی جامه سیف و شمشیر قرمزی شفق را در نبشت و در پیچید و طشت خورشید از بام آسمان بچاه مغرب افتاد .

- ۱ فرو خفت شه با رقیبان راه ۱ ز رنج ره آسود تا صبحگاه  
 ۲ چوربحان صبح ازجهان بردمید ۲ سر آهنگ فریاد دریا شنید  
 مگر طشت دوشینه کافتاده بود بوقت سحر که صدا داده بود  
 شه از هول آن بانگ زهره شکاف بغرید چون کوس خود دره صاف  
 ۳ بفرمود تا لشکر آشوفتند ۳ بیکباره نوبت فرو کوفتند  
 خروشیدن طبل و فریاد کوس جرس باز کرد از گملوی خروس  
 ۴ باواز طبلی که برداشتند ۴ دگر بانگ را باد پنداشتند  
 بدینگونه تاسر بر آورد چاشت ۵ تبیره جهانرا در آشوب داشت  
 همه شهر از آواز آن طبل تیز بر آشفته گشتند چون رستخیز  
 دویدند بر طبل کامد نفیر ۶ چو بر طبل دجال برنا و پیر  
 شگفت آمد آواز آن سازشان که میبود غالب بر آوازشان  
 چو نیمی شد از روز گیتی فروز ۷ روان گشت از آنجا شه نیمروز  
 همه مردوزن در زمین بوس شاه بحاجت نمودن گرفتند راه

- (۱) شه با رقیبان راه - نسخه . (۲) دوییت یعنی هنگام صبح طلایه و سر آهنگ خروش دریا بلند شد بدانگونه که گفتی طشت خورشید که شب دوش از بام آسمان افتاده بود صبح صدایش بلند گردیده . (۳) نوبت فرو کوفتن - طبل و کوس نواختن است . دوییت یعنی آواز طبل و کوس بانگ خروس را از میان برد و جرس از گملوی آنان باز کرد .  
 (۴) یعنی در پیش آواز طبل و کوسها بانگ امواج دریا هیچ شد .  
 (۵) تبیره - طبل و دمل . چاشت - حصه اولی از چهار حصه روز . برای گونه تاسر - نسخه .  
 (۶) یعنی چونگه آواز نفیر از طبل بر آمد پیر و برنا بسوی طبل دویدند بدانگونه که سوی طبل دجال میدوند . دویدند چون طفل کامد نفیر - نسخه .  
 در خبر است که چون دجال ظهور کرده و طبل و ساز خود را بنوازد بی اختیار صغیر و کبیر بگرد او جمع میشوند .  
 (۷) نیمروز - مملکت سیستان است که در افانه ها پیلمانرا پادشاه آنجا خوانده اند .

- کنز این طبلمهای شناعتمای ۱ چه باشد که طبلی بمانی بجای  
مگر چون خروشان شود ساز او شود بانك دریا باواز او  
جهاندار در وقت آن دستبوس ۲ ببخشیدشان چند خروار کوس  
دران شهر از آنروز رسم افتاد که در جنبش آید (آرد) دهل بامداد  
شه آنرسم را نیز بر جای داشت ۳ که هر صبحدم بادهل پای داشت  
بماهی کم و بیشتر زان زمین در آمد باآبادی ملک چین  
بلشگر که خویش ره باز یافت فلک را دگر باره دمساز یافت  
بیا سود یکماه از آن خستگي همیکرد عیشی باهستگی

### رسیدن اسکندر بحد شمال و بستن سد یا جوج

#### معنی نامه

- معنی دل تنك را چاره نیست ۴ بجز سازگان هست و بیقاره نیست  
دماغ مرا کن غم آمد بجوش ۵ بابریشم ساز کن حلقه گوش

(۱) شناعتم - زشتی . دویتم یعنی از این طبل و کوسها که آواز زشت و هولناك از آنها بر میآید مقداری بما بده که از صدای آن بانك دریا مغلول و نامسموح شود . طبلی دومانی بجای - نسخه -

(۲) دویتم یعنی آنگاه که شاهرا دست بوسیله ووداع میگردند چند خروار کوس بآنان داد و در آن شهر از آنروز دهل زدن صبح برقرار شد . (۳) یعنی اسکندر هم پس از آن در روم و جاهای دیگر دهل زدن صبح را رسم شاهانه قرارداد و از آن سبب هر صبحدم بادهل زدن پای داشت و پایدار بود ، معروفست که نوبت کوفتن صبح در سرای شامان یادگار اسکندر است .

(۴) یعنی چاره دلتنگی من ساز نیست که ترا هست و موجود است و برای نواختن و سماع آن هیچ جای طعنه و سرزنش نیست .

معنی دل تنك را چاره چیست بجز سازگان راه بیقاره نیست

بجز سازگان هست یکباره نیست بجز سازگاری بیقاره زیست - نسخ غلط

(۵) یعنی دماغ مرا باآواز ابریشم ساز خوش کن و از جوش غم بیندار تا بنده حلقه در گوش ابریشم ساز تو بشود . بابریشم ساز کن حله پوش - نسخه .

## داستان

- چو درخانه خویش رفت آفتاب ۱ ز گرمی شد اندام شیران کباب  
 نبشهای باحوری از دستبرد ۲ زروی هوا چرك تری سترد  
 گیا دانه بگشاد و بنوشت برك ۳ بلاله ستان اندر افتاد مرك  
 بجوشید در کوه و صحرا بخار شکر خنده زد میوه بر میوه دار  
 ز هامون سوی کوه شد عنایب ۴ بغربت همیگفت چیزی غریب  
 بگوش اندرش از هوای تموز نوای چكاوک نیامد هنوز  
 درفشنده خورشید گردون نورد ۵ ز باد خزان نیش عقرب نخورد  
 شب و روز میگذشت در چین و زنك بدود افکنی طشت آتش بچنگ  
 چو شیران درید از سردست زور گهی ساق گاو و گهی سم گور

(۱) خانه آفتاب - برج اسد است . یعنی خورشید در برج شیر رفت و از گرمی هوا شیران بیشه را اندام کباب شد . چون آفتاب ببرج اسد درآید گرمای تابستان نهایت شدت میرسد .

(۲) تیش باحوری - شدت گرمای تموز . سهیت یعنی تابش و گرمای تموز چرك رطوبت و تری هوای بهار را سترد و هوا گرم و خشك شد و هر گیاهی دانه گشود و برگهای خود را درنوشت و در پیچید و لاله ستان یکباره خشك و نابود گردید و بخار آب در هوا از گرمی بجوش آمد و میوه بر درخت رسیده و میوه خواران را بتمتع از خوان وصال خود باشکر خنده دعوت کرد . (۳) گبادانه بگشود و بر بست برك - نسخه

(۴) دویت یعنی بلبل بوستان از راه هامون بسبب گرما بسوی کوه فرار کرد و از آن جایگاه غریب لحنهای غریب خود را آغاز نمود و در غربت بسبب گرمی تموز آواز چكاوک که هم جنس و هم شهری اوست اکنون بگوشش نمیرسد - چكاوک مرغ است کوچک و خوش آواز که بهر بی آنرا بوالعلیح میگویند . هنوز - اینجا بمعنی اکنون میباشد .  
 (۵) سهیت یعنی خورشید درخشنده گردون نورد که نیش باد خزان برج عقرب را نخورده و سرد نشده بود در کشور چین و زنك طشت آتش بدست گرفته و از زمین دود برمی انگیخت و مانند شیر درنده با سر پنجه زور گرما ساق گاو و سم گور را از هم میشکافت و میدرید . چین و زنك نزدیک خط استواء و جایگاه شدت گرماست و خورشید چون ببرج عقرب آید خزان و سرما بدر میرسد .

- در ایام باحور و گرمای گرم ۱ که از تاب خورشید شد سنك نرم  
 سکندر ز چین رای خرخیز کرد در خواب را تنك دهلین کرد  
 رها کرد خاقان چین را بجای دگر باره سوی سفر کرد رای  
 بسی گنج در پیش خاقان کشید وزانجا سپه دریابان کشید  
 فرو گفت بر آوس دولت دوال ز مشرق در آمد بحد شمال  
 بیابان و ريك روان دید و بس نه پرنده دروی نه جنبنده کس  
 بسی رفت و کس دریابان ندید همان راه را نیز پایان ندید  
 زمین دید رخشان و از رخنه دور درو ريك رخشنده مانند نور  
 بشه گفت رهبر که این ريك پاك همه نقره شد نقره تابناك  
 باندازه بردار ازین راه گنج نه چندان که محمل کش آید برانج  
 بلشگر مگو و ر (گر) نه از عشق سیم گرانبار گردند و یابند بیم  
 همه بار شه بود پر زر ناب بدان نقره نامد دلش را شتاب  
 و لیک آرزو در منش کار کرد ۳ ازو اشتري چند را بار کرد  
 بدان راه میرفت چون باد تیز هوا را ندید از زمین گرد خیز  
 بیک هفته نشست بر جامه گرد ۴ که از نقره بود آن زمین را نورد

(۱) دوبیت یعنی در چنین گرمای سخت سکندر در خواب را بخورد بر بسته و عزم رفتن خرخیز کرد . خرخیز - شهرست بترکستان .

(۲) ريك روان - بیابان ريك زاریست که بحرکت باد ريك های آن حرکت میکند و در افسانههای قدیم بمعنی ریگزار است دو سمت جنوب که از سیما ب ريك آن روان و نقره زار است . ز پرنده دروی نجیبید کس - نسخه .

(۳) یعنی آرزو و طمع در طبیعت وی مؤثر شده بحمل نقره پرداخت . اشتري چند برابر کرد - نسخه .

(۴) یعنی چون طومار آن زمین و آن ريك روان که مانند طومار برهم میپایید نقره بود در يك هفته طی راه بر جامه کسی ازان گردی نشست .



- تو گفתי که شد خاک و آبش دونیم ۱ یکی نیمه سیماب و یک نیمه سیم  
 نه در سیمش آرام شایست کرد نه سیماب را نیز شایست خورد  
 ز سودای ره کان نه کم درد بود ۲ سوادای بدان سیم در خورد بود  
 کجا چشمه بود مانند نوش ۳ دران آب سیمابرا بود جوش  
 چو شورش نبود در آب زلال ز سیماب کس را نبودی ملال  
 بخوردندی آن آبهارا دلیر که آب از زیر بود و سیماب زیر  
 چو شورش در آب آمدی پیش و پس نخوردندی آن آب را هیچکس  
 و گر خوردی از راه غفلت کسی نماندی درو زندگانی بسی  
 بفرمود شه تاجو رای آورند ۴ دران آب دانش بجای آورند  
 چنان بر کشند آب را ز آبگیر که ساکن بود آب جنبش پذیر  
 بدینگونه یکماه رفتند راه بسی مردم از تشنگی شد تباها  
 رسیدند از آن مفرش سیم سود • بخاکی کز او بودشان زاد بود  
 نهادند بر خاک رخسار پاک که خاکی نیاساید الا بخاک

(۱) دویست یعنی آب و خاک آزمین گونی دو قسمت بود ، قسمت آبش سیماب و قسمت خاکش سیم و نه بر سیم آن از گرمی آرام ممکن بود و نه آب آنرا از سیماب کسی میتوانست خورد .

(۲) یعنی مرض سودای حاصل از گرما که درد بزرگی بود بیهلاج ، رخساره سیم سپید آن بیابانرا سیاه کرده بود و کسی رغبت نمیکرد آن سیم را بردارد زیرا از راه آن بیابان نمیتوانست بیرون برود .

(۳) سه بیت یعنی هر جا چشمه ساری بود سیماب از آن میجوشید و هرگاه شورش و موجی در آب نبود سیماب در ته آب می نشست و از آن آب می خوردند ولی اگر جوش و شورش داشت خوردنش خطرناک و کشنده بود .

(۴) دویست یعنی فرمانداد که چون در آب رای آشامید ز آورند از راه دانش و عقل رفتار کرده و آب را از چشمه آهسته بردارند تا بسیماب آلوده و کشنده نشود .

(۵) زاد بود - در اینجا بمعنی مسقط الراس و مرلوف زاد بوم است .

بدید آمد آرامگاهی زدور	چنان کز شب تیره تابنده هور
برافراخته طاقی از تیغ کوه	۱ که از دیدنش در دل آمد شکوه
بیالای آن طاق پیروزه رنگ	کشیده کمز کوهی از خاره سنگ
گروهی بر آن کوه دین بروران	مسلمان و فارغ ز بیمبران
بالهام یزدان ز روی قیاس	در احوال خود گشته یزدان شناس
چو دیدند سیمای اسکندری	پذیرا شدندش بیمبران
بتعلیم او خاطر آراستند	وزو دانش و داد در خواستند
سکندر برایشان در دین گشاد	بجز دین و دانش بسی چیز داد
چو دیدند شاهی چنان چاره ساز	۲ بچاره گری در گشادند باز
که شفقت برای داور دستگیر	بر این زیرستان فرمان پذیر
بس این گریوه در این سنگلاخ	یکی دشت بینی چو دریا فراخ
گروهی در آن دشت یاجوج نام	۳ چو ما آدمی زاده و دیو فام
چو دیوان آهن دل الماس چنک	چو گرگان بد گوهر آشفته رنگ
رسیده ز سر تا قدم مویشان	۴ نیمه نشانی تواز (بر) رویشان
بچنگال و دندان همه چون دده	بخون ریختن چنک و دندان زده
بگیرند هنگام تک باد را	بناخن بستند بولاد را
همه در خرام و خورش ناسپاس	نه بینی درایشان کس این دشناس

(۱) تیغ کوه - تیزی کوه . دویست یعنی بر سر آن کوه طاق برافراخته بود بسیار بلند که از دیدن آن بیننده ترس پیدا میکرد و بالای آن طاق کوه دیگری نیز از خاره سنگ کمر کشیده و قامت برافراشته بود . کوه کمر کشیده یعنی بلند کمر و قامت . در خسرو شیرین فرماید - بران کوه کمر کش رفت چون باد . (۲) یعنی چون پادشاهی چنان چاره ساز دیدند از و چاره کار و گرفتاری خود را خواستند (۳) یعنی گروه یاجوج نام بصورت مثل ما آمده‌اند ولی در طبیعت دیو خوی و آدمی خوار . (۴) یعنی موی سر آنان تا پای رسیده و چهره آنانرا پوشیده چنانکه نشان از رخسارشان پیدا نیست .

- ز هر طعمه کان بود جستی  
ندارند جز خواب و جز خورد کار
- ۱ گیائست آنجا زمین خیزشان  
از آن هر شبانروز بهری خورند
- ۲ چو بر آفتاب افکنند ماه جرم  
خورند آنچه یابند بی ترس و بیم
- چو گیرد گمی ماه ناکسته  
فتد سال تا سال از ابر سیاه
- ۳ یا اندازه آنک در دشت و کوه  
بامید آن کوه دریا ستیز
- چو آواز تندر خروش آورند  
ز سرمستی خون آن اژدها
- دگر خوردشان نیست خزیج و برک  
چو میرد از ایشان یکی آن گروه
- ۴ خورندش همانسان در اندشت و کوه

(۲) دویست یعنی زمین خیز آنجایگاه گیاهست که مانند لیل دانه های تند و تیز

دارد و هر شبانه روز قسمتی از آنرا بجای غذا میخورند .

(۲) سه بیت یعنی چون جرم ماه با آفتاب مقابل شود و سلخ ماه در برسد بجوش و خروش و جنبش افتاده و هر چه یابند میخورند تمامه بنیمه برسد و آنگاه شره و حرص آنها کم میشود و تا آخر ماه خوراک نمیکند .

(۳) چهاربیت یعنی سالی یکمرتبه طانوری اژدها مانند با اندازه اینکه آن گروه بخورند از ابر سیاه بخاک میافتد و بامید آن اژدهای دریا ستیز و دریا پرور که چون کوهی است و ابر آنرا بر زمین میاندازد آنان چون تندرخروش بر میدارند و برای خوردن خون اژدها آب و دانه خوردن را رها میکنند .

(۴) یعنی اگر از آن گروه یکی بمیرد بدانگونه که اژدها را میخورند او را هم

میخورند .

- نه مردارماند دران خاك شور ۱ نه كس مرده نيز بيند نه گور  
 جز اين بگهنر نيست كان آب و خاك ۲ زمردار دورست و از مرده باك  
 بهر مدت آرند بر ما شتاب ۳ كنند آشيانهاي ما را خراب  
 و ما گوسپندان بغارت برند ۴ خورشهاي ماهرچه باشد خورند  
 و گرك آنچهان كم گريزد گله ۵ كزان گر گساران سك مشغله  
 چو درما بكشتن ستيز آورند ۶ بكوشند و برما گريز آورند  
 گريزيم از ايشان بر اين كوه سخت ۷ بكردار برندگان بر درخت  
 ندارند پائي چنان آن گروه ۸ كه مارا درارند از ان تيغ كوه  
 بدفع چنان سخت پتياره ۹ ثوابت بود گر كني چاره  
 چو بشنيد شه حكم يا جوج را ۱۰ كه پيل افكند هريكي عوج را  
 بدانگونه سدي (بندی از بولاد بست ۱۱ كه نارس تخميزش نباشد شكست  
 چو طالع نمود آن بلند اختري ۱۲ كه شد ساخته سد اسكندري  
 از ان مرحله سوي شهري شتافت ۱۳ كه بسيار كس جست و آنرا نيافت  
 دگر باره در كار عالم روي ۱۴ روان شد سرا پرده خسروي

- (۱) دو بيت يعني بسبب خوردن مردگان نه مردار دو آنجا يافت ميشود و نه مرده در گور ميرود و هنر آن آب و خاك همين است كه از مرده و مردار دورست .  
 (۲) يعني گله هاي گوسفند را از گرك با نياز اين قوم كه سك مشغله و درنده اند نمي ترسند .  
 (۳) يعني چنان پاي رفتاري ندارند كه بتوانند از كوه بالا روند و مارا از تيغ و سر كوه كه منزل داريم فرود بياورند .  
 (۴) يعني در دفع پتياره سخت يا جوج و ماجوج ثواب و اجر آخرت خواهي داشت .  
 (۵) يعني هريك از آنان پيل وجود عوج را بر خاك مي افكند يا آنكه بر عوج پيل افكنده او را مات ميكند .  
 (۶) كه نارس تخميزش نبايد (نشايد) شكست نسخه .

- بران کار چون مدتی برگذشت ۶ بتازید یکماه بر کوه و دشت  
 پدید آمد آراسته منزلی که از دیدنش تازه شد هر دلی  
 جهاندار باره بسیچان خویش ۲ ره آورد چشم از ره آوردیش  
 هر گونه دید آنزمین را سرشت ۳ هم آب روان دید هم گلو گشت  
 همه راه بر باغ و دیوار نی گله در (بر) گله کس نگهداری  
 ز لشکر یکی دست برزد فراخ ۴ کران میوه بر گشاید ز شاخ  
 نچیده یکی میوه تر هنوز ۵ ز خشکی تنش چون کمان گشت کوز  
 سواری دگر گوسپندی گرفت ۵ تبش کردوزان کار بندی گرفت  
 سکندر چو زین عبرت آگاه گشت ز خشاک و ترش دست کوتاه گشت  
 بفرمود تاهر که بود از سپاه ز باغ کسان دست دارد ناله  
 چو اخقی گراینده شد در شتاب گذر کرد از آن سبزه و جوی آب  
 پدیدار شد شهری آراسته چو فردوسی از نعمت و خواسته  
 چو آمد بدروازه شهر تنک ۶ ندیدش دری ز آهن و چوب و سنگ  
 دران شهر شد باتنی چند پیر ۷ همه غایت اندیش و عبرت پذیر

(۱) بتایید خورشید بر کوه و دشت - نسخه -

(۲) ره بسیج - سفر کننده یعنی چشم اسکندر شهر را دیده و آن شهر را برای همسفران  
 ره آورد ساخته بدانها باز نمود . یا آنکه از آن شهر چشم خود و یاران ره آورد داد و  
 چشمها آن شهر را دید . (۳) هم آب روان دید هم گلو و گشت - نسخه -  
 (۴) یعنی یکی از لشکریان دست خود را فراخ و بلند ساخت که از شاخ درخت آن باغ  
 میوه بچیند -

(۵) تبش - گرمی و حرارت و در اینجا تب مراد است -

(۶) تنک - اینجا بمعنی قریب و نزدیک است . یعنی چون نزدیک دروازه رسید  
 دید که دری و دروازه از چوب یاسنک یا آهن بر آن شهر نگذاشته اند -

(۷) دوییت یعنی با گروهی از پیران عاقبت اندیش که از کارها عبرت گیر بودند وارد شهر  
 شده دکانهای آراسته از مقام دید که هیچکدام در و بند نداشتند -

د گانه‌ها بسی یافت آراسته  
مقیمان آن شهر مردم نواز  
فرود آوریدندش از ره بکاخ  
بسی خوان نعمت بر آراستند  
پرستش نمودند با صد نیاز  
چو پذیرفت شه نزلشان را بمهر  
پرسیدشان کاین چنین بی‌هراس  
بدین ایمنی چون زبید از گزند  
همان باغبان نیست در باغ کس  
شبان‌ی نه و صد هزاران گله  
چگونست و این نا حفاظی ز چیست  
بزرگان آن داد پرور دیار  
که آنکس که بر فرقت افسر نهاد  
خدا باد در کارها یاورت  
چو بر سیدی از حال ما نیکی‌وبد  
چنان دان حقیقت که ما این گروه  
گروهی ضعیفان دین پروریم  
نداریم بر پرده کج بسیج  
در کجروی بر جهان بسته ایم  
دووغی نگوئیم در هیچ باب

درو قفل از جمله بر خاسته  
پیش آمدندش بصد عذر باز  
بکاخی چو مینوی مینا فراخ  
نهادند و خود پیش برخاستند  
زهی میزبانان مهمان نواز  
بدان خوب چهران بر افروخت چهر  
چرائید و خود را ندارید پاس  
که بر در ندارد کسی قفل و بند  
ر مه نیز چوپان ندار ز پس  
گله کرده بر کوه و صحرا یله  
حفاظ شمارا تولا بکیست  
دعا تازه کردند بر شهریار  
بقای تو بر قدر افسر دهاد  
هنر سکه نام نام آورت  
بگوئیم شه را همه حال خود  
که هستیم ساکن در بندشت و کوه  
سرموئی از راستی ننگدیریم  
بجز راست بازی ندانیم هیچ  
ز دنیا بدین راستی رسته ایم  
بشب باژ گونه نه بینیم خواب

(۱) آمدندش بصد عزوناز - نسخه .

(۲) یعنی بادهای بی قفل و بند اینگونه ایمن از گزند چگونه زیست و زندگی میکنند .

بدین ایمنی چون رید از گزند - بدینگونه چون میرید از گزند - نسخه .

(۳) یعنی آنقدر از دروغ پرهیز داریم که خواب دروغ و واژگون هم نمی بینیم .

- نپرسیم چیزی کز و سود نیست ۱ که یزدان ازان کار خشنود نیست  
 بپذیریم هر چه آن خدائی بود نگوئیم (بسازیم) با کرده کردگار  
 چو عاجز بود یار یاری کنیم چو سستی رسد بردباری کنیم  
 گرازا ما کسی را زیانی رسد ۲ وزان رخنه مارا نشانی رسد  
 بر آریمش از کیسه خویش کام بسمایه خود کنیمش تمام  
 ندارد زما کس ز کس مالیش ۳ همه راست قسمیم در مال خویش  
 شماریم خود را همه همسران نخندیم بر گریه دیگران  
 ز دزدان نداریم هر گز هراس ۴ نه در شهر شعله نه در کوی پاس  
 ز دیگر کسان ما ندزدیم چیز زما دیگران هم ندزدند نیز  
 نداریم در خانه قفل و بند نگاهبان نه با گاو و با گوسفند  
 خدا کرد خردان مارا بزرگ ۵ ستوران ما فارغ از شیر و گرگ  
 اگر گرگ بر میش ما دم زند هلاکش در آن حال بر هم زند

(۱) سه بیت یعنی از چیزهای ناسودمند هرگز پرسش نمیکنیم و در طلب بر نمیآئیم و هر چه از خدای برسد از نیک و بد میپذیریم و خصومت پیشه نکرده با کرده خدا میسازیم زیرا خصومت با کار خدا و نپذیرفتن آن خدا آزمائست و بنده از چنین گناهی باید دور باشد .

(۲) دو بیت یعنی اگر یکی از ما را زیان رسد و رخنه در کار او پیدا شود و ما ازان رخنه خبردار شویم از کیسه خود آن رخنه را بسته و باو سرمایه میدهم .

(۳) دو بیت یعنی مال دنیا را ما تمام بتساوی داریم و هیچک بیش از دیگری ندارد و همه برابر و همسریم و چنان نیستیم که با دولت و ثروت خود بر گریه دیگران از شدت فقر بخندیم .

(۴) نه در خانه بند و نه در کوی پاس - نسخه .

(۵) یعنی کودکان خرد ما را خدا بزرگ میکند و گزند و آفتی ندارند و چهار پایان ما نیز از آفت شیر و گرگ ایمنند .

گردان کشت ما کس برد خوشه	رسد بردش تیری از گوشه
بکاریم دانه گه کشت و کار	سپاریم کشته پروردگار
نگردیم برگرد گاوس و جو	مگر بعد شش ماه که باشد درو
بمازانچه بر جای خود میرسد	یکی دانه را هفتصد میرسد
چنین گریکی کارو گرسد کنیم	تو کل بر ایزد نه برخود کنیم
نمهدار ماهست یزدان و بس	بیزدان پناهیم و دیگر بکس
سخن چینی از کس نیاموختیم	زعیب کسان دیده بردوختیم
گرازا ما کسی را رسد داوری	کنیمش سوی مصلحت یاوری
نباشیم کس را بید رهنمون	نحوه فتنه نریزیم خوف
بغم خواری یکدگر غم خوریم	بشادی همان یار یکدیگریم
فریب زرو سیم را در شمار	نیاریم (نداریم) و ناید کسی را بکار
نداریم خوردی يك از يك دریغ	نخواهیم جوسنگی از کس بشیغ
دد و دام را نیست از ما گریز	نه مارا بر آزار ایشان ستیز
بوقت نیاز آهو و غرم و گور	ز درها در آیند مارا بزور
ازان جمله چون درشکار آوریم	بمقدار حاجت بکار آوریم
دگرها که باشیم ازان بی نیاز	نداریمشان از درو دشت باز
نه بسیار خواریم چون گاو و خر	نه لب نیز بر (در) بسته از خشک و تر

- (۱) یعنی پناه ما یزدانست نه کس دیگر . دیگر بکس - بمعنی بکس دیگر نه - میباشد و حرف نفی بقرینه مقام محذوفست :
- (۲) یعنی اگر کسی از ما را جنگ و خصومت یا دعوائی پیش آید بدانچه مصلحت اوست از از صلح و جنگ او را باوری میکنیم .
- (۳) یعنی فریب زر و سیم در شمار کار ما نیست و هرگز مارا زر و سیم بکار نمیآید .
- (۴) غرم - بضم اول - گوسفند ماده گوهی .



- |                               |   |                              |
|-------------------------------|---|------------------------------|
| خوریم آتقدرمایه از گرم و سرد  | ۱ | که چندان دیگر توانیم خورد    |
| زما در جوانی نمیرد کسی        |   | مگر پیر کو عمر دارد بسی      |
| چو میرد کسی دل نداریم تنگ     | ۲ | که درمان آن درد ناید بچنگ    |
| بس کس نگوئیم چیزی نهفت        | ۳ | که در پیش رویش نیاریم گفت    |
| تجسس نسازیم کاینکس چه کرد     | ۴ | فغان بر نیاریم کانرا که خورد |
| بهرسان که مارا رسد خوب وزشت   |   | سر خود نتایم ازان سر نوشت    |
| بهر چ آفریننده کردست راست     |   | نگوئیم کین چون و آن از کجاست |
| کسی گیرد از خلق باما قرار     | ۵ | که باشد چوما پاک و برهیزگار  |
| چو از سیرت ما دگر گون شود     |   | ز بر گارما زود بیرون شود     |
| سکندر چو دید آنچنان رسم و راه |   | فرو ماند سر گشته بر جایگاه   |
| کزان خوبتر قصه نشیده بود      |   | نه در نامه خسروان دیده بود   |
| بدل گفت ازین رازهای شگفت      |   | اگر زیر کی بند باید گرفت     |
| نخواهم دگر در جهان تاختن      |   | بهر صید گه دامی انداختن      |
| مرا بس شد از هر چه اندو ختم   |   | حسابی کزین مردم آمو ختم      |
| همانا که پیش جهان آزمای       |   | جهان هست ازین نیکمر دان بجای |
| بدیشان گرفتست عالم شکوه       | ۶ | که اوتاد عالم شدند این گروه  |

(۱) یعنی برای حفظ صحت همیشه با اندازه نصف اشتهای خویش غذا میخوریم .

(۲) یعنی از مردن کسی غمگین نمیشویم زیرا میدانیم مرگ را چاره و علاجی

نیست . (۳) که در پیش رویش ندانیم گفت - نسخه . (۴) کاینرا که خورد - نسخه .

(۵) دویست یعنی کسانی باما فرار گرفته وزیست میکنند که پاک و برهیزگار

باشند و اگر سیرت آنان برگشت و بد شدند آنانرا از دایره کشور خود بیرون

میکنیم .

(۶) بر طبق اخبار ابدال و اوتاد و نجبا و نقبائی چند در عالم هستند که حافظ

زمینند .

و گر مردم آیند پس ما که ایم	اگر سیرت اینست ما بر چه ایم
بدان بود تا باید اینجا گذشت	فرستادن ما بدریا و دشت
درآموزم آیین این بخردان	مگر سیر گرده زخوی ددان
بگرد جهان بر نگریدمی	گراین قوم را پیش ازین دیدمی
بایزد پرستی میاف بستمی	بکنجی در از کوه بنشستمی
جز این دین نبود دیگردین من	ازین رسم نگذشتی آیین من
نکرد از بنه یاد پیغمبری	چو دید آنچه آن دین و دین پروری
درود و درم دادشان بی قیاس	چو در حق خود دیدشان حق شناس
روان کرد لشکر چو دریا بدشت	ازان مملکت شادمان باز گشت
وشی پوش گشته همه مرز و بوم	ز رنگین علمهای دیبای روم
برا کنده لشکر چو مور و ملخ	بهر کوه و بیشه ز شاخ و ز شخ
رهاندی بسی کس زیچارگی	بهر جا که او تاختی بارگی

(۱) دویت یعنی گوئی خدا از آن سبب مارا بدریا و دشت فرستاد که این جماعت را

دیده و از خوبی آنان پند گرفته دست از خوی و زندگی جنگ و خونریزی برداریم .

(۲) یعنی چون آن قوم را چنان در راه راست دید از بیخ و بن یاد پیغمبری نکرد و

در صدد دعوت آنان بر نیامد زیرا بی پیغمبر بهترین خدا شناس آنان بودند . این افسانه

در حقیقت مساوات کامل بشری است که پیشوایان بشر و حکما آرزومند بوده و بر طبق

آرزوی خود همه از آن خبر داده اند و از آرزو هائیکه در دنیا همه کس بخواه بر د ،

(۳) روان کرد لشکر بدریا و دشت - نسخه غلط .

(۴) وشى - جامه ابریشمین .

(۵) شخ - قله کوه . شاخ - شاخ درخت . یعنى در شاخ درختان بیشه و شخ

و قله کوه لشکر چون مور و ملخ پراکنده شده بودند .

## یاز گشتن اسکندر از حد شمال بعزم روم

### معنی نامه

معنی بساز (بیار) از دم جاقزای ۱ کلیدی که شد گنج گوهر گدای  
برین درمگر چون کلید آوری ازو گنج گوهر بدید آوری

### وصف تابستان

چومبوه رسیده شود شاخ را کدیور فرامش کند کاخ را  
۲ زمین محتشم گردد از خواسته  
۳ رطب بر لبش تیز دندان شود  
۴ چو تاجی در او لعلها دوخته  
۵ بگردن کشتی سر بر آورد ترنج  
۶ همه سب و نارنج یعنی بدست  
۷ پر از نار پستان شده گوی و کاخ

(۱) یعنی از دم جاقزای خود ساز شادی و نشاطی برای من ساز که چون کلید  
از گنجینه طبع من گوهر سخن بگشاید . شد - یعنی شود میباشد و از مستقبل متحقق الوقوع  
بمعانی تعبیر شده مانند - مهلتی بایست تا خون شیر شد .

(۲) یعنی از بس در باغ میوه آراسته میشود زمین از خواسته و مال محتشم میگردد .

(۳) یعنی لب بسته خندان و دندان رطب برای بوسیدن و گزیدن لب پسته نیز میگردد -  
دانه رطب بشکل دندانست .

(۴) افکار بشکل تاج و دانه های آن بصورت لعل است .

(۵) غنچ - بضم کرشمه و ناز .

(۶) یعنی در باغ شاخهای سب و نارنج در میان شاخه رز قزو رفته و بجای گرفته و  
و گونی عروسان خوشه رز سب و نارنج در دست گرفته اند .

(۷) یعنی شاخ های بستان از بس انار که بشکل بستان است بار آورده اند تمام کوی و کاخ  
پر از بخوبان نار پستان شده .

- بدزدی هم از شاخ انجیر دار ۱ در آویخته مرغ انجیر خوار  
 ذبی روغنی خاك بادام دوست ۲ زسر کننده بادام را مضروبوست  
 لب لعل عتاب شکر شکن ۳ زده بوسه بر فندق می دهد  
 درختان مگر سوز میساختند که عتاب و فندق بر انداختند  
 زسر مستی انگور مشکین کلاه ۴ بر انگشت پیچیده زلف سیاه  
 کدو بر کشیده طرب رود را ۵ گدو گیر گشته به امرود را  
 سبدهای انگور سازنده می ۶ زروی سبد کش بر آورده خوی  
 شده خوشه بالوده سر تا بدم ۷ زچرخشت شیرش شده سوی خم

(۱) مرغ انجیر خوار - مرغیست کوچک و دراز منقار و نوعی از انواع زاغ است .

(۲) یعنی خاك بادام دوستی که با بادام دارد و او را میپوراند بسبب بی روغنی و طمع روغی گرفتن از بادام پوست از سر بادام برکنده بود . بادام هنگام رسیدن پوست سبز خشک و گنده میشود .

(۳) دویست یعنی عتاب و فندق در باغ پهلوی هم بوده و لب عتاب فندق میدهد را بوسه میزد و گوئی درختان باغ بزم سوز و عروسی پیاکرده و از آن سبب عتاب و فندق بهوایر انداخته و نثار عروسی میساختند .

(۴) یعنی انگور مشکین رنگ زلف سیاه خود را در مستی بدست پیچیده بود . زلف کنایه از خوشه انگور سیاه و دست کنایه از شاخ رز است .

(۵) کاسه رود را از کدو میسازند . یعنی کدو باعتبار مایکون رود طرب ساز کرده بود . کنایه از اینکه رسیده بود و میشد از او رود طرب بسازند . و شاخهای به نامرود در یکدیگر چنان فرو رفته بود که گوئی میوه به گلوی امرود را گرفته است .

(۶) دویست یعنی سبدهای انگوری که سازنده می و برای می ساختن بکار میرفت از بس سنگین بود رخسار سبد کشانرا پر از خوی و عرق کرده و خوشه که در چرخشت سر تا پای فشرده و بالوده شده شیر اش بجانب خم روان بود . چرخشت - چرخ و آلت مخصوصی است که انگور را افشرد و شیر آنرا بیرون میدهد .

(۷) شیرش - مخفف شیر اش میباشد . زچرخشت شیرین (شیره) شده سوی خم - نسخه .

- لب خم بر آورده جوش و فقیر ۱ هم از بوی شیر ۱ هم از بوی شیر  
 درین فصل کافاق را سوز بود ۷ سکندر ز سوری چنان دور بود  
 میان وادی و دریا و کوه شب و روز میگذشت با آن گروه  
 بسی خلق را از ره صلح و جنگ ۴ برون آورید از گذرهای تنک  
 چو پیمانۀ عمرش آمد بسر بر او (بدو) نیز هم تنک شد و رهگذر  
 جهانرا بآمد شدن هر که هست ۵ دولختی دری دید لختی شکست  
 ازین سروشش پهلوی هفت شاخ ۵ که بالاش تنگست و پهلوی فراخ

(۱) یعنی خم هنگامیکه شیرۀ انگور در لو میریخت و صدای ریختن بلند بود  
 گویی از دو سبب جوش و فقیر بر آورده بود یکی از خوردن شیرۀ رز و مستی یکی بسبب  
 آنکه خم چون کودک شیرۀ انگور شیر اوست پس بیوی میکیدن شیر از پستان  
 چرخشت خروش و فریاد بر آورده بود -

(۲) یعنی در چنین تابستان حیوه پرور که بشرح مذکور تمام آفاق پراز سوز و  
 مگساری و غلب و فندق افشانی بود اسکندر از سوز و شادی دود و گرفتار رنج جهان  
 پیمانی بود -

(۳) دو بیت یعنی بسیاری از خلق را بوسیله صلح و جنگ از راه تنک و تارلیک جهل و  
 کفر نجات داده بشاهراه گشاده هدایت رسانید ولی عاقبت چون پیمانۀ عمرش بسر  
 آمد رهگذر زندگی دنیا بر او تنک شد و عزم رحیل آخرت کرد -

(۴) یعنی هر کس جهان در آمد و بیرون شد از شاه و گدا چنین دید و آزمود  
 که جهان دری دارد دولختی و دولنگه که از یک لخت باید آمد و از یک لخت دیگر بیرون رفت  
 و نیز مانند لختی و گرز شکننده آدمی است . جهانرا بآمد شد هر که هست - نسخه -

(۵) عالم جسمانی را بسرو تشبیه کرده ، شش پهلوی کنایه از شش جهت و هفت  
 شاخ سرو هفت تنک و بالای تنک کنایه از لامکان تشکیار است و پهلوی فراخ کنایه  
 از وسعت فضای عالم جسمانی است .

- چنانچه آمد آواز هاتف بگوش ۱ گزین بیشتر سوی بیشی مکوش  
 رساندی زمین را با آخر نورد ۲ سوی منزل اولین باز گرد  
 سکندرو چو بر خط نگارد دیور ۳ بود پنج حرف اینسخن یادگیر  
 بسست اینکه بر کوه و دریای ژرف ۴ فدی پنج نوبت بدین پنج حرف  
 ز کار جهان پنجه کوتاه کن ۵ سوی خانه تا پنج ماه راه کن  
 مگر جان بیونان بری زمین دیار ۶ نیوشده مست شد هوشیار  
 بترسید و گوشی بر آواز داشت ۷ از آن خوش رکابی عنان باز داشت  
 بشایستگان راز معلوم کرد ۸ وز آنجا گرایش سوی روم کرد  
 بخشکی و تری و دریا و دشت ۹ بسی راه و بی راه را درنوشت  
 بکرمان رسید از کنار جهان ۱۰ ز کرمان درآمد بکرمانشهران  
 وز آنجا بیابان برون بود راه ۱۱ ز بابل سوی روم زد بارگاه  
 چو آمد ز بابل سوی شهرزور ۱۲ سلامت شد از پیکر شاه دور  
 بسستی در آمد تک بارگی ۱۳ ز طاق فرو ماند بکارگی

(۱) پنج بیت یعنی آواز هاتفی بگوش اشکنده آمده که ازین بیش دویشی و ملک و مال  
 افزائی مکوش و این نکته را بدان که اسکندر دوخط و کتابت پنج حرفست و  
 مطابق این پنج حرف همین قدر که پنج نوبت شاهی در کوه و دریای جهان فرو  
 کوفی بر است اینک از کار جهان دست بکش و تا پنج ماه دیگر خود را بخانه  
 برسان زیرا از عمر تو پنج ماه بیش باقی نمانده است .

(۲) خوش رکابی - تند پوی و جهان پیمای .

(۳) شایستگان - یعنی کسانی که امین و محرم و شایسته راز بودند .

(۴) بابل شهری است در کنار فرات که هاروت و ماروت از آن شهرند . شهر زورنیو

شهریست نزدیک بابل .

(۵) یعنی بارگی تن که مرکب جانست سست تک شده و از رفقا باز ماند .

- ۱ بکوشید کارد سوی روم رای  
گمان بردکابی گزاینده خورد  
نهیب توهم تنش را گداخت  
دو اسبه فرستاد قاصد ز پیش  
که بشتاب و تعجیل کن سوی من  
همان زیرکانرا که کار آگهند
- ۲ چو قاصد بدستور دانا رسید  
ندید آنچه زو رستکاری بود  
همه زیرکانرا ز یونان و روم  
هم از ره در آمد بر شهریار
- ۳ تن شاهرا بر زمین دید بست  
پس آنگاه زد بوسه بردست شاه  
چواندازه نبض دید از نخست  
بفرمود از آنجا که در خورد بود
- ۴ دوا گر بود جمله آب حیات  
وفا چون کند چون در آید وفات  
درو زهر و زهر اندرو کار کرد  
نشد کار گر هر علاجی که ساخت  
یونان زمین پیش دستور خویش  
مکر بازبینی یکی (دیگر) روی من  
بیاور اگر صد و گر پنجهند  
در بسته را جست باخود کلید  
درو نقش امید واری بود  
طلب کرد و آمد بدان مرز و بوم  
بروزی نه کاروز بود اختیار  
برنجی که نتوان ازان رنج رست  
بمالیدش انگشت بر نبضگاه  
نشان از دلیلی دگر باز جست  
دوائی که داروی آن درد بود  
وفا چون کند چون در آید وفات

(۱) سه بیت یعنی خواست بروم بروی ولی از ضعف دست و پایش بسته شده و گمان کرد آب زهر آلودی بدو خورانیده اند و از نهیب و ترس این توهم و گمان هیچ معالجه بر او کارگر نفتاد.

(۲) دویست یعنی چون قاصد اسکندر بدستور دانا که ارسطو باشد رسید و از بیماری اسکندر آگاه شد آنکار در بسته را باخود در صد کلید سازی برآمد و از علم طلسمات و نیر نجات و رمل بچاره جوئی و تقال پرداخت ولی از تقال وی نقشی که امیدواری بدهد بیرون نیامد.

(۳) یعنی روزی پیش اسکندر رسید که آنروز اختیار نجومی نداشت و ساعت برای ملاقات اسکندر خوب نبود. یا آنکه چنین روزی که اسکندر را محضر بیند مختار و برگزیده ارسطو نبود.

(۴) سه بیت یعنی نشان بیماری شاهرا اول از نبض و بعد از آن از راهها و دلیلهای دیگر باز جست و دوائی در خورد و سزاوارکار فرمود.

جهانجوی را کار از ان در گذشت	که رنجش براحت کند باز گشت
از ان مایه کن خانه اصل برد	۱ و دیت بخوانندگان می سپرد
جهان چون زرش داد در دیک خاص	۲ خلاصی که از خاک یابد خلاص
وجودش که ساکن شد از تاختن	در آمد برك عدم ساختن
شکر خنده شمعی که جان مینواخت	۳ چو شمع و شکر زاب و آتش گداخت
بر آمد یکی باد و زد بر چراغ	فرو ریخت برك از درختان باغ
نه سبزی رها کرد بر شاخ سرو	۴ نه بر (بر) ماند بر نو بهاری تذرو
فرو زنده گلهای بابوی مشک	فرو پشمریدند بر خاک خشک
سکندر که بر سفت مه زین نهاد	ز نالندگی سر بیالین نهاد

### وصیت نامه اسکندر

#### معنی نامه

معنی تولی مرغ ساعت شناس • بگو تا شب چند رفتست پاس  
چو دیر آمد آواز مرغان بگوش از آن مرغ سفدی بر آور خروش

#### وصف خزان

چو باد خزانی در آمد بدشت دگر گونه شد باغ راسر گذشت

(۱) یعنی ودیت چار گوهر و چار عنصر را که از مرکز اصلی گرفته بود بخواننده مرکزی باز می سپرد و خاک را بخاک و آتش را بآتش و آب را بآب و هوا را بهوا باز میداد .  
(۲) خلاص دادن زر - گداختن اوست برای خالص شدن ، یعنی جهان اورا مانند زر در دیک و بوته تب و بیماری گدازی سخت داد تا از جهان خاک خلاص شود .  
(۳) یعنی اسکندر که چون شمع شکر خند روشنی و جان نوازی داشت چون شمع از آتش و چون شکر در آب گداخته شد .

(۴) یعنی نه بر شاخ سرو سبزه و سبزی باقی هشت و نه بر تذرو نوبهاری که در نوبهار پیدا میشود پروبالی بجا گذاشت . نه سبزه رها کرد - نسخه .

(۵) مرغ سفدی - کنایه از بریط و روداست ، سفد شهری بوده در حوالی سمرقند که عود و بریط خوب بدانجا منسوبست . دو بیت یعنی ای معنی ، مرغ ساعت شناس و خرر سحر گاه من تولی اینک که مرغ صبح خاموشست از مرغ سفدی بریط بانک بر آور .



ازان باد بر باد شد رخت باغ	فرو مرد بردست گله‌ها چراغ
زر اندود شد سبزه جویبار	۱ ریاحین فروریخت از برك و بار
درختان ز شاخ آتش افروختند	۲ ورقهای رنگین براو سوختند
ببازار دهقان درآمد شکست	۳ نگهبان گلبن در باغ بست
فسرده شد آن آبهای روان	۴ که آمد سوی بر که خسروان
نه خرم بود باغ بی برك و آب	۵ درافکنده دیوار گشته خراب
بجای می و ساقی و نوش و ناز	دو و دام کرده بدو (بر او) تر کتاز
گرفته زبان مرغ گوینده را	خسک بر گذر باد پوینده را
تماشا روان باغ بسنگداشته	۶ مغان از چمن رخت برداشته
بسوهان زده سبک آفتاب	۷ چوسوهان بر از چین شده روی آب
تهی مانده باغ از رخ دلکشان	نه از بلبل آوا نه از گل نشان

(۱) زراندرود شدن - زرد شدن سبزه .

(۲) یعنی چنان برك درختان نابود گردید که گویی درختان ارشاهه خود آتش افروخته و برك ورقهای سبز وزر در آتش سوختند . یا آنکه درخانه دهقان بمناسبت زمستان شاخهای درختان آتش افروخته و برگها را سوختند .

(۳) یعنی ببازار دهقان که باغ و درختزار است شکست و بی رونقی در افتاد و نگهبان گلبن که بستانبان باشد در باغ را بست زیرا گلی باقی نبود که پاسبان بخواهد .

(۴) یعنی آبهاییکه دربرکه و حوض پادشاهان روان بود درجویبارها یخ بست و فسرده شد . وصف خزان درحقیقت براءت استهلال است برای مرگ اسکندر .

(۵) سه بیت یعنی باغی که بی آب و برك و درش از جای برکنده و دیوارش خراب و بجای باده و ساقی و نوش و ناز معشوق ، بد و دام در آن ناخت و تاز کنند و مرغانش را زبان گرفته و باد صبا پوینده باغ را خس و خارد در راه باشد خرم و خوب نیست .

(۶) مغان - کنایه از تماشاگران باغست که آتش گل را میپرسند . تماشاگران باغ - نسخه

(۷) سبک آفتاب شمع تیز و سوزنده اوست . یعنی ازسوهان امواج که باد خزان بر روی آب ایجاد میکرد سبک تیز آفتاب بسوهان خورده و کند و بی حدت

شده بود .

زده خار بر هر گلی داغها	نوائی و برگي نه در باغها
بهنگام آن برک ریزان سخت	فرو بزمريد آن کيانی درخت
سکندر سهی سرو شاهنشهی	۱ شد ازرنج پرور سلامت نهی
دمه سرد و شه بادم سرد بود	۲ جهانگرد را با جهان گرد بود
چو بنیاد دولت بسستی رسید	توانا بناتندرستی رسید
شکسته شد آن مرغ را بر وبال	که جولان زدی در جهان ماه و سال
پژمرد لاله بیفتاد سرو	۳ بچنگال شاهین تبه شد تذرو
طبیان لشکر بزرگان شهر	نشستند بر گرد سالار دهر
مداوای بیماری انگیختند	ز هر گونه شربت بر آمیختند
ز قاروره و نبض جستند راز	۴ نشیننده را رفتن آمد فراز
طیب ار چه داند مداوا نمود	۵ چو مدت نماند از مداوا چه سود
پژوهش کنان چاره جستند باز	۶ نیامد بکف عمر گم گشته باز

(۱) یعنی اسکندر از سلامت تن که باعث رنج سفر و جنگ وی بود تهي شد و از رنج کشیدن فراغت یافت . شد از رنج روز سلامت تهي - نسخه .

(۲) دمه - باد بابر ف آمیخته . یعنی دمه زمستان سرد و نفس شاه هم بسبب بیماری سرد و شاه جهانگرد را از جهان گرد کدورت و غم در خاطر بود .

(۳) یعنی چهره لاله گون وی پژمرد و سرو قامتش از پای در افتاد و تذرو وجودش در چنگال شاهین مرگ گرفتار شد .

(۴) از قاروره مجازا بول بیمار مقصود است که در قاروره جای داده و نزد طبیب میبرند بملاقه حال و محل . یعنی قاروره و نبض راز مرگ و رفتن بیمار نشیننده را آشکار کردند .

(۵) مدت - اینجا بمعنی عمر است . چو مدت نماند مداوا چه سود - نسخه

(۶) دویست یعنی پزشکان درمان پژوه چاره جوئی کردند ولی عمر رفته را نتوانستند باز بدست بیاورند و از چاره گری دری و گشایشی پیدا نشد که پوینده راه مرگ از آن در درآمده و بتواند زمانی در دنیا درنگ کند .

بچاره گری نامد آن در بچنك	که بوبنده یابد زمانی درنك
چو وقت رحیل آید از رنج و درد	۱ زمانه بر آرد بهانه بمرد
چنان افشرد روزگارش گدلو	که بر مرگ خویش آیدش آرزو
سگالش بسی شد در آن رنج و تاب	نیفتاد از آن جمله رای صواب
چراغی که مرگش کند دردمند	۲ هم از روغن خویش یابد گزند
هر آن میوه کو بود دردناك	۳ هم از جنبش خود درافتد بچاك
بزشکی که او چاره جان کند	۴ چو درمانده بیند چه درمان کند
شناسنده حرف نه تخت نیل	۵ حساب فلک راند بر تخت و میل
رخ طالع اصل بی نور یافت	نظرهای سعدان از او دور یافت
ندید از مدارای هیچ اختری	در آزمون هیلاج یاریگری

(۱) دو بیت یعنی چون هنگام رحیل و مرگ فرا رسد روزگار بوسیله امراض از مرد بهانه جوئی و سخت گیری کرده و چنان میکند که مرد خود آرزوی مرگ کند .  
(۲) یعنی چراغی که بعلت مرگ دردمند و کم نور شد از روغن خود خاموش میشود .  
چراغی که گرمش - نسخه غلط - در خسرو و شیرین فرماید .

چراغ ارچه ز روغن نور گیرد  
بسا باشد که از روغن بمیرد  
(۳) یعنی میوه که بر شاخ دردناك و کندیده شد بخوردی خود از شاخ میافتد و بیچیدن آن حاجت نیست .

(۴) یعنی پزشك درمانده مرگ را نمیتواند درمان و علاج کند . چو درمان نیبند چه درمان کند - نسخه .

(۵) نه تخت نیل - نه آسمان و شناسنده حرف آن منجم است و تخت و میل نیز اسباب و آلات کار منجمان است . سه بیت یعنی ستاره شناس رجوع بحساب فلکی کرد و دید چهره طالع اسکندر بسی نور و نظرهای کواکب سعد از طالع وی دور و هیلاج و طالع بی آزر در یاریگری از ستارگان سعد در کار نیست . هیلاج - حساب است در نجوم که بدان مقدار عمر معین میشود و زایچه مولود را نیز هیلاج گویند .

چو دید اخترانرا دل اندرهراس  
هراسنده شد مرد اخترشناس  
چو اسکندر آینه درپیش داشت  
نظر در تنومندی خویش داشت  
تنی دید چون موی بگداخته  
گریزنده جانی بلب تاخته  
نه در طبع نیرو نه در تن توان  
خمیده شده زاد سرو جوان  
چو شمع از جدا گشتن جان و تن  
بصد دیده بگریست برخوشتن  
طلب کرد یاران دمساز را  
بصحرا نهاد از دل آن راز را  
که کشتی در آمد بگرداب تنک ۱  
خروش رحیل آمد از کوچگاه  
فلک پیش ازین بر من آسوده گشت  
بکینه کند در من اکنون نگاه  
چنان بر من آشفته شد روزگار  
چه تدبیر سازم که چرخ بلند ۲  
کجا خازن لشکر و گنج من  
کجا لشکرم تا بشمشیر تیز ۳  
سکندر منم خسرو دیو بند  
کمر بسته و تیغ برداشته  
بطوفان شمشیر زهر آب خورد  
یکی گوش نا سفته نگذاشته  
بسی خرد را کرده از خود بزرگ  
ز دریای قلزم بر آورده گرد  
بسی گوسفندان رهانده ز گرگ

(۱) یعنی کشتی زندگی بگرداب افتاد و نهنک دمان مرك دهن باز کرد و بانك

رحیل برخاست و اینك مهد شاه بنخجیر گاه عالم دیگر میرود و بنخجیر مرك میشود .

(۲) یعنی چون چرخ کلاه مرا با کمند تقدیر میرایید چه تدبیر میتوانم کرد ،

(۳) تیش - بمعنی گرمی و تب و شین علامت اسم مصدری است .



صورت اسکندر است

مطابق مجسمه

که در یونان

از روی تپه

شده

- |   |                             |   |                            |
|---|-----------------------------|---|----------------------------|
| ۱ | بسی بسته را نیز بشکسته‌ام   | ۱ | شکسته بسی را بهم بسته‌ام   |
| ۲ | بسا مشکلی را که حل کرده نیز | ۲ | ستم را بشفقت بدل کرده نیز  |
|   | چومبغی روان بود تیغم روان   |   | ز قنوج تاقلزم و قیروان     |
|   | نه زنجیر دام گملو گیر شد    |   | چومرک آمد آن تیغ زنجیر شد  |
|   | کز آنسان کسی در نداند نیست  |   | نبشتم بسی کوه و دریا و دشت |
| ۳ | ز دارا بدولت سر انداختم     | ۳ | بدارای دولت سر افراختم     |
|   | گرفتم بچین جای چپال را      |   | زدم گردن فور قتال را       |
|   | ز ناسک بمنسک ره آراستم      |   | ز قابیل و هابیل کین خواستم |

(۱) بسی بسته را نیز بشکسته‌ام - نسخه .

(۲) بسا مشکلاتی (مشکلات) که حل - نسخه .

(۳) یعنی دارا که دارای دولت شاهنشاهی و تاج گیر ازروم بود سرکشی کرده و

بدولت بخت او را کشتم .

فرو شستم ازملك رسم مجوس	بر آوردم آتش زدریای روس
شدم بوسر تخت جمشید دار	ز گنج فریدون گشادم حصار
بر انداختم دخمه عادرا	گشادم در قصر شدادرا
سرانندیب را کار برهم زدم	۱ قدم بر قدمگاه آدم زدم
خبر دادم از رستم ولخت او	۲ هم از جام کیخسرو و تخت او
زمشرق بمغرب رساندم نوند	همان سد یاجوج کردم بلند
بقدس آوریدم چو آدم نشست	۳ زدم نیز در حلقه کعبه دست
زظلمات مشعل بر افروختم	۴ بظلم جهان تخته بر دوختم
ببازی نیندوختم هیچ نام	۵ بفقات نپرداختم هیچ گام (کام)
بهر جا که رفتن بسیچیده‌ام	سر ازداد و دانش نپیچیده‌ام
هوایی کزوسنک خارا گداخت	۶ چو نیروی تن بود بامابساخت
گمنون در شبستان خز و پرند	چو نیرو نماندم شدم دردمند

(۱) قدمگاه آدم - کوه سرانندیب است که برطبق اخبار آدم از بهشت بدانجا افتاد .

(۲) یعنی بشما خبر دادم از رستم و گرز او بدانگونه که زنگه شاوران لشکر شکنی او را برای من شرح داد و از کیخسرو و تخت او در کوه سریر نیز آگاه شده و بشما خبر دادم . (۳) قدس - بیت المقدس است .

(۴) یعنی ظلمات را روشن ساخته و در آن رهسپار شدم و در ظلم را بروی جهان تخته بند ساختم . بظلم جهان تخته - نسخه غلط . (۵) بفقات نینداختم هیچ دام - نسخه .

(۶) دولت اینجا بمعنی تخت و طالع موافق است . دوییت یعنی تادولت و بخت بامن همراه بود هوای خارا گداز بامن سازگار بود و اکنون که دولت و بخت من باقی نمانده شبستان خز و پرند گزند رسان مفسد .

- سر آمد ببالین چو تن گشت سست      نیابد (نیاید) ببالین سر تند رست
- ۱      سیاه تاسیه دیدم این کارگاه      ۱      ز ریک سیاه تا آب سیاه
- ۲      گرم باز برسی که چون بوده ام      ۲      نمایم که یکدم نیموده ام
- ۳      بدان طفل یکروزه مانم که مرد      ۳      ندیده جهان را همی جان سپرد
- ۴      جهان جمله دیدم ز بالا و زیر      ۴      هنوزم نشد دیده از دید سیر
- نه این سی و شش گر بود سی هزار      همین نکته گویم سر انجام کار
- گشادم در رازهای سپهر      هم از ماه دادم نشان هم ز مهر
- جهان دیدگانرا شدم حق شناس      جهان آفرین را نمودم سپاس
- نبردیم بسر عمر در غافلگی      ۴      مگر در هنرمندی و عاقلی
- زهر دانشی دفتری خوانده ام      چو مرگ آمد آنجا فرو مانده ام
- کشادم در هر ستم کاره      ندانم در مرگ را چاره
- بجز مرگ هر مشکلی را که هست      بچاره گری چاره آمد بدست
- کجا رفته اند آن حکیمان پاک      که زرمیفشاندم برایشان چو خاک
- بیائید گو خاک را زر کنید      مداوای جان سکندر کنید

(۱) سیاه تاسیه - یعنی سواد شهرهای مغرب تا سواد شهرهای مشرق . قیروان  
تاقیروان هم در جاهای دیگر همین معنی است و سواد شهرها را بقیر تشبیه کرده قیروان نام  
بر نهاده اند .

(۲) یعنی اگر از من بپرسی که در این همه گردش جهان چگونه میگویم مثل آنست  
که یک نفس هم نزده و نفسی راه نه پیموده باشم و بدان طفل یکروزه میمانم که مرد  
و جهانرا ندید .

(۳) دوبیت یعنی تمام زیر و بالای جهانرا دیدم و هنوزم دیده از دیدن سیر نیست  
و نه تنها این سخن سیر نبودن را در عمر سی و شش ساله خود میگویم بلکه اگر  
سی هزار سال هم عمر میکردم باز میگفتم از دیدن سیر نیستم .

(۴) مگر در تنومندی و عاقلی - نسخه .

ارسطو کجا تابفرهنگ و رای	برونم جهانند ازین تنگنای
بلیناس کو تا بافونگری	کنند چاره جان اسکندری
کجا شد فلاطون پرهیزگار	مگر نکته بامن آرد بکار
نمودار والیس دانا کجاست	بداند مگر کین گزند از چه خاست
بخوانید سقراط فرزانه را	گشاید مگر قفل این خانه را
دو اسبه بهرمس فرستید کس	مگر شاهرا دل دهد یکنفس
برید این حکایت بفروریوس	مگر باز خرد مرا زین فسوس
دگر باره گفت این سخن هست باد	درین درد ازایزد توان کرد یاد
ز رنجم در آسایش آرد مگر	براین خاک بخشایش آرد مگر
نگیرد کسم دست و نارد بیاد	بدین بیکسی درجهان کس مباد
چو گشت آسمانم چنین گوش بیچ	نباید بر آوردن آواز هیچ
ز خاکی که سر بر گرفتم نخست	همان خاک را بایدم باز جست
ازان بیش کاftم دران (این) آبکند	سپر بر سر آب خواهم فکند
ز مادر برهنه رسیدم فراز	برهنه بخاکم سپارند (ید) باز

(۱) نمودار - آشکار . یعنی راز آشکار کردن والیس از راه طلسم و نیرنج و رمل و اضطراب کجاست یا آنکه پیدایش والیس و نمودار شدن او کجاست نامعلوم کند این بیماری از چه جانی پیدا شده .

(۲) درین حال بخشایش آرد مگر - نسخه .

(۳) آبکند - جائیکه آب در اطراف رود خانه ها کنده و عمیق کرده و گرداب ساخته است ، یعنی پیش از آن که در گرداب مرك افتم در عرصه گیر و دار زندگی چون خورشید در هنگام غروب ، سپر بر سر آب خواهم افکند .



سبک بارزادم گران چون شوم      چنان کامدم به که بیرون شوم  
 یکی مرغ بر کوه بنشست و خاست      ۱ چه افزود بر کوه بازو چه کاست  
 من آن مرغم و مملکت کوه من      چو رفتم جهانرا چه اندوه من  
 بسی چون مرا زادو هم زود گشت      که نفرین بر این دایه گوشت  
 زمن گرچه دیدند شفقت بسی      ستم نیزهم دیده باشد کسی  
 حلام کنید ار ستم کرده ام      ستگم رکشی نیزهم کرده ام  
 چومشگین سر برم در آید بخاک      ۲ بمشکوی پا کان برد (برم) جان پاک  
 بجای غباریکه بر سر کنید      بآمرزش من زبان تر کنید  
 بگفت این و چون کس ندادش جواب      فرو خفت و بیخویشتن شد بخواب

### سو گند نامه اسکندر بسی مادر

#### معنی نامه

معنی دگر باره بنوانه رود      بیاد آرازان خفتگان در سرود  
 بین سوز من ساز کن ساز تو      ۳ مگر خوش بخفتم بر آواز تو

(۱) دویست یعنی مثل من بامملکت مثل آن مرغی است که بر کوه نشست و برخاست نه از نشستن او چیزی بر کوه افزود و نه از برخاستن او چیزی از کوه کاسته شد منم چون از مملکت بروم چیزی کاسته نمیشود و مملکت غم مرا نخواهد خورد .  
 چه افزود بر کوه و بازش چه کاست      تو بشگرچه افزود بر کوه و کاست . نسخه  
 (۲) مشکین سریر - کنایه از صندوق و تابوتی است که سیاه پوش کرده و نعش را در او گذاشته بخاک میسپارند .

(۳) یعنی سوز اندوه مرا بین و ساز خود را ساز کن مگر ساعتی بر آواز ساز تو خواب خوش مرا پیش آید . بخفتم بمعنی بخشم فراوان در باستان استعمال میشده سعدی فرماید .

که تا چند رفتی زمانی بخفت

شتر بچه بامادر خویش گفت

## داستان

- چو بر گل شیخون کند زمهریر ۱ بطفلی شود شاخ گلبرگ پیر  
 نشاید شدن مرك را چاره ساز در چاره بر کس نکردند باز  
 تب مرك چون قصد مردم کند ۲ علاج از شناسنده بی گم کنند  
 چو شب را گزارش در آمد بزیست ۳ بخندید خورشید و شبنم گریست  
 جهاندار نالنده تر شد ز دوش ۴ زبانك جرسها بر آمد خروش  
 ارسطو جهان دیده چاره ساز بیدچار گی ماند ازان چاره باز  
 کامید بهی در شه نشه ندید ۵ در اندازه کار او ره ندید  
 بشه گفت کای شمع روشن روان بتو چشم روشن همه خسروان  
 چو پروردگانرا نظر شد زکار ۶ نظر دار بر فیض پروردگار  
 ازان بیشتر کامد این سیل تیز چرا بر نیامد ز ما رسته خیز

(۱) یعنی زمهریر و سردی خزان وقتی بر گلی حمله کرد شاخ گلبرگ در طفلی و جوانی پیر و افسرده و خزان میشود .

(۲) یعنی چون تب مرك قصد مردم کند چاره و علاج از شناسنده علاج که پزشك باشد فرار کرده و بی گم میکند و طبیب علاج را نمیتواند بدست بیاورد .

(۳) یعنی چون شب از گذشتن و حرکت کردن بزم منزل زیستن و تمام شدن رسید و نزدیک شد نابود شود و خورشید خندان شد و شبنم بر مرك شب گریستن آغاز کرد و صبح در رسید . خنده خورشید کنایه از طلوع او و گریه شبنم هم پیدایش اوست . شبنم بیشتر در صبح دم پیدا میشود .

(۴) یعنی شاه در صبح دم از شبانگاه بدتر و نالنده تر شد و از زبانك جرس های نوبت زنان صبح بسبب ناله شاه خروش برخاست و بحال شاه خروشیدن و ناله سر کردند ،

(۵) دوبیت یعنی چونکه ارسطو امید بهی در شه ندید و در اندازه گرفتن و پیمودن کار علاج راهی نیافت بشاه از واقعه خبر داد . دوارا بدرگاه او ره ندید - نسخه .

(۶) یعنی چون حکیمان و پزشکان پرورده ترا نظر و فکر از کار افتاد و نتوانستند علاج کنند تو نظر بر فیض پروردگار داشته باش .

وزان پیش کاین می بریزد بجام	چرا جان ما بر نیامد ز گام
نخواهم که موئیت لرزان شود	ترا موی افتد مرا جان شود
ولیک از چنین شربتی ناگزیر	نباشد کس ایمن ز برنا و پیر
نه دل میدهد گفتن این می بنوش	۱ که میخوار گانرا بر آرد ز هوش
نه گفتن توان کاین صراحی بریز	که در بزم شه کرد نتوان ستیز
دریفا چراغی بدین روشنی	۲ بخواهد نشستن زیروغنی
مدار از تهی روغنی دل بداغ	که ناگاه ز بی بر فروزد چراغ
جهاندار گفتا ازین در گذر	که آمد مرا زندگانی بسر
بهرمان من نیست گردان سپهر	نه من داده ام گردش ماه و مهر
کفی خاکم و قطره آب سست	۳ ز نر ماده آفریده نخست
ز پرورد گیهای پروردگار	بآنجا رسیدم سرانجام کار
که چندان که شاید شدن پیش و پس	مرا بود بر جملگی دسترس

(۱) دوییت یعنی نه دل اجازت میدهد که بگویم باده مرک را بنوش زیرا خوردن گان این می را هوش و جان می رود و نه میتوان گفت این صراحی را از دست بینداز و این می را بنوش زیرا در بزم شاه حقیقی و کارگاه الوهیت ستیز و مداخله نمیتوان کرد .

(۲) دوییت یعنی درخ که چراغ روشن وجود تو از بی روغنی در کار فرو نشستن و مردنست ولی از بیروغنی داغل مباش که ناگاه روغن از پی در می رسد و چراغ دوباره فروزان میشود . پی ممکن است مخفف پیه باشد . که ناگاه بسی بر فروزد چراغ - نسخه ،

(۳) پنج بیت یعنی من کفی خاک و قطره آبم که از پدر و مادر نر و ماده بوجود آمده و از فیض پرورش پروردگار بدین مقام رسیده ام که بر تمام زمین از پیش و پس و مشرق و مغرب چندانکه میتوان راه برید دسترس و سلطنت یافته ام و تاجان و دل قوی بود جهان خسرو بودم و اکنون که ناتوانی پیش آمده باید برای دیگر رخت بکشم - کده - بمعنی خانه است .

در آنوقت کردم جهان خسروی	که هم جان قوی بود و هم تن قوی
چو آمد کنون ناتوانی بدید	بدیگر کده رخت باید کشید
مده بیش ازینم شراب غرور	۱ که هست آب حیوان ازین چاه دور
زدوزخ مشو آشنه را چاره جوی	سخن در بهشتست و آن چار جوی
دعارا بآمرزش آور بکار	مگر رحمتی بخشد آمرزگار
چو رخت از برکوه برد آفتاب	۲ سر شاه شاهان درآمد بخواب
شب آمد چه شب کاژدهائی سیاه	فرو بست ظلمت پس و پیش راه
شبی سخت بی مهر و تاریک چهر	۳ بتاریکی اندر که دیدست مهر
ستاره گره بسته بر کارها	۴ فرو دوخته لب بمسماها
فلک دزد و ماه فلک دزد گیر	بهم هر دو افتاده در خم قیر
جهان چون سیه دودی انگیخته	بموئی ز دوزخ در آویخته
در آن شب بدانگونه بگداخت شاه	• که در بیست و هفتم شب خویش ماه

(۱) دولیت یعنی اسکندر بارسطو گفت مرا شراب غرور و فریب زندگانی مده زیرا آب حیوان زندگی از چاه پیکر من یا از چاه غرور و فریب تو دوراست و ازدوزخ زندگی و سختی مرا چاره جوئی مکن زیرا اینک سخن در بهشت است و آن چهار جوی بهشت که باید چگونه آنجا برسم . چهار جوی بهشت عبارتست از کوثر و سلسبیل و تسنیم و طهور .

(۲) یعنی چون آفتاب جامه و رخت اشعه و انوار خود را از برکوه برکشید و غروب کرد .

(۳) یعنی شبی سیاه رو و بی مهر و محبت و در تاریکی شب کسی البته مهر فروزان و خورشید ندیده . مهر در مصراع دوم بمعنی خورشید است و ایهام در بیت واضح .

(۴) دولیت یعنی شبی بود که در آن شب ستاره گره بر سر کارها بسته و لب شب که صبحدم باشد بمسما ستاره از خنده دوخته شده و فلک مانند دزد و ماه چون دزد گیر بود و هر دو در خم قیر سیاهی فرو افتاده بودند .

(۵) شب بیست و هفتم ماه - اول محاق و تاریکی اوست .

- چو از مهر مادر بیاد آمدش      بریشانی اندر نهاد آمدش  
 بفرمود کز رومیان يك دبیر      که باشد خردمند و بیدار و پیر  
 بدود سیه در کشد خامه را      نویسد سوی مادرش نامه را  
 در آن نامه سوگندهای گران      فریبده چون لابه مادران  
 که از بهر من دل نداری نثرند      نکوشی بفریاد ناسودمند  
 دبیر زبان آور از گفت شاه      جهان کرد بر نامه خوانان سیاه  
 دوشاخه سر کلک يك شاخ کرد      فلک را بفرهنگ سوراخ کرد  
 چو بر شقه کاغذ آمد عبیر      شد اندام کاغذ چو مشکین حریر  
 ز برگار معنی که باریک شد      نویسنده را چشم تاریک شد  
 پس از آفرین آفریننده را      که بینائی او داد بیننده را  
 یکی و بدو هر یکی را نیاز      یکایک همه خلق را کار ساز  
 چنین بسته بود آن فروزان نگار      از آن پرورشها که آید بکار  
 که این نامه از من که اسکندرم      سوی چار مادر نه يك مادرم

(۱) یعنی در آن سوگندهائی یاد کرده بود که چون لابه مادران فرزند فریب بود .  
 فریبده بالابه چون مادران - نسخه .

(۲) یعنی کلک یکشاخ را برای نگارش دوشاخ ساخته و بفرهنگ و هوش آسمانرا برای  
 جستن مضامین آسمانی سوراخ کرد . کلک را تادوشاخ نمکنند بکار نوشتن نمی آید .

(۳) شقه کاغذ - ورق و پاره کاغذ . مشکین حریر - حریری که مشک در او پیچیده باشند  
 چون مشک را در حریر جای میداده اند تا محفوظ بماند .

(۴) یعنی از بس معنی دقیق و باریک شد چشم بیننده از دیدارش تاریک و تابنا  
 گردید .

(۵) یعنی خدائی که بیکست و هریک از افراد بشر بدو محتاجند . یکایک همه خلق را  
 چاره ساز - نسخه .

(۶) یعنی کاتب فروزنده نگار و روشن نویس از جنس سخن های پرورده و کارآمد  
 چنین بر ورق نقش بسته بود یا در آن نگاشته فروزان چنین نقش سخن بسته شده بود .

(۷) چار مادر - چار عنصر .

که گر قطره شد چشمه بدرود باد	شکسته سبزو بر لب رود باد
۱ اگر سرخ سیبی در آمد بگرد	ز رونق میفتاد نارنج زرد
۲ بر این زرد گل گریستم کرد باد	درخت گل سرخ سرسبز باد
۳ نه این گویم ای مادر مهربان	که مهر ازل آید نزون از زبان
بسوزی یکی گر خبر بشنوی	که چون شد بیاد آن گل خسروی
مسوز از پی دست برورد خویش	بند دست بر سوزش درد خویش
ازین سوزت ایام دوری دهاد	خدایت درین غم صبری دهاد
بشیری که خوردم زیستان تو	بخواه خوشم در شبستان تو
۴ بسوز دل مادر پیش میر	که باشد جوان مرده وار و مانده پیر
بفرمان پذیران دنیا و دین	بفرمانده آسمان و زمین
۵ بحجت نویسان دیوان خاک	بجاوید مانان مینوی پاک
۶ زندانیان زمین زیر خشت	بنزت نشینان خاک بهشت

(۱) یعنی اگر سرخ سیب وجود جوان مرا سر برگردش در آمد و فرود افتاد نارنج زرد وجود مادر پیر از رونق افتاده مباد .

(۲) یعنی برگل خوان دیده زرد من اگر باد خزان ستم کرد دوخت گل سرخ تو سرسبز باد .

(۳) یعنی این حرف من زبان خیز و گفتار زبانی تنهانیست و ازل برخاسته و مهر دل البته بیش از زبان است .

(۴) یعنی قسم بسوزش دل مادری که شان او پیش مرگ شدن فرزندانست ولی بد بخانه جوان او مرده وار در حال پیری باقی مانده .

(۵) حجت نویسان دیوان خاک - کنایه از پیغمبران و . جاوید مانان مینوی پاک کنایه از مطیعان خداست که جاوید در بهشت متعینند .

(۶) زندانیان زیر خشت زمین - مردگان .

۱	بجانی کزو جانور شد نبات	بجانی دایری کارد ازغم نجات
۲	بموجی که خیزد ز دریای جود	بامری کزو سازور شد وجود
۳	بآن نام کز نامها برترست	بآن نقش کارایش بیکرست
۴	بپرگار هفت آسمان بلند	بفهرست هفت اختر ارجمنید
۵	بآگاهی مرد یزدان شناس	بترسائی عقل صاحب قیاس
	بهر شمع کز دانش افروختند	بهر کیسه کز فیض بردوختند
	بفرقی که دولت براو تافتست	بپدائی که راه رضا یافتست
	بیرهیز گاران با کیزه رای	بباریک بینان مشکل گشای
۶	بخوشبوئی خاک افتادگان	بخوشبوئی طبع آزادگان
	بآزم سلطان درویش دوست	بدرویش قانع که سلطان خوداوست
۷	بسر سبزی صبح آراسته	بمقبولی نزل نا خواسته

(۱) جانی که نبات بدو جانور میشود کنایه از روح حیوانی و جان داور - کنایه از یردان پاک است . بجانی داروئی کزغم آرد نجات - نسخه .

(۲) موج دریای جود - کنایه ازافاضه وجود وامری که هستی بدو ساز ور شد کنایه از امرکن و مشیت الله است . بابری کزار سازور شد - نسخه .

(۳) نام برتر ازهرنام - نام خدا و نقش آرایش پیکر - صورت زیبای انسانی است .

(۴) هفت اختر چون مؤثر درخاک و آبای علوی هستند درحقیقت فهرست و نمودار حوادث عالمند .

(۵) ترسائی اینجا بمعنی ترسناکی است زیرا ترس ازعقل برمیخیزد و عقلست که انسانرا از مهالك باز میدارد قیاس هم در اینجا بمعنی عقل است یعنی بترسناکی عقل مردم صاحب عقل . برسامی عقل - نسخه .

(۶) افتادگان - فروتنان . (۷) نزل ناخواسته - غذا و طعام ناطلبیده .

- ۱ شب زنده داران بیگانه خیز      بخاکی غریبان خونابه ریز  
 ۲ بشنباله تلخ زندانیان      بقندیل محراب روحانیان  
 بمحتاجی طفل تشنه بشیر      بنومیدی درد مندان پیر  
 ۳ بذل غریبان بیمار توش      باشک یتیمان پیچیده گوش  
 ۴ بهزات نشینان صحرای درد      بناخن کبودان سرمای سرد  
 بنا خفتگیهای غمخوارگان      بدرماندگیهای بیچارگان  
 ۵ برنجی که خسبد برآسودگی      بهشقی که پاکست ازآلودگی  
 ۶ بیروزی عقل کوتاه دست      بخرسندی زهد خلوت پرست  
 بحرفی که درد فتر مردمیست      بنقشی که میحمل کش آدمیست  
 ۷ بدردی که زخمش پدیدار نیست      بزخمی که بامر همش کار نیست  
 ۸ بصبری که در ناشکیبا بود      بشرمی که در روی زیبا بود

(۱) خاکی غریبان - یعنی غریبان خاک نشین . بخاک یتیمان - نسخه .

(۲) شنباله - ناله های شب خیز گرفتاران زندان .

(۳) بیمار توش - بیمار پیکر .

(۴) ازسردی سخت اول دست و ناخن سیاه و افسرده میشود ، بعد بجای دیگر سیاهی سرایت میکنند . سرمای سرد - سرمای بسیار سخت است . بناخن کبودان شبهای سرد - نسخه .

(۵) رنجی که برآسودگی خسبد و پس از آسودگی برسد بسیار سخت است و قابل قسم خوردن .

(۶) عقل کوتاه دست ازدانستن - آنگاه که بردانستن پیروز شد و مجهول را معلوم کرد مقدس و قابل قسم خوردن است . عدل کوتاه دست - نسخه .

(۷) درد بسی زخم و زخم بری ازمرهم - هردو کنایه ازعشق است .

(۸) یعنی بصبر و شکیبائی کسی که ازعشق ناشکیب است یا ازروی خوب ناشکیب است و خواهش نفس را از صبر لکام بردهان میزنند .



- بفریاد فریاد آن یکنفس ۱ که نو مید باشد زفریاد رس  
 بصدقی که روید ز دین پروران ۲ بوحی که آید پیغمبران  
 بدان ره کز نیست کس را گزیر ۳ بدان راهبر کو بود دستگیر  
 بآن در کزین در گذشتن بدوست ۴ مرا و ترا باز گشتن بدوست  
 بنا دیدن روی دمساز تو ۵ بمحرومی گوش از آواز تو  
 بآن آرزو کز منت بس مباد ۶ بدین عاجزی کاینچنین کس مباد  
 بداد آفرینی که دارنده اوست ۷ همان جان ده و جان بر آورنده اوست  
 که چون این وثیقت رسد سوی تو ۸ نگیرد گره طاق ابروی تو  
 مصیبت نداری پوشی پلاس ۹ بهنجار منزل شوی ره شناس  
 نیچی بناله نگردي ز راه ۱۰ کمنی در سر انجام گیتی نگاه  
 اگر ماندنی شد جهان بر کسی ۱۱ بهمان در غم و سوگواری بسی  
 و را بدونکه بر کس نماند جهان ۱۲ تو نیز آشنا باش با هم رهان

(۱) یعنی بفریاد فریاد يك نفسه آن کسی که از فریاد رس محروم است . یکنفس فریاد کردن - پی در پی فریاد کردن و هنوز هم در زبانهات و گویند فلانی یکنفس حرف میزند . ممکن است يك نفس - نفس آخر زندگی باشد .

(۲) دری که از دنیا بدان میگذرند در قرب و باب الله است منه المبدء و الیه المعاد . یا آنکه در آخرت .

(۳) یعنی قسم بآن آرزو که تو در دل داشتی که هرگز از من بس نکشی و همیشه مرا داشته باشی و قسم بدین عاجزی من در چنگال مرك که هیچکس بدین عاجزی مباد .  
 (۴) وثیقت - کنایه از قسم نامه اسکندر است که در مرك خود مادر را بصبر دعوت کرده .

(۵) یعنی هنجار و آیین منزلگاه دنیا را راه شناخته و بدانی که هیچکس در این منزل ماندنی نیست پس غمین نشده سیاه پوشی و مصیبت داری نکنی . (۶) نیچی تالی نگردي ز راه - نسخه (۷) ایدونکه - یعنی چنانکه .

گرت رغبت آید که انده خوری	کنی سوگواری و ماتم گری
از آن پیش کاندۀ خوری ز بهار	۱ بر آرای مهمانی شاهوار
بخوان خلق را جمله مهمان خویش	منادی برانگیز بر خوان خویش
که آنکس خورد این خورشهای پاک	که غایب نباشد و راز بر خاک
اگر زان خورشها خورد میهمان	تو نیز اندۀ من بخورد در زمان
و گر کس نیارد نظرسوی خورد	تو نیز اندۀ غایبان در نوردد
غم من میخور کان من در گذشت	بکار غم خویش کن باز گشت
چنان دان که یابم دو چندین در نك	۲ نه هم پای عمرم در آید بسنك ؟
چو بسیاری عمر ما اند کیست	اگر ده بود سال و گر صد یکیست
چرا ترسم از رفتن هشت باغ	۳ که در باکایدست ورة با چراغ
چرا سر نیارم سوی آن سریر	که جاوید باشم براو جایگیر
چرا خوش نرانم بدان صیدگاه	۴ که بی دودابرست و بی گرد راه
چو بر من نمائند این سرای فریب	۵ ز من باد و اماندگان را شکیب

(۱) پنج بیت یعنی پیش از آنکه اندوه مرك مرا بخوری مهمانی شاهانه فراهم کن و بمهمانان بگوی که هر کس مرده از کان خود در زیر خاک ندارد ازین سفره خورش بخورد اگر یک نفر از خورشها خورد توهم بر من اندوه بخور و گر نه بحکم (البلیة اذا عمت طابت) غمخواری مرا بکنار بگذار ،

(۲) یعنی فرض کن که من دوبار عمر کنونی عمر کردم آیا آخر کار پای عمرم بسنك اجل بخواهد خورد و نخواهم مرد ؟ .

(۳) یعنی از رفتن بسوی هشت باغ بهشت چرا ترسم در صورتیکه کلید بهشت بسبب کار نیکو کردن بامنست و بندگیهای من چراغ راهست ،

(۴) یعنی بسوی صیدگاه و شکارگاه بهشت اینك سمند خواهم راند زیرا صیدگاه بهشت مانند شکارگاه دنیا نیست که درد ابر بالای سر و گرد راه در پیرامن داشته باشد .

(۵) چو بر من نمائند سرای فریب - نسخه .

چو شب دیزمن جست از این تندرود	زمن باد بر دوستداران درود
رهانید مارا فلک زین حصار	که بادا همه کس چو مارستگار
چونامه بسر برد و عنوان نبشت	فرستاد و خود رفت سوی بهشت
بصد محنت آورد شبرا بروز	همه روز نالید بادرد و سوز
دیگر شب که شب تاخت بریل زد	زمین چون فلک جامه درنیل زد
چو خورشید گردنده بر گردوی	در آتش زناخن بر آورد موی
ستاره فرو ریخت ناخن زچنگ	هوا شد پر از ناخن سیم رنگ
ز دیده فرو بستن روی شاه	بناخن خراشیده شد روی ماه
بالاسی زگیسوی شب ساختند	زمین را بگردن در انداختند
ز کام ذنب زهری انگیختند	مه چرخ را در گلو ریختند
دگر گونه شد شاه از آیین خویش	کاجل دید بالای بالین خویش
ببفشرد خون رکش زیر پی	ز جوشیدن خون بر آورد خوی
سیاهی زدیده بدزدید خال (حال)	سپیده دمش را در آمد زوال
بجان آمد وجانش از کار شد	دم جان سپردن بیدار شد

(۱) یعنی شب دیگر که شب تخت آسمان را بریل سیاهی و ظلمت یا تخت ظلمت را بریل آسمان بر نهاد .

(۲) درویش یعنی چون خورشید گردنده بر گرد روی خود از ناخن ستارگان موی ظلمت و سیاهی بر آورد و چهره را در موی ظلمت پوشید و ستارگان ناخن از چنگ برگشودند و هوا پر از ناخن سیم رنگ ستارگان گردید .

(۳) یعنی چون چهره شاه دیده از جهان ربست از ناخن ستارگان روی ماه آسمان خراشیده شد و کلف از آن روز در روی ماه نمودار گردید .

(۴) ماه در عقده ذنب دچار تحوست است ازین سبب عقده ذنب در گلوی ماه زهر است .

(۵) یعنی هندوی سیاه مرك و احتضار خال سیاهی چشم او را دزدید و سپیدی نمودار شد . در حال مرك و احتضار سیاهی چشم پنهان و سپیدی آشکار میشود . یا آنکه حال احتضار سیاهی را از چشم او دزدید .

(۶) یعنی بیمار از مرض بجان آمد وجانش از کار در افتاد . بجان آمده جانش - نسخه

بخندید و در خنده چون شمع مرد	بدانکس که جان داد جان را سپرد
ز شمع دمنده چنان رفت نور	کز او ماند بیننده را چشم دور
شکافته مرغ آنچنان بر برید	۱ که تا آشیان هیچ مرغش ندید
ندیدم کسی را ز کار آگهان	که آگه شد از کارهای نهان
درین کارا اگر چاره کس شناخت	چرا چاره کار خود را نساخت
سکه در چو بر بست ازین خانه رخت	۲ زدندش بیالای این خیمه تخت
چه نیکی که اندر جهان او نکرد	جهانش بیازرد و نیکو نکرد
سر انجام چون در پس پرده رفت	۳ ز بیداد گیتی دل آزرده رفت
اگر چه ز ره تافتن تفته بود	۴ رهی رفت کانراه نا رفته بود
ره انجام را هر کجا ساز داد	از آزره بگیتی خبر باز داد
چرا چون بکوچ عدم راه رفت	خبرهای آنراه با کس نگفت
مگر هر که در گیر داین راه پیش	فراموش کند راه گفتار خویش
اگر گفتنی بودی این قصه باز	نهفته نماندی درین پرده راز

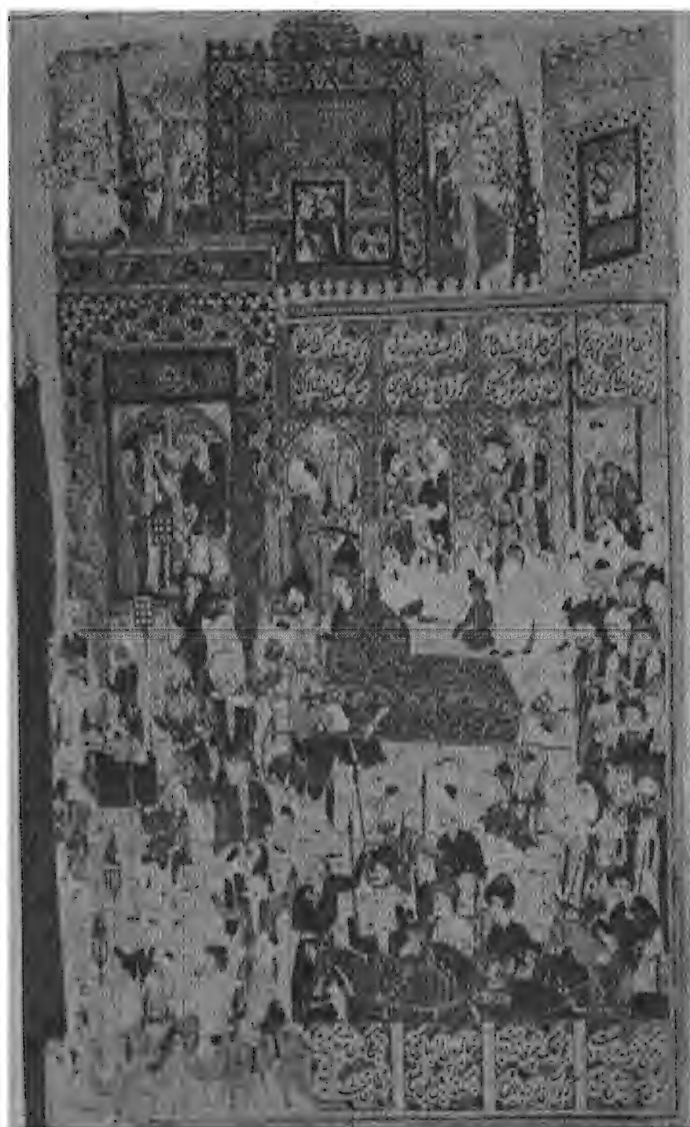
(۱) یعنی جانش چنان بشتاب پرواز کرد که ناآشیان قدس و عالم روح هیچ مرغی او را ندید .

(۲) یعنی چون از جهان خاک در گذشت تخت پادشاهی او را بالای خیمه آسمان و آنسوی عالم جسمانی زدند . زدندش بیالای این دخمه تخت - نسخه .

(۳) یعنی اسکندر هر چند از تافتن بر تمام راههای جهان چون خورشید که بر راهها میتابد تفته و گرم و خسته شده بود و همه راهها را دیده بود ولی این مرتبه برای رفت که هرگز نرفته بود .

(۴) ره انجام - کنایه از اسباب است . سه بیت یعنی هر کجا ره انجام و اسب خود را ساز کرده و وزیر ذین در میآورد چگونگی و احوال آنراه را بنام جهان خبر میداد و در دفتر مینوشت ولی نمیدانم که چون در کوچ عدم با جاربوب پای راه رو رفتن پیشه کرد چرا هیچ خبری از آنراه بکسی نداد . گوئی این راه راه فراموشی است و هر کس برود راه گفتار و خبر دادن را هم فراموش میکند .





- بهار سکندر چو از باد سخت ۱ بخاک افتاد از کیانی درخت  
زدند از کمرهای زر کار او ۲ یکی مهد زرین سزاوار او  
پرند درونش ز کافور پر بدیای بیرون برآمده در  
از اندودن مشک و ماورد وعود ۳ بجودی شده موج طوفان جود  
رقیبی که عطرش کفن سای کرد بتابوت زرین درش جای کرد  
چون تن مرد و اندام چون سیم سود ۴ کفن عطر و تابوت سیمین چه سود  
ز تابوت فرموده بد شهریار که یکدست او را کنند آشکار  
در آن دست خاک کی نهی ریخته منادی ز هر سو برانگیخته  
که فرمانده هفت کشور زمین همین یکتا آمد ز شاهان همین  
زهر گنج دنیا که در بار بست بجز خاک چیزی ندارد بدست  
شما نیز چون از جهان بگذرید ازین خاکدان تیره خاک کی برید  
سوی مصر بردندش از شهر زور که بود آن دیار از بداندیش دور

(۱) بهار - شکوفه . کیان - بفتح اول - اینجا کنایه از چهار عنصر است ، یعنی از درخت چهار عنصر بهار شکوفه اسکندر بخاک افتاد . اگر بکسر اول بخوانیم جمع کاین است و درخت کیانی کنایه از آسمان و عالم جسمانی محیط بر کاینات و چرخ کیانی را چند جا نظامی نام برده . یعنی بهار وجود اسکندر از درخت چرخ کیانی بخاک افتاد .

(۲) دویست یعنی از کمر بند های زرین شاهانه که داشت مهد زرینی برای او آراستند که حریر درونی مهد پراز کافور و دیبای بیرون مهد بدر و گوهر آمده بود .

(۳) یعنی از بس بر آن مهد مشک و ماء الورد و عود اندوده و تار کرده بودند طوفان جود عطر بکوه جودی رسیده بود . از اندودن مشک و - نسخه

(۴) یعنی چون تن مرد و اندام سیمین در خاک سوده و نرم شد کفن معطر و تابوت سیمین چه سود دارد . کفن عطر و تابوت زرین - نسخه

باسکندریش وطن ساختند	۱	ز تاختش بخته در انداختند
ز داغ جهان هیچکس جان نبرد		کس این رقه با او پایان نبرد
برابر در ایوان آن تخته‌گاه	۲	نهادند زیر زمین تخت شاه
ندارد جهان دوستی با کسی		نیایی درو مهربانی بسی
بخاکش سپردند و گشتند باز	۳	در دخمه کردند بروی فراز
جهانرا بدینگونه شد رسم و راه	۴	بر آرد بگاه و ندارد نگاه
بیایان رساندند چندین هزار		نیامد پایان هنوز این شمار
نه زین رشته سرمی‌توان تافتن	۵	نه سر رشته را می‌توان یافتن
تجسس گری شرط این کوی نیست		درین برده جز خاموشی روی نیست
بین در جهان گر جهان دیده		کز و چند کس را زبان دیده
جهانی که با این چنین خوار است		نه در خورد چندین ستم‌گاریست

- (۱) اسکندریش - مخفف اسکندریه‌اش می‌باشد .
- (۲) یعنی در برابر ایوان و تخته‌گاهی که در شهر اسکندریه بتقلید کیخسرو برای خود ساخته بود تخت او را که تابوت باشد بخاک سپردند .
- (۳) یعنی در دخمه‌ها بروی او برگشوده و بخاکش سپرده و باز گشتند ،
- (۴) دوییت یعنی رسم و راه جهان همین است که آدمی را بگاه و تخت شاهی بر می‌آورد ولی برجای خود نگاه نمیدارد یا آنکه بوقت آدمی را در جهان می‌آورد ولی در جهان نگاه نمیدارد و چندین هزار کس عمر خود را پایان رسانده‌اند و هنوز این شمار و آیین جهان بسر نیامده و باز هم می‌آورد و میرد .
- (۵) دوییت یعنی نه از رشته آورد و برد جهان سر می‌توان تافت وادایم ماند و نه سر رشته حکمت اینکار را که چرا می‌آورد و چرا می‌برد می‌توان بدست آورد پس در کوی جهان تجسس در کاغذ آفرینش بی‌هوده است و باید خاموش بود .



- چه بینی درین طارم سرمه گون ۱ که می آید از میل اوسیل خون  
 چو خورشید شد آتشین میل او در انداز سنگی بقندیل او  
 درین میل منگر که زرین وشت که آن زرنه، از سرخی آتشت  
 سر سازگاری ندارد سپهر کمر بسته بر کین ما ماله و مهر  
 مشو جفت این جادوی زرق ساز که پنهان کشت آشکارا نواز  
 برون لاف مرهم پرستی زند درون زخمهای دو دستی زند  
 ز شغل جهان در کشاید دست ۲ که ماهی بدین جوشن از تیغ رست  
 چو طوفان انصاف خواهی بود نترسد ز غرق آنکه ماهی بود  
 جهان چون دکان بریشم کشیست ۳ ازو نیمی آبی دگر آتشیست  
 دهد حلقه را ازینسو بهی وزانسو کند حلقه را تهی  
 بگیتی پژوهی چه پائیم دیر ۴ که دودیت بالا و گردیست زیر

(۱) ۴۰ بیت یعنی - در طارم سرمه گون فلك بامید روشنی چشم مبین که از میل این سرمه دان سیل خون جاری میشود و چون میل این سرمه دان مانند میل شعاع خورشید آتشین و زرد است از دوری کن و سنگی بر قندیل او بزین و بمیل زرین او فریفته مشو زیرا زرینست و از تاب آتش زرد شده است . از میل او بوی خون - نسخه .

(۲) دوبیت یعنی چون ماهی بکار جهان نمی پردازد و شغلی در جهان ندارد ازین سبب در شرع تیغ بروی حرام و بی شغلی جوشن او شده و در روز طوفان انصاف خواهی هم که قیامت باشد هر کس چون ماهی بی شغل است ترس ندارد . ماهی از درم های پشت خویش جوشن پوشاست .

(۳) دکان بریشم کشی - دکانی بوده که در آن پله ابریشم حل کرده و ابریشم میساخته اند و البته در آبی که بر سر آتش جای داشته ابریشم حل میشده ولی کیفیت حلقه بهی ازینسو و حلقه تهی از آنسو موقوفست بدانستن اوضاع این کارخانه که در قدیم برقرار بوده و اکنون بر ما پوشیده است .

(۴) سه بیت یعنی در کار گیتی پژوهی و تجسس راز جهان تا کی دیر پا و برقرار باشی باید دانست که آسمان دودیت بر بالا و زمین گردیست در زیر و گرنی این دود و گرد همیشه باهم در جنک و نبردند و اگر آسمان با زمین سازگار بود زمین را از وجود ما نمی پرداخت و ما را هلاک نمیساخت . بگیتی پژوهی چه باشی دیر - که دودیت بالا و گردی بزیر - نسخه .

بدان ماند احوال این دودو گرد      که هست آسمان بازمین در نبرد  
 اگر آسمان بازمین ساختی      ز ما هر زمانش نبرد اختی  
 نظامی گره بر زن این بند را      مترس و مترسان تنی چند را  
 بمهانی بزم سلطان شدن      ۱      انشاید بره برادر پشیمان شدن  
 چو سلطان صلا در دهد گوش کن      می تلخ بریاد او نوش کن  
 سکندر کران جام چون گل شکفت      ستمد جام و بریاد او خورد و خفت  
 کسی را که آن می خورد نوش باد      بجز یاد سلطان فراموش باد  
 رسیدن نامه اسکندر بمادرش

#### معنی نامه

معنی يك امشب بر آواز چنگ      خلاصم ده از رنج این راه تنگ  
 مگر چون شود راه بر من فراخ      برم رخت بیرون ازین سنگلاخ  
 وصف زمستان

زمستان چو پیدا کند دستبرد      ۲      فرو بارد از ابر باران خرد  
 گلو درد آفاق را از غبار      لعابی زجاجی دهد روزگار  
 درو دشت را شبنم چرخ کوز      ۳      کند ایمن از تف و تاب تموز

(۱) دوبیت یعنی هر کس از جهان جسم بیرون رفت چون میهمان سلطان و جود حضرت  
 احدیت میشود نباید در این راه از رفتن پشیمان شود پس توهم هرگاه سلطان ندای ارجعی  
 داد گوش کن و باده تلخ مرکرا بریاد او بنوش .

(۲) دوبیت یعنی چون زمستان به بهار و تابستان دستبرد زند و از ابر باران خرد برسم  
 زمستان فرو ریزد غبار گیتی که در تابستان بهار بلند شده و گلوی هوا را بدرد  
 آورده فرو می نشیند و باران خرد بمنزله لعاب زجاجی است که در گلو درد  
 بکار میبرند . در طب قدیم لعاب زجاجی دارویی بوده است برای گلو درد .

(۳) دوبیت یعنی شبنم های زمستانی که چون برف و خرده یخ بر زمین می نشینند  
 دشت و دریا از تف و تاب گرمای تموز ایمن ساخته و کره زمهریره مرکز پروت است  
 بگياهائی که از گرما تشنه و از شبنم جلاب و شربت گرفته اند یخ خرد کرده  
 میدهد تا در جلاب ریخته بنوشند .

بشنه گیاهای جلاب گیر	یخ خرد کرده دهد زمهریر
جوانمردی باغ پیرایه سنج	۱ شود مفلس از کیمیاهای گنج
دهند آب ریحان فروشان دی	سفالینه خم را ز ریحان می
خم خان دهقان چو آید بجوش	۲ قصب بفکنند پیر پشمینه پوش
غزالان که در نافه مشک آورند	۳ کباب ترو نقل خشک آورند
نشینند شاهان برامشگری	خورند آب حیوان اسکندری
چه گفتمد گرده چه زاد از سخن	چه بازی بر آراست چرخ کهن

داستان

چو ز اسکندر آمد بروم آگهی	۴ که عالم شد از شاه عالم تهی
ملوک طوایف بهر کشوری	نشستند و گیتی ندارد سری
بزرگان اگر دستبوس آورند	بدرگاه اسکندروس آورند

(۱) دو بیت یعنی باغ که آن همه جوانمردی و بخشش گنج های گل و میوه داشت در زمستان از گل و ریحان مفلس میشود و باده ریحانی فروشان زمستان خم سفالین را از ریحان می آب میدهند . ریحان و دسته گل بر سر گلدان سفال نهادن هنوز هم معمولست در خسرو شیرین فرماید . زنان مانند ریحان سفالند .

(۲) یعنی خم خانه دهقان می فروش و باده ساز هنگام زمستان چون بجوش آمد پیران پشمینه پوش بمناسبت زمستان قصب و کتان را در انداخته لباس پشمین گرم میپوشند .

(۳) یعنی ساتیان که چون غزال مستند و از نافه ساغر مشک می میآورند کباب تر و نقل خشک هم بمیخواران میدهند . در زمستان نقل شراب چیزهای خشک و در تابستان میوه های تر است .

(۴) چهار بیت یعنی چون بروم خبر رسید که عالم از وجود اسکندر تهی شد و ملوک طوایف در هر کشوری بتخت نشستند و جهان سری و شهنشاهی ندارد و بزرگان بعد از این هرگاه تحفه و دستبوس شاهانه بیاورند باید بدرگاه اسکندروس که جانشین اسکندر است بیاورند از شنیدن این خبر تمام روم سیاه پوش و زاغ رنگ شد و گوئی رنگی سیاه برومی سپید اندام شیخون زد ، چو رفت از اسکندر بروم آگهی - نسخه .

همه زیور روم شد زاغ رنگ      بروم اندر آمد شبیخون زنك  
همان نامه شه که بنوشت پیش      ۱ بمادر سپردند بر مهر خویش  
چومادر فروخواند غم نامه را      ۲ سیه کرد هم جام وهم جامه را  
زطومار آن نامه دل شکن      چوطومار پیچید بر خویش تن  
ولی گرچه شد روز بروی سیاه      سر خود نیچید از اندرز شاه  
بامید خوشنودی جان او      نگهداشت سو گزند و بیمان او  
بس شاه نیز او فراوان نزیست      همه ساله خونخورد و خونمیگریست  
چو شد کار او نیز هم ساخته      ازو نیز شد کار برداخته  
نالیدن اسکندروس در مرگ پدر و رها کردن پادشاهی

### مغنی نامه

مغنی بدان ساز غمگین نواز      ۳ درین سوزش غم مرا چاره ساز  
مگر کز يك آواز رامش فروز      مرا زین شب محنت آری برون

### داستان

بس از مرگ اسکندر اسکندروس      ۴ بر آشوب شاهی نزد نیز کوس  
اگر چه ز شاهان پیروز بخت      جز او کس نیامد سزاوار تخت

(۱) بر مهر خویش - یعنی سر به مهر .

(۲) سیاه کردن جام - کنایه از ترك شادی و میگساری است چون جام پس از ترك استعمال و شستشو از زنك سیاه میشود . سیاه کردن جامه هم دلیل سوگواری است . سیه کرد هم جان وهم - نسخه . (۳) دراین شورش غم - نسخه

(۴) سه بیت یعنی اسکندروس پس از مرگ پدر بر آشوب شهنشاهی و جنگ در راه پادشاهی کوس نزد و با اینکه جزاو کسی سزاوار تخت نبود بدین ملک ده روزه اعتنائی نکرد زیرا میدانست این ملک برک و نوای تازه ندارد . بر آشوب شاهی نخبانند کوس - نسخه .

بدین ملك ده روزه رائی نداشت	که چندان نوآیین نوائی نداشت
بنالید چون بلبل درد مند	که زیر افتد از شاخ سرو بلند
بزرگان لشکر نمودند جهد	که با آن ولیعهد بندند عهد
در گنج بروی شایند باز	بجای سکندر براندش نماز
ملك زاده را عزم شاهی نبود	که در وی جزایزد پناهی نبود
ز شاهان و لشکر کشان عذر خواست	که بر جزمنی شغل دارید راست
که بر من حرامست می خواستن	بجای پدر مجلس آراستن
مرا با حساب جهان کار نیست	که این رشته را سر پدیدار نیست
بماهم گمان بد که گردد بسنگ	بخورشید کافتد بکام نهنک
گمانم نبد کان جهانگیر شاه	بروز جوانی کنند عزم راه
فرو ماند ایوان و اورنگ را	پذیرا شود دخمه تنک را
من از خدمت خاکیان رسته ام	بایزد پرستی میاف بسته ام
بر این (بدین) سرسری پول ناپایدار	چگونه توان کرد پای استوار
همانا که بیش از پدر نیستم	بدر چون فرو رفت من کیستم

(۱) سه بیت یعنی گمان میکردم و محال نمیشد که ماه آسمان بسنگ بدل شود یا بسنگ از راه خود بر گردد و خورشید فلک را تصور میکردم طعمه نهنک دریا شود ولی گمان نمیکردم که اسکندر جهانگیر در جوانی سوی مرك عازم شده ایوان و اورنگ را بر نهاده در دخمه تنک جای کند .

(۲) پول و پل يك معنی دارد و پول سرسری - پل بی پایه و بی اساس است . دویست یعنی برپل ناپایدار و بی اساس دنیا چگونه من میتوانم قدم بگذارم من از پدر خود افزون نیستم جائیکه پای او در این پل فرو رفت من کیستم که پای استوار توانم داشت .

### الحاقی

کند آتشی مادرش را کباب

چو آهو بره کود را بد ز خواب

نه خواهم شدن زوجهانگیرتر	نه زو نیز بارای و تدبیرتر
ز دنیا چه دید اوبدان دلکشی	که من نیزینم همان دلخوشی
چو دیدم کزین حلقه هفت جوش	۱ بر آن تخته و رشدها تخته پوش
همه تخت و پیرایه را سوختم	بخت کیان تخته بر دوختم
نشستم بکنجی چو افتادگان	بآزادی جان آزادگان
هوسهای این نقره زر خرید	۲ بسا کیسه کن نقره و زر دید
چو پیمانه برگشت و برتر کنی	بسر در کنی هرچه در سر کنی
همان به که پیش از برانگیختن	۳ شوم دورازین جای بگریختن
ندارم سرتاج و سودای تخت	۴ که ترسم شبیخون درآید بخت
درین غار چون عنکبوتان غار	ز مور و مگس چند گیرم شکار

(۱) حلقه هفت جوش - هفت طبقه آسمان . سه بیت یعنی چون دیدم آسمان چنان پادشاه صاحب تختی را در تابوت تخته پوش کرد من بقرک تخت و تاج گفته و مانند افتادگان بکنجی افتاده و جان آزادگان بشر را از رنج و شکنج پادشاهی خود و جنگ و خونریزی آزاد کردم یاد رکنجی مثل جان آزادگان آزاد نشستم . بغم خواری جان آزادگان - نسخه

(۲) نقره زر خرید - آسمان نقره گون که خریدار زر خورشید است . دو بیت یعنی هوسهایی که آسمان نقره گون در مردم خاکی ایجاد کرده بسا کیسه وجود را که از سنگینی زر و نقره پاره کرد و البته اینهمه زیادت طلبی باعث هلاکت است چنانکه اگر پیمانه پر شد هر چه بر سرش افزون کنی در سرش خواهی کرد و از سرش فرو خواهد ریخت . در سر کردن - افزودن . بر سر کردن - ریختن و نابود ساختن . هر چه بر سر کنی - نسخه

(۳) یعنی بهتر آنست که پیش از آنی که مرا برای مردن برانگیرند خود از این جایگاه گریز بگریزم و پیش از مرگ بمیرم . ازین جای خون ریختن - نسخه

(۴) یعنی هوس تخت و تاج ندارم زیرا میترسم بر تخت و اقبال پادشاهی من از مرگ شبیخون برسد . که ترسم درآید شبیخون بخت - شبیخون سخت - نسخه .

- یکی دیر خارا بدست آورم ۱ در آن دیر تنها نشست آورم  
 باشك خود از گوهر جان پاك فرو شویم آلودگیهای خاك  
 بیچم سر از هر چه بیچیدنی ۲ بیچم بكار بیچیدنی  
 شوم مرغ و در کوه طاعت کنم بتخم گیاهی قناعت کنم  
 باسانی از رنجها نگذرم ۳ که دشوار میرم چو آسان خورم  
 چو هنگام رفتن در آید فراز ۴ کنم بر فرشته در دیو باز  
 مرا چون بدر درمغاك افکنید کفی خاك را زیر خاك افکنید  
 چو از مرك بسیار یاد آوری ۵ شکینده باشی در آن داوری  
 و گر ناری از تلخی مرك یاد بدشوارى آن در توانی گشاد  
 سرانجام در دیر کوهی نشست زشغل جهان داشت یکباره دست  
 دل از شغل عالم بطاعت سپرد برین زیست گفتن نشاید که مرد  
 تونیز ای جوان از پس (بی) پیر خویش ۶ مگردان ازین شبهه تدبیر خویش

(۱) دویت یعنی دیری از شك خارا در کوه بدست آورده و تنها نشسته باشك چشم گوهر جان پاك را از آلودگیهای هوا و هوس خاك شستشو كم .

(۲) یعنی از كار دنیا كه باید از آن سر بیچ شد سر بیچیده و بیچ راه آخرت كنم .

(۳) یعنی رنج خود را باسانی بدل نمیكنم و با همان رنجها سازگار میشوم زیرا اگر باسانی زندگانی كنم بدشوارى خواهم مرد . از رنجها بگذرم - نسخه .

(۴) دویت یعنی چون هنگام رفتن رسد و از دیو جسم بر رخسار فرشته روح در رفتن باز شود و روح از بدن پرواز کند مرا مانند پدر خود در خاك بسپارید و کفی خاك را بخاك باز دهید .

(۵) دویت یعنی من از آنرو گوشه گیری اختیار نمیكنم كه چون از مرك بسیار یاد كنم درد داوری مرك صبور خواهم بود و از مرك هراس نخواهم داشت ولی اگر تلخی مرك فراموش شود در مرك را بسختی میتوان بر روی خود گذود .

(۶) یعنی ای جوان تو هم از بی پدر پیر رفته خویش كه پیش از تو بوده همین راه مسكندروس را پیش گیر و از دنیا كناره كن .

که در عالم این چرخ نیرنگ ساز      نه آن کردگانرا توان گفت باز  
بسا یوسفانرا که در چاه بست      بسا گردنار را که گردن شکست

## انجامش روزگار ارسطو

معنی نامه

معنی دلم سیر گشت از نفیر      برآور یکی ناله بر بانگ زیر  
مگر ناله زیرم آید بگوش      از این ناله زار گردم خموش

داستان

سکندر چون زین کنده بگشاد بند      ۱ برافکنند بر حصن گردون کهنند  
همه فیلسوفان درگاه او      در آن بویه گشتند همراه او



صورت ارسطو است  
بر طبق مجسمه که  
در یونان  
از ساخته  
شد،

(۱) در بیت یعنی اسکندر چون کنده عالم جسمانی را از پای برگشود و از این زندان جسم بسوی عالم روح خرامید تمام فیلسوفان نیز يك بدنال اوروان شدند.



- ارسطو چو واماند از آن آفتاب ۱ از ابر سیاه بست بر خود آفتاب  
 سیاهی ببوشید و در غم نشست چو وقت آمد او نیر هم رخت بست  
 ز سرو سهی رفت بالندگی طبیعت در آمد بنالندگی  
 نشستند یونانیان گرد او ز استاد او تا بشاگرد او  
 چو دیدند کان بیک منزل شناس ۲ بمنزل شود بی رقیبان باس  
 خبر باز جستند از آن هوشمند که پیدا کن احوال چرخ بلند  
 بگو تا چه جوهر شد این آسمان کز و دور شد هر کسی را گمان  
 شتابنده راه دیگر سرای ۳ چنین گفت کایزد بود رهنمای  
 بسی رهبری بر فلک ساختم بدین دل که من پرده بشناختم  
 چو خواهم شد اکنون بیچارگی درین ره نبینم جز آوارگی  
 جهان فیلسوف جهان خواندم رصد بند هفت آسمان داندم  
 جهان مدخل از دانش آراستم ۴ نبشتم درو هر چه میخواستم

(۱) ابر سیاه - کنایه از جامه سیاه مانت است .

(۲) رقیبان - پاسبانان . دوبیت یعنی چون دیدند که آن رهرو منزل شناس که از منازل ستارگان آگاه و در علم نجوم سرآمد بود بسر منزل جان بی پاسبان میرود اسرار فلکی را ازو بازجستن آغاز کردند ،

(۳) سه بیت یعنی ارسطو که بسرای دیگر شتابنده بود در پاسخ گفت که رهنمای اسرار فلک تنها یزدانست و من هر چند بر رازهای فلکی و اسرار نجومی رهبری کرده و گمان میکردم اسرار پرده آسمان را کشف کرده ام ولی اکنون که از جهان بیچاره درمیگذرم میدانم که از راه اسرار فلک آواره بوده و هیچ ندانستم .

(۴) جهان مدخل - بظاهر نام کتابی است که در علم نجوم از ارسطو باقی مانده . چهاربیت یعنی بالاینکه من کتاب جهان مدخل را در دانش آسمان و اختران نگاشته و هر چه خواسته در آن نبشتم اکنون که از راه یقین باید سخن گفت بایستی تمام رصد نامه های کهن را بدور افکنده و یزدان پاک قسم یاد کنم که مرا هیچ آگهی از خوان سر پوشیده فلک نیست و نمیدانم این خوان پراست یا تهی و معلوم شده که هیچ معلوم نشده . چهل مدخل از دانش آراستم - نسخه .

همه در شناسائی اخترا <span style="float:right">ف</span>	فرو گفته احوال گردون در آن
کنون کنز یقین گفت باید سخن	رها کن رصد نامهای کهن
بیزدان پاك ار مرا آگهیست	که این خوان پوشیده بر یاتهیست
سخن چون بدینجا رسانید ساز	۱ سخنگوی مرد از سخن ماند باز
پالود روغن ز روشن چراغ	بفرمود کارند سیبی ز باغ
بکف بر نهاد آن نوازنده سب	ببوئی همیداد جانراشکیب (فریب)
نفس را چوزین طارم نیل رنگ	۲ گذر گره در آمد بدهلیز تنك
بخندید و گفت الرحیل ای گروه	که صبح مراسر بر آمدز کوه
زیزدان پاك آمد این جان پاك	سپردم دگر ره بیزدان پاك
بگفت این و برزد بکی باد سرد	بر آورد گردون ازو نیز گرد
چو بگذشت و بگذشت آسیب را	بیاران بینداخت آن سب را

## انجامش روز کار هر مس

### معنی نامه

معنی بدان جره جان نواز ۳ بر آهنگ ما ناله نو بساز  
 که گشتیم چون بلبل از ناله مست بدان ناله زین ناله دانیم رست

(۱) دویست یعنی ساز سخن ارسطو چون بدینجا رسید سخنگو از سخن باز ماند و روغن زندگی در چراغ پیکر وی تمام شد فرمود که سیبی بدستش دهند . بظاهر رسم قدیم و معهود طب کهن بوده که محتضر سب در دست میگرفته و بوی سب را باعث تقویت دل و جان میدانسته اند ،

(۲) یعنی چون بحکم آسمان نفس وی تنك شد و بشماره افتاد .

(۳) جره - بفتح اول و تشدید ثانی - سازی است مخصوص .

## داستان

- چوهرمس بدین ژرف دریارسید ۱ رهی دید کزوی رهایی ندید  
 فرورفت و گفت آفرین بر کسی که کالای کشتی ندارد بسی  
 چه باید گرانباری ساختن ۲ که باید بدریا در انداختن  
 جهان خانه وحش بود از نخست ۳ در او بانوا هر گیاهی که رست  
 ز کوه گران تابدریای ژرف چه وبام او شد بیاران و برف  
 چو شد آهوی گور آدم پدید گریزنده شد گور و آهو رمید  
 من آن وحشی آهوم کردست زور ۴ بپای خودم رفت باید بگور  
 درین ره پناه خود از هیچکس نسازم جز از پاك یزدان و بس  
 شما نیز چون عزم راه آورید بپاکیزه یزدان پناه آورید

(۱) هرمس - که در اخبار اورا ادریس گفته اند چون پیغمبر است در وقت رفتن هم وظیفه رهبری رفتار کرده مردم را دعوت بترك تعلق دنیا میکند . دویست یعنی چون هرمس در ژرف دریای مرك رسید بدریا در افتاد و گفت آفرین بر کسی که کالا و متاع کشتی زیاد ندارد و کشتی او چون سبک است بساحل نجات و آمرزش میرسد ،  
 (۲) یعنی چرا باید بار کشتی را سنگین و کران ساخت و هنگام تموج دریا ناگزیر بارهای سنگین را در آب ریخت .

(۳) سه بیت در چگونگی اوضاع نخستین جهان خاکست . یعنی زمین پیش از خلقت آدم خانه وحش و دد و دام بود و هر گیاهی در او برك و نوا و نمو داشت و چاه این خانه برای جمع شدن باران دریاها و بام بریرف وی کوهسارها بودند تا آنگاه که آدم پدید آمد و شکم آدمیان گور حیوانات شد آنگاه گور و آهو و سایر وحشیان رمیده و بکوهها پناه بردند . چو شد آهوی گور آدم پدید - یعنی چون نقص و عیب شکم آدم که گور حیواناتست پدیدار شد و آدم ایجاد گردید .

(۴) یعنی برخلاف آهوان وحشی که از گور شکم آدم فرار کردند من آن آهوی وحشی هستم که بپای خود از دست زور مرك بگور میروم .

درین گفتنش خواب خوش باز برد ۱ سخن را چه خسبام اونیز مرد  
انجامش روز کار افلاطون

### مغنی نامه

مغنی بر آرای لحنی درست ۲ که این نیست مارا خطائی نخست  
بدان لحن بردن توان بامداد همه لحنهای جهان را زیاد

### داستان

فلاطون چو در رفتن آمد چه گفت؟ ۳ که ما نیز در خاک خواهیم خفت  
چنان شد حکایت در آن مرز و بوم که بالغ ترین کس منم ز اهل روم  
چو در پرده مرك ره یافتیم ز هر پرده روی بر تافتیم  
بدان طفل مانم که هنگام خواب بگهواره خوابش آید شتاب  
بخفتن منش رهنمون آیدش نداند که این خواب چون آیدش  
درین چار طبع مخالف نهاد ۴ که آب آمد و آتش و خاک و باد

(۱) یعنی دیگر چه بگویم و سخن را در دفتر برای چه بخسبام و بشکارم اینک سخن را  
کوتاه کرده و میگویم اونیز مرد . سخن را چه جنبانم (چه خسبام) اونیز مرد .  
تصرف کانست .

(۲) دوییت یعنی ای مغنی لحنی و نوائی درست و تمام برکش زیرا که این نوا  
و لحن خطای نخست و گناه اولی ما نیست، و گناهان ما بسیار است مگر بدین لحن  
و نوا در بامداد لحن ها و غلط های جهان و مشغله های عالم را از یاد ما ببری . لحن  
در مصراع اول بیت دوم بمعنی نوا و آواز و در مصراع دوم بمعنی غلط و خطاست .  
(۳) پنج بیت یعنی وقت رفتن آیا میدانی افلاطون چه گفت؟ گفت که من اینک در خاک  
خواهم خفت و هر چند عقیده اهل روم در حق من اینست که از همه دانانم ولی اینک که  
در پرده مرك راه یافته و از پرده های علوم روی بر تافتیم مثل من مثل کودکیست  
که هنگام خواب بسوی گهواره میشتابد و طبیعت و منش او را بخواب راهنمایی میکند  
و خودش نمیداند این خواب از کجا میباشد من هم مثل همان طفل از دانستن چگونگی  
مرك عاجزم .

(۴) دوییت یعنی در پیکر عنصری انسان که از چار طبع مخالف پدیدار شده چگونه  
میتوان راستی یافت و چگونه میتوان از کجی عنان بر تافت .

چگونه توان راستی یافتن      ز کثری بیاید عنان تافتن  
 بود چار دیوار آن خانه سست      ۱ گه بنیادش اول نباشد درست  
 گذشت از صد و سیزده سال من      ۲ بده سالگان ماند احوال من  
 همان آرزو خواهیم در سرست      کهن من شدم آرزو نوترست  
 بدین آرزو چون زمانی گذشت      فلک فرش او نیز هم درنوشت

## انجامش روزگار و ایس

### معنی نامه

معنی      بیاد آر بر یاد من      ۳ سرودی بر آهنگ فریاد من  
 بکن شادم از شادی آن سرود      مگر بگذرم زاب این هفت رود

### داستان

چو و ایس را سر در آمد بخواب      در افکند کشتی بطوفان آب  
 نشسته رفیقان یاریگرش      بیاریگری چون فلک بر سرش  
 چو بر ناتوان یافت تیمار دست      ۴ تنومند را ناتوانی شکست  
 ز نیروی طالع خبر باز جست      ۵ بناهای اوتاد را یافت سست  
 ستاره دل از داد بر داشته      ستمگر شده داد بگذاشته

(۱) سه بیت یعنی خانه وجود آدمی را چون بنیاد از نخست درست نیست و از چار عنصر مخالف موجود شده پس چار دیوار آن سست است و بهمین سبب من که صد و سیزده سال از عمرم گذشته بکودکان ده ساله میمانم و آرزوهایم جراست .  
 (۲) بده ساله ماند - نسخه .

(۳) دویست یعنی سرودی که با فریاد و ناله من هم آهنگ باشد بیاد من برکش و مرا شاد کن مگر بدان شادی و نشاط از آب محنت و زندگی هفت رود آسمان بگذردم و از عالم جسمانی بجهان جان رخت بر بندم .

(۴) تیمار - اینجا بمعنی درد و مرض است . یافت تیمار دست - نسخه غلط .

(۵) اوتاد - کنایه از ستارگانست سه بیت یعنی بناهای ستارگان طالع خود که مبنی و بر سقف فلک کوبیده شده اند سست یافت و دید همه ستمگری پیشه کرد و اند پس بهم نشینان از مرگ خود خبر داد .

آن هم نشینان که بودند پیش  
چنین گفت کایمن مبادید کس  
از این اختران گر چه فرخ بیند  
چو نحس او فتد دور سیارگان  
خبر داد از اندازه عمر خویش  
۱ از این هفت هندوی کجلی جرس  
۲ ز نا فرخی نیز خالی نیند  
بود دور دور ستمگارگان  
بگیتی نیاید کسی داد گر  
چو باز اختر سعد یابد قران  
۳ بنیکی رسد کار نیک اختران  
فلک تار سیدن بدان باز گشت  
ورقهای ما باری اندر نوشت  
چو گفت این پناهنده را کردیاد  
فرو بست لب دیده بر هم نهاد

### انجامش روزگار بلیناس

#### معنی نامه

معنی درین برده دیر سال  
مگر بر نوای چنان ناله  
نوائی برانگیز و باو (آن) بنال  
فرو بارد از اشک من ژاله

#### داستان

بلیناس را چون سر آمد جهان ۴ چنین گفت در گوش کار آگاهان

(۱) هندو برای پاسبانی بام شاهان بیکار بوده چنانکه گوید (بخندوت هندوئی بر بام دارند) و نیز رسم پاسبانان بوده که رئیس آنان جرس در دست داشته و برای خواب نرفتن آنان جرس را میچنانیده است. هفت ستاره را هفت پاسبان هندو بر هفت بام فلک فرض کرده که هر يك از فلک خورد جرس کجلی رنگ در دست دارند.

(۲) پنج بیت یعنی والیس را آخرین سخن این بود که اختر سازگار ناسازگاری هم در پی دارد و چون دور ستارگان نحس باشد پادشاهان و بزرگان ستمگار پدید می آیند و بعد از اسکندر اینک دوره نحوس فرا رسیده و تا شمار دوره ستم بسر نیاید و دوره سعد فرا نرسد دادگری در جهان پیدا نمیشود و من اینک جهانرا در نبشته و میروم و آندوره دیگر را نخواهم دید.

(۳) بنیکی رسد کار هفت اختران - نسخه . (۴) بلیناس را چون سر آمد زمان آن نسخه

- که هنگام کوچ آمد اینک فراز  
بجای دیگر می‌کنم تر کتاز
- ۱ گلین خانه کو سرای منست  
نه من هیکلی دان که جای منست
- ۲ من آن اوج گردون پنا خسروم  
که در خانه می آیم و میروم
- گهی در خزم غنچه را بکاخ  
گهی بر برم طاوسی را بشاخ
- ۳ بدیدم از چشمها نا بدید  
بهر جا که خواهم توانم پرید
- شد آمد بقدر زمان کی کنم  
زمانرا کجا پی نهم پی کنم
- چو کوشم نهم بر سر سدره پای  
چو خواهم کنم در دل صخره جای
- ۴ بدشت و بدریا توانم گذشت  
هم الیاس دریا و هم خضر دشت
- جز این هر چه یابی در ایوان من  
نه من هم نشینمست بر خوان من
- ۵ من آنم که خواهم شدن بر فراز  
برون دان زمن هر چه یابند باز

(۱) یعنی من این خانه گلین پیکر و جسم نیستم بلکه من جانی هستم که در این خانه گلین تن جا و منزل دارد . زمن هیکلی دان نسخه

(۲) چهار بیت یعنی من آن پنا خسرو اوج گردون و بالای آسمانم که در خانه جسم آمد و رفت دارم و گاهی روح نبائی شده در کالبد غنچه جای میگیرم نوبت دیگر روح حیوانی شده در کالبد طاووس و بر شاخهای درخت وجود طاوس بر می برم و بر یوار از دیده ناپدیدم و همه جا میتوانم پرید . پنا خسرو - بمعنی پناه خسرو و تاج بخش خسروان و سلطان السلاطین است . من آن اوج گردان - نسخه

(۳) یعنی آمد و شد من در فضای زمان تنها نیست بلکه در لازمان هم راه دارم و جایی میتوانم پی نهاد که زمان پی شده و قطع شود . زمان بعقیده پیشینیان از حرکت فلك الافلاك حادث میشود و آنسوی عالم جسمانی و فلك محیط جهان لازمان و لامکانست .

(۴) یعنی بجز جانی که آنرا شرح دادم هر چه بامن بیایی من نیستم بلکه او هم نشین خوان وجود منست من آنم که بر فراز آسمان میروم و آنچه در زمین میماند غیر از من است . (۵) هر چه مانند باز - هر چه دانید باز - نسخه ،

چو گفت این ترنم با آواز نرم ۱ سوی هم‌رهان بارگی کرد گرم  
بر آسود از آشوبهای جهان که جشنی بود مرك با هم‌رهان  
انجامش روزگار فروریوس

معنی نامه

بیار ای معنی نوائی شکفت ۲ گرفته رها کن که خوابم گرفت  
و گر زان ترنم شوم خفته نیز نبینم مگر خواب آشفته نیز  
داستان

چو آمد گه عزم فروریوس بنه بر شتر بست و بنواخت کوس  
بهمصحبان گفت کاین باغ نغز ۳ که منظور چشمست و ریحان مغز  
چو بایندگی نیستش در سرشت چه تار یک دوزخ چه روشن بهشت  
ز دانائی ماست مارا هراس ۴ که از رهن ایمن نشد ره شناس

(۱) دوبیت یعنی بسوی حکیمان دیگر بعالم جان شتافت و از آشوب جهان بر آسو  
زیرا مرك با هم‌رهان جشن است (والبلیه اذا عمت طابت) .  
(۲) گرفته سرزنش است . دوبیت یعنی نوای چنك را برکش و مرا در شنیدن آواز سرزنش  
مکن زیرا مرا خواب گرفته و نودیک بخواب هستم و اگر ترنم آواز تو خواب رفته و راه مرك در  
پیمایم بشادی این نوا خواب آشفته و عذاب آخرت نخواهم دید . معنی بیاران نوای - نسخه  
(۳) دوبیت یعنی باغ نغزند کی دنیا و سرای جهان چون پایندگی ندارد بهشت باشد یا دوزخ  
تفاوتی نمیکند زیرا خوب و بد هر دو میگذرد . که ریحان چشمست و گلزار (منشور) مغز - نسخه  
(۴) چهار بیت یعنی هراس و ترس ما حکیمان از دانائی خود است و همین  
دانائیست که مارا باعث عذاب ابدی میشود زیرا فکرها و درما ازدانش پیدا میشود  
که بیشتر مارا بشرك میکشاند و با اینکه راهنمای دیگرانیم خود گمراه میمانیم چنانکه  
هر دسکس گمان راست میسازد خود باید همیشه خم شود تا کار را انجام دهد و با  
دوزرا همیشه قب دریده و پاره است و کسانیکه چربش و چربی از قیل دبه و پیه در  
ترازو میفروشند با آنکه ترازوی آنان برنك و صورت ظاهر چربست ولی باندازه  
سنگ و وزن در ترازوی آنان چربی نیست و چنانچه محمل کش بار گنج و دارای گنج  
زر همیشه در زحمت پاسبانیت . (اکثر اهل الجنة الله) قب بالفتح والتشديد در اینجا  
بمعنی پاره‌ای منسوج است که بر جامه دوزند .



کمان گر همیشه خمیده بود      قبا دوز را قب دریده بود  
ترازوی چربش فروشان برنگ ۱      بود چرب و چربی ندارد بسنگ  
همه ساله محمل کش بار گنج      نیاساید از محنت و درد ورنج  
چو برداخت زین نقش پرگار او ۲      کشیدند خط نیز بر کار او  
انجامش روز گار سقراط

### مغنی نامه

در آرای مغنی سرم را ز خواب ۳      بابریشم رود و چنك و رباب  
مگر کاب آن رود چون آب رود      بخشگی کشی تری آرد فرود  
داستان  
چو سقراط را رفتن آمد فراز      دوا سبه به پیش اجل رفت باز



- (۱) چربش - چربی . ترازوی چربی فروشان - نسخه .  
(۲) یعنی چون پرگار قلم زبان وی چنین نقشی را تمام کرد روزگار خط بطلان بر کار نامه وجود او کشید .  
(۳) دوبیت یعنی ای مغنی بنوای رود مرا از خواب بیدار کن مگر آب زیبائی رود تو چون آب رود خانها بر من خشگی کشیده و تشنگی کشیده تری فرود آورد و سیرابم کند .

- شنیدم که زهری برآمیختند ۱ نهانی دلش در گلو ریختند  
 تن زهرخوارش چو شد دردمند ۲ بسوی سفر بزمه زد بلند  
 چنین گفت چون مدت آمد بسر ۳ نشاید شدن مركرا چاره گر  
 در آن خواب کافسرده بالین بود ۴ نشست یکایک بمائین بود  
 چو دیدند کان مرغ علوی خرام برون رفت خواهد بزودی زدام  
 سقراط گفتند کای هوشمند چو بیرون رود جان ازین شهر بند  
 فرو ماند از جنبش اعضای تو کجا به بود ساختن جای تو  
 تبسم کنان گفتشان اوستاد که بر رفتگان دل نباید نهاد  
 گرم باز یابید گیرید پای بهر جا که خواهید سازید جای  
 در آمد بدو نیز طوفان خواب فرو برد چون دیگران سر آب  
 شدند آگه آن زیر کان در نهفت ۵ که استاد دانا بدیشان چه گفت

### انجامش روزگار نظامی

#### معنی نامه

معنی ره رامش جان بساز ۶ نوازش کنم زان ره دلنواز

- (۱) نهانی دلش - یعنی بی آگاهی دلش . نهان از دلش - نهان دلش - نسخه  
 (۲) بزمه - آوازه ایست که از روی شادمانی میکشند . یعنی بسوی سفر آخرت بانره  
 شادمانی رفت نه غمگین .  
 (۳) دو بیت یعنی آخرین سخن و بیان سقراط این بود که چون عمر تمام شد بلای  
 مركرا کسی نمیتواند چاره کند و در آن خواب افسرده بالین و در خوابگاه قبر تمام افراد بشر  
 يك يك پائین زمین خواهند نشست و بر بالین افسرده خشت ، سر خواهند گذاشت . چون  
 مدت آید بسر - نسخه (۴) بران خوان (زخون) که افسرده بالین بود - نسخه .  
 (۵) یعنی حکیمان دانستند که سقراط در نهان و پوشیده بآنان چه گفت و دانستند که این  
 کالبد سقراط نیست و سقراط آنست که بعالم علوی رفت .  
 (۶) رامش جان - یکی از العان باربد است .

چنان زن نوا از یکی تابصد  
که در بزم خسرو زدی باربد  
داستان

نظامی چو این داستان شد تمام  
بعزم شدن نیز (تیز) برداشت گام



اصل این تصویر نظامی از يك ديوان خمسۀ كهـن سالـكـه در كتابخانۀ لنین گراد محفوظ است گرفته شده و بوسيلۀ مستشرق فقيد روسی (پروفسور مار) بادرۀ ارمنان رسيدۀ است ،

- نه بس روزگاری برین برگذشت ۱ که تاریخ عمرش ورق درنوشت  
 فزون بودشش مه زشست و سه سال ۲ که برعزم ره بردهل زد دوال  
 چو حال حکیمان پیشینه گفت ۳ حکیمان بخفتند واو نیز خفت  
 رفیقان خود را بگناه رحیل ۴ که از ره خبرداد و گلا از دلیل  
 بخندید و گفتا که آمرزگار ۵ بآمرزشم کرد امید وار  
 زما زحمت خویش دارید دور شما وین سرا ما و دارالسرور  
 درین گفتگو بد که خوابش ربود تو گفتی که بیدارش خود نبود

ستایش ملک عزالدین مسعود بن ارسلان

معنی نامه

- معنی ره رامش آور پدید که غم شد بپایان و شادی رسید  
 رونده ره ی زن که برود ساز ۵ چو عمر شه آن راه باشد دراز

(۱) یعنی بسیار روزگاری بر این بر نمیگذرد که تاریخ عمر نظامی را طومار خواهند در نوشت . از مستقبل متحقق الوقوع بلفظ ماضی (گذشت و نوشت) تعبیر شده .  
 (۲) در این موقع شصت و سه سال و شش ماه از عمر نظامی گذشته بوده و شاید در همین سال عمر او پایان رسیده است و خود بقوه ریاضت از رحلت خود باخبر بوده زیرا بعد از خورد نامه دیگر شعرو اثری از او باقی نیست و اگر زنده میماند بیکار نمی نشست و اثر دیگری بیادگار میگذاشت . نسبت الحاقی هم بدین آیات نمیتوان داد زیرا در تمام کتب کهن سال محفوظ و زبان و بیان هم زبان و بیان نظامی است .  
 (۳) نیز خفت - هم ماضی است بمعنی مستقبل و از مستقبل متحقق الوقوع بلفظ ماضی تعبیر شده . یعنی حکیمان یونان خفتند و او نیز عنقریب خواهد خفت .  
 (۴) یعنی همانگونه که حکیمان پیشینه هنگام مرگ رفیقان خود را رهنمائی میکردند نظامی هم گناه رحیل رفیقان خود را برای راه راست و دلیل راه رهنمائی کرد و خفت .

(۵) راه - اینجا اصطلاح موسیقی است و هر آواز مخصوصی را راه میگفته اند چنانکه امروز دستگاه میگویند ، یعنی راه روان و آواز رونده بر ساز بزن که مانند عمر شاه دراز باشد و دوام داشته باشد و آواز و راه کوتاه مزین .

## دعای پادشاه

- گر آن بخردانرا ستد روزگار ۱ خرد ماند بر شاه ما یادگار  
 بقا باد شه را بنیروی بخت بدو باد سرسبزی تاج و تخت  
 ملک عزدین آنکه چرخ بلند ۲ بدو داد اورنگ خود را کمند  
 گشاینده راز هفت اختران ۳ ولایت خداوند هشتم قران  
 نشینده بزم کسری و کی فریدون کمر شاه فیروزی  
 لبش حقه نوشداروی عهد ۴ فروزنده چرخ فیروزه مهد  
 ز شیرینی چشمه نوش او ۵ شده گوش او حلقه در گوش او  
 جویزمی بر آراید از بامداد ۶ نشیند در آن بزم چون کعباد  
 در آن انگبین خانه بینی چون نحل بجوش آمده ذوفنونان فصل  
 چو هر ذوفنونی بفرهنگ وهوش ۷ بسای کفنانرا که مالیده گوش

(۱) یعنی اگر حکیمان بخردان روزگار برد چه غم زیرا خرد و عقل را روزگار در وجود پادشاه ما برجا ماند و باقی گذاشت .

(۲) ملک عزالدین مسعود بن ارسلان سلجوقی پادشاه موصل بوده . یعنی پادشاهی که آسمان بر غبت زمام اورنگ خود را بدو داده .

(۳) قران - عبارت از هزار سالست در آن زمان از هبوط آدم هزار سال هشتم در پیش بوده و چون در هراقی کفیده پیشینیان مجددالف و الف قدی بر میآید او را مجدد قرن هشتم خطاب کرده . بهراقی الف قدی برآید .

(۴) یعنی مهد فیروزه آسمان بوجود او فروزنده و روشن است .

وزوزنده (فروزنده) این چرخ پیروزه مهد - نسخه . (۵) یعنی گوش خودش هم برگفتار خودش بنده و فریفته است . ممکن است گوش به معنی پاس و حفظ باشد یعنی حفظ و پاس وجود او نیز بنده حلقه بگوش اوست و از دور نیست .

(۶) دویست یعنی در بزم وی که از سخن شیرین دانشمندان انگبین خانه است حکیمان ذوفنون رامی بینی که چون مئس نحل پیرامون خانه خود بجوش و خروشر و آواز و حکمت پرداز میهند .

(۷) یعنی حکیمان بزم نشین روی حکیمان یکدیگر را چون هر ذوفنون دیگر گوشمال داده و بر یکفن و ذوفنون هر دو غالب میشوند . بسا یکفنانرا که پیچیده گوش - نسخه

- نشسته بهر گوشه گوهر کشی ۱ بر انگيخته آبی از آتشی  
 ملك برورانی ملایك سرشت ۲ ككید در باغهای بهشت  
 وزیرى بتدبیر بیش از نظام ۳ با كفى الكفائی برآورده نام  
 چوشه چون ملكشه بود دستگیر ۴ نظام دوم باید (شاید) اورا وزیر  
 زهر كدورى كرده شخصی گزین ۵ بزرگ آفرینش بزرگ آفرین  
 چو گل خوردن باده شان نوش خند ۶ چو بلبل بمستی همه هوشمند  
 همه نیم هشیار وشه نیم مست ۷ همه چرب گفتار وشه چرب دست  
 كه دارد چنان بزمی از خسروان ۸ جز آن هم ملك هم جهان پهلوان

(۱) یعنی در هر گوشه بزم حکیمی که از دریای فکر گوهر کش است نشسته و از آتشی زبان گرم آب روان سخن برانگیخته .

(۲) یعنی دانشمندانی مجلس نشین که همه پرورده نعمت ملك عزیز و همه ملایك سرشت و رهنمای بهشت می باشند .

(۳) یعنی در بزم او وزیرى نشسته که در رای و تدبیر از خواجه نظام الملك که وزیر سلطان ملكشاه بود بالاتر و چون خواجه نظام با كفى الكفائی بلند نام و شهره است . (۴) چوشه چون ملكشه بود بر سریر - نسخه

(۵) بزرگ آفرینش - كتابه از بلند نژاد و عالی نسب و بزرگ آفرین - یعنی درخور آفرین بزرگ و بسیار همه كس . بزرگ آفرینش بزرگ آفرین - نسخه

(۶) یعنی باده خواری آنان با نوش خند و تبسم گل بود و هرگز در حال مستی عبوس و ترشرو و عریده جو نشده بلکه بلبل آسا هوشمند و نكته سنج و بذله گو بودند . نوش خند كنبه از تبسم و لبخند است .

(۷) یعنی حکیمان سخن های چرب و نغز و دلپذیر داشتند و شاه نیز چرب دستی و سخاوت داشت . (۸) چو آن هم ملك هم جهان پهلوان - نسخه

- در آن بزم کاشوب را کار نیست ۱ جزاین نامه نفز را بار نیست  
 بدان تاجهانا تماشا کنند رصد بندی کوه و دریا کند  
 گهی تاختن در طراز آورد گهی بر حبش تر کمتاز آورد  
 نشسته جهانجوی رجای خویش جهان ملک آفاقش آورده پیش  
 پیروزی این نامه دلنواز در هفت کشور براو کرده باز  
 بدو مجلس شاه خرم شده ۲ تصاویر بر گار عالم شده  
 خه ای وارث بزم کیخسروی ۳ بازوی تو پشت دولت قوی  
 نظر کن درین جام گیتی نمای ۴ بین آنچه خواهی ز گیتی خدای  
 خیال چنین خلوتی زاده ۵ دهد مژده شه شهزاده

(۱) پنج بیت یعنی در چنان بزم حکمت و دانش انگیزد و راز آشوب و فتنه نامه خرد نامه را باید راه باشد تا از مطلق آن شاه جهان جهان را تماشا کرده از جغرافیای کوه و دریای زمین خبردار شود و در طی افسانه‌های وی گاهی در طراز ترکستان و گاهی در کشور حبش بتازد و همانگونه که بر جای خود نشسته این نامه تمام ملک آفاق را بر او پیش آورده در فتح دفت اقلیم را برویش بگشاید .

(۲) یعنی مجلس شاه بدین نامه خوش و خرم شده و تمام تصاویر خط پرگاری و دیوار آفاق جهان را از راه علم در پیش او حاضر سازد . تصاویر عالم فراهم شده . نسخه .

(۳) خه - بفتح اول . بمعنی تحسین و آفرین است . خه ای وارث ملک کیخسروی - نسخه

(۴) یعنی در جام گیتی نمای این نامه نظر کن تا تمام اسرار جهان را بدانی .

(۵) یعنی این نامه خلوتی که زاده جام جهان نمانست شاهرا بمنزله فرزند و شاهزاده و در حقیقت فرزند بی نظیر آن پادشاه است .

۱	که دری زدریائی آید پدید	۱	بمن برچنان درگشاد این کلید
چنان (چنو) در نیموست بر هیچ تاج			که تا میل زد صبح بر تخت عاج
۲	اگر مهدی آید (مد) شگفتی مدار	۲	چو مهد آمد اول بتقریر کار
۳	کمر بند چون آسمان بر زمی	۳	بر آرای بز می بدین خرمی
مرا یکزمان دادی اقبال راه			چه بودی که در خلد آن بزمگاه
ز کارم شدی بند بر خاسته			مگر زان بهی بزم آراسته
۴	که در مهد مینو کنم تکیه جای	۴	چو آن یآوری نیست در دست وبای
به از رحمت آوردن تیره خاک			فرستادن جان بمینوی پاک

(۱) دویست یعنی کلید خلوت نشینی و تنهایی چنان در فیض برمن گشود و از دریای طبعم دری نغز پدید آورد که تاخورشید از فلک تافته و صبحگاه میل شعاع بر تخت عاج فلک زده در چنین فرزندی بر تاج هیچ پادشاهی نه پیوسته و بنام هیچ سلطان چنین نامه نغزی در جهان یادگار نمانده است . میل و تخت آلات منجمانست . ممکن است که مقصود از در مولود تازه باشد و نظامی مقدم او را بشاه تهنیت گفته باشد .

(۲) یعنی چون در اول آیات ستایش ملک عزالدین سخن از مهد پیش آمد و گفته شد ( فروزنده چرخ پیروزه مهد ) اینک این نامه یا مولود تازه شاه که مهد نشین چرخ پیروزه است اگر بوجود آید شگفتی و عجبی نیست .

(۳) یعنی بشکرانه خرمی این نامه که در تاج شاهنشاهی و بمنزله فرزندانست یا شکرانه قدوم شاهزاده نو زاد بز می بر آرای و چون آسمان که از کیهکشان کمر بسته توهم کمر شادمانی دوزمین بر بند .

(۴) دویست یعنی چون آن قدوت وقوه و دودست و پای من نیست که بتوانم در بزم شاه که چون مهد مینوی آسمان بلند است جایگیر شده تکیه کنم و نمیتوانم بایکرخاکی با آسمان پرواز کنم بهتر آنست که تنها همان جان را که این نامه باشد بمینوی پاک بفرستم زیرا جان پاک را بمینو فرستادن بهتر از فرستادن تیره خاک بدست .



دو گوهر برآمد زدریای من ۱ فروزنده از رویشان رای من  
 یکی عصمت مریمی یافته یکی نور عیسی براو تافته  
 بخوبی شد این يك چو بدرمنیر چو شمس آن بروشن دلی بی نظیر  
 بنوبتگاه شه دو هندوی بام ۲ یکی مقبل و دیگر اقبال نام  
 فرستاده ام هر دو را نزد شاه که یاقوت را درج دارد نگاه  
 عروسی که بامهر مادر بود ۳ به ار پرده دارش برادر بود

(۱) دویت یعنی ازدریای وجود من دو گوهر برآمد یکی مریم بکر و باعصمت سخن  
 که اقبالنامه باشد و دیگری برادر این دختر بکر که فرزند من محمد است و عیسی وار  
 در روشن دلی بی نظیر است . که روشن شد از رویشان رای من - نسخه

(۲) دویت یعنی این دو خواهر و برادر که در نوبتگاه و سرا پرده خسروانی دو  
 پاسبان هندو هستند و یکی بنده وار مقبل و دیگری اقبال نام دارد بنزد  
 شاه فرستادم که مقبل یاقوت اقبال نامه را مانند درج و صندوقچه نگاهداری  
 کند . از کلمه اقبال و مقبل بعضی اردانشمندان و ادبای پیشین با اشتباه افتاده و  
 خیال کرده اند که مقبل عبارت از شرفنامه و اقبال عبارت از اقبال نامه است و عرفنامه را  
 بر خلاف تصریح نظامی مقبل نامه خوانده اند ، غافل از اینکه نظامی فرزند  
 خود محمدا را بمناسبت اینکه مقبل نام بندگانست و هم بمناسبت اقبالنامه در این  
 مقام مقبل خوانده و ربطی بشرفنامه ندارد . در آغاز شرفنامه - فرماید .

ازان خسروی می که درجام اوست شرفنامه خسروان نام اوست  
 (۳) دویت یعنی عروس بکر این نامه که مهر بکارت مادر زاد دارد و باطبع هیچ  
 کس ازدواج نداشته بهتر آنست که پرده دار و نگاهبان وی برادرش باشد تا عصمت  
 وی محفوظ بماند و چون بحجله شهریار میآید بایستی چنین عروس پردگی زیبارا  
 برادرش پرده دار باشد .

بباید چو آید بر شهریار      چنین پردگی را چنان برده دار  
چومن نزل خاص تو جان داده ام      جگر نیز با جان فرستاده ام  
چنان باز گردانش از نزد خویش      از امید من باشد آن رفیق بیش  
مرا تابد اینجا سر آید (مد) سخن      تودانی و گر هر چه خواهی بکن

### انجامش اقبالنامه

چو گوهر برون آمد از کان کوه      ۲      ز گوهر خزان گشت گیتی ستوه  
میان بسته هریک بگوهر خری      خریدار گوهر بود گوهری  
من آن گوهر آورده از ناف سنک      ۳      بگوهر فروشی ترازو بیچنک  
نه از بهر آن کاین چنین گوهری      فروشم بگنجینه کشوری

(۱) دوبیت یعنی چون من این نامه را که در حقیقت جان منست نزل بر مگاه تو ساختم و جگر گوشه و فرزند خود را نیز با جان بخدمت فرستادم نزل جان را قبول کن و جگر گوشه و فرزند مرا بنوعی از نعمت های شاهی متعم ساز و از نزد خود برگردان که رفیق و نعمت تو بیش از امید من باشد . در این دوبیت تصریح است باینکه مراد از مقبل فرزند نظامی است نه نامه شرفنامه و چون بغیر از محمد نظامی فرزند دیگری از نظامی سراغ نداریم و در هیچ جای نامه های خود بفرزند دیگری اشارت نکرده است مسلم مقصود همان محمد نظامی است .

(۲) دوبیت یعنی چون گوهر این نامه از کان کوه فکرت و طبع من بیرون آمد بزرگان و پادشاهان بسیار خریدار این گوهر شدند که بنام آنان شود و از کثرت خریدار جهان بسته آمده تنگ شد و هریک برای گوهر خری کمر بستند زیرا مراد گوهری باصل و گوهر یا گوهر شناس خریدار گوهر میشود .

(۳) دوبیت یعنی من گوهر این نامه را بیرون آورده و برای گوهر فروشی ترازو بدست گرفتم ولی ترازو بدست گرفتن من نه بطمع آن بود که این گوهر را بگنجینه و خزینه یک کشور بفروشم . من آن گوهر آوردم از ناف (کان) سنک - نسخه

- بقارونی قفل داران گنج ۱ طمع دارم اندازه دست رنج  
 فروماندن از بهر کم بیش نیست ۲ بلی ماه بامشتری خویش نیست  
 نیوشنده باز جویم بهوش کزو نشکند نام گوهر فروش  
 کمر خوانی کوه کردن چو دیو ۳ همان چون ددان بر کشیدن غریو  
 بسیلاب در گنج برداختن جواهر بدریا در انداختن  
 ازان به که بر گوش تاریک مغز گشادن در داستانهای نغز  
 سخن را نیوشنده باید نخست ۴ گهر بی خریدار ناید درست  
 مرا مشتری هست گوهر شناس همان گوهر افشاندن بی قیاس

(۱) یعنی از قفل داران و صاحبان گنج قارونی همان اندازه دست رنج خود را طمع دارم نه گنجینه يك کشور را .

(۲) دویست یعنی فروماندن این گوهر و نفروختن آن بهر کسی برای قیمت بیش و کم نیست بلکه برای آنست که ماه این نامه بامشتری و خریدار نادان خویشی و سختی نداشت و من میخواستم سخن شناس و نیوشنده دانائی پیدا کنم که از خریداری او نام گوهر فروش نشکند و سخن را قدر بداند . فرو رفتن از بهر کم بیش نیست - نسخه

(۳) سه بیت یعنی چون دیو در کمر کوهسار فریاد کشیدن و خواندن و چون ددان غریو برداشتن و گنج را بدست سیلاب دادن و جواهر را بدریا غرق کردن از آن بهتر است که در گوش سخن ناشناس سخن گفتن .

(۴) دویست یعنی سخن را از آغاز نیوشنده و سخن شناس لازم است و گوهر را خریدار تا از کان طبع و معدن کوه درست بدست آیند و پادشاهی که مشتری گوهر سخن منست باید گوهر شناس سخن و گوهر افشان بقیاس باشد .

ولیکن زسنگ آزمایان کوه ۱ پی من گرفتند چندین گروه  
 جولعل شب افروزم آمد بچنگ ز هر منجیقی گشادند سنگ  
 که ماراده این گوهر شب چراغ و گرنی گرانی برون برزباغ  
 برآشفتیم از سختی کارشان ۲ ز بیوزنی بیع بازارشان  
 که بیاعی در نه سرهنگیست پسند نوا در هم آهنگیست  
 زدر در گذر بیع دریاست این ۳ بها کو که بیهی مهبیست این  
 چودر بیع دریا نشیند کسی خزینه بدریاش باید بسی  
 بدریا کند بیع دریا بدید که دریا بدریا تواند خرید

(۱) سه بیت یعنی هر چند باید مشتری گوهر شناس و گوهر افشان باشد ولی مشتریان دیگر غیر از ملک عزالدین سخندان نبوده و سنگ آزمای بودند نه گوهر کان آزما ازین سبب چون لعل شب افروز اقبال نامه مرا در دست افتاد هریک منجیقی شده و سنگ اندازی بسوی من آغاز کرده و گفتند این گوهر شب چراغ را بما بده و بنام ما کن و گر نه باید وجود گران و ثقیل خود را از باغ این کشور برون برده بترك این مملکت بگویی . معلوم میشود پادشاهی که در حدود گنجه و شروان دست داشته بزور از نظامی درخواستی که این نامه بنام او باشد .

(۲) دوبیت یعنی چون کار را بر من سخت گرفتند برآشفته و گفتم که بیاعی و معامله در و گوهر را بسرهنگی نمیتوان کرد و بزور ممکن نیست نامه من بنام کسی شود نوا و گفتار شما وقتی مرا پسند و قبول میافتد که با ساز من هم آهنگ باشید نه آنکه مخالف ساز من آهنگ برکشید . در نوای موسیقی اگر نوای خواننده با آهنگ ساز مخالف باشد پسندیده نیست . زیبوزنی بیع و بازارشان - نسخه

(۳) پنج بیت یعنی بسنگ آزمایان سنگ انداز گفتم که این نامه نه تنها یکدانه در بلکه دریای پردر است و برای فروش حاضر ولی بهای این دریا باید دریائی پراز خزینه در و گهر باشد و هر کس میخواهد در جهان آوازه و مشهور باشد باید اندازه گیتی پسندی کامل ازدانش و بخشش در دست داشته باشد و اگر اندازه گیتی پسندی او بیوزن و سبک شد و گیتی او را نپسندید در جهان شهره و آوازه نمیشود و چنین نامه بنام او نخواهد شد

هر آوازه کان شد بگیتی بلند	از اندازه بود گیتی بسند
چو بیوزنی باشد اندازه را	بلندی کجا باشد آوازه را
درین نکته کن گیل برد رنگ را	۱ جواست پوشیده فرهنگ را
و گر نه من در بتاراج ده	کمر دزد را دانم از تاج ده
نه زانست چندین سخن راندم	۲ همان آیت فاقه بر خواندم
که بامن جهان سختی میکند	ستورم سبک رختی میکند
تهی نیست از تره خوان من	ز ناتندرستیست افغان من
چو برگار بنیت نباشد درست	قلم چون نگردد ز برگارست
غرابی که باتندرستی بود	۳ همه دانش انجیر بستی بود
بلی گرچه شد سال بر من کهن	نشد رونق تاز گیم از سخن

(۱) دویست یعنی در این نکته که من از آنان دریای پرازخوبه بهای این نامه خواستم يك پاسخ پنهانی است که فرهنگ و عقل میداند و آن اینست که غرض من از سنگین گرفتن بها راندن و دور ساختن آنان بود و گر نه من اهل طمع نبوده و همیشه در بتاراج دهنده بوده و نیز پادشاه تاج بخش را از شاه نمایان کمر دزد بخوبی باز میشناسم .

(۲) سه بیت یعنی اینهمه سخن راندن و آیت فقر و فاقه خواندن من نه از راه اینست که جهان بر من سخت گیر شده و ستور زندگانیم سبک رخت و سرمایام کم است زیرا خوان من از تره تهی نیست و بادازه خود برك معیشت دارم ولی ناله و آه من از ناتندرستی و بیماری است و اگر برگار بنیه بدن و قوه تن درست نباشد قلم در دست از برگار کشیدن و خط نوشتن عاجز میماند .

(۳) دانش مخفف دانه اش میباشد یعنی غراب ناتندرست است هر دانه که بدستش آید لذت انجیر بستی دارد ولی اگر بیمار شد انجیر را هم نمیتواند خورد . انجیر بستی - منسوب بشهریست از ولایات خراسان و در خوبی معروف و غراب هم در انجیر خواری معروفست .

- هنوزم کهن سرو دارد نوی ۱ همان نقره خنکم کند خوشروی  
 هنوزم به پنجاه بیت از قیاس ۲ صد اندر ترازو نهد حق شناس  
 هنوزم زمانه بنیروی بخت ۳ دهد در بدامان و دیبا بتخت  
 ولی دارم اندیشه سر بلند  
 چو شیر افکنم صید و خود بگذرم ۴ خور دسینه رو با و من خون خورم  
 چو سر سینه را گریه از دیک برد  
 جهانی چنین در غلط باختن  
 بشصت آمد اندازه سال من  
 همانم که بودم بده سالگی  
 گذشته چنان شد که بادی بدشت ۵ فرومانده هم زود خواهد گذشت  
 درازی و کوتاهی سال و ماه ۶ حساب رسن دارد و دلو و چاه  
 چو دلو آبی از چه نیارد فراز  
 رسن خواه کوتاه و خواهی دراز  
 من این گفتم و رفتم و قصه ماند  
 بیازی نمی باید این قصه خواند

(۱) نقره خنک - یعنی خنک واسب سفید رنگ نقره گون در صفا و خوبی .

(۲) یعنی برای پنجاه بیت شعر هنوزم حق شناسان صد دینار در ترازی برابری می نهند .

(۳) یعنی هنوزم زمانه در دامن دامن و دیبا تخته تخته میدهد . تخته يك مقدار معین از منسوج که باندازه یک دست لباس یا بیشتر باشد و هنوز هم در زبانه است گرچه در فرهنگها ضبط نیست .

(۴) شیر کویند فقط خون شکار را می خورد و مابقی را میگذارد و میرود . دوییت یعنی من شیروار صید را افکنده و ازو جز خون نخورده و میروم و سینه او را رو بهان میخورند یا گریه ها از دیک میرایند - کنایه از اینکه خون دل خوردن در راه سخن با من است و سینه ربودن بادیگران . (۵) گذشته چنان شد که بازی بدشت - نسخه

(۶) دوییت یعنی درازی و کوتاهی عمر حکم رسن و دلو را دارد که در چاه بی آب در اندازند رسن خواه کوتاه باشد و خواه دراز از چاه بی آب بر نمی آورد .

نیوشنده به گرغم خود خورد	۱	که اونیز از این کوچگه بگذرد
نگوید که او چون گذشت از جهان		کنند چاره خویش باهمرهان
یکی روز من نیز در عهد خویش		سخن یاد میکردم از عهد پیش
غم رفتگان دردم جای کرد		دو چشم مرا اشک بیمای کرد
شب آمد یکی زان غریقان آب		چنین گفت بامن بهنگام خواب
غم مابدان شرط خوردن توان		که باشی تو بیرون ازین همرهان
چو با کاروانی درین تاختن		همی کار خود بایدت ساختن
از آنشب بسیج سفر ساختم	۲	دل از کار بیهوده پرداختم
که ایمن بود مرد بیدارهش	۳	ز غوغای این باد قندیل کش

(۱) هفت بیت یعنی نیوشده این سخن بهتر آنست که غم خود را بخورد زیرا از کوچگاه جهان روزی چون من خواهم گذشت و نباید در غم این باشد که نظامی از جهان گذشت بلکه در صدد چاره کار و تهیه زاد برای رفتن خود باهمرهان براه آخرت باشد چنانکه دز زمان خویش من هم روزی از رفتگان عهد پیش یاد کرده و غمین شده سرشک میریختم شبانگاه یکی از غریقان دریای مرگ در خواب بمن گفت اگر میدانی که تو باما همراه نخواهی شد غم مارا بخور و گرنه برای خودت غم بخور و بفکر کارسازی و زاد راحله راه باش برای آنکه مرد بیدارهش قناید از غوغای باد قندیل کش مرگ ایمن و بیهراس باشد .

(۲) دویست یعنی من از آنشب خواب دیدن تهیه سفر آخرت پرداخته و از غوغای بیهوده برای رفتگان دل را باز پرداختم . (۳) مرد بسیار هوش - نسخه

به ار درخ می فرو شد خزم	۱	چو می جامه را بخون میرزم
گراز پشت گوران ندارم کباب		ز گور شکم هم ندارم عذاب
و گر نیست بالوده نغز بیش		کنم مغز بالوده را قوت خویش
و گر خشک شد روغنم درایاغ	۲	بی روغنی جان کنم چون چراغ
چو از نان طبلی تهی شد تنم	۳	چو طبل از طبانچه خوری نشکنم
گرم بشکند گردش سال و ماه		مرا مومیائی بس اقبال شاه
خدایا تو این عقد يك رشته را		برومند باغ هنر كشته را
بی یازی اندر جهان یارباش		شب و روزش از بد نگهدارباش
پایان شد این داستان دری		بفیروز فالی و نيك اختری

---

چو نام شهنش فال مسعود باد		وزین داستان شاه محمود باد
دری بود ناسفته من سفته مش		بفرخترین طالعی گفتمش

(۱) چهاربیت یعنی اکنون که دل از کار بیهوده و زخارف دنیوی پرداختم بهتر آنست که اگر جامه خز من در خم می در افتاد و بی جامه ماندم جامه از خون برنك می یامانند می جامه خونین سرخ در پوشیده و بفکر جامه خزنباشم و اگر كباب از پشت گوران ندارم از گور شکم هم در عذاب نباشم و شکم پرستی نکنم و اگر بالوده نغز ندارم نیز بهتر آنست که مغز بالوده و صافی سخن و حکمت انگیز را قوت خود قرار دهم و اگر ایاغ و روغن دان من از روغن تهی شده چون چراغ بیروغن جان بکنم تا خاموش شوم و منت کسازا گردن نهم . (۲) روغنم در دماغ - نسخه

(۳) دوبیت یعنی چون از نان طبلی که طبل مانند بزرگست تن من تهی و تنگدست ماند بهتر آنست که بترك نان گفته و برادر این و آن نرفته تا طبل وار از طبانچه و لطمه این و آن شکسته و بیقدر بشوم و اگر گردش روزگارم درهم بشکند اقبال شاه مومیائی جبران خواهد بود .

### الحاقی

جهانرا دهم روز بود از ایار      نود نه (در) گذشته زپانصد شمار  
این بیت در کتب قدیمی نیست و ظن قوی میرود که الحاقی باشد .



از آنجا که بر مقبلان نقش بست	۱	عجب نیست گر مقبل آمد بدست
چو بر خواند این نامه را شهریار		خرد یاورش باد و فرهنك یار
همین داستان باد از او سر بلند		هم او باد ازین داستان بهره مند
نظامی بدو عالی آوازه باد		بنظمی چنین نام او تازه باد
بدو باد فرخته چون نام او	۲	از آغاز او تا بانجام او
سروش سبز باد و دلش شادمان		از او دور چشم بد بد گمان
جهانش مطیع و زمانش بکام		فلک بنده و روزگارش غلام

(۱) یعنی چون بنام پادشاهی مقبل مانند ملك عزالدین این نامه نقش بسته شد عجب بدست اگر مقبل بدست آمد یا بدست فرزند من محمد که بنده مقبل نام پادشاهست بدست پادشاه آمد

(۲) یعنی از آغاز تا بانجام دور این پادشاه یا نظامی مانند نام این کتاب که اقبال نامه است فرخته و مقبل باد .

مرداد ماه هزار و سیصد و هفتاد شمسی

در چاپخانه ارمغان

انجام یافت

ابیات پایان این صفحه در دفاتر کهن سال نیست و در بعضی از نسخ خطی  
مورخ نهصد تا هزار هجری نگاشته شده و هیچگونه شباهت بسخن  
حکیم نظامی ندارد و شاید یکی از اولاد واحفاد وی برای آنکه  
دو صد دینار نقد را سالیانه از دیوان دهر دریافت کند الحاق کرده  
باشد والعلم عندالله .

### الحاقی در شکر انعام پادشاه سعید

چومی در سفالینه میفروش	زربحان و ربیحانی آمد بجوش
سفالی بریحان بر آراستم	ز خارو زخاشاک پیراستم
بریحانی آوردش نزد شاه	که خرم بریحان بود بزمگاه
چوشه دید در گوهر دلپسند	پسندیده شد کار گوهر پسند
از آن نقد رومی که باشد درست	هزارم پذیرفته بود از نخست
چومن نزل در خورد اوساختم	بیالای او در بر انداختم
هزار پذیرفته را داد زود	بسی چیزها نیز بروی فزود
زدیبا و مرکوب و ده گونه چیز	همان خلعت پادشاهانه نیز
دو صد نقد دیگر ز دیوان دهر	نوشتش بادرار دوران دهر
بدان تارسانندگان جو بجو	رسانند هر سالی از نو بنو
خدا یا جها نرا بدین گنج بخش	برافروز چون دیده را از درخش
فلک را بحکمش گراینده دار	بر او داد و دین هر دو پاینده دار

### بتوفیق پاک یزدان

در سال هزار و سیصد و سیزده هجری از اول ماه تیر در سرده سیرسوهانک شمیران  
 طهران بنگارش شرح و حواشی خمسه نظامی پرداخته و در هر سال سه ماه تابستان  
 در همان محل بکار مشغول و از مخزن الاسرار آغاز اینک که روز نوزدهم  
 شهریور هزار و سیصد و شانزده می باشد از کار ششمین دفتر که اقبالنامه باشد فراغت  
 یافتیم . امید است دانشمندان اگر سهو و خطائی دیدند باصلاح درکوشند .

### استاد ابوالفتح بستی فرماید

و حفظی و البلاغة و البیان	اذا احسست فی لفظ فتورا
علی مقدار ایقاع الزمان	فلا ترتب بفهمی ان رقصی

# اقبالنامه

یاخرد نامه که ششمین دفتر از هفت دفتر نظامی است

در مرداد ماه ۱۳۱۷ شمسی در چاپخانه

ارمغان انجام یافت



ن ۱۲۱۵۱۲۵

آخری درج شدہ تاریخ پر یہ کتاب مستعار  
لی گئی تھی مقررہ مدت سے زیادہ رکھنے کی  
صورت میں ایک آنہ یومیہ دیرانہ لیا جائے گا۔

۱۱/۶/۵۵  
۱۱-۱۱-۶۵

[illegible]









